

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1643**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1643

1991

I. Nos. 28226-28237

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 July 1991 to 25 July 1991*

	<i>Page</i>
<b>No. 28226. Austria and Liechtesteiu:</b>	
Treaty concerning the establishment of the State frontier and the maintenance of the frontier marks (with annexes). Signed at Vaduz on 17 March 1960.....	3
Treaty amending the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 3 May 1990....	3
<b>No. 28227. Austria aud Qatar:</b>	
Air Services Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 6 March 1991 .....	149
<b>No. 28228. Brazil and Spaiu:</b>	
Agreement on judicial cooperation in civil matters (with annexes). Signed at Madrid on 13 April 1989 .....	173
<b>No. 28229. Brazil and Iran:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in official and diplomatic passports. Brasília, 25 June 1991.....	231
<b>No. 28230. United States of America and Kirihati:</b>	
Treaty of friendship (with agreed minute). Signed at Tarawa on 20 September 1979.....	239
<b>No. 28231. United States of America aud New Zealand:</b>	
Treaty on the delimitation of the maritime boundary between Tokelau and the United States of America (with map). Signed at Atafu on 2 December 1980...	251

***Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1643**

**1991**

**I. N°s 28226-28237**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 24 juillet 1991 au 25 juillet 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N° 28226. Autriche et Liechtenstein :</b>	
Traité relatif à la détermination des frontières communes entre les deux Etats et au maintien des signaux frontaliers (avec annexes). Signé à Vaduz le 17 mars 1960 .....	3
Traité portant amendement du Traité susmentionné. Signé à Vienne le 3 mai 1990 ..	3
<b>N° 28227. Autriche et Qatar :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à Vienne le 6 mars 1991...	149
<b>N° 28228. Brésil et Espagne :</b>	
Convention relative à la coopération judiciaire en matière civile (avec annexes). Signée à Madrid le 13 avril 1989 .....	173
<b>N° 28229. Brésil et Iran :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption de visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 25 juin 1991.....	231
<b>N° 28230. États-Unis d'Amérique et Kiribati :</b>	
Traité d'amitié (avec procès-verbal approuvé). Signé à Tarawa le 20 septembre 1979 .....	239
<b>N° 28231. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :</b>	
Traité relatif à la délimitation de la frontière maritime entre les îles Tokelaou et les Etats-Unis d'Amérique (avec carte). Signé à Atafu le 2 décembre 1980.....	251

<b>No. 28232. United States of America and New Zealand:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 23 July 1982 .....	269
<b>No. 28233. United States of America and Zimbabwe:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Harare, 2 June and 17 September 1981 .....	339
<b>No. 28234. United States of America and Philippines:</b>	
Agreement on the development and facilitation of reciprocal tourism. Signed at Washington on 17 September 1982 .....	347
<b>No. 28235. United States of America and Philippines:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of official government employees. Washington, 20 September and 19 October 1983 .....	359
<b>No. 28236. United States of America and Senegal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement providing for an emergency landing site in Senegal for the space shuttle. Dakar, 15 December 1982 and 31 January 1983 .....	367
<b>No. 28237. United States of America and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 13 April 1983 .....	383
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1703. Convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 March 1948:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	450
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at Loudon, Moscow and Washiugtou on 1 Jnly 1968:</b>	
Accessions by Zambia and the United Republic of Tanzania.....	451
<b>No. 14668. International Covenaut on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by the Ukrainian Soviet Socialist Republic.....	452

	Pages
<b>Nº 28232. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 23 juillet 1982 .....	269
<b>Nº 28233. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET). Harare, 2 juin et 17 septembre 1981 .....	339
<b>Nº 28234. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Accord en vue de développer et de faciliter mutuellement le tourisme. Signé à Washington le 17 septembre 1982 .....	347
<b>Nº 28235. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de fonctionnaires gouvernementaux. Washington, 20 septembre et 19 octobre 1983 .....	359
<b>Nº 28236. États-Unis d'Amérique et Sénégal :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation au Sénégal d'un site d'atterrissement forcé pour la navette spatiale. Dakar, 15 décembre 1982 et 31 janvier 1983 .....	367
<b>Nº 28237. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 13 avril 1983 .....	383
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>Nº 1703. Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 mars 1948 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	450
<b>Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Adhésions de la Zambie et de la République-Unie de Tanzanie .....	451
<b>Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine .....	452

<b>No. 17205.</b> Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to equal access to United States Government controlled cargoes. Washington, 17 November 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Rio de Janeiro, 26 October 1983 .....	453
<b>No. 24263.</b> Extradition Treaty between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London on 22 July 1985:	
Territorial applications.....	459
<b>No. 27531.</b> Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objections by Finland to the reservation made by Indonesia upon ratification and to the reservation made by Pakistan upon signature and confirmed upon ratification.....	460
<b>No. 27568.</b> Treaty between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Buenos Aires on 3 March 1987:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Treaty. Buenos Aires, 12 and 20 February 1991.....	462

Pages

<b>Nº 17205.</b> Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'égalité entre chargeurs pour les cargaisons contrôlées par le Gouvernement des États-Unis. Washington, 17 novembre 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Rio de Janeiro, 26 octobre 1983.....	456
<b>Nº 24263.</b> Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres le 22 juillet 1985 :	
Applications territoriales .....	459
<b>Nº 27531.</b> Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objections de la Finlande à la réserve formulée par l'Indonésie lors de la ratification et à la réserve formulée par le Pakistan lors de la signature et confirmée lors de la ratification.....	461
<b>Nº 27568.</b> Traité relatif à l'extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République argentine. Signé à Buenos Aires le 3 mars 1987 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Buenos Aires, 12 et 20 février 1991 .....	462

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 July 1991 to 25 July 1991*

*Nos. 28226 to 28237*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 juillet 1991 au 25 juillet 1991*

*Nos 28226 à 28237*



No. 28226

---

AUSTRIA  
and  
LIECHTENSTEIN

Treaty concerning the establishment of the State frontier and  
the maintenance of the frontier marks (with annexes).  
Signed at Vaduz on 17 March 1960

Treaty amending the above-mentioned Treaty. Signed at  
Vienna on 3 May 1990

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 24 July 1991.*

---

AUTRICHE  
et  
LIECHTENSTEIN

Traité relatif à la détermination des frontières communes  
entre les deux Etats et au maintien des signaux fron-  
taliers (avec annexes). Signé à Vaduz le 17 mars 1960

Traité portant amendement du Traité susmentionné. Signé à  
Vienne le 3 mai 1990

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 24 juillet 1991.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ZUR FESTSTELLUNG DER STAATSGRENZE UND ERHALTUNG DER GRENZZEICHEN

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von Liechtenstein, von dem Wunsche geleitet, die gesamte gemeinsame Staatsgrenze im gegenseitigen Einverständnis festzustellen und für diese Grenze unter Bedachtnahme auf die Arbeiten einer gemischten österreichisch-liechtensteinischen Grenzkommission ein neues Grenzkundenwerk zu schaffen, ferner von dem Wunsche geleitet, die so festgestellte Staatsgrenze auch in Hinkunft sichtbar zu erhalten, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag zu schließen und haben hiefür als Bevollmächtigte ernannt:

**Der Bundespräsident der Republik Österreich**

Herrn außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Dr. Paul Wilhelm-Heininger, Leiter der Rechtssektion im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

**Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von Liechtenstein**

Herrn Alexander Frick, Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart:

## ABSCHNITT I

### Verlauf und Beurkundung der Staatsgrenze

#### Artikel 1

(1) Der Verlauf der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein wird durch die nachstehend angeführten Urkunden bestimmt:

- a) Beschreibung des Grenzverlaufes
- b) Verzeichnis der Grenzzeichen
- c) Koordinatenverzeichnis der Grenzpunkte
- d) Grenzkarte im Maßstab 1 : 10.000
- e) Karteiblätter der Grenzzeichen.

(2) Die vorangeführten Urkunden bilden in ihrer Gesamtheit das Grenzkundenwerk.

(3) Die im Abs. 1 unter lit. a, b und c genannten Urkunden bilden einen integrierenden Bestandteil dieses Vertrages.

#### Artikel 2

##### Die Staatsgrenze verläuft

- a) in gerader Linie von einem der zahlenmäßig im Grenzkundenwerk ausgewiesenen Grenzpunkte zum nächsten,
- b) in Gräben in der sich aus dem Grenzkundenwerk ergebenden Mittellinie oder
- c) entlang der Wasserscheide, Gratlinie (Kammelinie) oder Tiefenlinie (Tobel).

#### Artikel 3

Gräben, in deren Mitte die Grenze verläuft, werden im Grenzkundenwerk als Grenzgräben bezeichnet.

#### Artikel 4

Die im Artikel 2 lit. a erwähnten Grenzpunkte sind durch Grenzsteine oder Felsmarken, bei besonderer Wichtigkeit durch Spezialgrenzzeichen kenntlich gemacht (direkte Vermarkung), Grenzgräben sind nur an wichtigen Stellen durch einander gegenüberstehende Grenzzeichen kenntlich gemacht (indirekte Vermarkung).

#### Artikel 5

Durch die auf der Erdoberfläche vermarkte Grenzlinie in Verbindung mit Lotlinien ist das Hoheitsgebiet auch unter und über der Erdoberfläche abgegrenzt.

## ABSCHNITT II

### Schutz und Erhaltung der Grenzzeichen

#### Artikel 6

Die Vertragsstaaten werden die Grenzzeichen sowie andere der Bezeichnung der Staatsgrenze dienende Einrichtungen gegen Zerstörung und Beschädigung schützen.

### Artikel 7

(1) Zur Sichtbarmachung des Grenzverlaufes dürfen:

- a) in einem Geländestreifen von 10 m Breite zu beiden Seiten der Staatsgrenze keine Baulichkeiten und — vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 14 — keine Betriebe errichtet werden;
- b) bei Grenzgräben Baulichkeiten und — vorbehaltlich der Bestimmung des Artikels 14 — Betriebe nur bis zu 5 m vom nächstgelegenen Grabenrand errichtet werden.

(2) Provisorische Zäune dürfen bis auf 1 m an die Staatsgrenze herangeführt werden.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen, wenn dadurch die Erkennbarkeit der Staatsgrenze nicht behindert wird, Ausnahmen von den Bestimmungen des Abs. 1 lit. a und b zu lassen.

(4) Die Bestimmungen des Abs. 1 finden auf gegenwärtig bestehende Baulichkeiten und Betriebe solange keine Anwendung, als diese nicht verfallen sind oder völlig zerstört oder aufgelassen werden.

### Artikel 8

Soweit die Sichtbarmachung des Grenzverlaufes es erfordert, sind Bäume, Buschwerk und Gestrüpp in einer Breite von je 1 m beiderseits der Staatsgrenze vom Grundeigentümer zu entfernen. Diese Bestimmung findet auf Bann- und Schutzwälder keine Anwendung.

### Artikel 9

In der Grenzlinie dürfen keine privaten Eigentumsgrenzezeichen errichtet werden; anstoßende Eigentumsgrenzen dürfen daher nur durch Richtungssteine vermarktet werden, wobei diese einen Normalabstand von mindestens 2 m von der Grenzlinie aufweisen müssen.

### Artikel 10

(1) Die Erhaltung der Grenzzeichen wird wie folgt geregelt:

- a) Jeder Vertragsstaat erhält auf seine Kosten die zur Gänze auf seinem Hoheitsgebiete stehenden Grenzezeichen.
- b) Die in der Grenzlinie liegenden gemeinsamen Grenzezeichen werden wie folgt erhalten:

Das Fürstentum Liechtenstein erhält auf seine Kosten die Abschnitte: Naafkopf—Galinakopf sowie die Steine 58 und 59 am Zigerberg, ferner Schellenbergwand ab Felsmarke 72 bis zum Rhein.

Die Republik Österreich erhält auf ihre Kosten die Abschnitte: Galinakopf (ab Felsmarke 60)—Mistelmark—Tisis/Schaawald—Zollamt Binsen—Schellenbergwand bis einschließlich Felsmarke 71/9.

(2) Die Verpflichtung zur Erhaltung der Grenzzeichen umfaßt auch deren Neubeschaffung, Beförderung und Aufstellung.

(3) Auf Grund besonderer Vereinbarungen können jedoch die Wiederherstellungsarbeiten auch vom anderen Vertragsstaat gegen entsprechende Kostenvergütung übernommen werden.

(4) Sollte eine Beschädigung oder Vernichtung eines Grenzzeichens durch einen Staatsangehörigen jenes Vertragsstaates verursacht werden, der für die Erhaltung des betreffenden Abschnittes nicht Sorge zu tragen hat, sind die Kosten für die Erneuerung von diesem Vertragsstaat zu tragen.

(5) Den Grenzzeichen sind hinsichtlich der Erhaltung andere der Bezeichnung der Staatsgrenze dienende Einrichtungen gleichzuhalten.

### Artikel 11

Die zur Grenzerhaltung erforderlichen Arbeiten sind, soweit Vermessungen (Absteckungen) notwendig werden, die sich auf das Grenzurkundenwerk stützen, durch die Vertragsstaaten gemeinsam auszuführen.

### Artikel 12

Die Vertragsstaaten werden die Grenzlinie in Zeitabständen von 10 Jahren einer periodischen Revision unterziehen; hierbei sind durch eine kommissionelle Begehung der Zustand der Grenzvermarkung zu überprüfen und allfällige Grenzgebrechen sowie eine etwa notwendig gewordene Verdichtung der Vermarkung an Ort und Stelle zu erheben. Die bei der Begehung festgestellten Vermarktmängel sind tunlichst unmittelbar darauf im gegenseitigen Einvernehmen zu beheben. Die erste periodische Revision wird im Jahre 1967 erfolgen. Überdies werden die Vertragsstaaten Grenzgebrechen laufend einander mitteilen und deren Behebung einvernehmlich veranlassen.

## ABSCHNITT III

### Privatrechtsverhältnisse

### Artikel 13

Die gegenwärtig bestehenden Rechte und Verbindlichkeiten natürlicher und juristischer Personen bleiben durch diesen Vertrag, soweit er nichts anderes bestimmt, unberührt.

**ABSCHNITT IV****Allgemeine Bestimmungen****Artikel 14**

Sollen zum Zwecke der Erschließung oder Ausbeutung von Lagerstätten innerhalb eines Streifens von je 50 m beiderseits der Staatsgrenze Arbeiten verrichtet oder innerhalb eines Streifens von 2 km beiderseits der Staatsgrenze Erdöl- oder Erdgaslagerstätten aufgeschlossen werden, so werden die Vertragsstaaten gemeinsam die Maßnahmen treffen, die bei der weiteren Erschließung und Ausbeutung zur Sicherung des Grenzverlaufes notwendig sind.

**Artikel 15**

Entsteht über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages eine Streitigkeit, so wird diese auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob sich die Streitigkeit auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichtes hat verbindliche Kraft. Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen seiner Staatsangehörigen zum Schiedsrichter ernnt und beide Schiedsrichter einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einen sie sich nicht binnen sechs Monaten, nachdem das Begehr auf schiedsgerichtliche Entscheidung beim anderen Vertragsstaat eingegangen ist, über die Wahl des Obmannes, so kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes um Ernennung des Obmannes er-

**ZU URKUND DESSEN** haben die beiden Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

**GESCHEHEN** zu Vaduz, am 17. März 1960, in doppelter Urschrift.

Für die Republik Österreich:

**Dr. PAUL WILHELM HEININGER**

suchen. Die aus der Mitwirkung der Schiedsrichter entstehenden Kosten trägt jeder Vertragsstaat für den von ihm bestellten Schiedsrichter. Die übrigen Kosten tragen beide Vertragsstaaten je zur Hälfte.

**Artikel 16**

Die Vertragsstaaten werden einander mitteilen, welche Behörden zur Vollziehung der in diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen zuständig sind.

**Artikel 17**

(1) Personen, die zur Durchführung von Vermessungs- und Instandhaltungsarbeiten an der Staatsgrenze eingesetzt werden, sind berechtigt, mit einem gültigen Reisepaß oder Personalausweis der Republik Österreich bzw. mit einem gültigen Reisepaß oder einer Identitätskarte des Fürstentums Liechtenstein zur Erfüllung ihrer Aufgaben die Staatsgrenze auch an anderen Stellen als den zugelassenen Grenzübergängen zu überschreiten.

(2) Die Vertragsstaaten werden einander die bei diesen Arbeiten eingesetzten Personen bekanntgeben.

**Artikel 18**

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalendermonats in Kraft.

Für das Fürstentum Liechtenstein:

**ALEXANDER FRICK**

## Beschreibung des Grenzverlaufes

### Grenzabschnitt: Naafkopf—Mistelmark Mistelmark—Rhein

#### Beschreibung des Grenzverlaufes der Staatsgrenze Liechtenstein—Österreich vom Naafkopf bis zum Rhein

Die Staatsgrenze Liechtenstein—Österreich, die gleichzeitig die Grenze zwischen dem Bundesland Vorarlberg und dem Fürstentum Liechtenstein bildet, kann in zwei Abschnitte geteilt werden, welche infolge ihrer verschiedenen Höhenlagen charakteristische Unterscheidungsmerkmale aufweisen.

- I. Der Abschnitt Naafkopf—Mistelmark umfaßt die Alp- und Hochgebirgsregion, wo die Grenze größtenteils mit der Wasserscheide des Einzugsgebietes des Mengbachs (Gamperdonatal) und des Saminabaches sowie vom Garsellakopf an mit der Wasserscheide zwischen dem Rhein- und Saminatal zusammenfällt.
- II. Im Abschnitt Mistelmark—Rhein ist die Grenze in einen vorwiegend geradlinigen Linienzug aufgelöst und wegen der intensiveren Bewirtschaftung in der Tallage auch enger vermarktet. Die gesamte Grenze ist, gemäß den in den Niederschriften der Gemischten Grenzkommision festgelegten Grundsätzen, neu vermarktet, einheitlich bezeichnet und zahlenmäßig der Lage und Höhe nach festgelegt.

#### I. Grenzabschnitt: Naafkopf—Mistelmark

Die Grenze beginnt am Dreiländerpunkt Naafkopf und folgt der Wasserscheide entlang dem ausgeprägten Nordostgrat des Naafkopfes hinab zum Bettlerjoch (Pfälzer Hütte) und weiter in nördlicher Richtung ansteigend bis zirka 400 m vor dem Augstenberggipfel. Dann biegt die Grenze von der Wasserscheide scharf nach Osten über den Gorvionsattel auf den markanten Block des Gorviongipfels. Über den Nordostgrat des Gorvion steil gegen den Kellaboden abfallend, verläuft die Grenzlinie vom Fuß der Felswand in der geradlinigen Verbindung der Grenzzeichen von den Sieben Brunnen zur Stafelalpe, wendet sich dann an der Füllwand scharf nach Norden und quert den Osthang der Sareiser Alpe bis zum Trübbachtobel.

Von hier entlang der Tiefenlinie des Trübbachtobels aufwärts bis zum Wildmannskirchle er-

reicht die Grenze in nunmehr gerader Linie den Kamm des Gamsgrates und folgt diesem bis zur Vereinigung mit dem vom Sareiser Joch heraufführenden, die Wasserscheide zwischen dem Samina- und Gamperdonatal bildenden Grat. Die Grenzlinie entlang der Wasserscheide ist am Ochsenkopf, Scheienkopf, Bödele, Wurmtalkopf und Galinakopf festgelegt. An den breiten Grenzübergängen im Matler- und Guschfieljoch macht ein dicht vermarkter Linienzug die Wasserscheide kenntlich.

Am Galinakopf, dem dreifachen Grenzpunkt zwischen den Gemeinden Balzers, Frastanz und Nenzing, verläßt die Grenze neuerlich die Wasserscheide und folgt dem in südwestlicher Richtung zum Zigerbergsattel abzweigenden Kamm, um zirka 1000 m nordwestlich des Zigerberges, von Kote 1630, durch Legföhren- und Bergwald steil abwärts zum Falleck, Kote 900, zu gelangen.

Von der Falleckschlucht steigt die Grenze gegen Nordwesten in gerader Linie zum Oberen Band, Kote 1841,3, und erreicht auf der Kammelinie über die Garsellatürme am Garsellakopf die Wasserscheide zwischen Rhein- und Saminatal.

Von hier biegt die Grenze scharf nach Nordosten zu den Drei Schwestern ab und folgt dann weiter der Wasserscheide in nördlicher Richtung über Sarojasattel—Sattelspitz zur Kote 1659,3 auf der Sarojahöhe.

Dem Steilabbruch der Formerzüge und dem Kracha entlang, über den Frastanzer Sand und weiter abwärts am Rande des Abbruches zu den Bärenlöchern führt die Grenze immer längs der Wasserscheide zur Mistelmark, dem dreifachen Gemeindegrenzpunkt Feldkirch, Frastanz und Mauren.

Die Vermarkungsart und die Anzahl der Grenzzeichen ist je nach der Höhenlage und den örtlichen Gegebenheiten verschieden. So sind vom Naafkopf bis zum Gorvion in Höhen zwischen 2571 — 2109 m und auf einer Länge von 2860 m 12 Grenzzeichen (1 Spezialgrenzzeichen am Naafkopf, 7 große Steine 20/20/90 cm und 4 kleine Steine 16/16/70 cm) sowie eine Grenztafel bei der Abzweigung des Liechtensteiner Höhenweges vom Fußweg zum Naafkopf aufgestellt. Im anschließenden Teilstück bis zum Gamsgrat befinden sich zwischen den beiden hochgelegenen Endpunkten auf 4370 m Länge

27 Grenzzeichen (9 große und 11 kleine Steine, 1 von früher belassener Stein vom Typ 12/12/50 cm und 6 Felsmarken). Zur besseren Sichtbarkeit in der Legföhrenregion ergänzen die Vermarkung 9 abwechselnd in den Landesfarben blau-rot und rot-weiß gestrichene Eisenstangen und 1 Grenztafel am Schnittpunkt des Weges vom Nenzinger Himmel zum Sareiser Joch mit der Grenzlinie. Die Wasserscheide zwischen Gamsgrat und Galinakopf (Länge 6302 m) ist in Höhen von 2286 — 1850 m nur auf den wichtigen Punkten und im weniger ausgeprägten Matler- und Guschgfieljoch enger vermarkt. In diesem Grenzstück stehen 4 große, 10 kleine und 7 von früher belassene Steine der Type 12/12/50 cm sowie der österreichische K. T. Stein am Ochsenkopf, zusammen 22 Grenzzeichen. Eine Grenztafel im Matlerjoch und eine Eisenstange an der Südbegrenzung des Guschgfieljoches ermöglichen eine bessere Orientierung.

Im abgelegensten, 5862 m langen Teil der Grenze vom Galinakopf zum Garsellakopf mit Gipfeln über 2100 m an den beiden Endpunkten dienen 12 Grenzzeichen (1 Spezialgrenzzeichen am Garsellakopf, 1 Stein 20/20/90 cm im Falleck, 3 Steine 16/16/70 cm, 4 Steine 12/12/50 cm, 2 Felsmarken und 1 trigonometrischer Punkt) der Grenzmarkierung. Am Wegübergang im Falleck steht außerdem eine Grenztafel.

Im Abschnitt Garsellakopf bis zur Mistelmark befinden sich auf 4531 m Länge und in Höhen zwischen 2107 und 1379 m 54 Grenzzeichen. Im einzelnen aufgelistet sind dies: 1 Stein der großen Type 20/20/90 cm, 32 Steine 16/16/70 cm, 16 von früher belassene Steine, 3 Felsmarken mit Bronzebolzen und 2 trigonometrische Punkte (je einer durch Stein bzw. Eisenrohr vermarkt.) Den vielbegangenen Sarojasattel und den Wegübergang in Richtung Gafadura unterhalb der Sarojalöhle markieren Grenztafeln.

Der gesamte Grenzabschnitt Naafkopf—Mistelmark ist 23.925 m lang und durch 127 Grenzzeichen festgelegt; darunter sind 2 Spezialgrenzzeichen, 22 Steine 20/20/90 cm, 60 Steine 16/16/70 cm, 28 von früher belassene Steine, 11 Felsmarken und 4 zu Grenzzeichen erklärte trigonometrische Punkte. 6 Grenztafeln und 10 Eisenstangen erleichtern die Sichtbarkeit der Grenzlinie in diesem Abschnitt.

## II. Grenzabschnitt: Mistelmark—Rhein

Von der Mistelmark bis zum Steilabbruch des Tisner- oder Maurer Tobels und in diesen hinab verläuft die Grenze in ungefähr nördlicher Richtung. Sie folgt dann der Tiefenlinie des

Tobels erst steil abwärts und nach dessen Verflachung in der geradlinigen Verbindung der Grenzzeichen immer entlang der Gemeindegrenze Feldkirch—Mauren zu den Straßenzollämtern Tisis und Schaanwald.

Von hier überquert der Grenzzug in nordwestlicher Richtung zuerst die Bahnlinie Buchs—Feldkirch, dann auf längeren Strecken der Mittellinie der Entwässerungsgräben (Grenzgräben) folgend das Maurer-, bzw. Tisner- und Tostner Riet.

Vom Zollamt Binsen, beim Straßenübergang Hub/Tosters, steigt die Grenze den Osthang des Schellenberges, der eng vermarkten Gemeindegrenze Feldkirch—Mauren folgend, schräg hinan. Im ersten Teil der Schellenbergwand verläuft die Grenze in einer Länge von zirka 150 m am oberen Rand der immer mächtiger hervortretenden Felswand. Der Übergang vom oberen Rand zum 12 m tiefer gelegenen Fuß der Schellenbergwand beim Grenzzeichen Nr. 72 erfolgt an jener Stelle, wo ein von der Ortschaft Hub herauführender Fußweg die Grenze trifft. Von hier folgt die Grenzlinie auf 1,5 km Länge der Schellenbergwand und quert diese beim Grenzzeichen Nr. 80 schräg nach oben zum nordöstlichen Ausläufer des Gantensteins, dem dreifachen Grenzpunkt der Katastralgemeinden Nofels, Tosters und der liechtensteinischen Gemeinde Schellenberg.

Die Grenze zieht nunmehr in nordwestlicher Richtung über mehrere Geländestufen erst durch Wald, dann über Wiesenhänge, den Fahrweg Egg—Hinterschellenberg und die Zollstraße Fresch querend, sodann einen steilen Hochwaldhang abwärts zum Anfang des Frickgrabens im Schellenberger Riet. Durchwegs der Mittellinie des regulierten Frickgrabens folgend, erreicht die Grenzlinie vorerst die Straße Nofels—Ruggell und durchquert im Schellenberger-, Ruggeller- und Nofler Riet ein vollkommen ebenes Riet- und Wiesengelände. Beim Grenzzeichen 105 RM, vor der Einmündung des regulierten Frickgrabens in den Spirsbach, wendet sich die Grenze gegen Norden und dann allmählich nach Westen, entlang dem alten Spirsbach zum neuen Spirsbach. Von hier verläuft die Grenze fast geradlinig entlang des Bangserfeldes über den Rheinbinnendamm und endet schließlich beim dreifachen Grenzpunkt in der Mitte des Rheinstromes, dem Dreiländerpunkt Liechtenstein—Österreich—Schweiz.

Charakteristisch für die Dichte der Vermarkung des um die Hälfte kleineren Abschnittes Mistelmark—Rhein gegenüber dem Abschnitt Naafkopf—Mistelmark ist die Tatsache, daß die Anzahl der Grenzzeichen 2,2fach größer ist, ob-

wohl die Grenzlinie auf weiten Strecken des ebenen Rietgeländes in der Mittellinie von Grenzgräben verläuft.

Von der Mistelmark bis zur Straße Tisis/Schaanwald, Länge 1913 m, befinden sich 38 Grenzzeichen, wovon die überwiegende Anzahl (33 Steine) nach der Ergänzung der Beschriftung in unveränderter Lage wieder eingebettet worden ist. Neben 3 Steinen der Type 20/20/90 cm gehören zur Vermarkung des Grenzteiles 2 Doppelfelsmarken, welche an markanten Stellen die Mittellinie des Tisner- oder Maurer Tobels fixieren. Der leichteren Auffindung des Grenzverlaufes im Wald dienen 16 Eisenstangen.

Im ebenen Teilabschnitt bis zum Zollamt Binsen (Länge 1949 m) ist die Grenzlinie durch ein Spezialgrennzeichen am Straßenübergang Tisis/Schaanwald, 17 große Steine 20/20/90 cm, 15 kleine Steine 16/16/70 cm und 4 von früher belassene Steine, zusammen 37 Grenzzeichen, vermarkt. 12 Eisenstangen erleichtern bei höherer Rietvegetation das Aufsuchen der Grenzgräben, deren Mittellinie nur an 8 wichtigen Punkten durch Doppelsteine gekennzeichnet ist.

Vom Zollamt Binsen zur Schellenbergwand aufsteigend, stehen auf 806 m Grenzlänge 49 Grenzzeichen, das sind 6 große und 18 kleine Steine, 18 von früher belassene, umgearbeitete Steine sowie 7 Felsmarken. In der Schellenbergwand selbst (Länge 1683 m) befinden sich 108 Grenzzeichen, und zwar 1 großer Stein am Aufstieg der Grenzlinie über die Wand des Gantensteins, 6 Steine 16/16/70 cm, 13 von früher belassene Grenzsteine und 88 Felsmarken mit Bronzefolzen. Eine Eisenstange bezeichnet das Ende dieses Abschnittes am oberen Rand des Gantensteins. Die Darstellung der Vermarkung des Grenzteiles vom Zollamt Binsen bis zum Ende der Schellenbergwand, in welchem sich auf einer Länge von 2,5 km 157 Grenzzeichen befinden, erfolgt in einem Detailplan 1 : 2500 zur Grenzkarte 1 : 10.000.

Im Grenzverlauf vom Schellenberg ins Bangserfeld ist in einer Länge von 4047 m die frühere Vermarkung nur unwesentlich erweitert worden.

Es sind nunmehr 33 Grenzzeichen (10 große, 3 kleine sowie 20 von früher belassene Steine) und 5 Sichtstangen vorhanden (früher 29 Grenzsteine). Von den 33 Grenzzeichen sind 14 Doppelsteine, welche auf größere Strecken die Mittellinie des regulierten Frickgrabens wie des nicht regulierten Spirsbaches festlegen.

In dem anschließenden Grenzteil Bangserfeld—Rhein stehen auf einer Länge von 717 m 5 große, 2 kleine und 22 von früher belassene Steine, insgesamt 29 Grenzzeichen, in unveränderter Lage. Zur Vermeidung von Senkungen sind die Grenzsteine, soweit sie im Mooroden waren, auf Bruchsteinschüttungen gehoben und am gleichen Ort wieder errichtet worden. Wegen der hochstehenden Rietvegetation ergänzen 9 Sichtstangen aus Holz die Grenzvermarkung.

Der Grenzabschnitt Mistelmark—Rhein ist 11.115 m lang und durch 294 Grenzzeichen (davon 20 Doppelgrenzzeichen) festgelegt; im einzelnen sind dies: 1 Spezialgrennzeichen, 42 große und 44 kleine Steine, 110 von früher belassene Steine sowie 97 Felsmarken. Außerdem sind zur besseren Sichtbarmachung der Grenzlinie in diesem Abschnitt 43 Stangen aufgestellt.

Der Verlauf der Staatsgrenze ist im Gelände durch Spezialgrenzzeichen, Grenzsteine, Felsmarken, Grenztafeln und in unübersichtlichen Gebieten zusätzlich durch Markierungsstangen gekennzeichnet. Die Grenzzeichen sind durchwegs eingebettet.

Im gesamten Verlauf der Staatsgrenze Liechtenstein—Österreich vom Naafkopf bis zum Rhein gibt es demnach auf einer Länge von 35.040 m 421 der Lage und Höhe nach festgelegte Grenzpunkte. Die Vermarkung besteht aus 3 Spezialgrenzzeichen, 306 Grenzsteinen, 108 Felsmarken mit Bronzefolzen und 4 trigonometrischen Punkten. Zur zusätzlichen Kennzeichnung der Grenzlinie sind 6 Grenztafeln aus Denkmalsbronze, 44 Eisenstangen und 9 Holzpfähle errichtet.

Der Verlauf der Staatsgrenze ist in der Grenzkarte 1 : 10.000 dargestellt und wird durch die technischen Angaben im Verzeichnis der Grenzzeichen wirksam erläutert.

Wien, am 14. März 1959

Der technische Delegierte

Für Liechtenstein:

H. OSPELT

Für Österreich:

Dr. SCHIFFMANN

**Verzeichnis der Grenzzeichen**  
**Grenzabschnitt: Naafkopf—Mistelmark**

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Naafkopf—Gorvion	1	Stein, darüber Pfeiler mit Holzkreuz	2 571	Anfang der Staatsgrenze		
	2	Granitstein 16/16/70 cm	2 440	Wasserscheide	260	Dreiländerpunkt Naafkopf
	3	Granitstein 20/20/90 cm	2 180	Wasserscheide	690	
	4	Granitstein 20/20/90 cm	2 171	geradlinig	53	Grenztafel
	5	Granitstein 20/20/90 cm	2 155	geradlinig	137	
	6	Granitstein 20/20/90 cm	2 111	geradlinig	173	
	7	Granitstein 20/20/90 cm	2 109	geradlinig	26	Bettlerjoch Pfälzer Hütte
	8	Granitstein 20/20/90 cm	2 109	geradlinig	14	Bettlerjoch Pfälzer Hütte
	9	Granitstein 20/20/90 cm	2 116	geradlinig	17	Bettlerjoch Pfälzer Hütte
	10	Granitstein 16/16/70 cm	2 344	Wasserscheide	910	
	11	Granitstein 16/16/70 cm	2 256	Wasserscheide	260	
	12	Granitstein 16/16/70 cm	2 308	Wasserscheide	320	Gorvion
Gorvion—Gamsgrat	13	Felsmarke horizontal	2 038	Wasserscheide	300	
	14	Granitstein 20/20/90 cm	1 938	geradlinig	228	rot-weiße Eisenstange Kellaboden
	15	Granitstein 20/20/90 cm	1 956	geradlinig	85	blau-rote Eisenstange
	16	Granitstein 16/16/70 cm	1 924	geradlinig	299	blau-rote Eisenstange
	17	Granitstein 16/16/70 cm	1 915	geradlinig	130	rot-weiße Eisenstange
				geradlinig	162	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Gorvion—Gamsgrat	18	Granitstein 16/16/70 cm	1 886	geradlinig	162	blau-rote Eisenstange
	19	Granitstein 16/16/70 cm	1 860	geradlinig	132	rot-weiße Eisenstange Stafeldeck
	20	Felsmarke horizontal	1 801	geradlinig	48	
	20/1	Granitstein 16/16/70 cm	1 819	geradlinig	122	blau-rote Eisenstange
	21	Granitstein 16/16/70 cm	1 820	geradlinig	100	rot-weiße Eisenstange
	22	Felsmarke horizontal	1 801	geradlinig	91	
	23	Felsmarke horizontal	1 756	geradlinig	207	rot-weiße Eisenstange
	24	Granitstein 20/20/90 cm	1 733	geradlinig	109	Sareiser Jochweg Grenztafel
	25	Granitstein 20/20/90 cm	1 745	geradlinig	197	
	26	Granitstein 16/16/70 cm	1 749	geradlinig	189	
	27	Granitstein 20/20/90 cm	1 744	geradlinig	116	
	28	Granitstein 20/20/90 cm	1 721	geradlinig	159	
	29	Granitstein 20/20/90 cm	1 694	geradlinig	161	Schönleiteck
	30	Granitstein 16/16/70 cm	1 681	geradlinig	51	
	31	Granitstein 16/16/70 cm	1 627	geradlinig	119	
	32	Granitstein 20/20/90 cm	1 592	geradlinig	108	
	33	Granitstein 16/16/70 cm	1 541	geradlinig	110	Sautobel
	34	Granitstein 16/16/70 cm	1 538	geradlinig	93	
	35	Granitstein 20/20/90 cm	1 525	geradlinig	67	Trübbachtobel
	36	Felsmarke horizontal	1 854	im Trübbachtobel	680	Wildmannskirchle
				geradlinig	227	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Gorvina— Gamsgrat	36/1	Felsmarke horizontal	2 094		227	Gamsgrat
	37	Granitstein 12/15/50 cm	2 102	Wasserscheide	80	Gamsgrat
	38	K. T. Stein 14/14/50 cm	2 286	Wasserscheide	1 200	Ochsenkopf
	39	Granitstein 12/15/50 cm	2 029	Wasserscheide	1 300	Bettlerjöchle
	40	Granitstein 12/15/50 cm	2 150	Wasserscheide	410	Scheienkopf
	41	Granitstein 16/16/70 cm	1 878	Wasserscheide	790	südliche Grenze des Matler- joches
	42	Granitstein 20/20/90 cm	1 868	geradlinig	76	Grenztafel Matlerjoch
	43	Granitstein 20/20/90 cm	1 883	geradlinig	103	
	44	Granitstein 16/16/70 cm	1 873	geradlinig	51	nördliche Grenze des Matlerjoches
	45	Granitstein 12/12/50 cm	1 962	Wasserscheide	280	
	46	Granitstein 12/15/50 cm	1 971	Wasserscheide	240	Bödele
	46/1	Granitstein 12/15/50 cm	1 966	Wasserscheide	100	
	47	Granitstein 12/15/50 cm	1 971	Wasserscheide	50	
	48	Granitstein 16/16/70 cm	1 864	Wasserscheide	210	südliche Grenze des Guschgfel- joches Eisenstange
	48/1	Granitstein 16/16/70 cm	1 863	geradlinig	43	
	49	Granitstein 20/20/90 cm	1 867	geradlinig	55	
	50	Granitstein 16/16/70 cm	1 873	geradlinig	25	
	51	Granitstein 16/16/70 cm	1 873	geradlinig	53	Gamperhöhe
	52	Granitstein 16/16/70 cm	1 862	geradlinig	35	
				geradlinig	46	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Gamsgrat—Galinakopf	53	Granitstein 16/16/70 cm	1 854	geradlinig	46	
	54	Granitstein 20/20/90 cm	1 850	geradlinig	26	
	55	Granitstein 16/16/70 cm	1 864	geradlinig	111	nördliche Grenze des Guschgfel- joches
	56	Granitstein 12/15/50 cm	2 006	geradlinig	298	Wurmtalkopf
	57	Granitstein 16/16/70 cm	2 199	Wasserscheide	800	Galinakopf
	58	Granitstein 12/15/50 cm	2 021	Wasserscheide	610	
	59	Granitstein 12/15/50 cm	2 051	Wasserscheide	900	Zigerberg
	60	Felsmarke horizontal	1 315	Wasserscheide	1 400	
	61	Granitstein 12/15/50 cm	1 198	geradlinig	169	
	62	Granitstein 12/15/50 cm	1 116	geradlinig	159	
	63	Granitstein 16/16/70 cm	951	geradlinig	272	
	64	Granitstein 20/20/90 cm	901	geradlinig	55	Grenztafel Falleck
	65	Felsmarke vertikal	1 341	geradlinig	640	
	66	Granitstein 16/16/70 cm	1 841	geradlinig	487	oberes Band
Garsellakopf— Misteinmark	66/1	Eisenrohr	1 848	Wasserscheide	30	
	67	Granitstein 16/16/70 cm	1 845	Wasserscheide	90	
	68	achtseitiger Pfeiler 28/32/121 cm	2 107	Wasserscheide	1 050	
	69	Granitstein 16/16/70 cm	2 053	Wasserscheide	870	Garsellakopf
	69/1	Granitstein 12/15/50 cm	1 912	Wasserscheide	290	Drei Schwestern
				Wasserscheide	100	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungart		zum nächsten Grenzzeichen		
Garsellakopf—Mischlark	70	Felsmarke horizontal	1 842	Wasserscheide	100	
	71	Felsmarke horizontal	1 817	geradlinig	27	
	72	Granitstein 16/16/70 cm	1 786	geradlinig	47	
	73	Granitstein 16/16/70 cm	1 746	geradlinig	60	
	74	Granitstein 16/16/70 cm	1 720	geradlinig	61	
	75	Granitstein 16/16/70 cm	1 699	geradlinig	49	
	76	Granitstein 16/16/70 cm	1 672	geradlinig	69	
	77	Granitstein 16/16/70 cm	1 635	geradlinig	103	
	78	Granitstein 20/20/90 cm	1 632	geradlinig	27	Grenztafel
	79	Granitstein 16/16/70 cm	1 629	geradlinig	17	
	80	Granitstein 16/16/70 cm	1 631	geradlinig	53	
	81	Granitstein 16/16/70 cm	1 645	geradlinig	40	
	82	Felsmarke vertikal	1 658	geradlinig	66	
	83	Marmorstein 16/16/65 cm	1 688	geradlinig	84	Sattelpitze
	84	Granitstein 16/16/65 cm	1 685	geradlinig	36	
	85	Granitstein 16/16/70 cm	1 679	geradlinig	31	
	86	Granitstein 16/16/70 cm	1 670	geradlinig	31	
	87	Granitstein 16/16/70 cm	1 659	geradlinig	53	
	88	Granitstein 16/16/70 cm	1 656	geradlinig	25	
	89	Granitstein 16/16/70 cm	1 656	geradlinig	29	
	90	Granitstein 12/12/70 cm	1 652	geradlinig	37	
				geradlinig	67	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung		
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig				
Garsellakopf—Mistelmatk	91	Granitstein 12/15/50 cm	1 624	geradlinig	67			
	91/1	Granitstein 12/15/50 cm	1 627	geradlinig	81			
	92	Granitstein 12/15/50 cm	1 631	geradlinig	68			
	93	Granitstein 12/15/50 cm	1 639	geradlinig	183	Sarjahöhe		
	94	Granitstein 12/12/70 cm	1 642	Wasserscheide	130			
	95	Granitstein 12/12/70 cm	1 633	Wasserscheide	100			
	96	Granitstein 12/15/50 cm	1 642	Wasserscheide	400			
	97	Granitstein 12/12/45 cm	1 614	geradlinig	60			
	98	Granitstein 12/12/70 cm	1 606	geradlinig	16			
	99	Granitstein 11/12/70 cm	1 595	geradlinig	21			
	100	Granitstein 16/16/70 cm	1 566	geradlinig	41			
	101	Granitstein 16/16/70 cm	1 538	geradlinig	88			
	102	Granitstein 16/16/70 cm	1 526	geradlinig	35			
	103	Granitstein 16/16/70 cm	1 514	geradlinig	34			
	104	Granitstein 12/12/65 cm	1 502	geradlinig	59			
	105	Granitstein 16/16/70 cm	1 496	geradlinig	28			
	106	Granitstein 11/13/70 cm	1 484	geradlinig	50			
	107	Granitstein 16/16/70 cm	1 469	geradlinig	96			
	108	Granitstein 13/13/67 cm	1 469	geradlinig	49			
	109	Granitstein 12/12/62 cm	1 472	geradlinig	77			
	110	Granitstein 16/16/70 cm	1 456	geradlinig	52			
				geradlinig	52			

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Garsellakopf—Mistelmark	111	Granitstein 16/16/70 cm	1 456	geradlinig	52	
	111/1	Eisenrohr	1 462	geradlinig	51	
	112	Granitstein 16/16/70 cm	1 463	geradlinig	21	
	113	Granitstein 16/16/70 cm	1 459	geradlinig	85	
	114	Granitstein 16/16/70 cm	1 431	geradlinig	68	
	115	Granitstein 16/16/70 cm	1 420	geradlinig	48	
	116	Granitstein 12/12/60 cm	1 415	geradlinig	36	
	117	Granitstein 16/16/70 cm	1 402	geradlinig	57	
	118	Granitstein 16/16/70 cm	1 395	geradlinig	45	
	119	Granitstein 16/16/70 cm	1 387	geradlinig	30	
	1	Granitstein 20/20/90 cm	1 379	geradlinig	98	Mistelmark

Wien, am 14. März 1959  
Der technische Delegierte

für Liechtenstein:  
H. Ospelt

für Österreich:  
Dr. Schiffmann

**Verzeichnis der Grenzzeichen**  
**Grenzabschnitt: Mistelmark—Rhein**

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
				geradlinig	98	
Mistelmark—Straße Tisis/Schaanwald	1	Granitstein 20/20/90 cm	1 379	geradlinig	24	Mistelmark
	1/1	Granitstein 13/13/67 cm	1 373	geradlinig	16	rot-weiße Eisenstange
	2	Granitstein 16/16/100 cm	1 365	erst geradlinig, dann Tobelmitte	620	
	3 FL	Doppelfelsmarke horizontal	831 828	Tobelmitte	60	
	4 FL	Doppelfelsmarke horizontal	794 797	Tobelmitte	90	
	5 FL	11/12/100 cm Doppelstein 13/14/100 cm	759 756	geradlinig	101	blau-rote Eisen- stange, 2 Ver- sicherungs- steine
	6	Granitstein 14/15/100 cm	716	geradlinig	65	rot-weiße Eisenstange
	7	Granitstein 15/16/100 cm	693	geradlinig	18	
	8	Granitstein 15/15/100 cm	686	geradlinig	23	
	9	Granitstein 16/16/100 cm	679	geradlinig	31	blau-rote Eisenstange
	10	Granitstein 14/14/100 cm	667	geradlinig	28	
	11	Granitstein 16/17/100 cm	657	geradlinig	32	rot-weiße Eisenstange
	12	Granitstein 15/16/100 cm	645	geradlinig	20	
	13	Granitstein 14/15/100 cm	632	geradlinig	27	blau-rote Eisenstange
	14	Granitstein 14/15/100 cm	624	geradlinig	25	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Mistelmark—Straße Tisis/Schaanwald	15	Granitstein 15/15/100 cm	616	geradlinig	25	
	16	Granitstein 14/15/100 cm	607	geradlinig	26	
	17	Granitstein 15/16/100 cm	599	geradlinig	25	rot-weiße Eisenstange
	18	Granitstein 14/15/100 cm	592	geradlinig	29	
	19	Granitstein 13/15/100 cm	585	geradlinig	22	blau-rote Eisenstange
	20	Granitstein 15/16/100 cm	579	geradlinig	23	
	21	Granitstein 14/16/100 cm	570	geradlinig	25	
	22	Granitstein 16/16/100 cm	564	geradlinig	21	rot-weiße Eisenstange
	23	Granitstein 15/16/100 cm	553	geradlinig	46	
	24	Granitstein 15/16/100 cm	551	geradlinig	8	
	25	Granitstein 15/16/100 cm	545	geradlinig	27	
	26	Granitstein 14/16/100 cm	538	geradlinig	27	
	27	Granitstein 15/16/100 cm	533	geradlinig	21	blau-rote Eisenstange
	28	Granitstein 15/16/100 cm	531	geradlinig	12	
	29	Granitstein 16/16/100 cm	528	geradlinig	11	
	30	Granitstein 15/16/100 cm	524	geradlinig	19	
	31	Granitstein 17/17/100 cm	518	geradlinig	31	rot-weiße Eisenstange
	32	Granitstein 16/16/100 cm	511	geradlinig	35	blau-rote Eisenstange
	33	Granitstein 15/16/100 cm	503	geradlinig	51	
	34	Granitstein 15/16/100 cm	499	geradlinig	24	rot-weiße und blau-rote Eisenstange
				geradlinig	104	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf zum nächsten Grenzzeichen	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Mistelmark – Straße Tisis/Schaanwald	35	Granitstein 15/16/100 cm	482	geradlinig	104	rot-weiße und blau-rote Eisenstange
	36	Granitstein 20/20/90 cm	465	geradlinig	125	
	37	Granitstein 20/20/90 cm	462	geradlinig	21	Straße Tisis—Schaan- wald
	38	dreiseitige Granitsäule	464	geradlinig	19	Straße Tisis—Schaan- wald
	39	Granitstein 16/16/70 cm	458	geradlinig	21	
	40	Granitstein 16/16/70 cm	455	geradlinig	20	
	41	Granitstein 20/20/90 cm	453	geradlinig	25	
	41/1	Granitstein 14/19/70 cm		geradlinig	17	Bahnstein
	42	Granitstein 20/20/90 cm	451	geradlinig	11	
	43	Granitstein 15/15/70 cm	448	geradlinig	39	
	44 RM	Granitstein 16/16/70 cm	447	geradlinig	16	
	Ø 45	20/20/90 cm Granitsteine	447	Grabenmitte	15	rot-weiße Eisenstange
	FL	20/20/90 cm	447			
	Ø 46	20/20/90 cm Granitsteine	445	Grabenmitte	160	
	FL	20/20/90 cm	445			rot-weiße Eisenstange
	47	Granitstein 20/20/90 cm	444	Grabenmitte	220	blau-rote Eisenstange
	Ø 48	20/20/90 cm Granitsteine	444	Grabenmitte	40	rot-weiße Eisenstange
	FL	20/20/90 cm	444			
	48/1	Granitstein 12/12/70 cm	443	Grabenmitte	50	
	Ø 49	20/20/90 cm Doppelstein alt, konisch	443	Grabenmitte	20	
	FL		443	geradlinig	12	blau-rote Eisenstange

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Endernung m	Anmerkung		
	Nr.	Vermarkungsart		zum nächsten Grenzzeichen				
Straße Tisis/Schaanwald—Zollamt Binsen	50	Granitstein 16/16/70 cm	443	geradlinig	12			
	51	Granitstein 16/16/70 cm	443	geradlinig	24			
	52	Granitstein 16/16/70 cm	443	geradlinig	38			
	53	Granitstein 16/16/70 cm	443	geradlinig	17			
	54	Granitstein 20/20/90 cm	443	geradlinig	13	rot-weiße Eisenstange		
	55 FL	20/20/90 cm	443	Grabenmitte	110	blau-rote Eisenstange		
		Granitsteine 20/20/90 cm	443					
	56 FL	20/20/90 cm	443	Grabenmitte	100	rot-weiße Eisenstange		
		Doppelstein alt, konisch	443					
	57 FL	alt, konisch	443	Grabenmitte	230	blau-rote Eisenstange		
		Doppelstein 20/20/90 cm	443					
	58 RM	Granitstein 20/20/90 cm	444	Grabenmitte	300			
	59 FL	20/20/90 cm	444	geradlinig	5			
		Granitsteine 20/20/90 cm	444			rot-weiße Eisenstange		
	60	Granitstein 20/20/90 cm	446	geradlinig	139	blau-rote Eisenstange		
	60/1	Granitstein 16/16/70 cm	447	geradlinig	16			
	60/2	Granitstein 16/16/70 cm	447	geradlinig	10			
	60/3	Granitstein 16/16/70 cm	448	geradlinig	38			
	60/4	Granitstein 16/16/70 cm	449	geradlinig	11			
	61	Granitstein 20/20/90 cm	450	geradlinig	20			
	61/1	Granitstein 16/16/70 cm	449	geradlinig	11	rot-weiße Eisenstange		
	61/2	Granitstein 16/16/70 cm	449	geradlinig	24			
	61/3	Granitstein 16/16/70 cm	449	geradlinig	23			
				geradlinig	31			

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Strasse Tisis/Schauan-wall Zollamt Binsen	62	Granitstein 20/20/90 cm	450	geradlinig	31	
	62/1	Granitstein 16/16/70 cm	451	geradlinig	37	
	63	Granitstein 30/30/150 cm	454	geradlinig	55	Zollamt Binsen
	63/1	alter, konischer Marmorstein	455	geradlinig	12	
	64	Granitstein 20/20/90 cm	463	geradlinig	13	
	64/1	Felsmarke horizontal	462	geradlinig	42	
	64/2	Felsmarke horizontal	472	geradlinig	31	
	64/3	Felsmarke horizontal	473	geradlinig	9	
	64/4	Felsmarke horizontal	476	geradlinig	19	
	64/5	Marmorstein 16/16/65 cm	475	geradlinig	5	
	64/6	Felsmarke horizontal	476	geradlinig	23	
	65	alter, konischer Marmorstein	479	geradlinig	9	
	65/1	Granitstein 16/16/70 cm	484	geradlinig	12	
	66	Granitstein 20/20/90 cm	494	geradlinig	22	
Zollamt Binsen—Schellenbergwand	66/1	Granitstein 16/16/70 cm	488	geradlinig	17	
	66/2	Felsmarke horizontal	487	geradlinig	12	
	66/3	Granitstein 16/16/70 cm	488	geradlinig	18	
	66/4	Granitstein 16/16/70 cm	491	geradlinig	26	
	66/5	Granitstein 16/16/70 cm	493	geradlinig	18	
	66/6	Granitstein 16/16/70 cm	492	geradlinig	9	
	66/7	Granitstein 16/16/70 cm	495	geradlinig	16	
				geradlinig	11	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Zollamt Binsen—Schellenbergwegwand	66/8	Granitstein 16/16/70 cm	495	geradlinig	11	
	66/9	Granitstein 16/16/70 cm	495	geradlinig	25	
	66/10	Granitstein 16/16/70 cm	495	geradlinig	28	
	66/11	Granitstein 16/16/70 cm	495	geradlinig	27	
	66/12	Granitstein 16/16/70 cm	494	geradlinig	19	
	66/13	Granitstein 16/16/70 cm	492	geradlinig	17	
	66/14	Granitstein 16/16/70 cm	493	geradlinig	12	
	67	Granitstein 20/20/90 cm	493	geradlinig	9	
	68	Granitstein 20/20/90 cm	500	geradlinig	42	Plattenweg nach Hub
	68/1	Felsmarke horizontal	500	geradlinig	5	
	68/2	Granitstein 16/16/70 cm	510	geradlinig	30	
	68/3	alter, konischer Marmorstein	511	geradlinig	10	
	69	Granitstein 20/20/90 cm	511	geradlinig	3	
	69/1	Granitstein 16/16/70 cm	515	geradlinig	10	
	69/2	Marmorstein 15/15/65 cm	515	geradlinig	11	
	70	Granitstein 20/20/90 cm	519	geradlinig	10	
	70/1	Granitstein 16/16/70 cm	518	geradlinig	6	
	70/2	Granitstein 16/16/70 cm	520	geradlinig	8	
	70/3	Granitstein 12/13/50 cm	524	geradlinig	12	
	70/4	Granitstein 12/12/50 cm	524	geradlinig	20	
	70/5	Granitstein 11/12/50 cm	527	geradlinig	17	
				geradlinig	8	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Zollamt Hinsch—Schellenbergwand	70/6	Granitstein 11/11/50 cm	526	geradlinig	8	
	70/7	Granitstein 11/12/50 cm	527	geradlinig	29	
	70/8	Granitstein 13/13/50 cm	528	geradlinig	8	
	70/9	Granitstein 12/12/50 cm	530	geradlinig	37	
	70/10	Granitstein 12/13/50 cm	531	geradlinig	14	
	70/11	Granitstein 12/13/50 cm	535	geradlinig	14	
	70/12	Granitstein 12/12/50 cm	537	geradlinig	8	
	70/13	Granitstein 12/13/50 cm	537	geradlinig	12	
	70/14	Granitstein 12/12/50 cm	536	geradlinig	8	
	70/15	Granitstein 12/12/50 cm	537	geradlinig	19	
	70/16	Granitstein 12/12/50 cm	537	geradlinig	16	
				geradlinig	12	
	70/17	Felsmarke horizontal	538	geradlinig	6	Beginn der Schellenberg- wand (oberer Rand)
	70/18	Felsmarke horizontal	542	geradlinig	31	
	70/19	Felsmarke horizontal	545	geradlinig	16	
Schellenbergwand	70/20	Felsmarke horizontal	550	geradlinig	10	
	71	Granitstein 16/16/70 cm	550	geradlinig	15	
	71/1	Felsmarke horizontal	552	geradlinig	3	
	71/2	Felsmarke horizontal	550	geradlinig	18	
	71/3	Granitstein 11/14/50 cm	547	geradlinig	2	
	71/4	Felsmarke horizontal	548	geradlinig	13	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		zum nächsten Grenzzeichen		
Schellenbergwand	71/5	Felsmarke horizontal	558	geradlinig	13	
	71/6	Felsmarke horizontal	563	geradlinig	6	
	71/7	Felsmarke vertikal	567	geradlinig	18	
	71/8	Felsmarke vertikal	571	geradlinig	11	
	71/9	Felsmarke vertikal	574	geradlinig	14	
	72	Felsmarke horizontal	563	geradlinig	3	
	72/1	Felsmarke horizontal	568	geradlinig	17	am Fuße der Schellenbergwand
	72/2	Felsmarke horizontal	567	geradlinig	19	
	72/3	Felsmarke horizontal	567	geradlinig	8	
	72/4	Felsmarke horizontal	571	geradlinig	18	
	72/5	Felsmarke vertikal	575	geradlinig	12	
	72/6	Granitstein 12/15/50 cm	571	geradlinig	13	
	72/7	Felsmarke vertikal	575	geradlinig	22	
	72/8	Felsmarke horizontal	575	geradlinig	21	
	73	Marmorstein 15/15/65 cm	579	geradlinig	6	
	73/1	Felsmarke vertikal	584	geradlinig	10	Versicherungsbolzen
	73/2	Marmorstein 15/15/65 cm	591	geradlinig	29	
	73/3	Felsmarke vertikal	597	geradlinig	13	
	73/4	Felsmarke vertikal	595	geradlinig	33	
	73/5	Felsmarke horizontal	601	geradlinig	19	
				geradlinig	7	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung	
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig			
Schellenbergwand	73/6	Marmorstein 18/18/70 cm	598	geradlinig	7		
	73/7	Felsmarke horizontal	599	geradlinig	14		
	73/8	Felsmarke horizontal	599	geradlinig	10		
	73/9	Felsmarke horizontal	612	geradlinig	16		
	73/10	Felsmarke horizontal	603	geradlinig	13		
	73/11	Felsmarke horizontal	603	geradlinig	10		
	73/12	Felsmarke vertikal	608	geradlinig	21		
	74	Marmorstein 15/15/65 cm	609	geradlinig	10		
	74/1	Felsmarke vertikal	608	geradlinig	21		
	74/2	Felsmarke horizontal	608	geradlinig	19		
	74/3	Granitstein 12/14/50 cm	606	geradlinig	19	Versicherungs- bolzen	
	74/4	Granitstein 12/13/50 cm	622	geradlinig	16		
	74/5	Felsmarke vertikal	619	geradlinig	33		
	74/6	Felsmarke vertikal	620	geradlinig	37		
	74/7	Felsmarke horizontal	622	geradlinig	15		
	74/8	Felsmarke horizontal	624	geradlinig	10		
	74/9	Felsmarke vertikal	621	geradlinig	11		
	75	Granitstein 16/16/70 cm	623	geradlinig	18		
	75/1	Felsmarke vertikal	621	geradlinig	13		
	75/2	Felsmarke vertikal	625	geradlinig	20		
	75/3	Felsmarke vertikal	625	geradlinig	45		
				geradlinig	13		

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		geradlinig		
Schellenbergwand	75/4	Felsmarke horizontal	627	geradlinig	13	
	75/5	Felsmarke vertikal	624	geradlinig	11	
	75/6	Felsmarke horizontal	627	geradlinig	39	
	75/7	Felsmarke vertikal	629	geradlinig	4	
	75/8	Felsmarke horizontal	628	geradlinig	7	
	75/9	Felsmarke vertikal	628	geradlinig	10	
	75/10	Felsmarke horizontal	630	geradlinig	33	
	76	Granitstein 16/16/70 cm	629	geradlinig	18	
	76/1	Felsmarke horizontal	632	geradlinig	11	
	76/2	Felsmarke horizontal	632	geradlinig	5	
	76/3	Felsmarke vertikal	635	geradlinig	20	
	76/4	Felsmarke vertikal	634	geradlinig	11	
	76/5	Granitstein 12/15/50 cm	628	geradlinig	32	
	76/6	Felsmarke vertikal	636	geradlinig	24	
	76/7	Felsmarke vertikal	638	geradlinig	23	
	76/8	Granitstein 12/15/50 cm	639	geradlinig	12	
	76/9	Felsmarke vertikal	639	geradlinig	10	
	76/10	Felsmarke vertikal	640	geradlinig	9	
	76/11	Felsmarke horizontal	643	geradlinig	12	
	76/12	Felsmarke vertikal	641	geradlinig	14	
	76/13	Felsmarke vertikal	638	geradlinig	5	
				geradlinig	17	

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung		
	Nr.	Vermarkungsart		zum nächsten Grenzzeichen				
Schellenbergwand	76/14	Felsmarke horizontal	635	geradlinig	17			
	76/15	Felsmarke vertikal	638	geradlinig	11			
	76/16	Felsmarke horizontal	638	geradlinig	19			
	76/17	Felsmarke vertikal	638	geradlinig	7			
	77	Granitstein 16/16/70 cm	640	geradlinig	22			
	77/1	Felsmarke vertikal	640	geradlinig	12			
	77/2	Felsmarke horizontal	643	geradlinig	12			
	77/3	Felsmarke horizontal	647	geradlinig	9			
	77/4	Felsmarke vertikal	641	geradlinig	7			
	77/5	Felsmarke vertikal	640	geradlinig	14			
	77/6	Felsmarke vertikal	641	geradlinig	13			
	77/7	Felsmarke vertikal	642	geradlinig	33			
	77/8	Felsmarke vertikal	643	geradlinig	12			
	77/9	Felsmarke horizontal	646	geradlinig	8			
	78	Granitstein 16/16/70 cm	644	geradlinig	6			
	78/1	Felsmarke horizontal	643	geradlinig	10			
	78/2	Felsmarke vertikal	643	geradlinig	9			
	78/3	Felsmarke vertikal	644	geradlinig	13			
	78/4	Felsmarke horizontal	647	geradlinig	7			
	78/5	Felsmarke vertikal	645	geradlinig	12			
	78/6	Felsmarke horizontal	647	geradlinig	14			
				geradlinig	12			

Abschnitt	Grenzzeichen		Hohe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		zum nächsten Grenzzeichen		
Schellenbergwand	78/7	Granitstein 12/15/50 cm	646	geradlinig	12	
	79	Granitstein 16/16/70 cm	646	geradlinig	26	
	79/1	Felsmarke horizontal	646	geradlinig	20	
	79/2	Felsmarke horizontal	646	geradlinig	13	
	79/3	Felsmarke horizontal	650	geradlinig	6	
	79/4	Felsmarke vertikal	648	geradlinig	33	
	79/5	Felsmarke horizontal	647	geradlinig	22	
	79/6	Felsmarke vertikal	648	geradlinig	24	
	79/7	Felsmarke horizontal	654	geradlinig	12	
	79/8	Felsmarke vertikal	654	geradlinig	17	
	79/9	Felsmarke vertikal	650	geradlinig	7	
	79/10	Felsmarke vertikal	650	geradlinig	6	
	79/11	Granitstein 12/15/50 cm	652	geradlinig	15	
	79/12	Felsmarke vertikal	651	geradlinig	38	
Schellenberg—Bangserfeld	80	Granitstein 20/20/90 cm	648	geradlinig	21	
	80/1	Granitstein 12/12/50 cm	663	geradlinig	25	letzter Grenzpunkt am Fuße der Schellenbergwand
	81	Granitstein 20/20/90 cm	667	geradlinig	29	rot-weiße Eisenstange
	82	Granitstein 20/20/90 cm	662	geradlinig	79	blau-rote Eisenstange
	82/1	Granitstein 16/16/70 cm	655	geradlinig	76	
	83	Granitstein 20/20/90 cm	649	geradlinig	46	
				geradlinig	95	rot-weiße Eisenstange

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart		zum nächsten Grenzzeichen		
Schellenberg—Bangserfeld	84	alter, konischer Marmorstein	624	geradlinig	95	
	85	Granitstein 20/20/90 cm	617	geradlinig	37	
	86	Granitstein 16/16/70 cm	600	geradlinig	83	blau-rote Eisenstange
	87	Granitstein 20/20/90 cm	563	geradlinig	98	Zollposten Fresch
	87/1	Sandstein 14/32/90 cm (km 6,847)	561	geradlinig	5	Zollposten Fresch
	88	Granitstein 20/20/90 cm	540	geradlinig	90	rot-weiße Eisenstange
	89	Granitstein 20/20/90 cm	532	geradlinig	62	blau-rote Eisenstange
	90	Granitstein 20/20/90 cm	502	geradlinig	103	
	90/1	alter, konischer Marmorstein	497	geradlinig	20	
	90/2	alter, konischer Marmorstein	490	geradlinig	26	
	91	Granitstein 16/16/70 cm	485	geradlinig	10	
	92	alter, konischer Marmorstein	439	geradlinig	81	Feldweg
	93	alter, konischer Marmorstein	435	geradlinig	22	
	Ø 94 FL	12/15/70 cm Granitsteine 12/15/70 cm	436 435	Grabenmitte	32	
	Ø 95 FL	12/15/70 cm Granitsteine 12/15/70 cm	435 435	Grabenmitte	110	
	Ø 96 FL	12/15/70 cm Granitsteine 12/15/70 cm	435 435	Grabenmitte	150	Zollstraße Nofels—Ruggell
	Ø 97 FL	12/15/70 cm Granitsteine 12/15/70 cm	433 433	Grabenmitte	160	
	Ø 98 FL	13/13/70 cm Granitsteine 12/15/70 cm	433 433	Grabenmitte	200	
				Grabenmitte	160	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf zum nächsten Grenzzeichen	Entfernung m	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Schellenberg—Bangsfield	99	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	434	Grabenmitte	160	
	FL	12/15/70 cm	434			
	100	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	433	Grabenmitte	220	
	FL	12/15/70 cm	433			
	101	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	433	Grabenmitte	240	
	FL	12/15/70 cm	432			
	102	Ø 16/16/70 cm Granitsteine	432	Grabenmitte	330	
	FL	16/16/70 cm	432			
	103	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	431	Grabenmitte	240	
	FL	12/15/70 cm	431			
	104	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	430	Grabenmitte	230	
	FL	12/15/70 cm	430			
	105 RM	RM Granitstein 12/15/70 cm	431	Grabenmitte	210	
	106	Granitstein 12/15/70 cm	431	geradlinig	13	
Bangsfield—Rhein	107	Ø 20/20/90 cm Doppelstein konisch	430	Grabenmitte	70	
	FL	20/20/90 cm	430			
	108	Ø 20/20/90 cm Granitsteine	431	Grabenmitte	300	Fahrweg Bangs— Ruggell
	FL	20/20/90 cm	431			
	109	Ø 12/15/70 cm Granitsteine	430	Grabenmitte	420	
	FL	12/15/70 cm	430			
	110	Granitstein 20/20/90 cm	430	geradlinig	17	Spirsbach
	110/1	konischer Marmorstein	430	geradlinig	9	blau-roter Holzpfahl Spirsbach
	110/2	Granitstein 13/13/70 cm	430	geradlinig	3	
	111	Granitstein 14/14/70 cm	430	geradlinig	8	rot-weißer Holzpfahl
	112	Granitstein 15/15/70 cm	430	geradlinig	29	blau-roter Holzpfahl
				geradlinig	11	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Bangsfeld—Rhein	113	Marmorstein 16/16/65 cm	430	geradlinig	11	rot-weißer Holzpfahl
	114	Granitstein 14/14/70 cm	430	geradlinig	13	
	115	Marmorstein 18/18/65 cm	431	geradlinig	13	
	116	Granitstein 13/13/65 cm	431	geradlinig	11	
	117	Granitstein 12/12/70 cm	431	geradlinig	34	blau-roter Holzpfahl
	118	Granitstein 13/13/65 cm	431	geradlinig	11	
	119	Granitstein 20/20/90 cm	431	geradlinig	71	
	120	Granitstein 12/12/70 cm	430	geradlinig	21	
	121	konischer Marmorstein	431	geradlinig	29	rot-weißer Holzpfahl
	122	Granitstein 15/15/65 cm	431	geradlinig	42	blau-roter Holzpfahl
	123	Granitstein 11/11/70 cm	430	geradlinig	40	
	124	Kalkstein 13/13/57 cm	430	geradlinig	11	
Bergen	125	Marmorstein 16/16/65 cm	430	geradlinig	12	
	126	Granitstein 12/12/70 cm	430	geradlinig	19	rot-weißer Holzpfahl
	127	Kalkstein 15/15/45 cm	431	geradlinig	33	
	128	Granitstein 12/12/45 cm	431	geradlinig	14	
	129	Granitstein 12/12/60 cm	431	geradlinig	12	
	130	Granitstein 13/13/70 cm	431	geradlinig	14	
	131	Granitstein 16/16/70 cm	431	geradlinig	18	blau-roter Holzpfahl
	132	Granitstein 16/16/70 cm	431	geradlinig	54	
	133	alter, konischer Marmorstein	437	geradlinig	17	östlicher Rheindamm
				geradlinig	17	

Abschnitt	Grenzzeichen		Höhe m	Grenzverlauf	Entfernung m zum nächsten Grenzzeichen	Anmerkung
	Nr.	Vermarkungsart				
Bangerfeld — Rhein	134	Granitstein 30/30/150 cm	434	geradlinig	17	
	135	Granitstein 30/30/150 cm	432	geradlinig	54	östliches Rheinufer
	136 RM	Granitstein 30/30/150 cm	438	geradlinig	160	westlicher Rheindamm

Wien, am 14. März 1959  
Der technische Delegierte

für Liechtenstein:  
H. Ospelt

für Österreich:  
Dr. Schiffmann

**Koordinatenverzeichnis der Grenzpunkte**  
**Grenzabschnitt: Naafkopf—Mistelmark**

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y — m	X + m	
K. T.					
1 Naafkopf	55 150,67	213 792,41	164 715,14	14 470,10	2 570,62
2 Stein	54 973,87	213 974,11	164 885,10	14 658,20	2 440,43
3 Stein	54 715,81	214 579,11	165 120,62	15 272,32	2 179,96
4 Stein	54 714,83	214 632,31	165 119,63	15 325,51	2 171,03
5 Stein	54 657,91	214 757,32	165 171,90	15 452,54	2 155,25
6 Stein	54 659,64	214 930,59	165 163,76	15 625,62	2 110,90
7 Stein	54 659,87	214 956,30	165 162,58	15 651,31	2 108,74
8 Stein	54 663,11	214 969,41	165 158,86	15 664,29	2 109,05
9 Stein	54 673,14	214 982,64	165 148,35	15 677,14	2 115,91
10 Stein	54 794,09	215 861,26	164 995,02	16 550,67	2 343,79
11 Stein	54 558,85	215 794,92	165 232,55	16 493,07	2 256,04
12 Stein	54 250,92	215 715,34	165 543,20	16 424,93	2 308,15
13 Bolzen	54 070,26	215 953,57	165 714,93	16 669,67	2 038,23
14 Stein	53 930,63	216 132,14	165 847,86	16 853,28	1 938,00
15 Stein	53 878,11	216 198,88	165 897,88	16 921,91	1 955,59
16 Stein	53 579,80	216 225,38	166 195,00	16 959,42	1 923,77
17 Stein	53 451,14	216 241,67	166 322,97	16 980,45	1 914,79
18 Stein	53 289,70	216 256,94	166 483,73	17 001,68	1 885,83
19 Stein	53 158,12	216 267,75	166 614,82	17 017,34	1 859,51
20 Bolzen	53 117,36	216 292,72	166 654,63	17 043,80	1 801,18
20/1 Stein	53 129,47	216 414,55	166 638,02	17 165,10	1 818,53
21 Stein	53 :-0,42	216 514,27	166 623,40	17 264,34	1 820,44
22 Bolzen	53 139,74	216 605,31	166 620,71	17 355,34	1 800,56
23 Bolzen	53 075,75	216 802,60	166 677,37	17 554,86	1 756,34
24 Stein	53 038,78	216 905,60	166 710,50	17 659,15	1 733,40
25 Stein	52 972,17	217 090,97	166 770,22	17 846,86	1 745,50
26 Stein	52 964,93	217 279,38	166 770,49	18 035,40	1 749,21
27 Stein	52 953,66	217 395,19	166 777,47	18 151,55	1 743,89
28 Stein	52 948,47	217 554,25	166 776,78	18 310,69	1 721,32
29 Stein	52 940,31	217 715,27	166 778,99	18 471,90	1 694,27
30 Stein	52 949,01	217 765,40	166 768,44	18 521,67	1 681,26
31 Stein	52 969,39	217 882,99	166 743,73	18 638,42	1 626,65
32 Stein	52 987,87	217 989,60	166 721,32	18 744,28	1 591,95

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	— Y m	+ 5 000 000,00 m	— Y m	+ X m	
33 Stein	53 006,96	218 098,32	166 698,23	18 852,21	1 540,93
34 Stein	53 023,01	218 189,75	166 678,81	18 942,99	1 537,79
35 Stein	53 034,57	218 255,57	166 664,83	19 008,33	1 524,89
36 Bolzen	53 498,68	218 746,64	166 182,90	19 481,91	1 853,73
36/1 Bolzen	53 472,49	218 972,20	166 200,74	19 708,28	2 094,16
37 Stein	53 543,22	218 977,68	166 129,85	19 711,14	2 102,32
38 K. T. Stein	53 759,19	219 771,31	165 884,67	20 496,21	2 286,28
39 Stein	53 145,10	220 892,92	166 456,92	21 639,75	2 028,84
40 Stein	52 962,13	221 256,74	166 626,40	22 010,10	2 149,89
41 Stein	53 611,09	221 642,65	165 963,56	22 371,73	1 878,12
42 Stein	53 670,45	221 689,93	165 902,50	22 416,78	1 867,92
43 Stein	53 737,37	221 768,08	165 832,73	22 492,40	1 882,85
44 Stein	53 733,54	221 818,58	165 834,70	22 543,01	1 872,72
45 Stein	53 757,65	222 094,30	165 800,41	22 817,65	1 962,13
46 Stein	53 708,88	222 319,73	165 840,82	23 044,72	1 970,67
46/1 Stein	53 709,28	222 417,36	165 836,81	23 142,27	1 965,65
47 Stein	53 748,49	222 449,23	165 796,52	23 172,72	1 970,81
48 Stein	53 839,08	222 635,59	165 699,04	23 355,55	1 864,28
48/1 Stein	53 861,21	222 672,79	165 675,55	23 391,90	1 863,40
49 Stein	53 889,50	222 720,38	165 645,52	23 438,41	1 867,21
50 Stein	53 887,96	222 745,04	165 646,15	23 463,11	1 873,02
51 Stein	53 854,19	222 785,46	165 678,40	23 504,75	1 873,11
52 Stein	53 828,14	222 809,43	165 703,55	23 529,67	1 862,29
53 Stein	53 832,03	222 855,09	165 697,98	23 575,15	1 853,54
54 Stein	53 823,11	222 879,18	165 706,00	23 599,56	1 849,66
55 Stein	53 756,81	222 968,07	165 768,97	23 690,83	1 864,41
56 Stein	53 638,11	223 241,69	165 877,47	23 968,65	2 006,13
57 Stein	54 032,48	223 885,38	165 459,60	24 597,31	2 198,79
58 Stein	54 466,81	223 464,13	165 041,14	24 160,31	2 021,43
59 Stein	55 262,03	223 746,39	164 236,05	24 412,98	2 050,83
60 Bolzen	55 753,47	225 000,37	163 698,62	25 647,91	1 314,90
61 Stein	55 827,58	225 152,44	163 618,94	25 797,14	1 198,17
62 Stein	55 972,99	225 216,64	163 471,26	25 855,92	1 115,89
63 Stein	56 215,95	225 338,45	163 223,97	25 968,66	951,36
64 Stein	56 267,59	225 356,27	163 171,71	25 984,56	900,81
65 Bolzen	56 755,91	225 770,08	162 668,45	26 380,04	1 340,67
66 Stein	57 130,28	226 081,25	162 282,84	26 677,15	1 841,31
66/1 Rohr	57 158,62	226 071,30	162 254,87	26 666,19	1 847,77
67 Stein	57 239,68	226 051,57	162 174,62	26 643,45	1 845,05

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Hohe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X — 5 000 000,00 m	Y — m	X — m	
68 Pfeiler	58 254,57	225 995,45	161 162,52	26 549,86	2 106,63
69 Stein	57 622,35	226 591,31	161 772,26	27 168,60	2 052,52
69/1 Stein	57 514,55	226 860,80	161 870,03	27 441,89	1 912,44
70 Bolzen	57 571,33	226 936,42	161 810,49	27 515,35	1 841,54
71 Bolzen	57 569,14	226 963,18	161 811,69	27 542,18	1 817,38
72 Stein	57 566,15	227 010,28	161 812,94	27 589,35	1 785,72
73 Stein	57 562,53	227 070,34	161 814,34	27 649,50	1 745,50
74 Stein	57 558,53	227 130,98	161 816,09	27 710,25	1 719,98
75 Stein	57 559,09	227 179,60	161 813,74	27 758,81	1 698,89
76 Stein	57 559,89	227 248,97	161 810,37	27 828,10	1 671,73
77 Stein	57 560,97	227 352,20	161 805,48	27 931,22	1 634,76
78 Stein	57 561,46	227 378,99	161 804,00	27 957,97	1 631,73
79 Stein	57 561,76	227 396,22	161 803,06	27 975,18	1 628,76
80 Stein	57 562,70	227 448,74	161 800,18	28 027,63	1 631,42
81 Stein	57 577,25	227 485,80	161 784,27	28 064,13	1 644,80
82 Bolzen	57 572,84	227 551,38	161 786,25	28 129,82	1 657,69
83 Stein	57 563,89	227 635,26	161 792,10	28 213,97	1 688,44
84 Stein	57 564,31	227 671,31	161 790,35	28 249,98	1 685,24
85 Stein	57 563,14	227 702,65	161 790,36	28 281,34	1 678,66
86 Stein	57 564,16	227 733,87	161 788,18	28 312,50	1 670,37
87 Stein	57 570,84	227 786,38	161 779,57	28 364,73	1 658,92
88 Stein	57 575,17	227 810,88	161 774,34	28 389,05	1 655,75
89 Stein	57 580,10	227 839,41	161 768,35	28 417,38	1 655,63
90 Stein	57 588,15	227 875,50	161 758,98	28 453,15	1 651,53
91 Stein	57 594,53	227 942,08	161 750,14	28 519,44	1 623,56
91/1 Stein	57 602,82	228 022,59	161 738,88	28 599,59	1 626,81
92 Stein	57 609,84	228 090,54	161 729,35	28 667,23	1 630,80
93 Stein	57 628,52	228 272,46	161 703,96	28 848,33	1 659,44
94 Stein	57 515,17	228 339,37	161 814,76	28 919,39	1 642,33
95 Stein	57 449,67	228 401,78	161 877,91	28 984,18	1 633,35
96 Stein	57 163,95	228 681,72	162 153,10	29 274,50	1 642,00
97 Stein	57 138,24	228 736,00	162 176,78	29 329,69	1 614,16
98 Stein	57 138,50	228 751,74	162 175,94	29 345,41	1 605,60
99 Stein	57 135,14	228 772,00	162 178,55	29 365,78	1 594,94
100 Stein	57 127,85	228 812,76	162 184,33	29 406,78	1 566,23
101 Stein	57 039,92	228 819,82	162 271,94	29 417,09	1 538,44
102 Stein	57 028,33	228 853,15	162 282,29	29 450,82	1 525,53
103 Stein	57 028,66	228 887,37	162 280,70	29 485,01	1 513,97
104 Stein	57 031,46	228 946,30	162 275,72	29 543,79	1 501,82

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Hohe u. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X — 5 000 000,00 m	Y — m	X + m	
105 Stein	57 029,50	228 973,92	162 276,66	29 571,47	1 495,89
106 Stein	57 019,93	229 022,63	162 284,42	29 620,50	1 483,67
107 Stein	57 019,77	229 118,63	162 281,03	29 716,43	1 469,34
108 Stein	57 004,36	229 164,98	162 294,72	29 763,32	1 468,70
109 Stein	56 983,89	229 238,90	162 312,44	29 837,95	1 471,70
110 Stein	56 970,52	229 289,54	162 323,93	29 889,05	1 456,34
111 Stein	56 948,98	229 336,52	162 343,72	29 936,79	1 456,01
111/1 Rohr	56 930,30	229 384,20	162 360,63	29 985,12	1 461,53
112 Stein	56 920,26	229 402,37	162 369,99	30 003,66	1 463,26
113 Stein	56 869,08	229 470,03	162 418,64	30 073,16	1 458,52
114 Stein	56 852,84	229 536,28	162 432,42	30 139,97	1 430,62
115 Stein	56 834,96	229 580,33	162 448,66	30 184,65	1 419,82
116 Stein	56 818,59	229 612,58	162 463,82	30 217,48	1 414,86
117 Stein	56 806,03	229 668,53	162 474,31	30 273,86	1 401,95
118 Stein	56 780,26	229 705,83	162 498,68	30 312,08	1 394,53
119 Stein	56 757,14	229 724,58	162 521,09	30 331,68	1 387,38

für Liechtenstein:  
H. Ospelt

Wien, am 14. März 1959  
Der technische Delegierte

für Österreich:  
Dr. Schiffmann

**Koordinatenverzeichnis der Grenzpunkte**  
**Grenzabschnitt: Mistelmark—Rhein**

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
1 Stein	56 688,94	229 794,71	162 586,66	30 404,28	1 378,50
1/1 Stein	56 685,67	229 818,38	162 589,05	30 428,05	1 373,18
2 Stein	56 683,27	229 834,32	162 590,86	30 444,07	1 364,95
3 Ö Bolzen	57 127,26	230 262,54	162 131,34	30 855,56	831,35
3 FL Bolzen	57 134,81	230 255,51	162 124,05	30 848,25	828,05
4 Ö Bolzen	57 173,95	230 301,12	162 083,25	30 892,38	794,36
4 FL Bolzen	57 177,93	230 293,69	162 079,55	30 884,81	797,16
5 Ö Stein	57 193,02	230 383,51	162 061,15	30 974,01	759,28
5 FL Stein	57 215,18	230 379,57	162 039,15	30 969,25	756,24
6 Stein	57 232,97	230 478,75	162 017,71	31 067,70	716,40
6 Ö Stein	57 214,22	230 485,58	162 036,19	31 075,22	717,50
6 FL Stein	57 251,79	230 471,91	161 999,15	31 060,17	713,62
7 Stein	57 231,44	230 543,97	162 016,83	31 132,93	692,83
8 Stein	57 238,86	230 560,30	162 008,81	31 148,97	685,61
9 Stein	57 248,15	230 581,16	161 998,75	31 169,48	679,09
10 Stein	57 262,39	230 609,13	161 983,49	31 196,90	666,82
11 Stein	57 274,41	230 634,41	161 970,54	31 221,72	657,16
12 Stein	57 288,69	230 662,95	161 955,22	31 249,71	644,67
13 Stein	57 298,09	230 680,86	161 945,16	31 267,26	631,99
14 Stein	57 310,26	230 704,88	161 932,11	31 290,81	624,09
15 Stein	57 321,44	230 727,04	161 920,12	31 312,54	616,43
16 Stein	57 333,35	230 750,71	161 907,34	31 335,75	607,08
17 Stein	57 346,13	230 772,70	161 893,76	31 357,25	598,66
18 Stein	57 360,76	230 797,82	161 878,21	31 381,82	591,52
19 Stein	57 371,87	230 817,32	161 866,39	31 400,89	584,54
20 Stein	57 386,27	230 834,77	161 851,35	31 417,79	578,61
21 Stein	57 402,61	230 853,80	161 834,32	31 436,21	569,72
22 Stein	57 416,18	230 869,79	161 820,17	31 451,68	563,83
23 Stein	57 447,52	230 903,39	161 787,61	31 484,10	553,16
24 Stein	57 452,46	230 909,16	161 782,46	31 489,68	550,84
25 Stein	57 472,88	230 927,33	161 761,38	31 507,08	545,02
26 Stein	57 493,27	230 945,69	161 740,32	31 524,68	538,06
27 Stein	57 507,02	230 961,94	161 725,98	31 540,41	533,38

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	— m	Y ÷ 5 000 000,00 m	— m	Y + m	
28 Stein	57 514,73	230 970,51	161 717,96	31 548,68	530,71
29 Stein	57 520,69	230 979,92	161 711,66	31 557,87	528,21
30 Stein	57 532,38	230 994,42	161 699,44	31 571,92	523,86
31 Stein	57 550,21	231 020,25	161 680,67	31 597,08	518,18
32 Stein	57 570,08	231 048,56	161 659,76	31 624,63	511,34
33 Stein	57 604,79	231 086,41	161 623,68	31 661,17	502,67
34 Stein	57 621,59	231 103,54	161 606,26	31 677,66	499,08
35 Stein	57 681,36	231 189,15	161 543,36	31 761,00	482,44
36 Stein	57 748,39	231 294,84	161 472,47	31 864,14	465,18
37 Stein	57 759,59	231 312,57	161 460,62	31 881,44	462,16
38 Säule	57 770,41	231 328,51	161 449,22	31 896,97	463,70
39 Stein	57 782,03	231 346,07	161 436,96	31 914,09	458,16
40 Stein	57 793,41	231 362,63	161 424,97	31 930,21	455,06
41 Stein	57 807,64	231 383,51	161 409,98	31 950,55	453,00
41/1 Stein	57 816,34	231 397,55	161 400,77	31 964,26	
42 Stein	57 822,37	231 407,14	161 394,39	31 973,62	451,46
43 Stein	57 842,91	231 439,79	161 372,66	32 005,49	447,86
44 RM Stein	57 851,47	231 453,45	161 363,60	32 018,82	447,26
45 Ö Stein	57 863,15	231 449,73	161 352,06	32 014,67	447,06
45 FL Stein	57 866,91	231 447,95	161 348,37	32 012,75	446,78
46 Ö Stein	57 992,41	231 521,05	161 220,25	32 081,15	445,07
46 FL Stein	57 994,14	231 516,47	161 218,69	32 076,51	444,77
47 Stein	58 193,74	231 611,52	161 015,71	32 164,11	443,82
48 Ö Stein	58 231,58	231 597,43	160 978,42	32 148,63	443,64
48 FL Stein	58 232,12	231 594,50	160 977,99	32 145,68	443,74
48/1 Stein	58 256,23	231 635,31	160 952,39	32 185,57	443,32
49 Ö Stein	58 268,08	231 651,79	160 939,93	32 201,60	443,24
49 FL Stein	58 268,93	231 649,25	160 939,18	32 199,03	443,37
50 Stein	58 275,62	231 659,69	160 932,11	32 209,21	443,24
51 Stein	58 289,46	231 679,59	160 917,54	32 228,59	443,08
52 Stein	58 306,19	231 715,25	160 899,50	32 263,60	443,02
53 Stein	58 307,39	231 731,58	160 897,70	32 279,88	443,06
54 Stein	58 303,70	231 744,57	160 900,91	32 293,00	442,90
55 Ö Stein	58 377,78	231 826,30	160 823,86	32 371,93	443,18
55 FL Stein	58 380,78	231 823,72	160 820,95	32 369,24	443,16
56 Ö Stein	58 457,52	231 888,92	160 741,86	32 431,55	442,93
56 FL Stein	58 457,10	231 880,27	160 742,59	32 422,92	443,14
57 Ö Stein	58 655,19	231 991,00	160 540,54	32 526,24	443,23
57 FL Stein	58 655,86	231 985,42	160 540,08	32 520,64	443,13

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe u. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X — 5 000 000,00 m	Y — m	X — m	
58 RM Stein	58 896,19	231 809,56	160 306,41	32 336,01	443,89
59 Ö Stein	58 894,38	231 814,56	160 308,04	32 341,07	443,72
59 FL Stein	58 898,27	231 813,95	160 304,17	32 340,32	443,88
60 Stein	58 892,69	231 953,66	160 304,58	32 480,14	446,35
60/1 Stein	58 908,47	231 953,80	160 288,81	32 479,69	446,58
60/2 Stein	58 918,63	231 956,29	160 278,56	32 481,81	447,02
60/3 Stein	58 955,46	231 966,20	160 241,39	32 490,35	448,12
60/4 Stein	58 963,71	231 973,74	160 232,87	32 497,57	448,50
61 Stein	58 976,25	231 989,68	160 219,75	32 513,04	449,55
61/1 Stein	58 985,33	231 983,38	160 210,91	32 506,41	449,39
61/2 Stein	59 004,51	231 969,11	160 192,27	32 491,44	448,95
61/3 Stein	59 024,79	231 957,76	160 172,42	32 479,35	448,94
62 Stein	59 055,43	231 953,76	160 141,95	32 474,21	449,73
62/1 Stein	59 092,54	231 949,26	160 105,03	32 468,34	450,80
63 Stein	59 147,22	231 942,62	160 050,63	32 459,68	453,64
63/1 Stein	59 158,41	231 947,16	160 039,28	32 463,81	454,86
64 Stein	59 170,72	231 952,16	160 026,79	32 468,35	462,69
64/1 Bolzen	59 138,10	231 978,26	160 058,43	32 495,64	462,40
64/2 Bolzen	59 130,17	232 007,92	160 065,26	32 525,57	471,67
64/3 Bolzen	59 126,05	232 016,44	160 069,06	32 534,24	473,16
64/4 Bolzen	59 120,39	232 034,90	160 074,03	32 552,89	476,15
64/5 Stein	59 116,14	232 037,19	160 078,20	32 555,34	475,43
64/6 Bolzen	59 099,17	232 053,35	160 094,56	32 572,12	475,58
65 Stein	59 095,63	232 062,02	160 097,77	32 580,91	478,50
65/1 Stein	59 102,57	232 072,14	160 090,46	32 590,77	484,36
66 Stein	59 115,94	232 089,22	160 076,47	32 607,34	494,48
66/1 Stein	59 098,71	232 087,36	160 093,76	32 606,12	487,64
66/2 Bolzen	59 087,61	232 091,30	160 104,71	32 610,47	486,84
66/3 Stein	59 073,31	232 103,00	160 118,56	32 622,69	488,16
66/4 Stein	59 060,95	232 125,53	160 130,08	32 645,66	491,24
66/5 Stein	59 053,65	232 141,70	160 136,78	32 662,09	492,81
66/6 Stein	59 051,73	232 150,94	160 138,36	32 671,39	492,40
66/7 Stein	59 044,81	232 165,50	160 144,74	32 686,20	494,50
66/8 Stein	59 037,33	232 173,47	160 151,92	32 694,44	494,55
66/9 Stein	59 021,47	232 192,42	160 167,07	32 713,96	494,75
66/10 Stein	59 002,77	232 213,78	160 184,96	32 736,00	494,53
66/11 Stein	58 984,00	232 233,22	160 203,00	32 756,12	494,90
66/12 Stein	58 968,16	232 243,74	160 218,44	32 767,22	494,36
66/13 Stein	58 954,83	232 254,59	160 231,36	32 778,55	492,47

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Kruger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
66/14 Stein	58 949,79	232 265,04	160 236,01	32 789,18	493,48
67 Stein	58 946,42	232 273,52	160 239,07	32 797,78	492,83
68 Stein	58 978,79	232 300,52	160 205,72	32 823,57	500,24
68/1 Bolzen	58 982,71	232 303,21	160 201,70	32 826,11	499,99
68/2 Stein	58 974,49	232 331,82	160 208,86	32 855,00	509,67
68/3 Stein	58 965,50	232 337,04	160 217,65	32 860,55	511,13
69 Stein	58 963,44	232 338,94	160 219,64	32 862,53	511,16
69/1 Stein	58 969,51	232 347,08	160 213,27	32 870,44	514,98
69/2 Stein	58 960,69	232 354,43	160 221,82	32 878,11	514,52
70 Stein	58 966,09	232 362,30	160 216,13	32 885,77	518,66
70/1 Stein	58 961,69	232 366,78	160 220,36	32 890,41	518,22
70/2 Stein	58 956,80	232 372,88	160 225,02	32 896,69	520,04
70/3 Stein	58 949,39	232 382,50	160 232,07	32 906,58	523,88
70/4 Stein	58 939,03	232 399,02	160 241,81	32 923,47	523,64
70/5 Stein	58 928,31	232 411,75	160 252,06	32 936,59	526,77
70/6 Stein	58 923,14	232 418,45	160 256,98	32 943,47	525,76
70/7 Stein	58 905,79	232 441,22	160 273,47	32 966,87	527,20
70/8 Stein	58 903,38	232 448,47	160 275,61	32 974,20	527,64
70/9 Stein	58 894,89	232 484,37	160 282,77	33 010,39	530,22
70/10 Stein	58 889,95	232 497,67	160 287,22	33 023,86	530,95
70/11 Stein	58 883,68	232 509,84	160 293,03	33 036,26	535,35
70/12 Stein	58 887,15	232 517,33	160 289,29	33 043,61	536,74
70/13 Stein	58 882,33	232 528,36	160 293,70	33 054,81	536,87
70/14 Stein	58 875,69	232 532,98	160 300,16	33 059,68	536,18
70/15 Stein	58 862,50	232 546,42	160 312,85	33 073,60	537,43
70/16 Stein	58 849,60	232 556,23	160 325,37	33 083,88	536,68
70/17 Bolzen	58 844,42	232 567,45	160 330,14	33 095,28	538,48
70/18 Bolzen	58 849,79	232 570,89	160 324,64	33 098,52	541,71
70/19 Bolzen	58 841,48	232 600,32	160 331,86	33 128,24	545,41
70/20 Bolzen	58 833,40	232 614,13	160 339,42	33 142,33	550,44
71 Stein	58 826,92	232 621,33	160 345,63	33 149,77	549,71
71/1 Bolzen	58 822,12	232 635,57	160 349,90	33 164,18	551,86
71/2 Bolzen	58 819,84	232 634,45	160 352,22	33 163,14	549,81
71/3 Stein	58 804,63	232 644,83	160 367,04	33 174,08	546,85
71/4 Bolzen	58 803,65	232 646,67	160 367,95	33 175,95	547,65
71/5 Bolzen	58 812,03	232 656,20	160 359,22	33 185,17	558,14
71/6 Bolzen	58 815,18	232 661,55	160 355,88	33 190,40	562,86
71/7 Bolzen	58 802,79	232 674,09	160 367,80	33 203,38	566,53
71/8 Bolzen	58 798,46	232 683,78	160 371,77	33 213,23	570,98

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
71/9 Bolzen	58 791,35	232 696,28	160 378,41	33 225,98	574,39
72 Bolzen	58 788,28	232 697,92	160 381,42	33 227,74	562,67
72/1 Bolzen	58 778,79	232 711,74	160 390,39	33 241,90	568,31
72/2 Bolzen	58 762,70	232 721,43	160 406,11	33 252,18	566,56
72/3 Bolzen	58 758,30	232 728,23	160 410,26	33 259,13	566,98
72/4 Bolzen	58 751,42	232 744,96	160 416,51	33 276,11	570,89
72/5 Bolzen	58 749,11	232 756,88	160 418,38	33 288,10	574,95
72/6 Stein	58 739,42	232 765,38	160 427,75	33 296,96	570,68
72/7 Bolzen	58 728,24	232 784,70	160 438,21	33 316,68	574,68
72/8 Bolzen	58 719,17	232 803,80	160 446,57	33 336,10	574,98
73 Stein	58 719,70	232 809,35	160 445,83	33 341,63	578,61
73/1 Bolzen	58 724,91	232 817,45	160 440,33	33 349,53	583,91
73/2 Stein	58 715,29	232 844,33	160 448,95	33 376,74	591,04
73/3 Bolzen	58 714,43	232 857,44	160 449,32	33 389,88	596,54
73/4 Bolzen	58 693,66	232 882,52	160 469,15	33 415,71	594,86
73/5 Bolzen	58 690,80	232 900,82	160 471,33	33 434,10	600,68
73/6 Stein	58 685,62	232 904,97	160 476,36	33 438,44	598,06
73/7 Bolzen	58 679,97	232 918,19	160 481,51	33 451,86	599,22
73/8 Bolzen	58 672,60	232 925,24	160 488,62	33 459,18	599,44
73/9 Bolzen	58 684,25	232 936,34	160 476,57	33 469,84	612,32
73/10 Bolzen	58 671,70	232 938,69	160 489,02	33 472,65	603,12
73/11 Bolzen	58 666,71	232 947,51	160 493,68	33 481,65	603,31
73/12 Bolzen	58 657,23	232 966,21	160 502,46	33 500,69	607,61
74 Stein	58 654,03	232 975,20	160 505,33	33 509,79	608,66
74/1 Bolzen	58 639,00	232 990,45	160 519,79	33 525,58	608,25
74/2 Bolzen	58 626,40	233 004,48	160 531,86	33 540,07	608,00
74/3 Stein	58 610,24	233 013,81	160 547,66	33 549,99	606,40
74/4 Stein	58 616,27	233 028,98	160 541,08	33 564,93	622,18
74/5 Bolzen	58 592,82	233 051,80	160 563,67	33 588,60	618,67
74/6 Bolzen	58 570,56	233 081,02	160 584,83	33 618,62	620,46
74/7 Bolzen	58 564,01	233 094,52	160 590,88	33 632,36	622,44
74/8 Bolzen	58 560,19	233 103,42	160 594,37	33 641,39	623,81
74/9 Bolzen	58 550,06	233 108,09	160 604,32	33 646,43	621,35
75 Stein	58 541,00	233 123,87	160 612,79	33 662,54	622,56
75/1 Bolzen	58 529,59	233 129,54	160 623,98	33 668,62	621,18
75/2 Bolzen	58 517,70	233 145,03	160 635,29	33 684,54	625,38
75/3 Bolzen	58 485,73	233 176,14	160 666,09	33 716,81	624,85
75/4 Bolzen	58 481,49	233 188,50	160 669,87	33 729,32	627,11
75/5 Bolzen	58 470,72	233 191,86	160 680,51	33 733,08	623,80

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
75/6 Bolzen	58 444,48	233 220,15	160 705,69	33 762,32	627,33
75/7 Bolzen	58 445,48	233 223,56	160 704,56	33 765,69	629,21
75/8 Bolzen	58 438,57	233 225,70	160 711,39	33 768,09	627,67
75/9 Bolzen	58 431,13	233 232,41	160 718,58	33 775,07	627,74
75/10 Bolzen	58 410,91	233 258,35	160 737,82	33 801,74	629,71
76 Stein	58 398,65	233 271,49	160 749,59	33 815,32	629,30
76/1 Bolzen	58 395,85	233 281,76	160 752,01	33 825,69	632,42
76/2 Bolzen	58 392,21	233 284,88	160 755,53	33 828,94	632,11
76/3 Bolzen	58 381,26	233 301,71	160 765,85	33 846,16	634,59
76/4 Bolzen	58 376,80	233 311,86	160 769,93	33 856,47	633,57
76/5 Stein	58 350,89	233 331,13	160 795,11	33 876,69	628,49
76/6 Bolzen	58 342,12	233 352,97	160 803,07	33 898,84	636,10
76/7 Bolzen	58 329,24	233 372,37	160 815,22	33 918,70	637,88
76/8 Stein	58 323,30	233 383,30	160 820,76	33 929,84	638,87
76/9 Bolzen	58 315,46	233 389,06	160 828,38	33 935,89	638,55
76/10 Bolzen	58 310,18	233 395,78	160 833,41	33 942,80	639,88
76/11 Bolzen	58 306,49	233 407,25	160 836,67	33 954,40	642,93
76/12 Bolzen	58 293,31	233 413,24	160 849,62	33 960,87	641,47
76/13 Bolzen	58 290,82	233 408,60	160 852,28	33 956,32	637,64
76/14 Bolzen	58 279,00	233 421,11	160 863,63	33 969,26	634,70
76/15 Bolzen	58 273,66	233 430,71	160 868,61	33 979,05	637,56
76/16 Bolzen	58 259,41	233 443,64	160 882,37	33 992,50	637,65
76/17 Bolzen	58 254,90	233 449,00	160 886,68	33 998,03	638,27
77 Stein	58 243,18	233 467,59	160 897,71	34 017,04	640,01
77/1 Bolzen	58 235,14	233 477,04	160 905,39	34 026,78	639,95
77/2 Bolzen	58 228,46	233 487,02	160 911,70	34 037,00	642,94
77/3 Bolzen	58 227,74	233 495,61	160 912,10	34 045,61	646,61
77/4 Bolzen	58 222,87	233 489,95	160 917,18	34 040,13	640,87
77/5 Bolzen	58 213,74	233 500,96	160 925,89	34 051,47	639,64
77/6 Bolzen	58 206,18	233 512,13	160 933,04	34 062,91	640,51
77/7 Bolzen	58 185,86	233 538,34	160 952,38	34 089,86	641,57
77/8 Bolzen	58 179,40	233 549,00	160 958,44	34 100,75	642,62
77/9 Bolzen	58 178,76	233 556,59	160 958,80	34 108,36	645,57
78 Stein	58 173,84	233 560,29	160 963,58	34 112,24	643,52
78/1 Bolzen	58 167,27	233 567,78	160 969,86	34 119,96	643,13
78/2 Bolzen	58 160,15	233 573,08	160 976,78	34 125,52	643,40
78/3 Bolzen	58 154,57	233 584,54	160 981,94	34 137,18	643,86
78/4 Bolzen	58 153,07	233 591,17	160 983,19	34 143,86	647,26
78/5 Bolzen	58 144,36	233 599,19	160 991,60	34 152,20	644,55

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
78/6 Bolzen	58 137,65	233 610,95	160 997,87	34 164,20	646,98
78/7 Stein	58 128,49	233 618,46	161 006,75	34 172,04	645,73
79 Stein	58 110,93	233 637,09	161 023,61	34 191,31	646,41
79/1 Bolzen	58 098,20	233 652,47	161 035,76	34 207,15	645,94
79/2 Bolzen	58 089,65	233 662,28	161 043,94	34 217,27	646,25
79/3 Bolzen	58 089,79	233 668,26	161 043,58	34 223,24	649,52
79/4 Bolzen	58 068,77	233 693,43	161 063,66	34 249,17	647,51
79/5 Bolzen	58 055,67	233 710,66	161 076,11	34 266,87	647,41
79/6 Bolzen	58 041,89	233 730,86	161 089,13	34 287,57	648,46
79/7 Bolzen	58 037,51	233 742,08	161 093,10	34 298,94	654,30
79/8 Bolzen	58 027,44	233 755,86	161 102,65	34 313,09	654,19
79/9 Bolzen	58 020,38	233 757,16	161 109,66	34 314,65	649,69
79/10 Bolzen	58 017,06	233 762,59	161 112,77	34 320,20	649,92
79/11 Stein	58 011,05	233 776,27	161 118,27	34 334,09	651,79
79/12 Bolzen	57 991,67	233 809,20	161 136,42	34 367,71	651,47
80 Stein	57 978,64	233 825,94	161 148,83	34 384,92	647,86
80/1 Stein	57 967,36	233 848,37	161 159,27	34 407,76	663,15
81 Stein	57 970,65	233 876,99	161 154,93	34 436,23	666,76
82 Stein	57 980,00	233 954,95	161 142,70	34 513,79	662,25
82/1 Stein	58 003,14	234 027,37	161 116,90	34 585,30	654,94
83 Stein	58 017,05	234 070,94	161 101,39	34 628,33	648,66
84 Stein	58 069,78	234 149,40	161 045,79	34 704,78	624,28
85 Stein	58 090,51	234 180,04	161 023,95	34 734,63	616,81
86 Stein	58 137,06	234 248,91	160 974,88	34 801,73	599,68
87 Stein	58 191,92	234 329,70	160 917,07	34 880,43	563,03
87/1 Stein	58 194,56	234 333,60	160 914,29	34 884,23	561,38
88 Stein	58 244,78	234 408,40	160 861,34	34 957,12	539,79
89 Stein	58 280,35	234 459,03	160 823,92	35 006,40	531,72
90 Stein	58 339,28	234 543,16	160 761,92	35 088,29	501,79
90/1 Stein	58 348,68	234 560,65	160 751,88	35 105,42	496,82
90/2 Stein	58 360,87	234 583,37	160 738,86	35 127,67	489,64
91 Stein	58 365,74	234 592,49	160 733,66	35 136,60	485,15
92 Stein	58 404,23	234 663,90	160 692,55	35 206,54	438,68
93 Stein	58 424,68	234 672,60	160 671,79	35 214,48	435,40
94 Ø Stein	58 406,93	234 700,35	160 688,51	35 242,86	435,75
94 FL Stein	58 419,04	234 704,95	160 676,23	35 247,01	435,48
95 Ø Stein	58 477,47	234 791,36	160 614,65	35 331,20	434,99
95 FL Stein	58 488,85	234 785,23	160 603,50	35 324,65	434,81
96 Ø Stein	58 550,11	234 919,60	160 537,32	35 456,66	435,11

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe ü. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X ÷ 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
96 FL Stein	58 560,78	234 912,29	160 526,93	35 448,96	434,99
97 Ö Stein	58 698,85	234 978,83	160 386,49	35 510,34	433,08
97 FL Stein	58 705,27	234 967,41	160 380,50	35 498,69	432,90
98 Ö Stein	58 813,63	235 137,71	160 265,91	35 664,86	433,41
98 FL Stein	58 824,53	235 130,76	160 255,28	35 657,51	433,22
99 Ö Stein	58 947,66	235 226,29	160 128,70	35 748,42	433,94
99 FL Stein	58 956,06	235 216,37	160 120,67	35 738,19	434,00
100 Ö Stein	59 089,12	235 386,55	159 981,41	35 903,33	433,03
100 FL Stein	59 100,25	235 379,65	159 970,54	35 896,02	433,16
101 Ö Stein	59 264,06	235 552,85	159 800,44	36 063,04	432,86
101 FL Stein	59 272,25	235 542,71	159 792,63	36 052,60	432,35
102 Ö Stein	59 528,61	235 740,98	159 529,11	36 241,24	431,86
102 FL Stein	59 532,71	235 728,45	159 525,48	36 228,57	431,64
103 Ö Stein	59 734,76	235 847,42	159 319,17	36 339,98	430,83
103 FL Stein	59 745,10	235 839,45	159 309,13	36 331,63	430,76
104 Ö Stein	59 893,05	236 011,83	159 154,91	36 498,41	430,54
104 FL Stein	59 900,53	236 001,22	159 147,82	36 487,53	430,42
105 RM Stein	60 059,88	236 136,53	158 983,58	36 616,85	430,86
106 Stein	60 051,21	236 146,20	158 991,89	36 626,83	430,54
107 Ö Stein	60 064,22	236 195,21	158 977,07	36 675,33	430,22
107 FL Stein	60 069,20	236 192,97	158 972,18	36 672,90	430,16
108 Ö Stein	60 009,36	236 458,21	159 022,18	36 940,17	430,80
108 FL Stein	60 018,46	236 449,64	159 013,40	36 931,27	430,74
109 Ö Stein	60 251,56	236 649,11	158 773,08	37 121,97	430,36
109 FL Stein	60 251,83	236 641,23	158 773,10	37 114,09	430,21
110 Stein	60 268,49	236 645,03	158 756,32	37 117,27	430,23
110/1 Stein	60 275,77	236 650,27	158 748,85	37 122,23	430,17
110/2 Stein	60 277,89	236 652,91	158 746,63	37 124,79	430,30
111 Stein	60 285,10	236 656,41	158 739,30	37 128,02	430,37
112 Stein	60 300,66	236 680,52	158 722,85	37 151,54	430,32
113 Stein	60 309,90	236 686,53	158 713,40	37 157,21	430,33
114 Stein	60 316,31	236 697,79	158 706,58	37 168,22	430,49
115 Stein	60 321,72	236 709,34	158 700,74	37 179,56	430,50
116 Stein	60 328,93	236 717,70	158 693,23	37 187,65	430,53
117 Stein	60 349,92	236 745,06	158 671,24	37 214,21	430,57
118 Stein	60 357,67	236 752,73	158 663,21	37 221,59	430,58
119 Stein	60 406,82	236 804,44	158 612,19	37 271,44	430,86
120 Stein	60 420,88	236 819,42	158 597,58	37 285,89	430,41
121 Stein	60 440,89	236 840,85	158 576,79	37 306,57	430,71

Grenzpunkt Nummer und Vermarkungsart	Gauß-Krüger Koordinaten Meridianstreifen: 28 östl. Ferro		Zylinderkoordinaten Ursprung: Bern		Höhe u. d. Adria bezogen auf Steinoberfläche bzw. Bolzenmitte m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m	
122 Stein	60 474,96	236 865,83	158 541,82	37 330,27	430,60
123 Stein	60 498,82	236 898,42	158 516,77	37 361,95	430,43
124 Stein	60 505,66	236 907,64	158 509,60	37 370,91	430,34
125 Stein	60 511,84	236 918,35	158 503,03	37 381,39	430,39
126 Stein	60 522,03	236 934,31	158 492,25	37 396,96	430,43
127 Stein	60 543,30	236 959,18	158 470,08	37 421,02	430,69
128 Stein	60 552,37	236 969,80	158 460,62	37 431,30	430,59
129 Stein	60 559,41	236 979,37	158 453,23	37 440,60	430,55
130 Stein	60 567,22	236 990,40	158 445,02	37 451,34	430,65
131 Stein	60 576,54	237 006,27	158 435,12	37 466,85	430,71
132 Stein	60 609,16	237 049,46	158 400,93	37 508,80	431,12
133 Stein	60 619,28	237 062,86	158 390,32	37 521,82	437,42
134 Stein	60 629,82	237 075,91	158 379,30	37 534,47	433,51
135 Stein	60 663,63	237 117,95	158 343,96	37 575,23	432,43
136 RM Stein	60 763,90	237 242,61	158 239,15	37 696,09	437,84

Wien, am 14. März 1959

Der technische Delegierte

für Liechtenstein:

H. Ospelt

für Österreich:

Dr. Schiffmann

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Handel und Wiederaufbau und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. Juli 1960.

Der Bundespräsident:

SCHÄRF

Der Bundeskanzler:

RAAB

Der Bundesminister für Inneres:

AFRITSCH

Der Bundesminister für Justiz:

BRODA

Der Bundesminister für Handel und Wiederaufbau:

BOCK

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

KREISKY

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGES ZWISCHEN DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECH-  
TENSTEIN VOM 17. MÄRZ 1960 ZUR FESTSTELLUNG DER  
STAATSGRENZE UND ERHALTUNG DER GRENZZEICHEN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
und  
Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu  
Liechtenstein  
sind übereingekommen, den am 17. März 1960  
abgeschlossenen Vertrag zur Feststellung der  
Staatsgrenze und Erhaltung der Grenzzeichen —  
im folgenden Vertrag genannt — abzuändern und  
zu ergänzen, und haben hiefür zu ihren Bevoll-  
mächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
Herrn Dr. Erich Kussbach,  
Gesandter im Bundesministerium für auswärtige  
Angelegenheiten

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu  
Liechtenstein

Herrn Dr. Norbert Marxer,  
Leiter des Rechtsdienstes der Regierung  
Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer  
in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten  
folgendes vereinbart:

**Artikel I**

Der Vertrag wird wie folgt geändert:

1. Artikel 8 lautet:

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, dafür  
zu sorgen, daß beiderseits der Grenzlinie ein  
Streifen von 1 m Breite und um jedes neben die  
Grenzlinie gesetzte Grenzzeichen (indirekte Ver-  
markung) ein Kreis mit dem Radius von 1 m von  
Bäumen, Sträuchern und anderen, die Sichtbarkeit  
der Grenzzeichen und des Verlaufes der Staats-  
grenze beeinträchtigenden Pflanzen freigehalten  
werden. Diese Bestimmung findet auf Bann- und  
Schutzwälder keine Anwendung.

(2) Die Kommission (Artikel 11) kann in  
besonderen Fällen Ausnahmen von den Bestimmun-  
gen des Absatzes 1, erster Satz, zulassen, wenn und  
solange die Erkennbarkeit der Staatsgrenze nicht  
beeinträchtigt wird.

(3) Die Eigentümer und sonstigen Nutzungsbe-  
rechtigten der an oder in der Nähe der Staatsgrenze  
liegenden Grundstücke sind verpflichtet, den  
Zugang zu den im Absatz 1 erwähnten Gebietsteilen  
nicht zu behindern.

(4) Entschädigungsansprüche auf Grund von  
Arbeiten und Maßnahmen nach Absatz 1 sind gegen  
den Vertragsstaat geltend zu machen, auf dessen  
Hoheitsgebiet die Grundstücke liegen, und nach  
dessen Recht zu beurteilen.

2. Artikel 11 lautet:

(1) Zur Durchführung der nach diesem Vertrag  
erforderlichen Aufgaben wird die Österreichisch-  
Liechtensteinische Grenzkommission — im Vertrag  
Kommission genannt — eingesetzt. Die Kommissi-  
on gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(2) Die Kommission besteht aus einer österreichi-  
schen und einer liechtensteinischen Delegation von  
je vier Mitgliedern. Jeder Vertragsstaat bestellt  
einen Vorsitzenden und dessen Stellvertreter sowie  
die übrigen Mitglieder und deren Stellvertreter. Jede  
Seite kann Experten und Hilfskräfte beziehen. Die  
Vorsitzenden sind berechtigt, unmittelbar miteinan-  
der in Verbindung zu treten.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten der von  
ihm bestellten Mitglieder einschließlich der Kosten  
der von ihm beigezogenen Experten und Hilfs-  
kräfte.

(4) Die Kommission tritt zu Tagungen und  
Grenzbescichtigungen zusammen, wenn sie es selbst  
beschließt oder wenn es einer der Vertragsstaaten  
auf diplomatischem Wege verlangt. Die Kommissi-  
on tritt, wenn nicht etwas anderes vereinbart ist, zu  
ihren Tagungen abwechselnd auf dem Hoheitsge-  
biet eines der beiden Vertragsstaaten zusammen.

(5) Die Tagungen werden vom Vorsitzenden der  
Delegation des Vertragsstaates geleitet, auf dessen  
Hoheitsgebiet die Tagung stattfindet. Die Grenzbesci-  
tigungen werden von den Vorsitzenden der  
beiden Delegationen gemeinsam geleitet.

(6) Über jede Tagung und jede Grenzbesichtigung ist eine Niederschrift in zwei Originalen zu verfassen. Diese sind von den Vorsitzenden beider Delegationen zu unterzeichnen.

(7) Zu einem Beschuß der Kommission ist die Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich.

(8) Die Kommission ist nicht befugt, den Verlauf der Staatsgrenze zu ändern, sie kann jedoch Vorschläge zur Änderung der Staatsgrenze den Vertragsstaaten unterbreiten.

### 3. Artikel 12 lautet:

(1) Die Vertragsstaaten werden die Grenzzeichen in der Regel in Zeitabständen von zehn Jahren einer periodischen Revision unterziehen.

(2) Im Zuge der periodischen Revision sind der Zustand der Grenzvermarkung zu überprüfen und die Behebung allfälliger Mängel zu verlassen. Insbesondere können, wo dies erforderlich ist, zusätzliche Grenzzeichen gesetzt, Grenzzeichen auf sichere Stellen versetzt und direkte Vermarkungen der Grenzlinie in indirekte abgeändert werden oder umgekehrt.

(3) Die Vertragsstaaten werden überdies Vermarkungsschäden laufend einander mitteilen. Deren Behebung wird durch die Kommission veranlaßt.

(4) Über sämtliche Arbeiten sind Niederschriften und erforderlichenfalls Feldskizzen zu verfassen, die von der Kommission zu genehmigen sind. Bei Änderungen und Ergänzungen der Vermarkung sowie bei Berichtigungen von Fehlern im Grenzkundenswerk ist durch die Kommission eine Urkunde „Ergänzung und Berichtigung des Grenzkundenswerkes“ zu erstellen.

(5) Die Eigentümer und sonstigen Nutzungsbe rechtigten von an oder in der Nähe der Staatsgrenze

liegenden Grundstücken sowie ober- und unterirdischen Bauten und Anlagen sind verpflichtet, die zur Durchführung der nach den Absätzen 1, 2 und 3 sowie nach Artikel 10 erforderlichen Arbeiten und Maßnahmen, insbesondere das Setzen oder Anbringen von Grenz- und Vermessungszeichen, zu dulden.

(6) Die Vermessungs- und Vermarkungsarbeiten sind unter möglichster Schonung bestehender öffentlicher und privater Interessen vorzunehmen.

(7) Entschädigungsansprüche auf Grund von Arbeiten und Maßnahmen nach Absatz 5 sind gegen den Vertragsstaat geltend zu machen, auf dessen Hoheitsgebiet die Grundstücke, Bauten und Anlagen liegen, und nach dessen Recht zu beurteilen.

### 4. Artikel 16 entfällt.

### 5. Artikel 17 lautet:

Personen, die zu Arbeiten und Maßnahmen nach diesem Vertrag an der Staatsgrenze eingesetzt werden, sind berechtigt, zur Erfüllung ihrer Aufgaben die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübertrittsstellen zu überschreiten. Sie haben ein Reisedokument, das zum Grenzübertritt berechtigt, sowie einen schriftlichen Dienstauftrag mit sich zu führen.

## Artikel II

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Vaduz ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 3. Mai 1960, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

Dr. ERICH KUSSBACH

Für das Fürstentum Liechtenstein:

Dr. NORBERT MARXER

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER AND THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER MARKS**

The Federal President of the Republic of Austria and His Highness the ruling Prince of Liechtenstein,

Desiring, by mutual agreement, to establish the entire common frontier and to prepare new frontier documentation for this frontier, taking into account the work of a mixed Austrian-Liechtenstein frontier commission,

Desiring further to maintain, now and in the future, the visibility of the State frontier thus established,

Have decided to conclude a Treaty for that purpose and have, to this end, appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Paul Wilhelm-Heininger, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Head of the Legal Section in the Federal Ministry for Foreign Affairs;

His Highness the Ruling Prince of Liechtenstein: Mr. Alexander Frick, Head of the Government of the Principality of Liechtenstein.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**SECTION I****COURSE AND DOCUMENTARY RECORD OF THE FRONTIER***Article 1*

(1) The course of the frontier between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein shall be determined by the following documents:

- (a) Description of the course of the frontier;
- (b) List of the frontier marks;
- (c) List of coordinates of the frontier points;
- (d) Frontier map on the scale 1:10,000;
- (e) Index cards of the frontier marks;

(2) The documents listed above constitute, in their totality, the frontier documentation.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1960, i.e. the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 14 September 1960, in accordance with article 18.

(3) The documents referred to in (1) (a), (b) and (c) shall form an integral part of this Treaty.

### *Article 2*

The frontier shall run

- (a) In a straight line from each of the frontier points identified by number in the frontier documentation to the next frontier point,
- (b) In ditches along the median line as derived from the frontier documentation, or
- (c) Along the watershed, ridge line (crest line) or depth line (defile).

### *Article 3*

Where the frontier runs along the middle of ditches, those ditches shall be designated as frontier ditches in the frontier documentation.

### *Article 4*

The frontier points referred to in article 2 (a) shall be identified by means of frontier stones or cliff markers, and, where it is particularly important to do so, by means of special frontier marks (direct marking), while frontier ditches shall be made identifiable only at essential points by means of frontier marks which shall be placed opposite each other (indirect marking).

### *Article 5*

The territory both above and below the ground surface shall be delimited by the frontier line marked out on the ground, in conjunction with plumb lines.

## SECTION II

### PROTECTION AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER MARKS

### *Article 6*

The Contracting States shall protect the frontier marks and other installations serving to indicate the frontier from destruction and damage.

### *Article 7*

- (1) In order to keep the course of the frontier visible:
  - (a) No buildings and, except where the provisions of article 14 apply, no commercial establishments shall be erected on a strip 10 metres wide on either side of the frontier;
  - (b) In the case of frontier ditches, buildings and, except where the provisions of article 14 apply, commercial establishments may only be erected up to a line 5 metres from the near side of the ditch.
- (2) Temporary fences may be erected up to a line 1 metre from the frontier.

(3) The competent authorities of the Contracting States may, by mutual agreement, permit exceptions from the provisions of (1) (a) and (b), provided that the frontier is not thereby made less discernible.

(4) The provisions of paragraph (1) shall not apply to currently existing buildings and commercial establishments until such time as these become derelict, are completely destroyed or cease to be used.

#### *Article 8*

In order to keep the course of the frontier visible, trees, shrubbery and under-growth must, where necessary, be cleared by the landowner from a strip 1 metre wide on each side of the State frontier. This provision shall not apply to protected forests and forest preserves.

#### *Article 9*

No private boundary marks may be placed on the frontier line; the boundaries of abutting property boundaries may therefore be marked only with directional stones, which shall normally be placed at a distance of at least 2 metres from the frontier line.

#### *Article 10*

(1) The maintenance of the frontier marks shall be regulated as follows:

(a) Each Contracting State shall maintain at its own expense the frontier marks which are entirely situated in its own territory.

(b) The common frontier marks situated on the frontier line shall be maintained as follows:

The Principality of Liechtenstein shall maintain at its expense the sections: Naafkopf–Galinakopf as well as stones 58 and 59 on the Zigerberg, and also the Schellenbergwand from cliff marker 72 as far as the Rhine.

The Republic of Austria shall maintain at its expense the sections: Galinakopf (from cliff marker 60)–Mistelmark–Tisis/Schaanwald–Binsen customs office–Schellenbergwand up to and including cliff marker 71/9.

(2) The obligation to maintain the frontier signs also includes their replacement, transport and erection.

(3) Where provided for under separate agreements, the restoration work can, however, also be taken over by the other Contracting State against corresponding reimbursement of expenses.

(4) If a frontier mark has been damaged or destroyed by a national of the Contracting State which is not responsible for the maintenance of the section in question, the cost of replacement shall be borne by that Contracting State.

(5) Other installations serving to indicate the frontier shall be maintained in the same way as the frontier marks.

#### *Article 11*

Where there is a need for surveying (demarcation) operations covered by the frontier documentation, the work necessary for the maintenance of the frontier shall be carried out jointly by the Contracting States.

*Article 12*

The Contracting States shall carry out a periodic review of the frontier line at intervals of 10 years; this review shall consist of a visit by the Commission to inspect the state of the frontier markings and to assess, on the spot, any defects in the frontier as well as the possible need for any increase in the number of markings. The deficiencies in the markings identified during the inspection shall, wherever possible, be rectified immediately after the inspection by mutual agreement. The first periodic revision shall take place in 1967. In addition, the Contracting States shall keep each other informed of frontier defects on a regular basis and shall arrange to rectify these by mutual agreement.

**SECTION III****PRIVATE LAW SITUATION***Article 13*

The currently existing rights and liabilities of natural and juridical persons shall not be affected by this Treaty, except where otherwise specified.

**SECTION IV****GENERAL PROVISIONS***Article 14*

If works for the development or exploitation of mineral deposits are in progress within a strip 50 metres wide on either side of the State frontier, or if deposits of petroleum or natural gas are in process of development within a strip 2 kilometres wide on either side of the State frontier, the Contracting States shall jointly take such steps as may be necessary for the purpose of securing the course of the frontier during further development and exploitation.

*Article 15*

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Treaty shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal for decision. This shall also apply to the preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the Treaty. The decision of the arbitral tribunal shall be binding. The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following manner: each Contracting State shall appoint one of its nationals as arbitrator and the two arbitrators shall select a national of a third State as umpire. If they fail to reach agreement on the choice of an umpire within six months after the request for arbitration has been received by the other Contracting State, either Contracting State may request the President of the International Court of Justice to appoint the umpire. Each Contracting State shall bear as much of the costs arising from the work of the arbitrators as is attributable to the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be shared equally by the two Contracting States.

*Article 16*

The Contracting States shall inform each other which authorities are competent to fulfil the obligations undertaken in accordance with this Treaty.

*Article 17*

(1) Persons who are employed for the conduct of surveying and maintenance work on the State frontier shall be entitled, with a valid passport or certificate of identity of the Republic of Austria or with a valid passport or identity card of the Principality of Liechtenstein, to cross the State frontier at places other than the authorized frontier crossings for the performance of their tasks.

(2) The Contracting States shall notify each other of the identity of the persons employed in this work.

*Article 18*

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna. The Treaty shall enter into force on the first day of the calendar month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the two plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vaduz on 17 March 1960, in two original copies.

For the Republic  
of Austria:

Dr. PAUL WILHELM-HEININGER

For the Principality  
of Liechtenstein:

ALEXANDER FRICK

## DESCRIPTION OF THE COURSE OF THE FRONTIER

*Frontier sections: Naafkopf–Mistelmark  
Mistelmark–Rhine*

**DESCRIPTION OF THE COURSE OF THE STATE FRONTIER BETWEEN  
LIECHTENSTEIN AND AUSTRIA FROM THE NAAFKOPF AS FAR AS THE RHINE**

The State frontier between Liechtenstein and Austria, which also constitutes the frontier between the *Bundesland* of Vorarlberg and the Principality of Liechtenstein, can be divided into two sections, which display characteristic distinguishing features owing to their different altitudes.

- I. The Naafkopf–Mistelmark section encompasses the Alp and high mountain region, in which the frontier largely coincides with the watershed of the Mengbach (Gamperdona Valley) and Saminabach catchment area and, from the Garsellakopf onwards, with the watershed between the Rhine Valley and the Samina Valley.
- II. In the Mistelmark–Rhine section, the frontier consists of a predominantly straight line and is also more densely marked because of the intensive cultivation of the valley floor. The entire frontier has, in accordance with the principles set out in the minutes of the mixed frontier commission, been marked again, designated in a uniform manner and established by number in accordance with its position and elevation.

**I. *Frontier section: Naafkopf–Mistelmark***

The frontier begins at the Naafkopf, at the point where the three countries meet, and runs along the watershed to the prominent north-eastern ridge of the Naafkopf, from there down to the Bettler Pass (Pfälzer Hütte) and beyond in a northerly direction, climbing to approximately 400 m before it reaches the Augstenberg summit. Then, from the watershed, the frontier bends sharply to the east, over the Gorvion saddle to the prominent massif of the Gorvion summit. Falling steeply over the north-eastern ridge of the Gorvion, towards the Kellaboden, the frontier line runs from the foot of the cliff, connecting the frontier marks from the Sieben Brunnen to the Stafeldon Alpe in a straight line, then turns sharply northwards at the Füliwand and crosses the eastern slope of the Sareiser Alpe as far as the Trübbachtobel.

From here, along the depth line of the Trübbachtobel and upwards to the Wildmannskirche, the frontier, now running in a straight line, reaches the crest of the Gamsgrat and follows it as far as the intersection with the ridge leading upwards from the Sareiser Pass and forming the watershed between the Samina Valley and the Gamperdona Valley. The frontier line along the watershed has been established at the Ochsenkopf, Scheienkopf, Bödele, Wurmtalkopf and Galinakopf. At the wide frontier crossing points in the Matler Pass and the Guschgfiel Pass, a densely marked line identifies the watershed.

At the Galinakopf, the three-way frontier point between the communes of Balzer, Frastanz and Nenzing, the frontier again leaves the watershed and follows the crest, which forks off in a south-westerly direction to the Zigerberg saddle, to reach spot height 900, approximately 1,000 m north-west of the Zigerberg, from spot height 1 630, through Legföhrenwald and Bergwald and sharply downhill to the Fallegg.

From the Fallegg gorge, the frontier ascends in a straight line leading north-west to the upper ledge, spot height coordinate 1 841.3, and, following the crest line over the Garsellatürme, reaches the watershed between the Rhine Valley and the Samina Valley at the Garsellakopf.

From here, the frontier turns sharply to the north-east, in the direction of the Drei Schwester, and then follows the watershed further in a northerly direction, over the Saroja saddle-Sattelspitz, to spot height 1 659.3 on the Saroja summit.

Along the steep ravine of the Formerzüge and the Kracha, over Frastanzer Sand and further downwards on the edge of the ravine to the Bärenlöchhütte, the frontier continues to run along the watershed to the Mistelmark, the three-way frontier point between the communes of Feldkirch, Frastanz and Mauren.

The type of marking and the number of frontier marks both differ according to altitude and local conditions. Accordingly, from the Naafkopf to the Gorvion, at elevations of 2,571 to 2,109 m and over a distance of 2,860 m, 12 frontier marks (one special frontier mark at the Naafkopf, seven large stones of 20/20/90 cm and four small stones of 16/16/70 cm) and a frontier plaque have been erected at the point where the Liechtenstein ridgeway forks off from the footpath leading to the Naafkopf. In the adjoining segment, as far as the Gamsgrat, over a distance of 4,370 m, there are 27 frontier marks (9 large and 11 small stones, 1 stone left earlier, of the 12/12/50 cm type, and 6 cliff markers) between the two high-elevation end points. For greater visibility, the marking is supplemented in the Legföhren region by nine iron rods with alternating blue-red and red-white stripes (the national colours), and one frontier plaque at the point where the path from the Nenzinger Himmel to the Sareiser Pass intersects with the frontier line. The watershed between the Gamsgrat and the Galinakopf (a distance of 6,302 m) has been marked more densely at elevations of 2,286-1,850 m only at important points and in the less prominent Matler Pass and the Guschgfiel Pass. In this frontier section, there are a total of 22 frontier marks: 4 large and 10 small stones, 7 stones left earlier, of the 12/12/50 cm type, and the Austrian cadastral stone at Ochsenkopf. A frontier plaque in the Matler Pass and an iron rod at the southern boundary of the Guschgfiel Pass make it possible to determine position more accurately.

In the remotest section of the frontier, from the Galinakopf to the Garsellakopf (5,862 m long), with peaks of over 2,100 m at the two end points, 12 marks serve to indicate the frontier (one special frontier mark at the Garsellakopf, one stone of 20/20/90 cm in the Fallegg, three stones of 16/16/70 cm, four stones of 12/12/50 cm, two cliff markers and one trigonometric point). There is also a frontier plaque at the line crossing in the Fallegg.

In the Garsellakopf-Mistelmark section, there are 54 frontier marks over a distance of 4,531 m and at elevations from 2,107 m to 1,379 m, namely: one stone of the large type (20/20/90 cm), 32 stones of 16/16/70 cm, 16 stones left earlier, three cliff markers with bronze bolts and two trigonometric points (each one marked with a stone or an iron pipe). Frontier plaques mark the much-travelled Saroja saddle and the line crossing leading to Gafadura under the Saroja summit.

The entire Naafkopf-Mistelmark frontier section, which is 23,925 m long, has been established by 127 frontier marks; these include two special frontier marks, 22 stones of 20/20/90 cm, 60 stones of 16/16/70 cm, 28 stones left earlier, 11 cliff markers and four trigonometric points designated as frontier marks. Six frontier plaques and 10 iron rods enhance the visibility of the frontier line in this section.

## II. *Frontier section: Mistelmark–Rhine*

From the Mistelmark to the steep gorge of the Tisner or Maurer Tobel and through it, the frontier runs in a more or less northerly direction. It then follows the depth line of the Tobel, steeply downwards at first and, after it levels off, connecting the frontier marks in a straight line and continuing along the Feldkirch–Mauren common frontier, as far as the Tisis/Schaanwald road toll offices.

From here, the frontier line crosses in a north-westerly direction, first the Buchs–Feldkirch railway line, and then, following for fairly long stretches the median lines of the drainage ditches (frontier ditches), the Maurer, Tisner and Tostner Riet.

From the Binsen customs office, at the Hub/Tosters road crossing, the frontier ascends at an angle the eastern slope of the Schellenberg, following the densely marked Feldkirch–Mauren common frontier. In the first section of the Schellenberg cliff, the frontier runs for approximately 150 m along the upper edge of the cliff, which juts out at an increasingly sharp angle. The frontier descends from the upper edge to the foot of the Schellenberg cliff 12 m lower and frontier mark No. 72 at the point where a footpath leading up from the village of Hub meets the frontier. From here, the frontier follows the Schellenberg cliff for a distance of 1.5 km and crosses it at frontier mark No. 80, ascending at an angle towards the north-eastern spur of the Gantenstein, the three-way frontier point between the cadastral communes of Nofels and Tosters and the Liechtenstein commune of Schellenberg.

From here on, the frontier runs in a north-westerly direction over several terraces, first through a forest, then over meadowed slopes, traversing the Egg–Hinterschellenberg road and the Fresch toll road, and then a steep mountain-forest slope, downwards to the beginning of the Frickgraben in the Schellenberger Riet. Following the median line of the canalized Frickgraben throughout, the frontier line first reaches the Nofels–Ruggell road and, in the Schellenberger, Ruggeller and Nofler Riet, traverses a perfectly level reed plain and meadow. At frontier mark 105 RM, before the canalized Frickgraben empties into the Spirsbach, the frontier turns northwards and, from there, gradually westwards along the old Spirsbach to the new Spirsbach. From here, the frontier runs in an almost straight line along the Bangserfeld, over the Rhine inland dam, and finally terminates at a three-way frontier point in the middle of the Rhine where the three countries, Liechtenstein, Austria and Switzerland, meet.

It is characteristic of the density of the marking of the Mistelmark–Rhine section, which is half as large as the Naafkopf–Mistelmark section, that the number of frontier marks is 2.2 times higher, although, for broad stretches of the level reed plain, the frontier line runs along the median line of frontier ditches.

From the Mistelmark to the Tisis/Schaanwald road, a distance of 1,913 m, there are 38 frontier marks, of which the vast majority (33 stones) were re-embedded in concrete in the same position following the restoration of the inscription. In order to mark the frontier section, two double cliff markers, which establish the median line of the Tisner or Maurer Tobel at prominent points, are used in addition to three stones of the 20/20/90 cm type. Sixteen iron rods make it easier to locate the course of the frontier in the forest.

In a level segment extending as far as the Binsen customs office (a distance of 1,949 m), the frontier line is indicated by a total of 37 marks: a special frontier mark at the Tisis/Schaanwald road crossing, 17 large stones of the 20/20/90 cm type, 15 small stones of 16/16/70 cm, and 4 stones left earlier. Where there is fairly high

reed growth, 12 iron rods make it easier to locate the frontier ditches, whose median line is identified by a double stone at only eight important points.

Ascending from the Binsen customs office to the Schellenberg cliff, 49 frontier marks, i.e., six large and 18 small stones, 18 stones left earlier which have been restored, and seven cliff markers, cover a distance of 806 m. On the Schellenberg cliff itself (a distance of 1,683 m), there are 108 frontier marks, namely, one large stone at the point where the frontier line ascends the Gantenstein cliff, six stones of 16/16/70 cm, 13 frontier stones left earlier and 88 cliff markers with bronze bolts. An iron rod designates the end of this section on the upper rim of the Gantenstein. The marking of the frontier section from the Binsen customs office as far as the end of the Schellenberg cliff, in which there are 157 frontier marks over a distance of 2.5 km, is shown on a detailed map, on the scale 1:2,500, as compared with the frontier map, which is on the scale 1:10,000.

In the course of the frontier from the Schellenberg to the Bangserfeld, over a distance of 4,047 m, the earlier marking has been expanded only to an insignificant extent. From here on, there are 33 frontier marks (10 large and 3 small stones and 20 stones left earlier) and five sight-posts (earlier, there were 29 frontier stones). Of the 33 frontier marks, 14 are double stones which, for fairly long stretches, establish the median line of both the canalized Frickgraben and the uncanalized Spirsbach.

In the adjoining Bangserfeld-Rhine segment, over a distance of 717 m, there are 5 large and 2 small stones and 22 stones left earlier, or a total of 29 frontier marks, in an unchanged position. In order to prevent them from sinking, the frontier stones which stood on marshy ground were lifted and reset on quarrystone filler in the same place. Because of the high reed growth, the frontier marking is supplemented by nine wooden sight-posts.

The Mistelmark-Rhine frontier section is 11,115 m long and has been established by 294 frontier marks (including 20 double frontier marks), namely, one special frontier mark, 42 large and 44 small stones, 110 stones left earlier, and 97 cliff markers. In addition, 43 posts have been erected in order to increase the visibility of the frontier line in this section.

The course of the State frontier has been identified in the area by special frontier marks, frontier stones, cliff markers and frontier plaques, as well as marking posts in secluded areas. All of the frontier marks are embedded in concrete.

Accordingly, over the whole course of the State frontier between Liechtenstein and Austria, from the Naafkopf as far as the Rhine, a distance of 35,040 m, there are 421 frontier points, established in accordance with position and elevation. The marking consists of three special frontier marks, 306 frontier stones, 108 cliff markers with bronze bolts and four trigonometric points. Six frontier plaques of monumental bronze, 44 iron rods and nine wooden posts have been erected for additional identification of the frontier.

The course of the State frontier is shown on the frontier map on the scale 1:10,000, and is effectively illustrated by the technical details contained in the list of frontier marks.

Vienna, 14 March 1959

The technical delegate

For Liechtenstein:

H. OSPELT

For Austria:

Dr. SCHIFFMANN

## LIST OF FRONTIER MARKS

## FRONTIER SECTION: NAAFKOPF-MISTELMARK

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
	No.	Type of marking		to the next frontier mark		
Naafkopf-Gorvion	1	Pillar with wooden cross mounted on stone	2 571	Beginning of the State frontier		Naafkopf-point where three countries meet
	2	Granite stone 16/16/70 cm	2 440	Watershed	260	
	3	Granite stone 20/20/90 cm	2 180	Watershed	690	Frontier plaque
	4	Granite stone 20/20/90 cm	2 171	In a straight line	53	
	5	Granite stone 20/20/90 cm	2 155	In a straight line	137	
	6	Granite stone 20/20/90 cm	2 111	In a straight line	173	
	7	Granite stone 20/20/90 cm	2 109	In a straight line	26	Bettler Pass Pfälzer Hütte
	8	Granite stone 20/20/90 cm	2 109	In a straight line	14	Bettler Pass Pfälzer Hütte
	9	Granite stone 20/20/90 cm	2 116	In a straight line	17	Bettler Pass Pfälzer Hütte
	10	Granite stone 16/16/70 cm	2 344	Watershed	910	
	11	Granite stone 16/16/70 cm	2 256	Watershed	260	
	12	Granite stone 16/16/70 cm	2 308	Watershed	320	Gorvion
				Watershed	300	
Gorvion-Gamsgrat	13	Horizontal cliff marker	2 038			
	14	Granite stone 20/20/90 cm	1 938	In a straight line	228	Kellaboden-red-white iron rod
	15	Granite stone 20/20/90 cm	1 956	In a straight line	85	Blue-red iron rod
	16	Granite stone 16/16/70 cm	1 924	In a straight line	299	Blue-red iron rod

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
	17	Granite stone 16/16/70 cm	1 915	In a straight line	130	Red-white iron rod
	18	Granite stone 16/16/70 cm	1 886	In a straight line	162	Blue-red iron rod
	19	Granite stone 16/16/70 cm	1 860	In a straight line	132	Stafeldoneck-red- white iron rod
	20	Horizontal cliff marker	1 801	In a straight line	48	
20/1		Granite stone 16/16/70 cm	1 819	In a straight line	122	Blue-red iron rod
	21	Granite stone 16/16/70 cm	1 820	In a straight line	100	Red-white iron rod
	22	Horizontal cliff marker	1 801	In a straight line	91	
	23	Horizontal cliff marker	1 756	In a straight line	207	Red-white iron rod
	24	Granite stone 20/20/90 cm	1 733	In a straight line	109	
	25	Granite stone 20/20/90 cm	1 745	In a straight line	197	Path to Sareiser Pass-Frontier plaque
	26	Granite stone 16/16/70 cm	1 749	In a straight line	189	
	27	Granite stone 20/20/90 cm	1 744	In a straight line	116	
	28	Granite stone 20/20/90 cm	1 721	In a straight line	159	
	29	Granite stone 20/20/90 cm	1 694	In a straight line	161	Schönleiteck
	30	Granite stone 16/16/70 cm	1 681	In a straight line	51	
	31	Granite stone 16/16/70 cm	1 627	In a straight line	119	
	32	Granite stone 20/20/90 cm	1 592	In a straight line	108	
	33	Granite stone 16/16/70 cm	1 541	In a straight line	110	Sautobel

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
	34	Granite stone 16/16/70 cm	1 538	In a straight line	93	
	35	Granite stone 20/20/90 cm	1 525	In a straight line	67	Trübbachtobel
	36	Horizontal cliff marker	1 854	In the Trübbach tobel	680	Wildmannskirchle
	36/1	Horizontal cliff marker	2 094	In a straight line	227	Gamsgrat
	37	Granite stone 12/15/50 cm	2 102	Watershed	80	Gamsgrat
				Watershed	1 200	
Gamsgrat- Galinakopf	38	Cadastral stone	2 286	Watershed	1 300	Ochsenkopf
	39	Granite stone 12/15/50 cm	2 029	Watershed	410	Bettlerjöchle
	40	Granite stone 12/15/50 cm	2 150	Watershed	790	Scheienkopf
	41	Granite stone 16/16/70 cm	1 878	In a straight line	76	Southern boundary of the Matler Pass
	42	Granite stone 20/20/90 cm	1 868	In a straight line	103	Matler Pass—frontier plaque
	43	Granite stone 20/20/90 cm	1 883	In a straight line	51	Northern boundary of the Matler Pass
	44	Granite stone 16/16/70 cm	1 873	Watershed	280	
	45	Granite stone 12/12/50 cm	1 962	Watershed	240	Bödele
	46	Granite stone 12/15/50 cm	1 971	Watershed	100	
	46/1	Granite stone 12/15/50 cm	1 966	Watershed	50	
	47	Granite stone 12/15/50 cm	1 971	Watershed	210	
	48	Granite stone 16/16/70 cm	1 864			Southern boundary of the Guschgfiel Pass— Iron rod

Section	No	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark	43	
	48/1	Granite stone 16/16/70 cm	1 863	In a straight line	43	
	49	Granite stone 20/20/90 cm	1 867	In a straight line	55	
	50	Granite stone 16/16/70 cm	1 873	In a straight line	25	Ganper summit
	51	Granite stone 16/16/70 cm	1 873	In a straight line	53	
	52	Granite stone 16/16/70 cm	1 862	In a straight line	35	
	53	Granite stone 16/16/70 cm	1 854	In a straight line	46	
	54	Granite stone 20/20/90 cm	1 850	In a straight line	26	
	55	Granite stone 16/16/70	1 864	In a straight line	111	Northern boundary of the Guschgfiel Pass
	56	Granite stone 12/15/50 cm	2 006	In a straight line	298	Wurmtalkopf
	57	Granite stone 16/16/70 cm	2 199	Watershed	800	Galinakopf
				Watershed	610	
Galinakopf- Garsellakopf	58	Granite stone 12/15/50 cm	2 021			
	59	Granite stone 12/15/50 cm	2 051	Watershed	900	Zigerberg
	60	Horizontal cliff marker	1 315	Watershed	1 400	
	61	Granite stone 12/15/50 cm	1 198	In a straight line	169	
	62	Granite stone 12/15/50 cm	1 116	In a straight line	159	
	63	Granite stone 16/16/70 cm	951	In a straight line	272	
	64	Granite stone 20/20/90 cm	901	In a straight line	55	Fallegg-frontier plaque
	65	Vertical cliff marker	1 341	In a straight line	640	

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
	No.	Type of marking		to the next frontier mark		
	66	Granite stone 16/16/70 cm	1 841	In a straight line	487	Upper ledge
	66/1	Iron pipe	1 848	Watershed	30	
	67	Granite stone 16/16/70 cm	1 845	Watershed	90	
	68	Eight-sided bolts 28/32/121 cm	2 107	Watershed	1 050	Garsellakopf
				Watershed	870	
Garsellakopf- Mistelmark	69	Granite stone 16/16/70 cm	2 053			Drei Schwestern
	69/1	Granite stone 12/15/50	1 912	Watershed	290	
	70	Horizontal cliff marker	1 842	Watershed	100	
	71	Horizontal cliff marker	1 817	In a straight line	27	
	72	Granite stone 16/16/70 cm	1 786	In a straight line	47	
	73	Granite stone 16/16/70 cm	1 746	In a straight line	60	
	74	Granite stone 16/16/70 cm	1 720	In a straight line	61	
	75	Granite stone 16/16/70 cm	1 699	In a straight line	49	
	76	Granite stone 16/16/70 cm	1 672	In a straight line	69	
	77	Granite stone 16/16/70 cm	1 635	In a straight line	103	
	78	Granite stone 20/20/90 cm	1 632	In a straight line	27	Frontier plaque
	79	Granite stone 16/16/70 cm	1 629	In a straight line	17	Saroja saddle
	80	Granite stone 16/16/70 cm	1 631	In a straight line	53	
	81	Granite stone 16/16/70 cm	1 645	In a straight line	40	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
	82	Vertical cliff marker	1 658	In a straight line	66	
	83	Marble stone 16/16/65 cm	1 688	In a straight line	84	Sattelspitze
	84	Granite stone 16/16/65 cm	1 685	In a straight line	36	
	85	Granite stone 16/16/70 cm	1 679	In a straight line	31	
	86	Granite stone 16/16/70 cm	1 670	In a straight line	31	
	87	Granite stone 16/16/70 cm	1 659	In a straight line	53	
	88	Granite stone 16/16/70 cm	1 656	In a straight line	25	
	89	Granite stone 16/16/70 cm	1 656	In a straight line	29	
	90	Granite stone 12/12/70 cm	1 652	In a straight line	37	
	91	Granite stone 12/15/50 cm	1 624	In a straight line	67	
	91/1	Granite stone 12/15/50 cm	1 627	In a straight line	81	
	92	Granite stone 12/15/50 cm	1 631	In a straight line	68	Frontier plaque
	93	Granite stone 12/15/50 cm	1 659	In a straight line	183	Saroja summit
	94	Granite stone 12/12/70 cm	1 642	Watershed	130	
	95	Granite stone 12/12/70 cm	1 633	Watershed	100	
	96	Granite stone 12/15/50 cm	1 642	Watershed	400	Frastanzer Sand
	97	Granite stone 12/12/45 cm	1 614	In a straight line	60	
	98	Granite stone 12/12/70 cm	1 606	In a straight line	16	

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier <i>to the next frontier mark</i>	Distance m	Remarks
	No.	Type of marking				
99	Granite stone 11/12/70 cm		1 595	In a straight line	21	
100	Granite stone 16/16/70 cm		1 566	In a straight line	41	
101	Granite stone 16/16/70 cm		1 538	In a straight line	88	
102	Granite stone 16/16/70 cm		1 526	In a straight line	35	
103	Granite stone 16/16/70 cm		1 514	In a straight line	34	
104	Granite stone 12/12/65 cm		1 502	In a straight line	59	
105	Granite stone 16/16/70 cm		1 496	In a straight line	28	
106	Granite stone 11/13/70 cm		1 484	In a straight line	50	
107	Granite stone 16/16/70 cm		1 469	In a straight line	96	
108	Granite stone 13/13/67 cm		1 469	In a straight line	49	
109	Granite stone 12/12/62 cm		1 472	In a straight line	77	
110	Granite stone 16/16/70 cm		1 456	In a straight line	52	
111	Granite stone 16/16/70 cm		1 456	In a straight line	52	
111/1	Iron pipe		1 462	In a straight line	51	
112	Granite stone 16/16/70 cm		1 463	In a straight line	21	
113	Granite stone 16/16/70 cm		1 459	In a straight line	85	
114	Granite stone 16/16/70 cm		1 431	In a straight line	68	
115	Granite stone 16/16/70 cm		1 420	In a straight line	48	

<i>Section</i>	<i>Frontier marks</i>		<i>Height m</i>	<i>Course of the frontier</i>	<i>Distance m</i>	<i>Remarks</i>
	<i>No.</i>	<i>Type of marking</i>		<i>to the next frontier mark</i>		
116	Granite stone 12/12/60 cm		1 415	In a straight line	36	
117	Granite stone 16/16/70 cm		1 402	In a straight line	57	
118	Granite stone 16/16/70 cm		1 395	In a straight line	45	
119	Granite stone 16/16/70 cm		1 387	In a straight line	30	
1	Granite stone 20/20/90 cm		1 379	In a straight line	98	Mistelmark

Vienna, 14 March 1959

The technical delegate

For Liechtenstein:

H. OSPELT

For Austria:

Dr. SCHIFFMANN

## LIST OF FRONTIER MARKS

## FRONTIER SECTION: MISTELMARK-RHINE

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
					to the next frontier mark		
Mistelmark-Tisis/ Schaanwald road	1	Granite stone 20/20/90 cm	1 379	In a straight line	98	Mistelmark	
	1/1	Granite stone 13/13/67 cm	1 373	In a straight line	24	Red-white iron rod	
	2	Granite stone 16/16/100 cm	1 365	In a straight line	16		
Aust. Pr. Liecht.	3	Horizontal double cliff marker	831	First in a straight line, then through the middle of the Tobel		620	
	4	Horizontal double cliff marker	794	Middle of the Tobel		60	
	5	11/12/100 cm Double stone 13/14/100 cm	759	Middle of the Tobel		90	
Aust. Pr. Liecht.	6	Granite stone 14/15/100 cm	756	In a straight line	101	Blue-red iron rod, 2 securing stones	
	7	Granite stone 15/16/100 cm	716	In a straight line	65	Red-white iron rod	
	8	Granite stone 15/15/100 cm	693	In a straight line	18		
Aust. Pr. Liecht.	9	Granite stone 16/16/100 cm	686	In a straight line	23		
	10	Granite stone 14/14/100 cm	679	In a straight line	31	Blue-red iron rod	
	11	Granite stone 16/17/100 cm	667	In a straight line	28		
Aust. Pr. Liecht.	12	Granite stone 15/16/100 cm	657	In a straight line	32	Red-white iron rod	
	13	Granite stone 14/15/100 cm	645	In a straight line	20		
	14	Granite stone 14/15/100 cm	632	In a straight line	27	Blue-red iron rod	

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
	No.	Type of marking		to the next frontier mark		
15	Granite stone 15/15/100 cm		616	In a straight line	25	
16	Granite stone 14/15/100 cm		607	In a straight line	26	
17	Granite stone 15/16/100 cm		599	In a straight line	25	
18	Granite stone 14/15/100 cm		592	In a straight line	29	Red-white iron rod
19	Granite stone 13/15/100 cm		585	In a straight line	22	Blue-red iron rod
20	Granite stone 15/16/100 cm		579	In a straight line	23	
21	Granite stone 14/16/100 cm		570	In a straight line	25	
22	Granite stone 16/16/100 cm		564	In a straight line	21	Red-white iron rod
23	Granite stone 15/16/100 cm		553	In a straight line	46	
24	Granite stone 15/16/100 cm		551	In a straight line	8	
25	Granite stone 15/16/100 cm		545	In a straight line	27	
26	Granite stone 14/16/100 cm		538	In a straight line	27	
27	Granite stone 15/16/100 cm		533	In a straight line	21	Blue-red iron rod
28	Granite stone 15/16/100 cm		531	In a straight line	12	
29	Granite stone 16/16/100 cm		528	In a straight line	11	
30	Granite stone 15/16/100 cm		524	In a straight line	19	
31	Granite stone 17/17/100 cm		518	In a straight line	31	Red-white iron rod
32	Granite stone 16/16/100 cm		511	In a straight line	35	Blue-red iron rod
				In a straight line	51	

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier to the next frontier mark	Distance m	Remarks
	No.	Type of marking				
	33	Granite stone 15/16/100 cm	503			
	34	Granite stone 15/16/100 cm	499	In a straight line	24	Red-white and blue-red iron rod
	35	Granite stone 15/16/100 cm	482	In a straight line	104	Red-white and blue-red iron rod
	36	Granite stone 20/20/90 cm	465	In a straight line	125	
	37	Granite stone 20/20/90 cm	462	In a straight line	21	Tisis-Schaanwald road
				In a straight line	19	
Tisis/ Schaanwald road- Binsen customs office	38	Three-sided granite pillar	464			Tisis-Schaanwald road
	39	Granite stone 16/16/70 cm	458	In a straight line	21	
	40	Granite stone 16/16/70 cm	455	In a straight line	20	
	41	Granite stone 20/20/90 cm	453	In a straight line	25	
	41/1	Granite stone 14/19/70 cm		In a straight line	17	Railway stone
	42	Granite stone 20/20/90 cm	451	In a straight line	11	
	43	Granite stone 15/15/70 cm	448	In a straight line	39	
	44 RM	Granite stone 16/16/70 cm	447	In a straight line	16	Red-white iron rod
Aust. 45		20/20/90 cm	447	Middle of the ditch	15	
Pr. Liecht.		Granite stone 20/20/90 cm	447			
Aust. 46		20/20/90 cm	445	Middle of the ditch	160	Red-white iron rod
Pr. Liecht.		Granite stone 20/20/90 cm	445			
Aust. 47		20/20/90 cm	444	Middle of the ditch	220	Blue-red iron rod
Pr. Liecht.		Granite stone 20/20/90 cm	444			
Aust. 48		20/20/90 cm	444	Middle of the ditch	40	Red-white iron rod
Pr. Liecht.		Granite stone 20/20/90 cm	444			

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
	48/1	Granite stone 12/12/70 cm	443	Middle of the ditch	50	
Aust. 49	20/20/90 cm		443	Middle of the ditch	20	Blue-red iron rod
Pr. Liecht.	Old conical double stone		443	In a straight line	12	
	50	Granite stone 16/16/70 cm	443			
	51	Granite stone 16/16/70 cm	443	In a straight line	24	
	52	Granite stone 16/16/70 cm	443	In a straight line	38	
	53	Granite stone 16/16/70 cm	443	In a straight line	17	
	54	Granite stone 20/20/90 cm	443	In a straight line	13	Red-white iron rod
Aust. 55	20/20/90 cm		443	Middle of the ditch	110	Blue-red iron rod
Pr. Liecht.	Granite stones 20/20/90 cm		443	Middle of the ditch	100	
Aust. 56	20/20/90 cm		443	Middle of the ditch	100	Red-white iron rod
Pr. Liecht.	Old, conical double stone		443			
Aust. 57	Old, conical double stone		443	Middle of the ditch	230	Blue-red iron rod
Pr. Liecht.	20/20/90 cm		443	Middle of the ditch	300	
58 RM	Granite stone 20/20/90 cm		444			
Aust. 59	20/20/90 cm		444	In a straight line	5	Red-white iron rod
Pr. Liecht.	Granite stones 20/20/90 cm		444	In a straight line	139	
60	Granite stone 20/20/90 cm		446	In a straight line	139	Blue-red iron rod
60/1	Granite stone 16/16/70 cm		447	In a straight line	16	
60/2	Granite stone 16/16/70 cm		447	In a straight line	10	
60/3	Granite stone 16/16/70 cm		448	In a straight line	38	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
	60/4	Granite stone 16/16/70 cm	440	In a straight line	11	
	61	Granite stone 20/20/90 cm	450	In a straight line	20	Red-white iron rod
	61/1	Granite stone 16/16/70 cm	449	In a straight line	11	
	61/2	Granite stone 16/16/70 cm	449	In a straight line	24	
	61/3	Granite stone 16/16/70 cm	449	In a straight line	23	
	62	Granite stone 20/20/90 cm	450	In a straight line	31	
	62/1	Granite stone 16/16/70 cm	451	In a straight line	37	
	63	Granite stone 30/30/150	454	In a straight line	55	Binsen customs office
	63/1	Old, conical marble stone	455	In a straight line	12	
				In a straight line	13	
Binsen customs office- Schellen- berg cliff	64	Granite stone 20/20/90 cm	463			
	64/1	Horizontal cliff marker	462	In a straight line	42	
	64/2	Horizontal cliff marker	472	In a straight line	31	
	64/3	Horizontal cliff marker	473	In a straight line	9	
	64/4	Horizontal cliff marker	476	In a straight line	19	
	64/5	Marble stone 16/16/65 cm	475	In a straight line	5	
	64/6	Horizontal cliff marker	476	In a straight line	23	
	65	Cld, conical marble stone	479	In a straight line	9	
	65/1	Granite stone 16/16/70 cm	484	In a straight line	12	

Section	No.	Frontier marks		Height m	Course of the frontier to the next frontier mark	Distance m	Remarks
		Type of marking					
	66	Granite stone 20/20/90 cm		494	In a straight line	22	
	66/1	Granite stone 16/16/70 cm		488	In a straight line	17	
	66/2	Horizontal cliff marker		487	In a straight line	12	
	66/3	Granite stone 16/16/70 cm		488	In a straight line	18	
	66/4	Granite stone 16/16/70 cm		491	In a straight line	26	
	66/5	Granite stone 16/16/70 cm		493	In a straight line	18	
	66/6	Granite stone 16/16/70 cm		492	In a straight line	9	
	66/7	Granite stone 16/16/70 cm		495	In a straight line	16	
	66/8	Granite stone 16/16/70 cm		495	In a straight line	11	
	66/9	Granite stone 16/16/70 cm		495	In a straight line	25	
	66/10	Granite stone 16/16/70 cm		495	In a straight line	28	
	66/11	Granite stone 16/16/70 cm		495	In a straight line	27	
	66/12	Granite stone 16/16/70 cm		494	In a straight line	19	
	66/13	Granite stone 16/16/70 cm		492	In a straight line	17	
	66/14	Granite stone 16/16/70 cm		493	In a straight line	12	
	67	Granite stone 20/20/90 cm		493	In a straight line	9	
	68	Granite stone 20/20/90 cm		500	In a straight line	42	Flagged path to Hub
	68/1	Horizontal cliff marker		500	In a straight line	5	

Section	No.	Frontier marks		Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
		Type of marking					
	68/2	Granite stone 16/16/70 cm		510	In a straight line	30	
	68/3	Old, conical marble stone		511	In a straight line	10	
	69	Granite stone 20/20/90 cm		511	In a straight line	3	
	69/1	Granite stone 16/16/70 cm		515	In a straight line	10	
	69/2	Marble stone 15/15/65 cm		515	In a straight line	11	
	70	Granite stone 20/20/90 cm		519	In a straight line	10	
	70/1	Granite stone 16/16/70 cm		518	In a straight line	6	
	70/2	Granite stone 16/16/70 cm		520	In a straight line	8	
	70/3	Granite stone 12/13/50 cm		524	In a straight line	12	
	70/4	Granite stone 12/12/50 cm		524	In a straight line	20	
	70/5	Granite stone 11/12/50 cm		527	In a straight line	17	
	70/6	Granite stone 11/11/50 cm		526	In a straight line	8	
	70/7	Granite stone 11/12/50 cm		527	In a straight line	29	
	70/8	Granite stone 13/13/50 cm		528	In a straight line	8	
	70/9	Granite stone 12/12/50 cm		530	In a straight line	37	
	70/10	Granite stone 12/13/50 cm		531	In a straight line	14	
	70/11	Granite stone 12/13/50 cm		535	In a straight line	14	
	70/12	Granite stone 12/12/50 cm		537	In a straight line	8	

Section	No.	Frontier marks		Height m	Course of the frontier to the next frontier mark	Distance m	Remarks
		Type of marking					
	70/13	Granite stone 12/13/50 cm		537	In a straight line	12	
	70/14	Granite stone 12/12/50 cm		536	In a straight line	8	
	70/15	Granite stone 12/12/50 cm		537	In a straight line	19	
	70/16	Granite stone 12/12/50 cm		537	In a straight line	16	
					In a straight line	12	
Schellen- berg cliff	70/17	Horizontal cliff marker		538			Beginning of the Schellenberg cliff (upper rim)
	70/18	Horizontal cliff marker		542	In a straight line	6	
	70/19	Horizontal cliff marker		545	In a straight line	31	
	70/20	Horizontal cliff marker		550	In a straight line	16	
	71	Granite stone 16/16/70 cm		550	In a straight line	10	
	71/1	Horizontal cliff marker		552	In a straight line	15	
	71/2	Horizontal cliff marker		550	In a straight line	3	
	71/3	Granite stone 11/14/50 cm		547	In a straight line	18	
	71/4	Horizontal cliff marker		548	In a straight line	2	
	71/5	Horizontal cliff marker		558	In a straight line	13	
	71/6	Horizontal cliff marker		563	In a straight line	6	
	71/7	Vertical cliff marker		567	In a straight line	18	
	71/8	Vertical cliff marker		571	In a straight line	11	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
				to the next frontier mark			
	71/9	Vertical cliff marker	574	In a straight line		14	
	72	Horizontal cliff marker	563	In a straight line		3	At the foot of the Schellenberg cliff
	72/1	Horizontal cliff marker	568	In a straight line		17	
	72/2	Horizontal cliff marker	567	In a straight line		19	
	72/3	Horizontal cliff marker	567	In a straight line		8	
	72/4	Horizontal cliff marker	571	In a straight line		18	
	72/5	Vertical cliff marker	575	In a straight line		12	
	72/6	Granite stone 12/15/50 cm	571	In a straight line		13	
	72/7	Vertical cliff marker	575	In a straight line		22	
	72/8	Horizontal cliff marker	575	In a straight line		21	
	73	Marble stone 15/15/65 cm	579	In a straight line		6	Securing bolt
	73/1	Vertical cliff marker	584	In a straight line		10	
	73/2	Marble stone 15/15/65 cm	591	In a straight line		29	
	73/3	Vertical cliff marker	597	In a straight line		13	
	73/4	Vertical cliff marker	595	In a straight line		33	
	73/5	Horizontal cliff marker	601	In a straight line		19	
	73/6	Marble stone 18/18/70 cm	598	In a straight line		7	
	73/7	Horizontal cliff marker	599	In a straight line		14	

Section	No.	Frontier marks		Height m	Course of the frontier to the next frontier mark	Distance m	Remarks
		Type of marking					
73/8		Horizontal cliff marker		599	In a straight line	10	
73/9		Horizontal cliff marker		612	In a straight line	16	
73/10		Horizontal cliff marker		603	In a straight line	13	
73/11		Horizontal cliff marker		603	In a straight line	10	
73/12		Vertical cliff marker		608	In a straight line	21	
74		Marble stone 15/15/65 cm		609	In a straight line	10	
74/1		Vertical cliff marker		608	In a straight line	21	
74/2		Horizontal cliff marker		608	In a straight line	19	
74/3		Granite stone 12/14/50 cm		606	In a straight line	19	Securing bolt
74/4		Granite stone 12/13/50 cm		622	In a straight line	16	
74/5		Vertical cliff marker		619	In a straight line	33	
74/6		Vertical cliff marker		620	In a straight line	37	
74/7		Horizontal cliff marker		622	In a straight line	15	
74/8		Horizontal cliff marker		624	In a straight line	10	
74/9		Vertical cliff marker		621	In a straight line	11	
75		Granite stone 16/16/70 cm		623	In a straight line	18	
75/1		Vertical cliff marker		621	In a straight line	13	
75/2		Vertical cliff marker		625	In a straight line	20	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark	45	
75/3		Vertical cliff marker	625	In a straight line		
75/4		Horizontal cliff marker	627	In a straight line	13	
75/5		Vertical cliff marker	624	In a straight line	11	
75/6		Horizontal cliff marker	627	In a straight line	39	
75/7		Vertical cliff marker	629	In a straight line	4	
75/8		Horizontal cliff marker	628	In a straight line	7	
75/9		Vertical cliff marker	628	In a straight line	10	
75/10		Horizontal cliff marker	630	In a straight line	33	
76		Granite stone 16/16/70 cm	629	In a straight line	18	
76/1		Horizontal cliff marker	632	In a straight line	11	
76/2		Horizontal cliff marker	632	In a straight line	5	
76/3		Vertical cliff marker	635	In a straight line	20	
76/4		Vertical cliff marker	634	In a straight line	11	
76/5		Granite stone 12/15/50 cm	628	In a straight line	32	
76/6		Vertical cliff marker	636	In a straight line	24	
76/7		Vertical cliff marker	638	In a straight line	23	
76/8		Granite stone 12/15/50 cm	639	In a straight line	12	
76/9		Vertical cliff marker	639	In a straight line	10	

Section	No.	Frontier marks		Height m	Course of the frontier to the next frontier mark	Distance m	Remarks
		Type of marking					
	76/10	Vertical cliff marker		640	In a straight line	9	
	76/11	Horizontal cliff marker		643	In a straight line	12	
	76/12	Vertical cliff marker		641	In a straight line	14	
	76/13	Vertical cliff marker		638	In a straight line	5	
	76/14	Horizontal cliff marker		635	In a straight line	17	
	76/15	Vertical cliff marker		638	In a straight line	11	
	76/16	Horizontal cliff marker		638	In a straight line	19	
	76/17	Vertical cliff marker		638	In a straight line	7	
77		Granite stone 16/16/70 cm		640	In a straight line	22	
	77/1	Vertical cliff marker		640	In a straight line	12	
	77/2	Horizontal cliff marker		643	In a straight line	12	
	77/3	Horizontal cliff marker		647	In a straight line	9	
	77/4	Vertical cliff marker		641	In a straight line	7	
	77/5	Vertical cliff marker		640	In a straight line	14	
	77/6	Vertical cliff marker		641	In a straight line	13	
	77/7	Vertical cliff marker		642	In a straight line	33	
	77/8	Vertical cliff marker		643	In a straight line	12	
	77/9	Horizontal cliff marker		646	In a straight line	8	

Section	Frontier marks		Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
	No.	Type of marking			to the next frontier mark		
78	Granite stone 16/16/70 cm		644	In a straight line		6	
78/1	Horizontal cliff marker		643	In a straight line		10	
78/2	Vertical cliff marker		643	In a straight line		9	
78/3	Vertical cliff marker		644	In a straight line		13	
78/4	Horizontal cliff marker		647	In a straight line		7	
78/5	Vertical cliff marker		645	In a straight line		12	
78/6	Horizontal cliff marker		647	In a straight line		14	
78/7	Granite stone 12/15/50 cm		646	In a straight line		12	
79	Granite stone 16/16/70 cm		646	In a straight line		26	
79/1	Horizontal cliff marker		646	In a straight line		20	
79/2	Horizontal cliff marker		646	In a straight line		13	
79/3	Horizontal cliff marker		650	In a straight line		6	
79/4	Vertical cliff marker		648	In a straight line		33	
79/5	Horizontal cliff marker		647	In a straight line		22	
79/6	Vertical cliff marker		648	In a straight line		24	
79/7	Horizontal cliff marker		654	In a straight line		12	
79/8	Vertical cliff marker		654	In a straight line		17	
79/9	Vertical cliff marker		650	In a straight line		7	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
					to the next frontier mark		
	79/10	Vertical cliff marker	650	In a straight line		6	
	79/11	Granite stone 12/15/50 cm	652	In a straight line		15	
	79/12	Vertical cliff marker	651	In a straight line		38	
	80	Granite stone 20/20/90 cm	648	In a straight line		21	Last frontier point at the foot of the Schellenberg cliff
	80/1	Granite stone 12/12/50 cm	663	In a straight line		25	Red-white iron rod
				In a straight line		29	
Schellenberg-Bangserfeld	81	Granite stone 20/20/90 cm	667				
	82	Granite stone 20/20/90 cm	662	In a straight line		79	Blue-red iron rod
	82/1	Granite stone 16/16/70 cm	655	In a straight line		76	
	83	Granite stone 20/20/90 cm	649	In a straight line		46	Red-white iron rod
	84	Old, conical marble stone	624	In a straight line		95	
	85	Granite stone 20/20/90 cm	617	In a straight line		37	
	86	Granite stone 16/16/70 cm	600	In a straight line		83	Blue-red iron rod
	87	Granite stone 20/20/90 cm	563	In a straight line		98	Fresch customs posts
	87/1	Sandstone 14/32/90 cm (km 6,847)	561	In a straight line		5	Fresch customs posts
	88	Granite stone 20/20/90 cm	540	In a straight line		90	Red-white iron rod
	89	Granite stone 20/20/90 cm	532	In a straight line		62	Blue-red iron rod
	90	Granite stone 20/20/90 cm	502	In a straight line		103	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
					to the next frontier mark		
	90/1	Old, conical marble stone	497	In a straight line		20	
	90/2	Old, conical marble stone	490	In a straight line		26	
	91	Granite stone 16/16/70 cm	485	In a straight line		10	
	92	Old, conical marble stone	439	In a straight line		81	Field path
	93	Old, conical marble stone	435	In a straight line		22	
Aust.	94	12/15/70 cm Granite stones	436	Middle of the ditch		32	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	435	Middle of the ditch		110	
Aust.	95	12/15/70 cm Granite stones	435	Middle of the ditch		150	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	435	Middle of the ditch		160	Nofels-Ruggell toll road
Aust.	96	12/15/70 cm Granite stones	435	Middle of the ditch		200	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	435	Middle of the ditch		220	
Aust.	97	12/15/70 cm Granite stones	433	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	433	Middle of the ditch		330	
Aust.	98	13/13/70 cm Granite stones	433	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	433	Middle of the ditch		240	
Aust.	99	12/15/70 cm Granite stones	434	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	434	Middle of the ditch		240	
Aust.	100	12/15/70 cm Granite stones	433	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	433	Middle of the ditch		240	
Aust.	101	12/15/70 cm Granite stones	433	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	432	Middle of the ditch		240	
Aust.	102	16/16/70 cm Granite stones	432	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		16/16/70 cm	432	Middle of the ditch		240	
Aust.	103	12/15/70 cm Granite stones	431	Middle of the ditch		240	
Pr. Liecht.		12/15/70 cm	431	Middle of the ditch		240	

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier	Distance m	Remarks
				to the next frontier mark		
				Middle of the ditch	230	
Aust. 104	12/15/70 cm Granite stones		430			
Pr. Liecht.	12/15/70 cm		430	Middle of the ditch	210	
105 RM	Granite stone 12/15/70 cm		431			
106	Granite stone 12/15/70 cm		431	In a straight line	13	
Aust. 107	20/20/90 cm Conical double stone		430	Middle of the ditch	70	
Pr. Liecht.			430	Middle of the ditch	300	
Aust. 108	20/20/90 cm Granite stones		431			Bangs-Ruggell road
Pr. Liecht.	20/20/90 cm		431	Middle of the ditch	420	
Aust. 109	12/15/70 cm Granite stones		430			Spirsbach
Pr. Liecht.	12/15/70 cm		430	In a straight line	17	
Bangserfeld- Rhine	110	Granite stone 20/20/90 cm	430			Spirsbach-blue-red wooden post
	110/1	Conical marble stone	430	In a straight line	9	
	110/2	Granite stone 13/13/70 cm	430	In a straight line	3	
	111	Granite stone 14/14/70 cm	430	In a straight line	8	Red-white wooden post
	112	Granite stone 15/15/70 cm	430	In a straight line	29	Blue-red wooden post
	113	Marble stone 16/16/65 cm	430	In a straight line	11	Red-white wooden post
	114	Granite stone 14/14/70 cm	430	In a straight line	13	
	115	Marble stone 18/18/65 cm	431	In a straight line	13	
	116	Granite stone 13/13/65 cm	431	In a straight line	11	
	117	Granite stone 12/12/70 cm	431	In a straight line	34	Blue-red wooden post

Section	No.	Type of marking	Height m	Course of the frontier		Distance m	Remarks
					to the next frontier mark		
	118	Granite stone 13/13/65 cm	431	In a straight line		11	
	119	Granite stone 20/20/90 cm	431	In a straight line		71	
	120	Granite stone 12/12/70 cm	430	In a straight line		21	
	121	Conical marble stone	431	In a straight line		29	Red-white wooden post
	122	Granite stone 15/15/65 cm	431	In a straight line		42	Blue-red wooden post
	123	Granite stone 11/11/70 cm	430	In a straight line		40	
	124	Limestone 13/13/57 cm	430	In a straight line		11	
	125	Marble stone 16/16/65 cm	430	In a straight line		12	
	126	Granite stone 12/12/70 cm	430	In a straight line		19	Red-white wooden post
	127	Limestone 15/15/45 cm	431	In a straight line		33	
	128	Granite stone 12/12/45 cm	431	In a straight line		14	
	129	Granite stone 12/12/60 cm	431	In a straight line		12	
	130	Granite stone 13/13/70 cm	431	In a straight line		14	
	131	Granite stone 16/16/70 cm	431	In a straight line		18	Blue-red wooden post
	132	Granite stone 16/16/70 cm	431	In a straight line		54	
	133	Old, conical marble stone	437	In a straight line		17	Eastern dam of the Rhine
	134	Granite stone 30/30/150 cm	434	In a straight line		17	
	135	Granite stone 30/30/150 cm	432	In a straight line		54	Eastern bank of the Rhine

Section	No.	Frontier marks		Height m	<i>Course of the frontier</i> <i>to the next frontier mark</i>	Distance m	Remarks
		Type of marking	Remarks				
136 RM		Granite stone 30/30/150 cm		438	In a straight line	160	Western dam of the Rhine

Vienna, 14 March 1959

The technical delegate

For Liechtenstein:

H. OSPELT

For Austria:

Dr. SCHIFFMANN

## LIST OF FRONTIER-POINT COORDINATES

## FRONTIER SECTION: NAAFKOPF-MISTELMARK

Frontier point	Gauss-Krueger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern			<i>Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m</i>
	<i>Y</i> — <i>m</i>	<i>X</i> +5 000 000 <i>m</i>	<i>Y</i> + <i>m</i>	<i>X</i> + <i>m</i>			
<i>Number and type of marking</i>							
1	Cadastral Naafkopf	55 150.67	213 792.41	164 715.14	14 470.10	2 570.62	
2	Stone	54 973.87	213 974.11	164 885.10	14 658.20	2 440.43	
3	Stone	54 715.81	214 579.11	165 120.62	15 272.32	2 179.96	
4	Stone	54 714.83	214 632.31	165 119.63	15 325.51	2 171.03	
5	Stone	54 657.91	214 757.32	165 171.90	15 452.54	2 155.25	
6	Stone	54 659.64	214 930.59	165 163.76	15 625.62	2 110.90	
7	Stone	54 659.87	214 956.30	165 162.58	15 651.31	2 108.74	
8	Stone	54 663.11	214 969.41	165 158.86	15 664.29	2 109.05	
9	Stone	54 673.14	214 982.64	165 148.35	15 677.14	2 115.91	
10	Stone	54 794.09	215 861.26	164 995.02	16 550.67	2 343.79	
11	Stone	54 558.85	215 794.92	165 232.55	16 493.07	2 256.04	
12	Stone	54 250.92	215 715.34	165 543.20	16 424.93	2 308.15	
13	Bolt	54 070.26	215 953.57	165 714.93	16 669.67	2 038.23	
14	Stone	53 930.63	216 132.14	165 847.86	16 853.28	1 938.00	
15	Stone	53 878.11	216 198.88	165 897.88	16 921.91	1 955.59	
16	Stone	53 579.80	216 225.38	166 195.00	16 959.42	1 923.77	
17	Stone	53 451.14	216 241.67	166 322.97	16 980.45	1 914.79	
18	Stone	53 289.70	216 256.94	166 483.73	17 001.68	1 885.83	
19	Stone	53 158.12	216 267.75	166 614.82	17 017.34	1 859.51	
20	Bolt	53 117.36	216 292.72	166 654.63	17 043.80	1 801.18	
20/1	Stone	53 129.47	216 414.55	166 638.02	17 165.10	1 818.53	
21	Stone	53 140.42	216 514.27	166 623.40	17 264.34	1 820.44	
22	Bolt	53 139.74	216 605.31	166 620.71	17 355.34	1 800.56	
23	Bolt	53 075.75	216 802.60	166 677.37	17 554.86	1 756.34	
24	Stone	53 038.78	216 905.60	166 710.50	17 659.15	1 733.40	
25	Stone	52 972.17	217 090.97	166 770.22	17 846.86	1 745.50	
26	Stone	52 964.93	217 279.38	166 770.49	18 035.40	1 749.21	
27	Stone	52 953.66	217 395.19	166 777.47	18 151.55	1 743.89	
28	Stone	52 948.47	217 554.25	166 776.78	18 310.69	1 721.32	
29	Stone	52 940.31	217 715.27	166 778.99	18 471.90	1 694.27	
30	Stone	52 949.01	217 765.40	166 768.44	18 521.67	1 681.26	
31	Stone	52 969.39	217 882.99	166 743.73	18 638.42	1 626.65	
32	Stone	52 987.87	217 989.60	166 721.32	18 744.28	1 591.95	
33	Stone	53 006.96	218 098.32	166 698.23	18 852.21	1 540.93	
34	Stone	53 023.01	218 189.75	166 678.81	18 942.99	1 537.79	
35	Stone	53 034.57	218 255.57	166 664.83	19 008.33	1 524.89	
36	Bolt	53 498.68	218 746.64	166 182.90	19 481.91	1 853.73	
36/1	Bolt	53 472.49	218 972.20	166 200.74	19 708.28	2 094.16	
37	Stone	53 543.22	218 977.68	166 129.85	19 711.14	2 102.32	
38	Cadastral stone	53 759.19	219 771.31	165 884.67	20 496.21	2 286.28	
39	Stone	53 145.10	220 892.92	166 456.92	21 639.75	2 028.84	
40	Stone	52 962.13	221 256.74	166 626.40	22 010.10	2 149.89	
41	Stone	53 611.09	221 642.65	165 963.56	22 371.73	1 878.12	
42	Stone	53 670.45	221 689.93	165 902.50	22 416.78	1 867.92	
43	Stone	53 737.37	221 768.08	165 832.73	22 492.40	1 882.85	
44	Stone	53 733.54	221 818.58	165 834.70	22 543.01	1 872.72	
45	Stone	53 757.65	222 094.30	165 800.41	22 817.65	1 962.13	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern		Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	-	Y m	X +5 000 000 m	+	Y m	
46 Stone	53 708.88	222 319.73	165 840.82	23 044.72	1 970.67	
46/1 Stone	53 709.28	222 417.36	165 836.81	23 142.27	1 965.65	
47 Stone	53 748.49	222 449.23	165 796.52	23 172.72	1 970.81	
48 Stone	53 839.08	222 635.59	165 699.04	23 355.55	1 864.28	
48/1 Stone	53 861.21	222 672.79	165 675.55	23 391.90	1 863.40	
49 Stone	53 889.50	222 720.38	165 645.52	23 438.41	1 867.21	
50 Stone	53 887.96	222 745.04	165 646.15	23 463.11	1 873.02	
51 Stone	53 854.19	222 785.46	165 678.40	23 504.75	1 873.11	
52 Stone	53 828.14	222 809.43	165 703.55	23 529.67	1 862.29	
53 Stone	53 832.03	222 855.09	165 697.98	23 575.15	1 853.54	
54 Stone	53 823.11	222 879.18	165 706.00	23 599.56	1 849.66	
55 Stone	53 756.81	222 968.07	165 768.97	23 690.83	1 864.41	
56 Stone	53 638.11	223 241.69	165 877.47	23 968.65	2 006.13	
57 Stone	54 032.48	223 885.38	165 459.60	24 597.31	2 198.79	
58 Stone	54 466.81	223 464.13	165 041.14	24 160.31	2 021.43	
59 Stone	55 262.03	223 746.39	164 236.05	24 412.98	2 050.83	
60 Bolt	55 753.47	225 000.37	163 698.62	25 647.91	1 314.90	
61 Stone	55 827.58	225 152.44	163 618.94	25 797.14	1 198.17	
62 Stone	55 972.99	225 216.64	163 471.26	25 855.92	1 115.89	
63 Stone	56 215.95	225 338.45	163 223.97	25 968.66	951.36	
64 Stone	56 267.59	225 356.27	163 171.71	25 984.56	900.81	
65 Bolt	56 755.91	225 770.08	162 668.45	26 380.04	1 340.67	
66 Stone	57 130.28	226 081.25	162 282.84	26 677.15	1 841.31	
66/1 Pipe	57 158.62	226 071.30	162 254.87	26 666.19	1 847.77	
67 Stone	57 239.68	226 051.57	162 174.62	26 643.45	1 845.05	
68 Pillar	58 254.57	225 995.45	161 162.52	26 549.86	2 106.63	
69 Stone	57 622.35	226 591.31	161 772.26	27 168.60	2 052.52	
69/1 Stone	57 514.55	226 860.80	161 870.03	27 441.89	1 912.44	
70 Bolt	57 571.33	226 936.42	161 810.49	27 515.35	1 841.54	
71 Bolt	57 569.14	226 963.18	161 811.69	27 542.18	1 817.38	
72 Stone	57 566.15	227 010.28	161 812.94	27 589.35	1 785.72	
73 Stone	57 562.53	227 070.34	161 814.34	27 649.50	1 745.50	
74 Stone	57 558.53	227 130.98	161 816.09	27 710.25	1 719.98	
75 Stone	57 559.09	227 179.60	161 813.74	27 758.81	1 698.89	
76 Stone	57 559.89	227 248.97	161 810.37	27 828.10	1 671.73	
77 Stone	57 560.97	227 352.20	161 805.48	27 931.22	1 634.76	
78 Stone	57 561.46	227 378.99	161 804.00	27 957.97	1 631.73	
79 Stone	57 561.76	227 396.22	161 803.06	27 975.18	1 628.76	
80 Stone	57 562.70	227 448.74	161 800.18	28 027.63	1 631.42	
81 Stone	57 577.25	227 485.80	161 784.27	28 064.13	1 644.80	
82 Bolt	57 572.84	227 551.38	161 786.25	28 129.82	1 657.69	
83 Stone	57 563.89	227 635.26	161 792.10	28 213.97	1 688.44	
84 Stone	57 564.31	227 671.31	161 790.35	28 249.98	1 685.24	
85 Stone	57 563.14	227 702.65	161 790.36	28 281.34	1 678.66	
86 Stone	57 564.16	227 733.87	161 788.18	28 312.50	1 670.37	
87 Stone	57 570.84	227 786.38	161 779.57	28 364.73	1 658.92	
88 Stone	57 575.17	227 810.88	161 774.34	28 389.05	1 655.75	
89 Stone	57 580.10	227 839.41	161 768.35	28 417.38	1 655.63	
90 Stone	57 588.15	227 875.50	161 758.98	28 453.15	1 651.53	
91 Stone	57 594.53	227 942.08	161 750.14	28 519.44	1 623.56	
91/1 Stone	57 602.82	228 022.59	161 738.88	28 599.59	1 626.81	
92 Stone	57 609.84	228 090.54	161 729.35	28 667.23	1 630.80	
93 Stone	57 628.52	228 272.46	161 703.96	28 848.33	1 659.44	

<i>Frontier point</i>	<i>Number and type of marking</i>	<i>Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro</i>		<i>Cylindrical coordinates Point of origin: Bern</i>		<i>Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m</i>
		<i>Y</i> <i>m</i>	<i>X</i> <i>+5 000 000 m</i>	<i>Y</i> <i>m</i>	<i>X</i> <i>+ m</i>	
94	Stone	57 515.17	228 339.37	161 814.76	28 919.39	1 642.33
95	Stone	57 449.67	228 401.78	161 877.91	28 984.18	1 633.35
96	Stone	57 163.95	228 681.72	162 153.10	29 274.50	1 642.00
97	Stone	57 138.24	228 736.00	162 176.78	29 329.69	1 614.16
98	Stone	57 138.50	228 751.74	162 175.94	29 345.41	1 605.60
99	Stone	57 135.14	228 772.00	162 178.55	29 365.78	1 594.94
100	Stone	57 127.85	228 812.76	162 184.33	29 406.78	1 566.23
101	Stone	57 039.92	228 819.82	162 271.94	29 417.09	1 538.44
102	Stone	57 028.33	228 853.15	162 282.29	29 450.82	1 525.53
103	Stone	57 028.66	228 887.37	162 280.70	29 485.01	1 513.97
104	Stone	57 031.46	228 946.30	162 275.72	29 543.79	1 501.82
105	Stone	57 029.50	228 973.92	162 276.66	29 571.47	1 495.89
106	Stone	57 019.93	229 022.63	162 284.42	29 620.50	1 483.67
107	Stone	57 019.77	229 118.63	162 281.03	29 716.43	1 469.34
108	Stone	57 004.36	229 164.98	162 294.72	29 763.32	1 468.70
109	Stone	56 983.89	229 238.90	162 312.44	29 837.95	1 471.70
110	Stone	56 970.52	229 289.54	162 323.93	29 889.05	1 456.34
111	Stone	56 948.98	229 336.52	162 343.72	29 936.79	1 456.01
111/1	Pipe	56 930.30	229 384.20	162 360.63	29 985.12	1 461.53
112	Stone	56 920.26	229 402.37	162 369.99	30 003.66	1 463.26
113	Stone	56 869.08	229 470.03	162 418.64	30 073.16	1 458.52
114	Stone	56 852.84	229 536.28	162 432.42	30 139.97	1 430.62
115	Stone	56 834.96	229 580.33	162 448.66	30 184.65	1 419.82
116	Stone	56 818.59	229 612.58	162 463.82	30 217.48	1 414.86
117	Stone	56 806.03	229 668.53	162 474.31	30 273.86	1 401.95
118	Stone	56 780.26	229 705.83	162 498.68	30 312.08	1 394.53
119	Stone	56 757.14	229 724.58	162 521.09	30 331.68	1 387.38

Vienna, 14 March 1959

The technical delegate

For Liechtenstein:

H. OSPELT

For Austria:

Dr. SCHIFFMANN

## LIST OF FRONTIER-POINT COORDINATES

## FRONTIER SECTION: MISTELMARK-RHINE

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern			Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	- Y m	+5 000 000 X m	+	- Y m	+ X m		
1	Stone	56 688.94	229 794.71	162 586.66	30 404.28	1 378.50	
1/1	Stone	56 685.67	229 818.38	162 589.05	30 428.05	1 373.18	
2	Stone	56 683.27	229 834.32	162 590.86	30 444.07	1 364.95	
3 Aust.	Bolt	57 127.26	230 262.54	162 131.34	30 855.56	831.35	
3 Pr. Liecht.	Bolt	57 134.81	230 255.51	162 124.05	30 848.25	828.05	
4 Aust.	Bolt	57 173.95	230 301.12	162 083.25	30 892.38	794.36	
4 Pr. Liecht.	Bolt	57 177.93	230 293.69	162 079.55	30 884.81	797.16	
5 Aust.	Stone	57 193.02	230 383.51	162 061.15	30 974.01	759.28	
5 Pr. Liecht.	Stone	57 215.18	230 379.57	162 039.15	30 969.25	756.24	
6	Stone	57 232.97	230 478.75	162 017.71	31 067.70	716.40	
6 Aust.	Stone	57 214.22	230 485.58	162 036.19	31 075.22	717.50	
6 Pr. Liecht.	Stone	57 251.79	230 471.91	161 999.15	31 060.17	713.62	
7	Stone	57 231.44	230 543.97	162 016.83	31 132.93	692.83	
8	Stone	57 238.86	230 560.30	162 008.81	31 148.97	685.61	
9	Stone	57 248.15	230 581.16	161 998.75	31 169.48	679.09	
10	Stone	57 262.39	230 609.13	161 983.49	31 196.90	666.82	
11	Stone	57 274.41	230 634.41	161 970.54	31 221.72	657.16	
12	Stone	57 288.69	230 662.95	161 955.22	31 249.71	644.67	
13	Stone	57 298.09	230 680.86	161 945.16	31 267.26	631.99	
14	Stone	57 310.26	230 704.88	161 932.11	31 290.81	624.09	
15	Stone	57 321.44	230 727.04	161 920.12	31 312.54	616.43	
16	Stone	57 333.35	230 750.71	161 907.34	31 335.75	607.08	
17	Stone	57 346.13	230 772.70	161 893.76	31 357.25	598.66	
18	Stone	57 360.76	230 797.82	161 878.21	31 381.82	591.52	
19	Stone	57 371.87	230 817.32	161 866.39	31 400.89	584.54	
20	Stone	57 386.27	230 834.77	161 851.35	31 417.79	578.61	
21	Stone	57 402.61	230 853.80	161 834.32	31 436.21	569.72	
22	Stone	57 416.18	230 869.79	161 820.17	31 451.68	563.83	
23	Stone	57 447.52	230 903.39	161 787.61	31 484.10	553.16	
24	Stone	57 452.46	230 909.16	161 782.46	31 489.68	550.84	
25	Stone	57 472.88	230 927.33	161 761.38	31 507.08	545.02	
26	Stone	57 493.27	230 945.69	161 740.32	31 524.68	538.06	
27	Stone	57 507.02	230 961.94	161 725.98	31 540.41	533.38	
28	Stone	57 514.73	230 970.51	161 717.96	31 548.68	530.71	
29	Stone	57 520.69	230 979.92	161 711.66	31 557.87	528.21	
30	Stone	57 532.38	230 994.42	161 699.44	31 571.92	523.86	
31	Stone	57 550.21	231 020.25	161 680.67	31 597.08	518.18	
32	Stone	57 570.08	231 048.56	161 659.76	31 624.63	511.34	
33	Stone	57 604.79	231 086.41	161 623.68	31 661.17	502.67	
34	Stone	57 621.59	231 103.54	161 606.26	31 677.66	499.08	
35	Stone	57 681.36	231 189.15	161 543.36	31 761.00	482.44	
36	Stone	57 748.39	231 294.84	161 472.47	31 864.14	465.18	
37	Stone	57 759.59	231 312.57	161 460.62	31 881.44	462.16	
38	Stone	57 770.41	231 328.51	161 449.22	31 896.97	463.70	
39	Stone	57 782.03	231 346.07	161 436.96	31 914.09	458.16	
40	Stone	57 793.41	231 362.63	161 424.97	31 930.21	455.06	
41	Stone	57 807.64	231 383.51	161 409.98	31 950.55	453.00	
41/1	Stone	57 816.34	231 397.55	161 400.77	31 964.26		
42	Stone	57 822.37	231 407.14	161 394.39	31 973.62	451.46	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern			Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	-	Y m	X +5 000 000 m	+	Y m	X + m	
	m			m		m	
43	Stone	57 842.91	231 439.79	161 372.66	32 005.49	447.86	
44 RM	Stone	57 851.47	231 453.45	161 363.60	32 018.82	447.26	
45 Aust.	Stone	57 863.15	231 449.73	161 352.06	32 014.67	447.06	
45 Pr. Liecht.	Stone	57 866.91	231 447.95	161 348.37	32 012.75	446.78	
46 Aust.	Stone	57 992.41	231 521.05	161 220.25	32 081.15	445.07	
46 Pr. Liecht.	Stone	57 994.14	231 516.47	161 218.69	32 076.51	444.77	
47	Stone	58 193.74	231 611.52	161 015.71	32 164.11	443.82	
48 Aust.	Stone	58 231.58	231 597.43	160 978.42	32 148.63	443.64	
48 Pr. Liecht.	Stone	58 232.12	231 594.50	160 977.99	32 145.68	443.74	
48/1	Stone	58 256.23	231 635.31	160 952.39	32 185.57	443.32	
49 Aust.	Stone	58 268.08	231 651.79	160 939.93	32 201.60	443.24	
49 Pr. Liecht.	Stone	58 268.93	231 649.25	160 939.18	32 199.03	443.37	
50	Stone	58 275.62	231 659.69	160 932.11	32 209.21	443.24	
51	Stone	58 289.46	231 679.59	160 917.54	32 228.59	443.08	
52	Stone	58 306.19	231 715.25	160 899.50	32 263.60	443.02	
53	Stone	58 307.39	231 731.58	160 897.70	32 279.88	443.06	
54	Stone	58 303.70	231 744.57	160 900.91	32 293.00	442.90	
55 Aust.	Stone	58 377.78	231 826.30	160 823.86	32 371.93	443.18	
55 Pr. Liecht.	Stone	58 380.78	231 823.72	160 820.95	32 369.24	443.16	
56 Aust.	Stone	58 457.52	231 888.92	160 741.86	32 431.55	442.93	
56 Pr. Liecht.	Stone	58 457.10	231 880.27	160 742.59	32 422.92	443.14	
57 Aust.	Stone	58 655.19	231 991.00	160 540.54	32 526.24	443.23	
57 Pr. Liecht.	Stone	58 655.86	231 985.42	160 540.08	32 520.64	443.13	
58 RM	Stone	58 896.19	231 809.56	160 306.41	32 336.01	443.89	
59 Aust.	Stone	58 894.38	231 814.56	160 308.04	32 341.07	443.72	
59 Pr. Liecht.	Stone	58 898.27	231 813.95	160 304.17	32 340.32	443.88	
60	Stone	58 892.69	231 953.66	160 304.58	32 480.14	446.35	
60/1	Stone	58 908.47	231 953.80	160 288.81	32 479.69	446.58	
60/2	Stone	58 918.63	231 956.29	160 278.56	32 481.81	447.02	
60/3	Stone	58 955.46	231 966.20	160 241.39	32 490.35	448.12	
60/4	Stone	58 963.71	231 973.74	160 232.87	32 497.57	448.50	
61	Stone	58 976.25	231 989.68	160 219.75	32 513.04	449.55	
61/1	Stone	58 985.33	231 983.38	160 210.91	32 506.41	449.39	
61/2	Stone	59 004.51	231 969.11	160 192.27	32 491.44	448.95	
61/3	Stone	59 024.79	231 957.76	160 172.42	32 479.35	448.94	
62	Stone	59 055.43	231 953.76	160 141.95	32 474.21	449.73	
62/1	Stone	59 092.54	231 949.26	160 105.03	32 468.34	450.80	
63	Stone	59 147.22	231 942.62	160 050.63	32 459.68	453.64	
63/1	Stone	59 158.41	231 947.16	160 039.28	32 463.81	454.86	
64	Stone	59 170.72	231 952.16	160 026.79	32 468.35	462.69	
64/1	Bolt	59 138.10	231 978.26	160 058.43	32 495.64	462.40	
64/2	Bolt	59 130.17	232 007.92	160 065.26	32 525.57	471.67	
64/3	Bolt	59 126.05	232 016.44	160 069.06	32 534.24	473.16	
64/4	Bolt	59 120.39	232 034.90	160 074.03	32 552.89	476.15	
64/5	Stone	59 116.14	232 037.19	160 078.20	32 555.34	475.43	
64/6	Bolt	59 099.17	232 053.35	160 094.56	32 572.12	475.58	
65	Stone	59 095.63	232 062.02	160 097.77	32 580.91	478.50	
65/1	Stone	59 102.57	232 072.14	160 090.46	32 590.77	484.36	
66	Stone	59 115.94	232 089.22	160 076.47	32 607.34	494.48	
66/1	Stone	59 098.71	232 087.36	160 093.76	32 606.12	487.64	
66/2	Bolt	59 087.61	232 091.30	160 104.71	32 610.47	486.84	
66/3	Stone	59 073.31	232 103.00	160 118.56	32 622.69	488.16	
66/4	Stone	59 060.95	232 125.53	160 130.08	32 645.66	491.24	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Kruger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern			Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	- m	X +5 000 000 m	+ m	X + m			
66/5	Stone	59 053.65	232 141.70	160 136.78	32 662.09	492.81	
66/6	Stone	59 051.73	232 150.94	160 138.36	32 671.39	492.40	
66/7	Stone	59 044.81	232 165.50	160 144.74	32 686.20	494.50	
66/8	Stone	59 037.33	232 173.47	160 151.92	32 694.44	494.55	
66/9	Stone	59 021.47	232 192.42	160 167.07	32 713.96	494.75	
66/10	Stone	59 002.77	232 213.78	160 184.96	32 736.00	494.53	
66/11	Stone	58 984.00	232 233.22	160 203.00	32 756.12	494.90	
66/12	Stone	58 968.16	232 243.74	160 218.44	32 767.22	494.36	
66/13	Stone	58 954.83	232 254.59	160 231.36	32 778.55	492.47	
66/14	Stone	58 949.79	232 265.04	160 236.01	32 789.18	493.48	
67	Stone	58 946.42	232 273.52	160 239.07	32 797.78	492.83	
68	Stone	58 978.79	232 300.52	160 205.72	32 823.57	500.24	
68/1	Bolt	58 982.71	232 303.21	160 201.70	32 826.11	499.99	
68/2	Stone	58 974.49	232 331.82	160 208.86	32 855.00	509.67	
68/3	Stone	58 965.50	232 337.04	160 217.65	32 860.55	511.13	
69	Stone	58 963.44	232 338.94	160 219.64	32 862.53	511.16	
69/1	Stone	58 969.51	232 347.08	160 213.27	32 870.44	514.98	
69/2	Stone	58 960.69	232 354.43	160 221.82	32 878.11	514.52	
70	Stone	58 966.09	232 362.30	160 216.13	32 885.77	518.66	
70/1	Stone	58 961.69	232 366.78	160 220.36	32 890.41	518.22	
70/2	Stone	58 956.80	232 372.88	160 225.02	32 896.69	520.04	
70/3	Stone	58 949.39	232 382.50	160 232.07	32 906.58	523.88	
70/4	Stone	58 939.03	232 399.02	160 241.81	32 923.47	523.64	
70/5	Stone	58 928.31	232 411.75	160 252.06	32 936.59	526.77	
70/6	Stone	58 923.14	232 418.45	160 256.98	32 943.47	525.76	
70/7	Stone	58 905.79	232 441.22	160 273.47	32 966.87	527.20	
70/8	Stone	58 903.38	232 448.47	160 275.61	32 974.20	527.64	
70/9	Stone	58 894.89	232 484.37	160 282.77	33 010.39	530.22	
70/10	Stone	58 889.95	232 497.67	160 287.22	33 023.86	530.95	
70/11	Stone	58 883.68	232 509.84	160 293.03	33 036.26	535.35	
70/12	Stone	58 887.15	232 517.33	160 289.29	33 043.61	536.74	
70/13	Stone	58 882.33	232 528.36	160 293.70	33 054.81	536.87	
70/14	Stone	58 875.69	232 532.98	160 300.16	33 059.68	536.18	
70/15	Stone	58 862.50	232 546.42	160 312.85	33 073.60	537.43	
70/16	Stone	58 849.60	232 556.23	160 325.37	33 083.88	536.68	
70/17	Bolt	58 844.42	232 567.45	160 330.14	33 095.28	538.48	
70/18	Bolt	58 849.79	232 570.89	160 324.64	33 098.52	541.71	
70/19	Bolt	58 841.48	232 600.32	160 331.86	33 128.24	545.41	
70/20	Bolt	58 833.40	232 614.13	160 339.42	33 142.33	550.44	
71	Stone	58 826.92	232 621.33	160 345.63	33 149.77	549.71	
71/1	Bolt	58 822.12	232 635.57	160 349.90	33 164.18	551.86	
71/2	Bolt	58 819.84	232 634.45	160 352.22	33 163.14	549.81	
71/3	Stone	58 804.63	232 644.83	160 367.04	33 174.08	546.85	
71/4	Bolt	58 803.65	232 646.67	160 367.95	33 175.95	547.65	
71/5	Bolt	58 812.03	232 656.20	160 359.22	33 185.17	558.14	
71/6	Bolt	58 815.18	232 661.55	160 355.88	33 190.40	562.86	
71/7	Bolt	58 802.79	232 674.09	160 367.80	33 203.38	566.53	
71/8	Bolt	58 798.46	232 683.78	160 371.77	33 213.23	570.98	
71/9	Bolt	58 791.35	232 696.28	160 378.41	33 225.98	574.39	
72	Bolt	58 788.28	232 697.92	160 381.42	33 227.74	562.67	
72/1	Bolt	58 778.79	232 711.74	160 390.39	33 241.90	568.31	
72/2	Bolt	58 762.70	232 721.43	160 406.11	33 252.18	566.56	
72/3	Bolt	58 758.30	232 728.23	160 410.26	33 259.13	566.98	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern		Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m	
	Y		X	Y			
	- m	+5 000 000 m	m	- m	+ m		
72/4	Bolt	58 751.42	232 744.96	160 416.51	33 276.11	570.89	
72/5	Bolt	58 749.11	232 756.88	160 418.38	33 288.10	574.95	
72/6	Stone	58 739.42	232 765.38	160 427.75	33 296.96	570.68	
72/7	Bolt	58 728.24	232 784.70	160 438.21	33 316.68	574.68	
72/8	Bolt	58 719.17	232 803.80	160 446.57	33 336.10	574.98	
73	Stone	58 719.70	232 809.35	160 445.83	33 341.63	578.61	
73/1	Bolt	58 724.91	232 817.45	160 440.33	33 349.53	583.91	
73/2	Stone	58 715.29	232 844.33	160 448.95	33 376.74	591.04	
73/3	Bolt	58 714.43	232 857.44	160 449.32	33 389.88	596.54	
73/4	Bolt	58 693.66	232 882.52	160 469.15	33 415.71	594.86	
73/5	Bolt	58 690.80	232 900.82	160 471.33	33 434.10	600.68	
73/6	Stone	58 685.62	232 904.97	160 476.36	33 438.44	598.06	
73/7	Bolt	58 679.97	232 918.19	160 481.51	33 451.86	599.22	
73/8	Bolt	58 672.60	232 925.24	160 488.62	33 459.18	599.44	
73/9	Bolt	58 684.25	232 936.34	160 476.57	33 469.84	612.32	
73/10	Bolt	58 671.70	232 938.69	160 489.02	33 472.65	603.12	
73/11	Bolt	58 666.71	232 947.51	160 493.68	33 481.65	603.31	
73/12	Bolt	58 657.23	232 966.21	160 502.46	33 500.69	607.61	
74	Stone	58 654.03	232 975.20	160 505.33	33 509.79	608.66	
74/1	Bolt	58 639.00	232 990.45	160 519.79	33 525.58	608.25	
74/2	Bolt	58 626.40	233 004.48	160 531.86	33 540.07	608.00	
74/3	Stone	58 610.24	233 013.81	160 547.66	33 549.99	606.40	
74/4	Stone	58 616.27	233 028.98	160 541.08	33 564.93	622.18	
74/5	Bolt	58 592.82	233 051.80	160 563.67	33 588.60	618.67	
74/6	Bolt	58 570.56	233 081.02	160 584.83	33 618.62	620.46	
74/7	Bolt	58 564.01	233 094.52	160 590.88	33 632.36	622.44	
74/8	Bolt	58 560.19	233 103.42	160 594.37	33 641.39	623.81	
74/9	Bolt	58 550.06	233 108.09	160 604.32	33 646.43	621.35	
75	Stone	58 541.00	233 123.87	160 612.79	33 662.54	622.56	
75/1	Bolt	58 529.59	233 129.54	160 623.98	33 668.62	621.18	
75/2	Bolt	58 517.70	233 145.03	160 635.29	33 684.54	625.38	
75/3	Bolt	58 485.73	233 176.14	160 666.09	33 716.81	624.85	
75/4	Bolt	58 481.49	233 188.50	160 669.87	33 729.32	627.11	
75/5	Bolt	58 470.72	233 191.86	160 680.51	33 733.08	623.80	
75/6	Bolt	58 444.48	233 220.15	160 705.69	33 762.32	627.33	
75/7	Bolt	58 445.48	233 223.56	160 704.56	33 765.69	629.21	
75/8	Bolt	58 438.57	233 225.70	160 711.39	33 768.09	627.67	
75/9	Bolt	58 431.13	233 232.41	160 718.58	33 775.07	627.74	
75/10	Bolt	58 410.91	233 258.35	160 737.82	33 801.74	629.71	
76	Stone	58 398.65	233 271.49	160 749.59	33 815.32	629.30	
76/1	Bolt	58 395.85	233 281.76	160 752.01	33 825.69	632.42	
76/2	Bolt	58 392.21	233 284.88	160 755.53	33 828.94	632.11	
76/3	Bolt	58 381.26	233 301.71	160 765.85	33 846.16	634.59	
76/4	Bolt	58 376.80	233 311.86	160 769.93	33 856.47	633.57	
76/5	Stone	58 350.89	233 331.13	160 795.11	33 876.69	628.49	
76/6	Bolt	58 342.12	233 352.97	160 803.07	33 898.84	636.10	
76/7	Bolt	58 329.24	233 372.37	160 815.22	33 918.70	637.88	
76/8	Stone	58 323.30	233 383.30	160 820.76	33 929.84	638.87	
76/9	Bolt	58 315.46	233 389.06	160 828.38	33 935.89	638.55	
76/10	Bolt	58 310.18	233 395.78	160 833.41	33 942.80	639.88	
76/11	Bolt	58 306.49	233 407.25	160 836.67	33 954.40	642.93	
76/12	Bolt	58 293.31	233 413.24	160 849.62	33 960.87	641.47	
76/13	Bolt	58 290.82	233 408.60	160 852.28	33 956.32	637.64	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern			Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	-	Y m	X +5 000 000 m	+	Y m	X + m	
	m			m		m	
76/14	Bolt	58 279.00	233 421.11	160 863.63	33 969.26	634.70	
76/15	Bolt	58 273.66	233 430.71	160 868.61	33 979.05	637.56	
76/16	Bolt	58 259.41	233 443.64	160 882.37	33 992.50	637.65	
76/17	Bolt	58 254.90	233 449.00	160 886.68	33 998.03	638.27	
77	Stone	58 243.18	233 467.59	160 897.71	34 017.04	640.01	
77/1	Bolt	58 235.14	233 477.04	160 905.39	34 026.78	639.95	
77/2	Bolt	58 228.46	233 487.02	160 911.70	34 037.00	642.94	
77/3	Bolt	58 227.74	233 495.61	160 912.10	34 045.61	646.61	
77/4	Bolt	58 222.87	233 489.95	160 917.18	34 040.13	640.87	
77/5	Bolt	58 213.74	233 500.96	160 925.89	34 051.47	639.64	
77/6	Bolt	58 206.18	233 512.13	160 933.04	34 062.91	640.51	
77/7	Bolt	58 185.86	233 538.34	160 952.38	34 089.86	641.57	
77/8	Bolt	58 179.40	233 549.00	160 958.44	34 100.75	642.62	
77/9	Bolt	58 178.76	233 556.59	160 958.80	34 108.36	645.57	
78	Stone	58 173.84	233 560.29	160 963.58	34 112.24	643.52	
78/1	Bolt	58 167.27	233 567.78	160 969.86	34 119.96	643.13	
78/2	Bolt	58 160.15	233 573.08	160 976.78	34 125.52	643.40	
78/3	Bolt	58 154.57	233 584.54	160 981.94	34 137.18	643.86	
78/4	Bolt	58 153.07	233 591.17	160 983.19	34 143.86	647.26	
78/5	Bolt	58 144.36	233 599.19	160 991.60	34 152.20	644.55	
78/6	Bolt	58 137.65	233 610.95	160 997.87	34 164.20	646.98	
78/7	Stone	58 128.49	233 618.46	161 006.75	34 172.04	645.73	
79	Stone	58 110.93	233 637.09	161 023.61	34 191.31	646.41	
79/1	Bolt	58 098.20	233 652.47	161 035.76	34 207.15	645.94	
79/2	Bolt	58 089.65	233 662.28	161 043.94	34 217.27	646.25	
79/3	Bolt	58 089.79	233 668.26	161 043.58	34 223.24	649.52	
79/4	Bolt	58 068.77	233 693.43	161 063.66	34 249.17	647.51	
79/5	Bolt	58 055.67	233 710.66	161 076.11	34 266.87	647.41	
79/6	Bolt	58 041.89	233 730.86	161 089.13	34 287.57	648.46	
79/7	Bolt	58 037.51	233 742.08	161 093.10	34 298.94	654.30	
79/8	Bolt	58 027.44	233 755.86	161 102.65	34 313.09	654.19	
79/9	Bolt	58 020.38	233 757.16	161 109.66	34 314.65	649.69	
79/10	Bolt	58 017.06	233 762.59	161 112.77	34 320.20	649.92	
79/11	Stone	58 011.05	233 776.27	161 118.27	34 334.09	651.79	
79/12	Bolt	57 991.67	233 809.20	161 136.42	34 367.71	651.47	
80	Stone	57 978.64	233 825.94	161 148.83	34 384.92	647.86	
80/1	Stone	57 967.36	233 848.37	161 159.27	34 407.76	663.15	
81	Stone	57 970.65	233 876.99	161 154.93	34 436.23	666.76	
82	Stone	57 980.00	233 954.95	161 142.70	34 513.79	662.25	
82/1	Stone	58 003.14	234 027.37	161 116.90	34 585.30	654.94	
83	Stone	58 017.05	234 070.94	161 101.39	34 628.33	648.66	
84	Stone	58 069.78	234 149.40	161 045.79	34 704.78	624.28	
85	Stone	58 090.51	234 180.04	161 023.95	34 734.63	616.81	
86	Stone	58 137.06	234 248.91	160 974.88	34 801.73	599.68	
87	Stone	58 191.92	234 329.70	160 917.07	34 880.43	563.03	
87/1	Stone	58 194.56	234 333.60	160 914.29	34 884.23	561.38	
88	Stone	58 244.78	234 408.40	160 861.34	34 957.12	539.79	
89	Stone	58 280.35	234 459.03	160 823.92	35 006.40	531.72	
90	Stone	58 339.28	234 543.16	160 761.92	35 088.29	501.79	
90/1	Stone	58 348.68	234 560.65	160 751.88	35 105.42	496.82	
90/2	Stone	58 360.87	234 583.37	160 738.86	35 127.67	489.64	
91	Stone	58 365.74	234 592.49	160 733.66	35 136.60	485.15	
92	Stone	58 404.23	234 663.90	160 692.55	35 206.54	438.68	

Frontier point Number and type of marking	Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro			Cylindrical coordinates Point of origin: Bern		Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m
	Y — m	X +5 000 000 m	Y + m	X + m		
93	Stone	58 424.68	234 672.60	160 671.79	35 214.48	435.40
94 Aust.	Stone	58 406.93	234 700.35	160 688.51	35 242.86	435.75
94 Pr. Liecht.	Stone	58 419.04	234 704.95	160 676.23	35 247.01	435.48
95 Aust.	Stone	58 477.47	234 791.36	160 614.65	35 331.20	434.99
95 Pr. Liecht.	Stone	58 488.85	234 785.23	160 603.50	35 324.65	434.81
96 Aust.	Stone	58 550.11	234 919.60	160 537.32	35 456.66	435.11
96 Pr. Liecht.	Stone	58 560.78	234 912.29	160 526.93	35 448.96	434.99
97 Aust.	Stone	58 698.85	234 978.83	160 386.49	35 510.34	433.08
97 Pr. Liecht.	Stone	58 705.27	234 967.41	160 380.50	35 498.69	432.90
98 Aust.	Stone	58 813.63	235 137.71	160 265.91	35 664.86	433.41
98 Pr. Liecht.	Stone	58 824.53	235 130.76	160 255.28	35 657.51	433.22
99 Aust.	Stone	58 947.66	235 226.29	160 128.70	35 748.42	433.94
99 Pr. Liecht.	Stone	58 956.06	235 216.37	160 120.67	35 738.19	434.00
100 Aust.	Stone	59 089.12	235 386.55	159 981.41	35 903.33	433.03
100 Pr. Liecht.	Stone	59 100.25	235 379.65	159 970.54	35 896.02	433.16
101 Aust.	Stone	59 264.06	235 552.85	159 800.44	36 063.04	432.86
101 Pr. Liecht.	Stone	59 272.25	235 542.71	159 792.63	36 052.60	432.35
102 Aust.	Stone	59 528.61	235 740.98	159 529.11	36 241.24	431.86
102 Pr. Liecht.	Stone	59 532.71	235 728.45	159 525.48	36 228.57	431.64
103 Aust.	Stone	59 734.76	235 847.42	159 319.17	36 339.98	430.83
103 Pr. Liecht.	Stone	59 745.10	235 839.45	159 309.13	36 331.63	430.76
104 Aust.	Stone	59 893.05	236 011.83	159 154.91	36 498.41	430.54
104 Pr. Liecht.	Stone	59 900.53	236 001.22	159 147.82	36 487.53	430.42
105 RM	Stone	60 059.88	236 136.53	158 983.58	36 616.85	430.86
106	Stone	60 051.21	236 146.20	158 991.89	36 626.83	430.54
107 Aust.	Stone	60 064.22	236 195.21	158 977.07	36 675.33	430.22
107 Pr. Liecht.	Stone	60 069.20	236 192.97	158 972.18	36 672.90	430.16
108 Aust.	Stone	60 009.36	236 458.21	159 022.18	36 940.17	430.80
108 Pr. Liecht.	Stone	60 018.46	236 449.64	159 013.40	36 931.27	430.74
109 Aust.	Stone	60 251.56	236 649.11	158 773.08	37 121.97	430.36
109 Pr. Liecht.	Stone	60 251.83	236 641.23	158 773.10	37 114.09	430.21
110	Stone	60 268.49	236 645.03	158 756.32	37 117.27	430.23
110/1	Stone	60 275.77	236 650.27	158 748.85	37 122.23	430.17
110/2	Stone	60 277.89	236 652.91	158 746.63	37 124.79	430.30
111	Stone	60 285.10	236 656.41	158 739.30	37 128.02	430.37
112	Stone	60 300.66	236 680.52	158 722.85	37 151.54	430.32
113	Stone	60 309.90	236 686.53	158 713.40	37 157.21	430.33
114	Stone	60 316.31	236 697.79	158 706.58	37 168.22	430.49
115	Stone	60 321.72	236 709.34	158 700.74	37 179.56	430.50
116	Stone	60 328.93	236 717.70	158 693.23	37 187.65	430.53
117	Stone	60 349.92	236 745.06	158 671.24	37 214.21	430.57
118	Stone	60 357.67	236 752.73	158 663.21	37 221.59	430.58
119	Stone	60 406.82	236 804.44	158 612.19	37 271.44	430.86
120	Stone	60 420.88	236 819.42	158 597.58	37 285.89	430.41
121	Stone	60 440.89	236 840.85	158 576.79	37 306.57	430.71
122	Stone	60 474.96	236 865.83	158 541.82	37 330.27	430.60
123	Stone	60 498.82	236 898.42	158 516.77	37 361.95	430.43
124	Stone	60 505.66	236 907.64	158 509.60	37 370.91	430.34
125	Stone	60 511.84	236 918.35	158 503.03	37 381.39	430.39
126	Stone	60 522.03	236 934.31	158 492.25	37 396.96	430.43
127	Stone	60 543.30	236 959.18	158 470.08	37 421.02	430.69
128	Stone	60 552.37	236 969.80	158 460.62	37 431.30	430.59
129	Stone	60 559.41	236 979.37	158 453.23	37 440.60	430.55

<i>Frontier point</i>	<i>Number and type of marking</i>	<i>Gauss-Krüger coordinates Meridian strip: 28 eastern Ferro</i>			<i>Cylindrical coordinates Point of origin: Bern</i>			<i>Height above Adriatic sea level, relative to the surface of the stone or the middle of the bolt m</i>
		<i>Y</i> — <i>m</i>	<i>X</i> +5 000 000 <i>m</i>	<i>Y</i> + <i>m</i>	<i>X</i> + <i>m</i>			
130	Stone	60 567.22	236 990.40	158 445.02	37 451.34			430.65
131	Stone	60 576.54	237 006.27	158 435.12	37 466.85			430.71
132	Stone	60 609.16	237 049.46	158 400.93	37 508.80			431.12
133	Stone	60 619.28	237 062.86	158 390.32	37 521.82			437.42
134	Stone	60 629.82	237 075.91	158 379.30	37 534.47			433.51
135	Stone	60 663.63	237 117.95	158 343.96	37 575.23			432.43
136 RM	Stone	60 763.90	237 242.61	158 239.15	37 696.09			437.84

Vienna, 14 March 1959

The technical delegate

For Liechtenstein:

H. OSPELT

For Austria:

Dr. SCHIFFMANN

Having obtained the approval of the National Council as required by the Constitution, the Federal President declares that this Treaty has been ratified and, on behalf of the Republic of Austria, promises to implement faithfully the provisions contained herein.

IN WITNESS WHEREOF, this instrument of ratification has been signed by the Federal President, the Federal Chancellor, the Federal Minister of the Interior, the Federal Minister of Justice, the Federal Minister of Trade and Reconstruction and the Federal Minister for Foreign Affairs, and the State seal of the Republic of Austria has been affixed to it.

DONE at Vienna on 20 July 1960.

SCHÄRF  
Federal President

RAAB  
Federal Chancellor

AFRITSCH  
Federal Minister of the Interior

BRODA  
Federal Minister of Justice

BOCK  
Federal Minister of Trade and Reconstruction

KREISKY  
Federal Minister for Foreign Affairs

---

TREATY<sup>1</sup> AMENDING THE TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN OF 17 MARCH 1960 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER AND THE MAINTENANCE OF THE FRONTIER MARKS<sup>2</sup>

---

The Federal President of the Republic of Austria and His Highness the Ruling Prince of Liechtenstein

Have agreed to amend the Treaty concluded on 17 March 1960 concerning the establishment of the State frontier and the maintenance of the frontier marks,<sup>2</sup> hereinunder referred to as the Treaty, and have, for that purpose, designated as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Erich Kussbach, Envoy in the Federal Ministry for Foreign Affairs;

His Highness the Ruling Prince of Liechtenstein: Dr. Norbert Marxer, Head of the Government Legal Service.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

The Treaty shall be amended as follows:

1. Article 8 shall read:

(1) The Contracting States shall undertake to ensure that a strip 1 metre wide on both sides of the frontier line and a circle with a radius of 1 metre round each frontier mark placed near the frontier line (indirect marking) are kept free of trees, shrubs and other plants which reduce the visibility of the frontier marks and the course of the State frontier. This provision shall not apply to protected forests and forest preserves.

(2) The Commission (article 11) may, in special cases, admit exemptions to the provisions of paragraph 1 (1), provided that the State frontier is not rendered less discernible.

(3) The owners of land situated on or near the State frontier, and persons otherwise entitled to the use of such land shall be obliged to permit access to the parts of territory referred to in paragraph 1.

(4) Claims for compensation arising out of work and measures carried out under paragraph 1 shall be made against the Contracting State in whose territory the land is situated and shall be adjudicated in accordance with the law of that State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1991, i.e. the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 13 December 1990, in accordance with article 11 (1) and (2).

<sup>2</sup> See p. 49 of this volume.

2. Article 11 shall read:

(1) The Austrian-Liechtenstein Boundary Commission, referred to in the Treaty as the Commission, shall be set up to carry out the necessary tasks under this Treaty. The Commission shall determine its own rules of procedure.

(2) The Commission shall be composed of an Austrian delegation and a Liechtenstein delegation, each comprising four members. Each Contracting State shall designate a Chairman and an alternate Chairman, as well as the other members and their alternates. Each side may employ the services of experts and auxiliary personnel. The Chairmen shall be entitled to communicate with each other directly.

(3) Each Contracting State shall bear the expenses of the members whom it appoints, including the expenses of the experts and the auxiliary personnel whose services it employs.

(4) The Commission shall meet in session or to conduct frontier inspections whenever it shall so decide or if either Contracting State so requests through the diplomatic channel. Unless otherwise agreed, the Commission shall hold its sessions alternately in the territories of the Contracting States.

(5) Sessions of the Commission shall be presided over by the Chairman of the delegation of the Contracting State in whose territory the session is held. The frontier inspections shall be presided over jointly by the Chairmen of the two delegations.

(6) A record of each session and of each frontier inspection shall be drawn up in two original copies. These shall be signed by the Chairmen of the two delegations.

(7) Any decision by the Commission shall require the agreement of the two delegations.

(8) The Commission shall not be authorized to change the course of the State frontier. It may, however, submit proposals for frontier changes to the Contracting States.

3. Article 12 shall read:

(1) The Contracting States shall carry out a periodic review of the frontier marks, as a rule every 10 years.

(2) In the course of the periodic review the state of the frontier markings shall be checked and arrangements shall be made to remedy all deficiencies. In particular, where necessary, additional frontier marks may be erected, frontier marks may be moved to safe locations and direct marking of the frontier line may be replaced by indirect marking, or vice versa.

(3) In addition, the Contracting States shall keep each other regularly informed about damage to the markings. Repairs of such damage shall be arranged by the Commission.

(4) Records and, where necessary, field sketches shall be drawn up of all the work carried out and these shall be approved by the Commission. Where the markings are altered or supplemented and where errors in the frontier documentation are corrected, a document is to be provided by the Commission entitled "Supplementation and correction of the frontier documentation".

(5) The owners of land and of surface and underground buildings and installations on or near the State frontier, and persons otherwise entitled to the use of such

land, buildings and installations, shall be obliged to permit the work and measures necessary under paragraphs (1), (2) and (3), as well as under article 10, in particular the erection or placement of frontier marks and surveying marks, to be carried out.

(6) The surveying and marking work shall be undertaken with the greatest possible respect for existing public and private interests.

(7) Claims for compensation arising out of work and measures under paragraph 5 shall be made against the Contracting State in whose territory the land, buildings and installations are situated and shall be adjudicated in accordance with the law of that State.

4. Article 16 is deleted.

5. Article 17 shall read:

Persons who are employed to carry out work and measures under this Treaty on the State frontier shall be entitled to cross the State frontier at points other than the authorized frontier crossing points for the performance of their tasks. They must be in possession of a travel document which entitles them to cross the frontier, as well as of a copy of their official work assignment.

#### *Article II*

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vaduz.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 3 May 1990, in two original copies.

For the Republic of Austria:

Dr. ERICH KUSSBACH

For the Principality of Liechtenstein:

Dr. NORBERT MARXER

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA DÉTERMINATION DES FRONTIÈRES COMMUNES ENTRE LES DEUX ÉTATS ET AU MAINTIEN DES SIGNAUX FRONTALIERS**

Le Président de la République fédérale d'Autriche et Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein,

Désireux, par accord mutuel, de délimiter la totalité de la frontière commune et de préparer une nouvelle documentation relative à cette frontière, compte tenu du travail d'une commission frontalière mixte,

Souhaitant en outre établir, maintenant et pour l'avenir, la visibilité de la ligne frontalière ainsi établie,

Sont convenus de conclure un traité à cette fin et pour cela ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Paul Wilhelm-Heininger, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Chef de la Section juridique du Ministère fédéral des affaires étrangères,

Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein : M. Alexander Frick, Chef du Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein.

Les plénipotentiaires, ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

**TITRE I****TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ET DOCUMENTATION S'Y RAPPORTANT***Article premier*

1. Le tracé de la frontière entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein est déterminé par les documents suivants :

- a) Description du tracé de la frontière;
- b) Liste des signaux frontaliers;
- c) Liste des coordonnées des points frontaliers;
- d) Carte de la frontière à l'échelle 1/10 000;
- e) Fichier des signaux frontaliers.

2. Les documents cités ci-dessus constituent dans leur totalité la documentation relative à la frontière.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1960, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 14 septembre 1960, conformément à l'article 18.

3. Les documents visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article font partie intégrante du présent Traité.

#### *Article 2*

La frontière suit :

- a)* Soit une ligne droite à partir des différents points frontaliers identifiés par un chiffre dans la documentation frontalière jusqu'au point frontalier suivant;
- b)* Soit dans les creux de la ligne médiane établie d'après la documentation relative à la frontière;
- c)* Soit le long des lignes de partage des eaux, une ligne de crête, ou d'une ligne de creux.

#### *Article 3*

Les creux au milieu desquels passe la frontière sont désignés dans la documentation frontalière en tant que creux frontaliers.

#### *Article 4*

Les points frontaliers visés à l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Traité sont déterminés par des bornes frontalières ou des marques dans le rocher, et, en cas d'importance particulière par des marques frontalières spéciales (marquage direct), et les creux frontaliers sont marqués seulement aux emplacements importants par des marques frontalières se faisant face (marquage indirect).

#### *Article 5*

Le territoire situé en dessus et au-dessous de la surface du sol est délimité par la ligne frontalière indiquée au sol ainsi que par des lignes verticales.

### TITRE II

## PROTECTION ET MAINTIEN DES SIGNAUX FRONTALIERS

#### *Article 6*

Les Etats contractants protégeront des destructions et des dommages les signaux frontaliers ainsi que les autres dispositifs qui servent à délimiter la frontière.

#### *Article 7*

1. Afin de maintenir la visibilité du tracé de la frontière :
  - a)* Aucun bâtiment et, sous réserve des dispositions de l'article 14 du présent Traité, aucune installation commerciale ne peuvent être construits à l'intérieur d'une bande de 10 mètres de large de part et d'autre de la frontière;
  - b)* Dans le cas de creux frontaliers, les bâtiments et, sous réserve des dispositions de l'article 14 du présent Traité, des établissements commerciaux ne peuvent être construits qu'au-delà de 5 mètres du bord le plus proche du creux.
2. Des barrières provisoires peuvent être construites jusqu'à une distance de 1 mètre de la frontière.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent autoriser d'un commun accord des exceptions à l'application des dispositions prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article, à condition que la visibilité de la frontière ne soit pas gênée.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux constructions et aux établissements commerciaux existants tant que ceux-ci ne sont pas hors d'usage, entièrement détruits ou abandonnés.

#### *Article 8*

Pour autant que la visibilité du tracé de la frontière l'exige, les arbres, bosquets et taillis doivent être enlevés par le propriétaire du terrain sur une largeur de 1 mètre de chaque côté de la frontière. Cette disposition ne s'applique pas aux forêts qui servent à la protection.

#### *Article 9*

Aucune borne indicatrice d'une propriété privée ne peut être érigée le long de la frontière; la délimitation des propriétés adjacentes ne peut donc être indiquée que par des bornes directionnelles qui doivent normalement être installées au moins à 2 mètres de la ligne frontière.

#### *Article 10*

1. Le maintien des signaux frontaliers est réglementé par les dispositions suivantes :

*a)* Chaque Etat contractant maintient à ses frais les signaux frontaliers qui se trouvent entièrement sur son territoire;

*b)* Les signaux frontaliers communs qui sont situés le long de la ligne frontière sont maintenus conformément aux dispositions suivantes :

La Principauté du Liechtenstein maintient à ses frais les segments : Naafkopf - Galinakopf ainsi que les bornes 58 et 59 sur le Zigerberg, de même que les signaux situés sur le Schellenbergwand à partir de la marque dans le rocher 72 jusqu'au Rhin.

La République d'Autriche maintient à ses frais les segments : Galinakopf (à partir de la marque dans le rocher 60) - Mistelmark - Tisis/Schaanwald - bureau frontalier de Binsen - Schellenbergwand jusqu'à la marque dans le rocher 71/9 comprise.

2. L'obligation relative au maintien des signaux frontaliers inclut leur remplacement, leur transport et leur installation.

3. Si des dispositions particulières sont prises à cet effet, les travaux de remise en état des signaux peuvent aussi être entrepris par l'autre Etat contractant contre remboursement des frais correspondants.

4. Au cas où un signal frontalier serait endommagé ou détruit par un ressortissant de l'Etat contractant, auquel n'incombe pas le soin de maintenir le signal, les frais de rénovation seront à la charge dudit Etat contractant.

5. Les autres installations servant à indiquer la frontière sont assimilées en ce qui concerne leur maintien aux signaux frontaliers.

*Article 11*

Pour autant que des travaux de relevé (arpentage) sont justifiés par l'établissement de la documentation, les travaux nécessaires au maintien de la frontière seront effectués en commun par les deux Etats contractants.

*Article 12*

Les Etats contractants procéderont à une révision périodique de la ligne frontalière tous les 10 ans; cette révision consistera en un examen de l'état des signaux frontaliers qui sera effectué par la Commission afin d'évaluer sur place tous les défauts de la délimitation frontalière ainsi que de déterminer s'il est éventuellement nécessaire d'accroître le nombre des signaux. Les défectuosités des marquages relevées pendant l'inspection seront si possible rectifiées immédiatement après l'inspection, d'un commun accord. La première révision périodique aura lieu en 1967. En outre, les Etats contractants se tiendront régulièrement informés des défauts de la ligne frontalière et prendront les dispositions nécessaires pour rectifier ces défauts d'un commun accord.

## TITRE III

## DROIT PRIVÉ

*Article 13*

Les droits et obligations existant actuellement des personnes physiques et morales ne sont pas modifiés par le présent Traité à moins de dispositions contraires.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14*

Si des travaux de mise en valeur ou d'exploitation de gisements minéraux sont en cours à l'intérieur d'une bande de 50 mètres de large de chaque côté de la frontière ou si des gisements de pétrole ou de gaz naturel sont mis en valeur à l'intérieur d'une bande de 2 kilomètres de large de chaque côté de la frontière, les Etats contractants prennent conjointement les mesures nécessaires pour déterminer le tracé de la frontière au cours de la suite des activités d'exploitation et de mise en valeur.

*Article 15*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront soumis à la demande de l'un ou l'autre Etat contractant à la décision d'un tribunal d'arbitrage. Cette disposition s'applique aussi à la question préliminaire de savoir si le différend a trait à l'interprétation ou à l'application du Traité. La décision du tribunal d'arbitrage s'impose aux deux Etats contractants. Le tribunal d'arbitrage est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque Etat contractant désigne l'un de ses ressortissants comme arbitre et les deux arbitres choisissent comme président le ressortissant d'un Etat tiers. Si les deux arbitres ne peuvent convenir du choix d'un président dans un délai de six mois à compter de la date à

laquelle la demande d'arbitrage a été reçue par l'autre Etat contractant, l'un ou l'autre Etat contractant peut demander au président de la Cour internationale de justice de désigner le président. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais résultant du travail de l'arbitre qu'il a désigné. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats contractants.

*Article 16*

Chaque Etat contractant fera connaître à l'autre les autorités qui sont compétentes pour exécuter les obligations prévues par le présent Traité.

*Article 17*

1. Afin d'exercer leurs fonctions, les personnes chargées de l'exécution des activités d'arpentage et d'entretien le long de la ligne frontalière sont autorisées, à condition de disposer d'un passeport ou d'une carte d'identité valide de la République d'Autriche ou d'un passeport ou d'une carte d'identité valide de la Principauté du Liechtenstein à traverser la frontière en des lieux autres que les points de franchissement autorisés de la frontière.

2. Chaque Etat contractant tiendra l'autre informé de l'identité des personnes employées à ces activités.

*Article 18*

Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour qui suivra le mois civil suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les deux plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vaduz, le 17 mars 1960, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

PAUL WILHELM-HEININGER

Pour la Principauté du Liechtenstein :

ALEXANDER FRICK

## DESCRIPTION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE

### *Segment Naafkopf - Mistelmark Mistelmark - Rhin*

#### **DESCRIPTION DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE LIECHTENSTEIN ET L'AUTRICHE DE NAAFKOPF JUSQU'AU RHIN**

Le tracé de la frontière entre le Liechtenstein et l'Autriche qui, en même temps, constitue le tracé de la frontière entre l'Etat fédéral du Vorarlberg et la Principauté du Liechtenstein peut être subdivisée en deux parties qui présentent des caractéristiques différentes en raison de leur altitude différente :

- I. La partie Naafkopf - signal de Mistelmark correspond à la région des Alpes et de hautes montagnes où la frontière suit principalement la ligne de partage des eaux du bassin versant du cours d'eau Meng (vallée de Gamperdona) et du cours d'eau Samina, ainsi que, à partir du sommet de Garsella, la ligne de partage des eaux entre la vallée du Rhin et la vallée du cours d'eau Samina.
- II. Dans la partie allant du signal de Mistelmark au Rhin, la frontière suit principalement une ligne droite marquée par des signaux plus rapprochés en raison de l'exploitation plus intensive dans la vallée. La totalité de la frontière a été marquée à nouveau conformément aux principes énoncés dans le Protocole de la Commission mixte, signalisée de façon homogène et définie selon un ordre de points en fonction de la situation et de l'altitude.

#### **I. Segment Naafkopf - Mistelmark**

La frontière commence au Naafkopf commun aux trois pays, et suit la ligne de partage des eaux le long de la crête nord-est marquée du Naafkopf jusqu'au col de Bettler (refuge Pfälzer) et ensuite vers le nord en remontant jusqu'avant environ 400 mètres le sommet de l'Augstenberg. Ensuite, la frontière s'éloigne fortement de la ligne de partage des eaux vers l'est, en passant par le col de Gorrion jusqu'au point marquant du sommet de Gorrion. En suivant ensuite la ligne de crête nord-est à partir du Gorrion, en descendant en pente forte jusqu'au Kellaboden, la ligne frontalière va du pied de la paroi rocheuse en droite ligne pour relier le signal frontalier de Sieben Brunnen à Stafeldonalpe, puis se redresse brusquement vers le nord le long du Füliwand et traverse le versant est de la Sareiser Alpe jusqu'au Trübbachtobel.

De là, le long de la ligne de creux du Trübbachtobel, la frontière, remontant jusqu'à Wildmannskirchle, atteint en ligne désormais droite le sommet du Gamsgrat et le suit jusqu'à la réunion de celui-ci avec la ligne de crête provenant du col de Sareis qui constitue la ligne de partage des eaux entre la vallée de la Samina et celle de la Gamperdona. La ligne frontalière le long de la ligne de partage des eaux est marquée sur les sommets suivants : Ochsenkopf, Scheienkopf, Bödele, Wurmtal-kopf et Galinakopf. Là où les passages frontaliers sont larges, aux cols de Matler et Guschgfiel, la ligne de partage des eaux est indiquée par un trait linéaire fréquem-ment marqué.

Au Galinakopf, qui marque la réunion des trois frontières entre les communes de Balzer, Frastanz et Nenzing, la frontière quitte de nouveau la ligne de partage des eaux et suit une direction sud-ouest jusqu'à la ligne de crête qui provient du col de Zigerberg, pour arriver, à environ 1 000 mètres au nord-ouest de celui-ci, depuis la

cote 1 630, en passant par les forêts de Legföhren et de Berg, suivant une forte pente jusqu'à Falleck, cote 900.

A partir des gorges de Falleck, la frontière remonte vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à Oberen Band, cote 1 841,3 et, en suivant la ligne de crête, rejoint la ligne de partage des eaux entre les vallées du Rhin et de la Samina en passant par les Garsellatürme, au Garsellakopf.

De là, la frontière oblique fortement vers le nord-est jusqu'au point Drei Schwester et suit ensuite la ligne de partage des eaux vers le nord en passant par le col de Saroja, le Sattelspitz à la cote 1 659,3 sur les Sarojahöhe.

La chute à pic de la chaîne Former et le long de la Kracha, en passant par Frastanzer Sand pour atteindre plus bas le bord de l'à-pic jusqu'au Bärenlöcher conduit la frontière toujours le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au signal de Mistelmark, point frontalier commun aux trois communes de Feldkirch, Frastanz et Mauren.

Le type de marquage et le nombre des signaux frontaliers dépendent de l'altitude et des caractéristiques locales. C'est ainsi qu'en partant du Naafkopf jusqu'au Gorvion à des altitudes variant entre 2 571 et 2 109 mètres et sur une longueur de 2 860 mètres, on trouve 12 signaux frontaliers (1 signal frontalier spécial au Naafkopf, 7 grandes pierres de 20/20/90 cm et 4 petites pierres de 16/16/70 cm) ainsi qu'un panneau frontalier là où le chemin de crête du Liechtenstein dévie à partir du sentier pédestre pour atteindre le Naafkopf. Dans la portion adjacente jusqu'au Gamsgrat, on trouve entre les deux points limites en altitude, sur une longueur de 4 370 mètres, 27 signaux frontaliers (9 grandes pierres et 11 petites pierres, une pierre ancienne de type 12/12/50 cm et 6 marques dans le rocher). Pour faciliter la visibilité, dans la région de Legföhren, le marquage est complété par 9 piquets de fer rayés alternativement des couleurs des Etats bleu-rouge et rouge-blanc, et un panneau frontalier là où le chemin de Nenzinger Himmel vers le col de Sareiser rejoint la ligne frontière. La ligne de partage des eaux entre Gamsgrat et Galinakopf (6 302 m de long) est marquée de façon moins rapprochée qu'aux points importants et aux cols, moins évidents, de Matler et de Guschgfield, à des altitudes variant entre 2 286 et 1 850 mètres. Dans cette partie de la frontière, on trouve 4 grandes pierres, 10 petites pierres et 7 pierres anciennes du type 12/12/50 cm, ainsi que la pierre autrichienne K. T à l'Ochsenkopf, ce qui fait en tout 22 signaux frontaliers. Un panneau frontalier sur le col de Matler et un piquet en fer à la frontière sud du col de Guschgfield facilitent l'orientation.

Le long du segment le plus éloigné, long de 5 862 mètres, de la frontière qui va du Galinakopf au Garsellakopf et dont les hauteurs les plus extrêmes dépassent 2 100 mètres aux deux extrémités, 12 signaux frontaliers (un signal frontalier spécial au Garsellakopf, une pierre de 20/20/90 cm à Falleck, 3 pierres de 16/16/70 cm, 4 pierres de 12/12/50 cm, 2 marques dans le rocher et un point trigonométrique) servent à délimiter la frontière. Un panneau frontalier est en outre installé au point où le chemin traverse la frontière à Falleck.

Le long du segment allant du Garsellakopf jusqu'au signal de Mistelmark, on trouve 54 signaux frontaliers sur une longueur de 4 531 mètres et à des altitudes variant entre 2 107 et 1 379 mètres. Il s'agit plus précisément d'une pierre de grand type 20/20/90 cm, de 32 pierres de 16/16/70 cm, de 16 pierres anciennes, de 3 marques dans le rocher ou portant un boulon de bronze et de 2 points trigonométriques (marqués chacun soit par une pierre, soit par un piquet de fer). Le col de Saroja qui

est très passager, ainsi que le chemin en direction de Gafadura en dessous des hauteurs de Saroja sont marqués par des panneaux frontaliers.

L'ensemble du segment frontalier, qui va du Naafkopf au signal de Mistelmark, est long de 23 925 m et marqué de 127 signaux frontaliers; parmi ces signaux, on trouve 2 signaux spéciaux, 22 pierres de 20/20/90 cm, 60 pierres de 16/16/70 cm, 28 pierres anciennes, 11 marques dans le rocher et 4 points trigonométriques déclarés signaux frontaliers. 6 panneaux frontaliers et 10 piquets de fer facilitent la visibilité de la ligne frontalière pour cette portion.

## II. Segment Mistelmark - Rhin

A partir du signal de Mistelmark jusqu'à la chute à-pic du Tisner Tobel ou Maurer Tobel et à l'intérieur de cette descente à-pic, la frontière suit environ la direction du nord. Ensuite, elle descend le long du Tobel, d'abord à-pic, puis, lorsque la configuration du terrain devient plus plane, en ligne droite le long des signaux frontaliers en suivant toujours la frontière entre les communes de Feldkirch et de Mauren jusqu'au bureau de contrôle routier de Tisis et de Schaanwald.

De là, la frontière traverse en direction nord-ouest d'abord la ligne ferroviaire Buchs - Feldkirch puis, sur une plus longue distance, la ligne médiane des bassins de drainage (creux frontaliers) en suivant les alpages de Maurer, Tisner et Tostner.

A partir du bureau frontalier de Binsen, là où la route traverse la frontière à Hub/Tosters, la frontière monte en biais le long du versant est du Schellen, en suivant la délimitation entre les communes de Feldkirch et de Mauren qui est marquée en de nombreux points. Le long de la première partie de la paroi du Schellen, la frontière suit, sur environ 150 mètres, le bord supérieur de la paroi de rochers qui est de plus en plus marquée. La frontière descend ensuite jusqu'au pied de cette paroi située 12 mètres plus bas au signal frontalier n° 72, qui est l'endroit où un sentier pédestre, en provenance de la localité de Hub, rejoint la frontière. De là, la ligne frontalière suit pendant 1,5 km la paroi du Schellen et la traverse au signal frontalier n° 80, en biais vers le haut, en direction du prolongement nord-est du Gantenstein, qui est le point frontalier commun aux trois communes de Nofels, Tosters et Schellenberg, communes qui se trouvent au Liechtenstein.

Désormais, la frontière suit une direction nord-ouest à des altitudes diverses, d'abord en traversant la forêt puis à travers des prés en pente, la voie qui relie Egg à Hinterschellenberg et la route frontalière de Fresch, puis descend le long d'une pente forestière abrupte jusqu'au début du Frickgraben, dans l'alpage de Schellenberg. Suivant constamment la ligne marquant le milieu de la vallée aménagée du Frick, la ligne frontalière atteint d'abord la route de Nofels - Ruggell et traverse ensuite une zone parfaitement plate d'alpages et de prairies, là où se trouvent les alpages de Schellenberg, Ruggell et Nofels. Au signal frontalier 105 RM, avant que le cours d'eau aménagé du Frick ne se jette dans le Spirsbach, la frontière tourne vers le nord, puis, de façon générale, vers l'ouest le long de l'ancien Spirsbach pour atteindre le nouveau Spirsbach. De là, la frontière suit une ligne presque droite le long du Bangserfeld, en traversant la digue interne du Rhin, pour aboutir enfin au milieu du Rhin, au point où aboutissent les trois frontières du Liechtenstein, de l'Autriche et de la Suisse.

Une caractéristique de la densité du marquage du segment allant du signal de Mistelmark au Rhin, qui est plus petit de moitié que celui de Naafkopf à Mistelmark, tient à ce que le nombre des signaux frontaliers est plus élevé de 2,2 fois, bien que la

ligne frontalière suive la ligne du milieu des creux frontaliers sur de longues distances d'alpages plats.

A partir du signal de Mistelmark jusqu'à la route reliant Tisis à Schaanwald, autrement dit sur une longueur de 1 913 mètres, on trouve 38 signaux frontaliers, dont la plupart (33 pierres) ont été à nouveau bétonnées là où ils se trouvaient, une fois les inscriptions complétées. En plus de 3 pierres du type 20/20/90 cm, le marquage est assuré dans la deuxième partie par 2 marques doubles dans le rocher qui déterminent la ligne médiane du Tisner Tobels ou du Maurer Tobels à des points marquants. Seize piquets de fer facilitent la visibilité de la frontière en zone boisée.

Dans la partie plane jusqu'au bureau frontalier de Binsen (distance de 1 949 mètres), la ligne frontalière est marquée par un signal frontalier spécial à l'endroit où elle traverse la route de Tisis à Schaanwald, 17 grandes pierres de 20/20/90 cm, 15 petites pierres de 16/16/70 cm et 4 pierres anciennes, soit en tout 37 signaux frontaliers. 12 piquets de fer facilitent, là où elle est gênée par une végétation d'alpage élevée, la visibilité des creux frontaliers, dont la ligne médiane n'est marquée qu'en 8 points importants par des pierres doubles.

A partir du bureau frontalier de Binsen jusqu'à la paroi de Schellenberg vers le haut, on trouve sur une distance de 806 mètres de frontière, 49 signaux frontaliers : 6 grandes pierres et 18 petites pierres, 18 pierres anciennes, des pierres modifiées ainsi que 7 marquages dans le rocher. Sur la paroi du Schellenberg lui-même (distance de 1 683 m), on trouve 108 signaux frontaliers : une grande pierre là où la frontière se dirige vers le haut le long de la paroi du Gantenstein, 6 pierres de 16/16/70 cm, 13 pierres anciennes et 88 marquages dans le rocher avec boulons de bronze. Un piquet de fer marque la fin de ce segment à l'extrémité supérieure du Gantenstein. Le marquage du segment de frontière allant du bureau de douane de Binsen jusqu'à la fin de la paroi du Schellenberg, où l'on trouve 157 signaux frontaliers sur une distance de 2,5 km, est représenté sur un plan en détail à l'échelle de 1/2 500, qui complète la carte de la frontière à l'échelle de 1/10 000.

Le long de la frontière de Schellenberg jusqu'à Bangserfeld, sur une distance de 4 047 mètres, l'ancien marquage n'a été complété que légèrement. On trouve maintenant 33 signaux frontaliers (10 grandes pierres, 3 petites pierres ainsi que 20 pierres anciennes) et 5 piquets de visibilité (auparavant, 29 pierres frontaliers). Sur les 33 signaux frontaliers, on compte 14 pierres doubles, qui sur de grandes distances, déterminent la ligne médiane du cours d'eau Frick qui a été aménagé, ainsi que du Spirsbach qui ne l'a pas été.

Dans le segment adjacent allant de Bangserfeld jusqu'au Rhin, sur une distance de 717 mètres, on trouve 5 grandes pierres, 2 petites et 22 pierres anciennes, soit en tout 29 signaux frontaliers, qui n'ont pas été modifiés. Afin d'éviter leur enfouissement, les pierres frontalieres, pour autant qu'elles se trouvaient en terrain marécageux, ont été réinstallées au même endroit sur des graviers. En raison de la hauteur de la végétation, neuf piquets de visibilité en bois complètent le marquage de la frontière.

Le segment qui va du signal de Mistelmark jusqu'au Rhin mesure 11 115 mètres de long et est marqué par 294 signaux frontaliers (dont 20 signaux doubles); il s'agit plus précisément d'un signal spécial, de 42 grandes pierres et de 44 petites pierres, de 110 pierres anciennes ainsi que de 97 marques dans le rocher. En outre, pour améliorer la visibilité de la ligne frontalière, 43 piquets ont été plantés le long de ce segment.

En terrain plat, le tracé de la frontière est marqué par des signaux spéciaux, des pierres frontaliers, des marques dans le rocher, des panneaux frontaliers et, dans les régions de mauvaise visibilité, en outre, par des piquets de marquage. Les signaux frontaliers sont dans tous les cas bétonnés.

Le long de l'ensemble de la frontière entre le Liechtenstein et l'Autriche, du Naafkopf jusqu'au Rhin, il en résulte que sur une distance de 35 040 mètres, on trouve 421 signaux frontaliers selon la situation et l'altitude. Le marquage est assuré par 3 signaux spéciaux, 306 pierres frontaliers, 108 marques dans le rocher avec boulons de bronze et 4 points trigonométriques. Le marquage de la frontière est complété par 6 panneaux frontaliers, constitués par des monuments en bronze, 44 piquets de fer et 9 piquets de bois.

Le tracé de la frontière est représenté sur la carte à l'échelle de 1/10 000 et est exposé en détail dans la liste des signaux frontaliers.

Vienne, le 14 mars 1959

Le Délégué technique

Pour le Liechtenstein :

H. OSPELT

Pour l'Autriche :

SCHIFFMANN

---

## LISTE DES SIGNAUX FRONTALIERS

## SEGMENT : NAAFKOPF — MISTELMARK

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
Naafkopf-Gorvion	1	Pierre, sur la pierre poteau avec croix de bois	2 571	Début de la frontière		Naafkopf, point où se rencontrent les frontières de l'Autriche, du Liechtenstein et de la Suisse
	2	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 440	Ligne de partage des eaux	260	
	3	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 180	Ligne de partage des eaux	690	Panneau frontalier
	4	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 171	Ligne droite	53	
	5	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 155	Ligne droite	137	
	6	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 111	Ligne droite	173	
	7	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 109	Ligne droite	26	Col de Bettler, refuge de Pfälz
	8	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 109	Ligne droite	14	Col de Bettler, refuge de Pfälz
	9	Pierre de granit 20/20/90 cm	2 116	Ligne droite	17	Col de Bettler, refuge de Pfälz
	10	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 344	Ligne de partage des eaux	910	
	11	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 256	Ligne de partage des eaux	260	
	12	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 308	Ligne de partage des eaux	320	Gorvion
Gorvion-Gamsgrat	13	Marque horizontale dans le rocher	2 038	Ligne de partage des eaux	300	
	14	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 938	Ligne droite	228	Piquet de fer rouge-blanc Kellaboden
	15	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 956	Ligne droite	85	Piquet de fer bleu-rouge
	16	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 924	Ligne droite	299	Piquet de fer bleu-rouge

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
				Ligne droite	130	
17	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 915		Ligne droite	162	Piquet de fer rouge- blanc
18	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 886		Ligne droite	132	Piquet de fer bleu- rouge
19	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 860		Ligne droite	48	Piquet de fer rouge- blanc Stafeldoneck
20	Marque horizontale dans le rocher	1 801		Ligne droite	122	
20/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 819		Ligne droite	100	Piquet de fer bleu- rouge
21	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 820		Ligne droite	91	Piquet de fer blanc- rouge
22	Marque horizontale dans le rocher	1 801		Ligne droite	207	
23	Marque horizontale dans le rocher	1 756		Ligne droite	109	Piquet de fer rouge- blanc
24	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 733		Ligne droite	197	Panneau frontalier du chemin du col de Sareiser
25	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 745		Ligne droite	189	
26	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 749		Ligne droite	116	
27	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 744		Ligne droite	159	
28	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 721		Ligne droite	161	Schönleiteck
29	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 694		Ligne droite	51	
30	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 681		Ligne droite	119	
31	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 627		Ligne droite	108	
32	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 592		Ligne droite	110	Sautobel
33	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 541		Ligne droite		

<i>Segment</i>	<i>N°</i>	<i>Nature</i>	<i>Signal frontalier</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
					<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
	34	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 538	Ligne droite	93	
	35	Pierre de granit 20/20/90 cm		1 525	Ligne droite	67	Trübbachtobel
	36	Marque horizontale dans le rocher		1 854	dans le Trübbachtobel	680	Wildmannskirchle
	36/1	Marque horizontale dans le rocher		2 094	Ligne droite	227	Gamsgrat
	37	Pierre de granit 12/15/50 cm		2 102	Ligne de partage des eaux	80	Gamsgrat
Gamsgrat- Galinakopf	38	Pierre K. T. 14/14/50 cm		2 286	-	1 200	Ochsenkopf
	39	Pierre de granit 12/15/50 cm		2 029	Ligne de partage des eaux	1 300	Bettlerjöchle
	40	Pierre de granit 12/15/50 cm		2 150	Ligne de partage des eaux	410	Scheienkopf
	41	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 878	Ligne de partage des eaux	790	Frontière sud du col de Matler
	42	Pierre de granit 20/20/90 cm		1 868	Ligne droite	76	Panneau frontalier du col de Matler
	43	Pierre de granit 20/20/90 cm		1 883	Ligne droite	103	
	44	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 873	Ligne droite	51	Frontière nord du col de Matler
	45	Pierre de granit 12/12/50 cm		1 962	Ligne de partage des eaux	280	
	46	Pierre de granit 12/15/50 cm		1 971	Ligne de partage des eaux	240	Bödele
	46/1	Pierre de granit 12/15/50 cm		1 966	Ligne de partage des eaux	100	
	47	Pierre de granit 12/15/50 cm		1 971	Ligne de partage des eaux	50	
	48	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 864	Ligne de partage des eaux	210	Frontière sud du col de Guschgfield, piquet de fer
	48/1	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 863	Ligne droite	43	

<i>Segment</i>	<i>Signal frontalier</i>		<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>				
	49	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 867	Ligne droite	55	
	50	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 873	Ligne droite	25	Gamperhöhe
	51	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 873	Ligne droite	53	
	52	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 862	Ligne droite	35	
	53	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 854	Ligne droite	46	
	54	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 850	Ligne droite	26	
	55	Pierre de granit 16/16/70	1 864	Ligne droite	111	Frontière nord du col de Guschgfiel
	56	Pierre de granit 12/15/50 cm	2 006	Ligne droite	298	Wurmtalkopf
	57	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 199	Ligne de partage des eaux	800	Galinakopf
Galinakopf- Garsellakopf	58	Pierre de granit 12/15/50 cm	2 021	Ligne de partage des eaux	610	
	59	Pierre de granit 12/15/50 cm	2 051	Ligne de partage des eaux	900	Zigerberg
	60	Marque horizontale dans le rocher	1 315	Ligne de partage des eaux	1 400	
	61	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 198	Ligne droite	169	
	62	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 116	Ligne droite	159	
	63	Pierre de granit 16/16/70 cm	951	Ligne droite	272	
	64	Pierre de granit 20/20/90 cm	901	Ligne droite	55	Panneau frontalier Falleck
	65	Marque verticale dans le rocher	1 341	Ligne droite	640	
	66	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 841	Ligne droite	487	Extrémité supérieure

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
	66/1	Piquet de fer	1 848	Ligne de partage des eaux	30	
	67	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 845	Ligne de partage des eaux	90	
	68	Poteau octogonal 28/32/121 cm	2 107	Ligne de partage des eaux	1 050	Garsellakopf
Garsellakopf- Mistelmark	69	Pierre de granit 16/16/70 cm	2 053	Ligne de partage des eaux	870	Drei Schwestern
	69/1	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 912	Ligne de partage des eaux	290	
	70	Marque horizontale dans le rocher	1 842	Ligne de partage des eaux	100	
	71	Marque horizontale dans le rocher	1 817	Ligne droite	27	
	72	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 786	Ligne droite	47	
	73	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 746	Ligne droite	60	
	74	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 720	Ligne droite	61	
	75	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 699	Ligne droite	49	
	76	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 672	Ligne droite	69	
	77	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 635	Ligne droite	103	
	78	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 632	Ligne droite	27	Panneau frontalier
	79	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 629	Ligne droite	17	Col de Saroja
	80	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 631	Ligne droite	53	
	81	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 645	Ligne droite	40	
	82	Marque verticale dans le rocher	1 658	Ligne droite	66	

<i>Segment</i>	<i>N°</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
	83	Pierre de marbre 16/16/65 cm	1 688	Ligne droite	84	Sommet du Sattel
	84	Pierre de granit 16/16/65 cm	1 685	Ligne droite	36	
	85	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 679	Ligne droite	31	
	86	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 670	Ligne droite	31	
	87	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 659	Ligne droite	53	
	88	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 656	Ligne droite	25	
	89	Pierre de granit 16/16/70 cm	1 656	Ligne droite	29	
	90	Pierre de granit 12/12/70 cm	1 652	Ligne droite	37	
	91	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 624	Ligne droite	67	
91/1	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 627	Ligne droite	81		
	92	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 631	Ligne droite	68	Panneau frontalier
	93	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 659	Ligne droite	183	Hauteurs de Saroja
	94	Pierre de granit 12/12/70 cm	1 642	Ligne de partage des eaux	130	
	95	Pierre de granit 12/12/70 cm	1 633	Ligne de partage des eaux	100	
	96	Pierre de granit 12/15/50 cm	1 642	Ligne de partage des eaux	400	Frastanzer Sand
	97	Pierre de granit 12/12/45 cm	1 614	Ligne droite	60	
	98	Pierre de granit 12/12/70 cm	1 606	Ligne droite	16	
	99	Pierre de granit 11/12/70 cm	1 595	Ligne droite	21	

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Signal frontalier</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
					<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
	100	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 566	Ligne droite	41	
	101	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 538	Ligne droite	88	
	102	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 526	Ligne droite	35	
	103	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 514	Ligne droite	34	
	104	Pierre de granit 12/12/65 cm		1 502	Ligne droite	59	
	105	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 496	Ligne droite	28	
	106	Pierre de granit 11/13/70 cm		1 484	Ligne droite	50	
	107	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 469	Ligne droite	96	
	108	Pierre de granit 13/13/67 cm		1 469	Ligne droite	49	
	109	Pierre de granit 12/12/6 cm		1 472	Ligne droite	77	
	110	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 456	Ligne droite	52	
	111	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 456	Ligne droite	52	
	111/1	Piquet de fer		1 462	Ligne droite	51	
	112	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 463	Ligne droite	21	
	113	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 459	Ligne droite	85	
	114	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 431	Ligne droite	68	
	115	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 420	Ligne droite	48	
	116	Pierre de granit 12/12/60 cm		1 415	Ligne droite	36	

<i>Segment</i>	<i>N°</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
				Ligne droite	57	
117	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 402			
118	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 395	Ligne droite	45	
119	Pierre de granit 16/16/70 cm		1 387	Ligne droite	30	
1	Pierre de granit 20/20/90 cm		1 379	Ligne droite	98	Mistelmark

Vienne, le 14 mars 1959

Le Délégué technique

Pour le Liechtenstein :

H. OSPELT

Pour l'Autriche :

SCHIFFMANN

## LISTE DES SIGNAUX FRONTALIERS

## SEGMENT : SIGNAL DE MISTELMARK — RHIN

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière <i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
Mistelmark- Strasse Tisis/ Schaanwald	1	Pierre de granit 20/20/90 cm	1 379	Ligne droite	98	Mistelmark
	1/1	Pierre de granit 13/13/67 cm	1 373	Ligne droite	24	Piquet de fer rouge- blanc
	2	Pierre de granit 16/16/100 cm		Ligne droite	16	
	A	Double marque	831	D'abord ligne droite, ensuite milieu	620	
	3	horizontale dans				
	PL	le rocher	828	Milieu	60	
	A	Double marque	794	Milieu	90	
	4	horizontale dans				
	PL	le rocher	797			
	A	11/12/100 cm	759			
	5	Pierre double				
	PL	13/14/100 cm	756	Ligne droite	101	
	6	Pierre de granit 14/15/100 cm	716			Piquet de fer bleu- rouge, 2 pierres de sécurité
	7	Pierre de granit 15/16/100 cm	693	Ligne droite	65	Piquet de fer rouge- blanc
	8	Pierre de granit 15/15/100 cm	686	Ligne droite	18	
	9	Pierre de granit 16/16/100 cm	679	Ligne droite	23	
	10	Pierre de granit 14/14/100 cm	667	Ligne droite	31	Piquet de fer bleu- rouge
	11	Pierre de granit 16/17/100 cm	657	Ligne droite	28	
	12	Pierre de granit 15/16/100 cm	645	Ligne droite	32	Piquet de fer rouge- blanc
	13	Pierre de granit 14/15/100 cm	632	Ligne droite	20	
	14	Pierre de granit 14/15/100 cm	624	Ligne droite	27	Piquet de fer bleu- rouge

<i>Segment</i>	<i>Signal frontalier</i>		<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>				
15	Pierre de granit 15/15/100 cm	616	Ligne droite	25		
16	Pierre de granit 14/15/100 cm	607	Ligne droite	26		
17	Pierre de granit 15/16/100 cm	599	Ligne droite	25	Piquet de fer rouge-blanc	
18	Pierre de granit 14/15/100 cm	592	Ligne droite	29		
19	Pierre de granit 13/15/100 cm	585	Ligne droite	22	Piquet de fer bleu-rouge	
20	Pierre de granit 15/16/100 cm	579	Ligne droite	23		
21	Pierre de granit 14/16/100 cm	570	Ligne droite	25		
22	Pierre de granit 16/16/100 cm	564	Ligne droite	21	Piquet de fer rouge-blanc	
23	Pierre de granit 15/16/100 cm	553	Ligne droite	46		
24	Pierre de granit 15/16/100 cm	551	Ligne droite	8		
25	Pierre de granit 15/16/100 cm	545	Ligne droite	27		
26	Pierre de granit 14/16/100 cm	538	Ligne droite	27		
27	Pierre de granit 15/16/100 cm	533	Ligne droite	21	Piquet de fer bleu-rouge	
28	Pierre de granit 15/16/100 cm	531	Ligne droite	12		
29	Pierre de granit 16/16/100 cm	528	Ligne droite	11		
30	Pierre de granit 15/16/100 cm	524	Ligne droite	19		
31	Pierre de granit 17/17/100 cm	518	Ligne droite	31	Piquet de fer rouge-blanc	
32	Pierre de granit 16/16/100 cm	511	Ligne droite	35	Piquet de fer bleu-rouge	

Segment	Nº	Nature	Altitude m	Signal frontalier	Direction de la frontière	Distance m	Observations
					Jusqu'au signal frontalier suivant		
	33	Pierre de granit 15/16/100 cm	503		Ligne droite	51	
	34	Pierre de granit 15/16/100 cm	499		Ligne droite	24	Piquet de fer rouge- blanc et bleu-rouge
	35	Pierre de granit 15/16/100 cm	482		Ligne droite	104	Piquet de fer rouge- blanc et bleu-rouge
	36	Pierre de granit 20/20/90 cm	465		Ligne droite	125	
	37	Pierre de granit 20/20/90 cm	462		Ligne droite	21	Route Tisis- Schaanwald
Strasse Tisis/ Schaanwald- Zollamt Binsen	38	Colonne de granit à trois côtés	464		Ligne droite	19	Route Tisis- Schaanwald
	39	Pierre de granit 16/16/70 cm	458		Ligne droite	21	
	40	Pierre de granit 16/16/70 cm	455		Ligne droite	20	
	41	Pierre de granit 20/20/90 cm	453		Ligne droite	25	
	41/1	Pierre de granit 14/19/70 cm			Ligne droite	17	Bahnstein
	42	Pierre de granit 20/20/90 cm	451		Ligne droite	11	
	43	Pierre de granit 15/15/70 cm	448		Ligne droite	39	
	44 RM	Pierre de granit 16/16/70 cm	447		Ligne droite	16	Piquet de fer rouge- blanc
	A	20/20/90 cm	447		Milieu de la vallée	15	
	45	Pierre de granit 20/20/90 cm	447		Milieu de la vallée	160	Piquet de fer rouge- blanc
	A	20/20/90 cm	445		Milieu de la vallée	220	Piquet de fer bleu- rouge
	46	Pierre de granit 20/20/90 cm	445		Milieu de la vallée	40	Piquet de fer rouge- blanc
	47	Pierre de granit 20/20/90 cm	444		Milieu de la vallée		
	A	20/20/90 cm	444		Milieu de la vallée		
	48	Pierre de granit 20/20/90 cm	444		Milieu de la vallée		
	PL	20/20/90 cm	444				

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière <i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
48/1	Pierre de granit 12/12/70 cm		443	Milieu de la vallée	50	
A	20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	20	Piquet de fer bleu-rouge
49	Double pierre					
PL	ancienne conique		443	Ligne droite	12	
50	Pierre de granit 16/16/70 cm		443	Ligne droite	24	
51	Pierre de granit 16/16/70 cm		443	Ligne droite	38	
52	Pierre de granit 16/16/70 cm		443	Ligne droite	17	
53	Pierre de granit 16/16/70 cm		443	Ligne droite	13	Piquet de fer rouge-blanc
54	Pierre de granit 20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	110	Piquet de fer bleu-rouge
A	20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	100	Piquet de fer rouge-blanc
55	Pierre de granit					
PL	20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	230	
A	20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	5	Piquet de fer bleu-rouge
56	Double pierre					
PL	ancienne conique		443	Milieu de la vallée	300	
A	Pierre ancienne					
57	double conique					
PL	20/20/90 cm		443	Milieu de la vallée	139	Piquet de fer rouge-blanc
58 RM	Pierre de granit 20/20/90 cm		444	Ligne droite	16	Piquet de fer bleu-rouge
A	20/20/90 cm		444	Ligne droite	10	
59	Pierre de granit					
PL	20/20/90 cm		444	Ligne droite	38	
60	Pierre de granit 20/20/90 cm		446	Ligne droite		
60/1	Pierre de granit 16/16/70 cm		447	Ligne droite		
60/2	Pierre de granit 16/16/70 cm		447	Ligne droite		
60/3	Pierre de granit 16/16/70 cm		448	Ligne droite		

Segment	Nº	Nature	Altitude m	Signal frontalier	Direction de la frontière	Distance m	Observations
					Jusqu'au signal frontalier suivant		
	60/4	Pierre de granit 16/16/70 cm	440		Ligne droite	11	
	61	Pierre de granit 20/20/90 cm	450		Ligne droite	20	Piquet de fer rouge-blanc
	61/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	449		Ligne droite	11	
	61/2	Pierre de granit 16/16/70 cm	449		Ligne droite	24	
	61/3	Pierre de granit 16/16/70 cm	449		Ligne droite	23	
	62	Pierre de granit 20/20/90 cm	450		Ligne droite	31	
	62/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	451		Ligne droite	37	
	63	Pierre de granit 30/30/150	454		Ligne droite	55	Bureau de douane de Binsen
	63/1	Ancienne pierre de marbre conique	455		Ligne droite	12	
Zollamt Binsen- Schellen- bergwand	64	Pierre de granit 20/20/90 cm	463		Ligne droite	13	
	64/1	Marque horizontale dans le rocher	462		Ligne droite	42	
	64/2	Marque horizontale dans le rocher	472		Ligne droite	31	
	64/3	Marque horizontale dans le rocher	473		Ligne droite	9	
	64/4	Marque horizontale dans le rocher	476		Ligne droite	19	
	64/5	Pierre de marbre 16/16/65 cm	475		Ligne droite	5	
	64/6	Marque horizontale dans le rocher	476		Ligne droite	23	
	65	Ancienne pierre de marbre conique	479		Ligne droite	9	
	65/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	484		Ligne droite	12	

Segment	N°	Nature	Altitude m	Signal frontalier	Direction de la frontière	Distance m	Observations
					Jusqu'au signal frontalier suivant		
	66	Pierre de granit 20/20/90 cm	494		Ligne droite	22	
	66/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	488		Ligne droite	17	
	66/2	Marque horizontale dans le rocher	487		Ligne droite	12	
	66/3	Pierre de granit 16/16/70 cm	488		Ligne droite	18	
	66/4	Pierre de granit 16/16/70 cm	491		Ligne droite	26	
	66/5	Pierre de granit 16/16/70 cm	493		Ligne droite	18	
	66/6	Pierre de granit 16/16/70 cm	492		Ligne droite	9	
	66/7	Pierre de granit 16/16/70 cm	495		Ligne droite	16	
	66/8	Pierre de granit 16/16/70 cm	495		Ligne droite	11	
	66/9	Pierre de granit 16/16/70 cm	495		Ligne droite	25	
	66/10	Pierre de granit 16/16/70 cm	495		Ligne droite	28	
	66/11	Pierre de granit 16/16/70 cm	495		Ligne droite	27	
	66/12	Pierre de granit 16/16/70 cm	494		Ligne droite	19	
	66/13	Pierre de granit 16/16/70 cm	492		Ligne droite	17	
	66/14	Pierre de granit 16/16/70 cm	493		Ligne droite	12	
	67	Pierre de granit 20/20/90 cm	493		Ligne droite	9	
	68	Pierre de granit 20/20/90 cm	500		Ligne droite	42	Sentier à plat après Hub
	68/1	Marque horizontale dans le rocher	500		Ligne droite	5	

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
	68/2	Pierre de granit 16/16/70 cm	510	Ligne droite	30	
	68/3	Ancienne pierre de marbre conique	511	Ligne droite	10	
	69	Pierre de granit 20/20/90 cm	511	Ligne droite	3	
	69/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	515	Ligne droite	10	
	69/2	Pierre de marbre 15/15/65 cm	515	Ligne droite	11	
	70	Pierre de granit 20/20/90 cm	519	Ligne droite	10	
	70/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	518	Ligne droite	6	
	70/2	Pierre de granit 16/16/70 cm	520	Ligne droite	8	
	70/3	Pierre de granit 12/13/50 cm	524	Ligne droite	12	
	70/4	Pierre de granit 12/12/50 cm	524	Ligne droite	20	
	70/5	Pierre de granit 11/12/50 cm	527	Ligne droite	17	
	70/6	Pierre de granit 11/11/50 cm	526	Ligne droite	8	
	70/7	Pierre de granit 11/12/50 cm	527	Ligne droite	29	
	70/8	Pierre de granit 13/13/50 cm	528	Ligne droite	8	
	70/9	Pierre de granit 12/12/50 cm	530	Ligne droite	37	
	70/10	Pierre de granit 12/13/50 cm	531	Ligne droite	14	
	70/11	Pierre de granit 12/13/50 cm	535	Ligne droite	14	
	70/12	Pierre de granit 12/12/50 cm	537	Ligne droite	8	

Segment	Nº	Nature	Altitude m	Signal frontalier	Direction de la frontière	Distance m	Observations
					Jusqu'au signal frontalier suivant		
	70/13	Pierre de granit 12/13/50 cm	537		Ligne droite	12	
	70/14	Pierre de granit 12/12/50 cm	536		Ligne droite	8	
	70/15	Pierre de granit 12/12/50 cm	537		Ligne droite	19	
	70/16	Pierre de granit 12/12/50 cm	537		Ligne droite	16	
Schellen- bergwand	70/17	Marque horizontale dans le rocher	538		Ligne droite	12	Début de la paroi du Schellenberg (bord supérieur)
	70/18	Marque horizontale dans le rocher	542		Ligne droite	6	
	70/19	Marque horizontale dans le rocher	545		Ligne droite	31	
	70/20	Marque horizontale dans le rocher	550		Ligne droite	16	
	71	Pierre de granit 16/16/70 cm	550		Ligne droite	10	
	71/1	Marque horizontale dans le rocher	552		Ligne droite	15	
	71/2	Marque horizontale dans le rocher	550		Ligne droite	3	
	71/3	Pierre de granit 11/14/50 cm	547		Ligne droite	18	
	71/4	Marque horizontale dans le rocher	548		Ligne droite	2	
	71/5	Marque horizontale dans le rocher	558		Ligne droite	13	
	71/6	Marque horizontale dans le rocher	563		Ligne droite	6	
	71/7	Marque verticale dans le rocher	567		Ligne droite	18	
	71/8	Marque verticale dans le rocher	571		Ligne droite	11	
	71/9	Marque verticale dans le rocher	574		Ligne droite	14	

<i>Segment</i>	<i>Signal frontalier</i>		<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>		<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
72	Marque horizontale dans le rocher		563	Ligne droite	3	Au pied du Schellenbergwand
72/1	Marque horizontale dans le rocher		568	Ligne droite	17	
72/2	Marque horizontale dans le rocher		567	Ligne droite	19	
72/3	Marque horizontale dans le rocher		567	Ligne droite	8	
72/4	Marque horizontale dans le rocher		571	Ligne droite	18	
72/5	Marque verticale dans le rocher		575	Ligne droite	12	
72/6	Pierre de granit 12/15/50 cm		571	Ligne droite	13	
72/7	Marque verticale dans le rocher		575	Ligne droite	22	
72/8	Marque horizontale dans le rocher		575	Ligne droite	21	
73	Pierre de marbre 15/15/65 cm		579	Ligne droite	6	Boulon de sécurité
73/1	Marque verticale dans le rocher		584	Ligne droite	10	
73/2	Pierre de marbre 15/15/65 cm		591	Ligne droite	29	
73/3	Marque verticale dans le rocher		597	Ligne droite	13	
73/4	Marque verticale dans le rocher		595	Ligne droite	33	
73/5	Marque horizontale dans le rocher		601	Ligne droite	19	
73/6	Pierre de marbre 18/18/70 cm		598	Ligne droite	7	
73/7	Marque horizontale dans le rocher		599	Ligne droite	14	
73/8	Marque horizontale dans le rocher		599	Ligne droite	10	

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude</i> <i>m</i>	<i>Direction</i> <i>de la frontière</i>	<i>Distance</i> <i>m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal</i> <i>frontalier suivant</i>		
	73/9	Marque horizontale dans le rocher	612	Ligne droite	16	
	73/10	Marque horizontale dans le rocher	603	Ligne droite	13	
	73/11	Marque horizontale dans le rocher	603	Ligne droite	10	
	73/12	Marque horizontale dans le rocher	608	Ligne droite	21	
	74	Pierre de marbre 15/15/65 cm	609	Ligne droite	10	
	74/1	Marque verticale dans le rocher	608	Ligne droite	21	
	74/2	Marque horizontale dans le rocher	608	Ligne droite	19	
	74/3	Pierre de granit 12/14/50 cm	606	Ligne droite	19	Boulon de sécurité
	74/4	Pierre de granit 12/13/50 cm	622	Ligne droite	16	
	74/5	Marque verticale dans le rocher	619	Ligne droite	33	
	74/6	Marque verticale dans le rocher	620	Ligne droite	37	
	74/7	Marque horizontale dans le rocher	622	Ligne droite	15	
	74/8	Marque horizontale dans le rocher	624	Ligne droite	10	
	74/9	Marque verticale dans le rocher	621	Ligne droite	11	
	75	Pierre de granit 16/16/70 cm	623	Ligne droite	18	
	75/1	Marque verticale dans le rocher	621	Ligne droite	13	
	75/2	Marque verticale dans le rocher	625	Ligne droite	20	
	75/3	Marque verticale dans le rocher	625	Ligne droite	45	

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude</i> <i>m</i>	<i>Direction</i> <i>de la frontière</i>	<i>Distance</i> <i>m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal</i> <i>frontalier suivant</i>		
	75/4	Marque horizontale dans le rocher	627	Ligne droite	13	
	75/5	Marque verticale dans le rocher	624	Ligne droite	11	
	75/6	Marque horizontale dans le rocher	627	Ligne droite	39	
	75/7	Marque verticale dans le rocher	629	Ligne droite	4	
	75/8	Marque horizontale dans le rocher	628	Ligne droite	7	
	75/9	Marque verticale dans le rocher	628	Ligne droite	10	
	75/10	Marque horizontale dans le rocher	630	Ligne droite	33	
	76	Pierre de granit 16/16/70 cm	629	Ligne droite	18	
	76/1	Marque horizontale dans le rocher	632	Ligne droite	11	
	76/2	Marque horizontale dans le rocher	632	Ligne droite	5	
	76/3	Marque verticale dans le rocher	635	Ligne droite	20	
	76/4	Marque verticale dans le rocher	634	Ligne droite	11	
	76/5	Pierre de granit 12/15/50 cm	628	Ligne droite	32	
	76/6	Marque verticale dans le rocher	636	Ligne droite	24	
	76/7	Marque verticale dans le rocher	638	Ligne droite	23	
	76/8	Pierre de granit 12/15/50 cm	639	Ligne droite	12	
	76/9	Marque verticale dans le rocher	639	Ligne droite	10	
	76/10	Marque verticale dans le rocher	640	Ligne droite	9	

<i>Segment</i>	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>	<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
				<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>		
	76/11	Marque horizontale dans le rocher	643	Ligne droite	12	
	76/12	Marque verticale dans le rocher	641	Ligne droite	14	
	76/13	Marque verticale dans le rocher	638	Ligne droite	5	
	76/14	Marque horizontale dans le rocher	635	Ligne droite	17	
	76/15	Marque verticale dans le rocher	638	Ligne droite	11	
	76/16	Marque horizontale dans le rocher	638	Ligne droite	19	
	76/17	Marque verticale dans le rocher	638	Ligne droite	7	
	77	Pierre de granit 16/16/70 cm	640	Ligne droite	22	
	77/1	Marque verticale dans le rocher	640	Ligne droite	12	
	77/2	Marque horizontale dans le rocher	643	Ligne droite	12	
	77/3	Marque horizontale dans le rocher	647	Ligne droite	9	
	77/4	Marque verticale dans le rocher	641	Ligne droite	7	
	77/5	Marque verticale dans le rocher	640	Ligne droite	14	
	77/6	Marque verticale dans le rocher	641	Ligne droite	13	
	77/7	Marque verticale dans le rocher	642	Ligne droite	33	
	77/8	Marque verticale dans le rocher	643	Ligne droite	12	
	77/9	Marque horizontale dans le rocher	646	Ligne droite	8	
	78	Pierre de granit 16/16/70 cm	644	Ligne droite	6	

Segment	Nº	Nature	Altitude m	Direction de la frontière	Distance m	Observations
				Jusqu'au signal frontalier suivant		
78/1	Marque horizontale dans le rocher	643		Ligne droite	10	
78/2	Marque verticale dans le rocher	643		Ligne droite	9	
78/3	Marque verticale dans le rocher	644		Ligne droite	13	
78/4	Marque horizontale dans le rocher	647		Ligne droite	7	
78/5	Marque verticale dans le rocher	645		Ligne droite	12	
78/6	Marque horizontale dans le rocher	647		Ligne droite	14	
78/7	Pierre de granit 12/15/50 cm	646		Ligne droite	12	
79	Pierre de granit 16/16/70 cm	646		Ligne droite	26	
79/1	Marque horizontale dans le rocher	646		Ligne droite	20	
79/2	Marque horizontale dans le rocher	646		Ligne droite	13	
79/3	Marque horizontale dans le rocher	650		Ligne droite	6	
79/4	Marque verticale dans le rocher	648		Ligne droite	33	
79/5	Marque horizontale dans le rocher	647		Ligne droite	22	
79/6	Marque verticale dans le rocher	648		Ligne droite	24	
79/7	Marque horizontale dans le rocher	654		Ligne droite	12	
79/8	Marque verticale dans le rocher	654		Ligne droite	17	
79/9	Marque verticale dans le rocher	650		Ligne droite	7	
79/10	Marque verticale dans le rocher	650		Ligne droite	6	

Segment	Nº	Nature	Altitude m	Direction de la frontière	Distance m	Observations
				Jusqu'au signal frontalier suivant		
	79/11	Pierre de granit 12/15/50 cm	652	Ligne droite	15	
	79/12	Marque verticale dans le rocher	651	Ligne droite	38	
	80	Pierre de granit 20/20/90 cm	648	Ligne droite	21	Dernier point frontalier au pied du Schellenbergwand
	80/1	Pierre de granit 12/12/50 cm	663	Ligne droite	25	Piquet de fer rouge-blanc
Schellenberg- Bangserfeld	81	Pierre de granit 20/20/90 cm	667	Ligne droite	29	
	82	Pierre de granit 20/20/90 cm	662	Ligne droite	79	Piquet de fer bleu-rouge
	82/1	Pierre de granit 16/16/70 cm	655	Ligne droite	76	
	83	Pierre de granit 20/20/90 cm	649	Ligne droite	46	Piquet de fer rouge-blanc
	84	Ancienne pierre de marbre conique	624	Ligne droite	95	
	85	Pierre de granit 20/20/90 cm	617	Ligne droite	37	
	86	Pierre de granit 16/16/70 cm	600	Ligne droite	83	Piquet de fer bleu-rouge
	87	Pierre de granit 20/20/90 cm	563	Ligne droite	98	Poste frontière de Fresch
	87/1	Pierre de grès 14/32/90 cm (km 6,847)	561	Ligne droite	5	Poste frontière de Fresch
	88	Pierre de granit 20/20/90 cm	540	Ligne droite	90	Piquet de fer rouge-blanc
	89	Pierre de granit 20/20/90 cm	532	Ligne droite	62	Piquet de fer bleu-rouge
	90	Pierre de granit 20/20/90 cm	502	Ligne droite	103	
	90/1	Ancienne pierre de marbre conique	497	Ligne droite	20	

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
90/2	Ancienne pierre de marbre conique		490	Ligne droite	26	
91	Pierre de granit 16/16/70 cm		485	Ligne droite	10	
92	Ancienne pierre de marbre conique		439	Ligne droite	81	Chemin à travers champ
93	Ancienne pierre de marbre conique		435	Ligne droite	22	
A	12/15/70 cm		436	Milieu de la vallée	32	
94	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		435	Milieu de la vallée	110	
A	12/15/70 cm		435	Milieu de la vallée	110	
95	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		435	Milieu de la vallée	150	Route douanière Nafels-Ruggell
A	12/15/70 cm		435	Milieu de la vallée	160	
96	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		435	Milieu de la vallée	160	
A	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	200	
97	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	200	
A	13/13/70 cm		433	Milieu de la vallée	200	
98	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	200	
A	12/15/70 cm		434	Milieu de la vallée	160	
99	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		434	Milieu de la vallée	160	
A	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	220	
100	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	220	
A	12/15/70 cm		433	Milieu de la vallée	240	
101	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		432	Milieu de la vallée	240	
A	16/16/70 cm		432	Milieu de la vallée	330	
102	Pierre de granit					
PL	16/16/70 cm		432	Milieu de la vallée	330	
A	12/15/70 cm		431	Milieu de la vallée	240	
103	Pierre de granit					
PL	12/15/70 cm		431	Milieu de la vallée	240	

Segment	Signal frontalier			Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant	Distance m	Observations
	Nº	Nature	Altitude m			
				Milieu de la vallée	230	
	A 12/15/70 cm		430			
	104 Pierre de granit					
	PL 12/15/70 cm		430			
				Milieu de la vallée	210	
105 RM	Pierre de granit 12/15/70 cm		431			
				Ligne droite	13	
106	Pierre de granit 12/15/70 cm		431			
				Milieu de la vallée	70	
	A 20/20/90 cm		430			
	107 Double pierre					
	PL conique		430			
				Milieu de la vallée	300	
	A 20/20/90 cm		431			
	108 Pierre de granit					Voie carrossable
	PL 20/20/90 cm		431			Bangs-Ruggell
				Milieu de la vallée	420	
	A 12/15/70 cm		430			
	109 Pierre de granit					Cours d'eau Spir
	PL 12/15/70 cm		430			
Bangserfeld-	110 Pierre de granit 20/20/90 cm		430	Ligne droite	17	Poteau de bois bleu-rouge du cours d'eau Spir
Rhein					9	
				Ligne droite		
110/1	Pierre de marbre conique		430		3	
				Ligne droite		
110/2	Pierre de granit 13/13/70 cm		430		8	Poteau de bois rouge-blanc
				Ligne droite	29	Poteau de bois bleu-rouge
111	Pierre de granit 14/14/70 cm		430		11	Poteau de bois rouge-blanc
				Ligne droite	13	
112	Pierre de granit 15/15/70 cm		430			
				Ligne droite		
113	Pierre de marbre 16/16/65 cm		430			
				Ligne droite		
114	Pierre de granit 14/14/70 cm		430			
				Ligne droite		
115	Pierre de marbre 18/18/65 cm		431			
				Ligne droite		
116	Pierre de granit 13/13/65 cm		431			
				Ligne droite		
117	Pierre de granit 12/12/70 cm		431		34	Poteau de bois bleu-rouge

Segment	Signal frontalier		Altitude m	Direction de la frontière Jusqu'au signal frontalier suivant	Distance m	Observations
	Nº	Nature				
118	Pierre de granit 13/13/65 cm		431	Ligne droite	11	
119	Pierre de granit 20/20/90 cm		431	Ligne droite	71	
120	Pierre de granit 12/12/70 cm		430	Ligne droite	21	
121	Pierre de marbre conique		431	Ligne droite	29	Poteau de bois rouge-blanc
122	Pierre de granit 15/15/65 cm		431	Ligne droite	42	Poteau de bois bleu-rouge
123	Pierre de granit 11/11/70 cm		430	Ligne droite	40	
124	Pierre de calcaire 13/13/57 cm		430	Ligne droite	11	
125	Pierre de marbre 16/16/65 cm		430	Ligne droite	12	
126	Pierre de granit 12/12/70 cm		430	Ligne droite	19	Poteau de bois rouge-blanc
127	Pierre de calcaire 15/15/45 cm		431	Ligne droite	33	
128	Pierre de granit 12/12/45 cm		431	Ligne droite	14	
129	Pierre de granit 12/12/60 cm		431	Ligne droite	12	
130	Pierre de granit 13/13/70 cm		431	Ligne droite	14	
131	Pierre de granit 16/16/70 cm		431	Ligne droite	18	Poteau de bois bleu-rouge
132	Pierre de granit 16/16/70 cm		431	Ligne droite	54	Poteau de bois bleu-rouge
133	Ancienne pierre de marbre conique		437	Ligne droite	17	Levée de terre est le long du Rhin
134	Pierre de granit 30/30/150 cm		434	Ligne droite	17	
135	Pierre de granit 30/30/150 cm		432	Ligne droite	54	Rive est du Rhin

<i>Segment</i>	<i>Signal frontalier</i>		<i>Altitude m</i>	<i>Direction de la frontière</i>	<i>Distance m</i>	<i>Observations</i>
	<i>Nº</i>	<i>Nature</i>		<i>Jusqu'au signal frontalier suivant</i>	<i>160</i>	
136 RM	Pierre de granit 30/30/150 cm		438	Ligne droite		Levée de terre ouest le long du Rhin

Vienne, le 14 mars 1959

Le Délégué technique

Pour le Liechtenstein :

H. OSPELT

Pour l'Autriche :

SCHIFFMANN

## LISTE DES COORDONNÉES DES POINTS FRONTALIERS

## SEGMENT FRONTALIER : NAAFKOPF — SIGNAL DE MISTELMARK

Point frontalier	Coordonnées Gauss-Kruger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne		Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	Y — m	X + 5 000 000,00 m	Y + m	X + m		
Numéro et marquage						
1	Naafkopf	55 150,67	213 792,41	164 715,14	14 470,10	2 570,62
2	Pierre	54 973,87	213 974,11	164 885,10	14 658,20	2 440,43
3	Pierre	54 715,81	214 579,11	165 120,62	15 272,32	2 179,96
4	Pierre	54 714,83	214 632,31	165 119,63	15 325,51	2 171,03
5	Pierre	54 657,91	214 757,32	165 171,90	15 452,54	2 155,25
6	Pierre	54 659,64	214 930,59	165 163,76	15 625,62	2 110,90
7	Pierre	54 659,87	214 956,30	165 162,58	15 651,31	2 108,74
8	Pierre	54 663,11	214 969,41	165 158,86	15 664,29	2 109,05
9	Pierre	54 673,14	214 982,64	165 148,35	15 677,14	2 115,91
10	Pierre	54 794,09	215 861,26	164 995,02	16 550,67	2 343,79
11	Pierre	54 558,85	215 794,92	165 232,55	16 493,07	2 256,04
12	Pierre	54 250,92	215 715,34	165 543,20	16 424,93	2 308,15
13	Boulon	54 070,26	215 953,57	165 714,93	16 669,67	2 038,23
14	Pierre	53 930,63	216 132,14	165 847,86	16 853,28	1 938,00
15	Pierre	53 878,11	216 198,88	165 897,88	16 921,91	1 955,59
16	Pierre	53 579,80	216 225,38	166 195,00	16 959,42	1 923,77
17	Pierre	53 451,14	216 241,67	166 322,97	16 980,45	1 914,79
18	Pierre	53 289,70	216 256,94	166 483,73	17 001,68	1 885,83
19	Pierre	53 158,12	216 267,75	166 614,82	17 017,34	1 859,51
20	Boulon	53 117,36	216 292,72	166 654,63	17 043,80	1 801,18
20/1	Pierre	53 129,47	216 414,55	166 638,02	17 165,10	1 818,53
21	Pierre	53 440,42	216 514,27	166 623,40	17 264,34	1 820,44
22	Boulon	53 139,74	216 605,31	166 620,71	17 355,34	1 800,56
23	Boulon	53 075,75	216 802,60	166 677,37	17 554,86	1 756,34
24	Pierre	53 038,78	216 905,60	166 710,50	17 659,15	1 733,40
25	Pierre	52 972,17	217 090,97	166 770,22	17 846,86	1 745,50
26	Pierre	52 964,93	217 279,38	166 770,49	18 035,40	1 749,21
27	Pierre	52 953,66	217 395,19	166 777,47	18 151,55	1 743,89
28	Pierre	52 948,47	217 554,25	166 776,78	18 310,69	1 721,32
29	Pierre	52 940,31	217 715,27	166 778,99	18 471,90	1 694,27
30	Pierre	52 949,01	217 765,40	166 768,44	18 521,67	1 681,26
31	Pierre	52 969,39	217 882,99	166 743,73	18 638,42	1 626,65
32	Pierre	52 987,87	217 989,60	166 721,32	18 744,28	1 591,95
33	Pierre	53 006,96	218 098,32	166 698,23	18 852,21	1 540,93
34	Pierre	53 023,01	218 189,75	166 678,81	18 942,99	1 537,79
35	Pierre	53 034,57	218 255,57	166 664,83	19 008,33	1 524,89
36	Boulon	53 498,68	218 746,64	166 182,90	19 481,91	1 853,73
36/1	Boulon	53 472,49	218 972,20	166 200,74	19 708,28	2 094,16
37	Pierre	53 543,22	218 977,68	166 129,85	19 711,14	2 102,32
38	K.T. Pierre	53 759,19	219 771,31	165 884,67	20 496,21	2 286,28
39	Pierre	53 145,10	220 892,92	166 456,92	21 639,75	2 028,84
40	Pierre	52 962,13	221 256,74	166 626,40	22 010,10	2 149,89
41	Pierre	53 611,09	221 642,65	165 963,56	22 371,73	1 878,12
42	Pierre	53 670,45	221 689,93	165 902,50	22 416,78	1 867,92
43	Pierre	53 737,37	221 768,08	165 832,73	22 492,40	1 882,85
44	Pierre	53 733,54	221 818,58	165 834,70	22 543,01	1 872,72
45	Pierre	53 757,65	222 094,30	165 800,41	22 817,65	1 962,13
46	Pierre	53 708,88	222 319,73	165 840,82	23 044,72	1 970,67
46/1	Pierre	53 709,28	222 417,36	165 836,81	23 142,27	1 965,65

Point frontalier	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne			Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	-	Y m	X + 5 000 000,00 m	+	Y m	X + m	
Numéro et marquage							
47	Pierre	53 748,49	222 449,23	165 796,52	23 172,72	1 970,81	
48	Pierre	53 839,08	222 635,59	165 699,04	23 355,55	1 864,28	
48/1	Pierre	53 861,21	222 672,79	165 675,55	23 391,90	1 863,40	
49	Pierre	53 889,50	222 720,38	165 645,52	23 438,41	1 867,21	
50	Pierre	53 887,96	222 745,04	165 646,15	23 463,11	1 873,02	
51	Pierre	53 854,19	222 785,46	165 678,40	23 504,75	1 873,11	
52	Pierre	53 828,14	222 809,43	165 703,55	23 529,67	1 862,29	
53	Pierre	53 832,03	222 855,09	165 697,98	23 575,15	1 853,54	
54	Pierre	53 823,11	222 879,18	165 706,00	23 599,56	1 849,66	
55	Pierre	53 756,81	222 968,07	165 768,97	23 690,83	1 864,41	
56	Pierre	53 638,11	223 241,69	165 877,47	23 968,65	2 006,13	
57	Pierre	54 032,48	223 885,38	165 459,60	24 597,31	2 198,79	
58	Pierre	54 466,81	223 464,13	165 041,14	24 160,31	2 021,43	
59	Pierre	55 262,03	223 746,39	164 236,05	24 412,98	2 050,83	
60	Boulon	55 753,47	225 000,37	163 698,62	25 647,91	1 314,90	
61	Pierre	55 827,58	225 152,44	163 618,94	25 797,14	1 198,17	
62	Pierre	55 972,99	225 216,64	163 471,26	25 855,92	1 115,89	
63	Pierre	56 215,95	225 338,45	163 223,97	25 968,66	951,36	
64	Pierre	56 267,59	225 356,27	163 171,71	25 984,56	900,81	
65	Boulon	56 755,91	225 770,08	162 668,45	26 380,04	1 340,67	
66	Pierre	57 130,28	226 081,25	162 282,84	26 677,15	1 841,31	
66/1	Piquet	57 158,62	226 071,30	162 254,87	26 666,19	1 847,77	
67	Pierre	57 239,68	226 051,57	162 174,62	26 643,45	1 845,05	
68	Pieu	58 254,57	225 995,45	161 162,52	26 549,86	2 106,63	
69	Pierre	57 622,35	226 591,31	161 772,26	27 168,60	2 052,52	
69/1	Pierre	57 514,55	226 860,80	161 870,03	27 441,89	1 912,44	
70	Boulon	57 571,33	226 936,42	161 810,49	27 515,35	1 841,54	
71	Boulon	57 569,14	226 963,18	161 811,69	27 542,18	1 817,38	
72	Pierre	57 566,15	227 010,28	161 812,94	27 589,35	1 785,72	
73	Pierre	57 562,53	227 070,34	161 814,34	27 649,50	1 745,50	
74	Pierre	57 558,53	227 130,98	161 816,09	27 710,25	1 719,98	
75	Pierre	57 559,09	227 179,60	161 813,74	27 758,81	1 698,89	
76	Pierre	57 559,89	227 248,97	161 810,37	27 828,10	1 671,73	
77	Pierre	57 560,97	227 352,20	161 805,48	27 931,22	1 634,76	
78	Pierre	57 561,46	227 378,99	161 804,00	27 957,97	1 631,73	
79	Pierre	57 561,76	227 396,22	161 803,06	27 975,18	1 628,76	
80	Pierre	57 562,70	227 448,74	161 800,18	28 027,63	1 631,42	
81	Pierre	57 577,25	227 485,80	161 784,27	28 064,13	1 644,80	
82	Boulon	57 572,84	227 551,38	161 786,25	28 129,82	1 657,69	
83	Pierre	57 563,89	227 635,26	161 792,10	28 213,97	1 688,44	
84	Pierre	57 564,31	227 671,31	161 790,35	28 249,98	1 685,24	
85	Pierre	57 563,14	227 702,65	161 790,36	28 281,34	1 678,66	
86	Pierre	57 564,16	227 733,87	161 788,18	28 312,50	1 670,37	
87	Pierre	57 570,84	227 786,38	161 779,57	28 364,73	1 658,92	
88	Pierre	57 575,17	227 810,88	161 774,34	28 389,05	1 655,75	
89	Pierre	57 580,10	227 839,41	161 768,35	28 417,38	1 655,63	
90	Pierre	57 588,15	227 875,50	161 758,98	28 453,15	1 651,53	
91	Pierre	57 594,53	227 942,08	161 750,14	28 519,44	1 623,56	
91/1	Pierre	57 602,82	228 022,59	161 738,88	28 599,59	1 626,81	
92	Pierre	57 609,84	228 090,54	161 729,35	28 667,23	1 630,80	
93	Pierre	57 628,52	228 272,46	161 703,96	28 848,33	1 659,44	
94	Pierre	57 515,17	228 339,37	161 814,76	28 919,39	1 642,33	
95	Pierre	57 449,67	228 401,78	161 877,91	28 984,18	1 633,35	

<i>Point frontalier</i>	<i>Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro</i>			<i>Coordonnées cylindriques à partir de Berne</i>			<i>Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m</i>
	<i>Y</i> <i>- m</i>	<i>X</i> <i>+5 000 000,00 m</i>	<i>Y</i> <i>+ m</i>	<i>X</i> <i>+ m</i>			
<i>Numéro et marquage</i>							
96	Pierre	57 163,95	228 681,72	162 153,10	29 274,50		1 642,00
97	Pierre	57 138,24	228 736,00	162 176,78	29 329,69		1 614,16
98	Pierre	57 138,50	228 751,74	162 175,94	29 345,41		1 605,60
99	Pierre	57 135,14	228 772,00	162 178,55	29 365,78		1 594,94
100	Pierre	57 127,85	228 812,76	162 184,33	29 406,78		1 566,23
101	Pierre	57 039,92	228 819,82	162 271,94	29 417,09		1 538,44
102	Pierre	57 028,33	228 853,15	162 282,29	29 450,82		1 525,53
103	Pierre	57 028,66	228 887,37	162 280,70	29 485,01		1 513,97
104	Pierre	57 031,46	228 946,30	162 275,72	29 543,79		1 501,82
105	Pierre	57 029,50	228 973,92	162 276,66	29 571,47		1 495,89
106	Pierre	57 019,93	229 022,63	162 284,42	29 620,50		1 483,67
107	Pierre	57 019,77	229 118,63	162 281,03	29 716,43		1 469,34
108	Pierre	57 004,36	229 164,98	162 294,72	29 763,32		1 468,70
109	Pierre	56 983,89	229 238,90	162 312,44	29 837,95		1 471,70
110	Pierre	56 970,52	229 289,54	162 323,93	29 889,05		1 456,34
111	Pierre	56 948,98	229 336,52	162 343,72	29 936,79		1 456,01
111/1	Piquet	56 930,30	229 384,20	162 360,63	29 985,12		1 461,53
112	Pierre	56 920,26	229 402,37	162 369,99	30 003,66		1 463,26
113	Pierre	56 869,08	229 470,03	162 418,64	30 073,16		1 458,52
114	Pierre	56 852,84	229 536,28	162 432,42	30 139,97		1 430,62
115	Pierre	56 834,96	229 580,33	162 448,66	30 184,65		1 419,82
116	Pierre	56 818,59	229 612,58	162 463,82	30 217,48		1 414,86
117	Pierre	56 806,03	229 668,53	162 474,31	30 273,86		1 401,95
118	Pierre	56 780,26	229 705,83	162 498,68	30 312,08		1 394,53
119	Pierre	56 757,14	229 724,58	162 521,09	30 331,68		1 387,38

Vienne, le 14 mars 1959

Le Délégué technique

Pour le Liechtenstein :

H. OSPELT

Pour l'Autriche :

SCHIFFMANN

## LISTE DES COORDONNÉES DES POINTS FRONTALIERS

## SEGMENT : SIGNAL DE MISTELMARK — RHIN

Point frontalier	Numéro et marquage	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro		Coordonnées cylindriques à partir de Berne		Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
		Y m	X m	Y m	X m	
1	Pierre	56 688,94	229 794,71	162 586,66	30 404,28	1 378,50
1/1	Pierre	56 685,67	229 818,38	162 589,05	30 428,05	1 373,18
2	Pierre	56 683,27	229 834,32	162 590,86	30 444,07	1 364,95
3 A	Boulon	57 127,26	230 262,54	162 131,34	30 855,56	831,35
3 PL	Boulon	57 134,81	230 255,51	162 124,05	30 848,25	828,05
4 A	Boulon	57 173,95	230 301,12	162 083,25	30 892,38	794,36
4 PL	Boulon	57 177,93	230 293,69	162 079,55	30 884,81	797,16
5 A	Pierre	57 193,02	230 383,51	162 061,15	30 974,01	759,28
5 PL	Pierre	57 215,18	230 379,57	162 039,15	30 969,25	756,24
6	Pierre	57 232,97	230 478,75	162 017,71	31 067,70	716,40
6 A	Pierre	57 214,22	230 485,58	162 036,19	31 075,22	717,50
6 PL	Pierre	57 251,79	230 471,91	161 999,15	31 060,17	713,62
7	Pierre	57 231,44	230 543,97	162 016,83	31 132,93	692,83
8	Pierre	57 238,86	230 560,30	162 008,81	31 148,97	685,61
9	Pierre	57 248,15	230 581,16	161 998,75	31 169,48	679,09
10	Pierre	57 262,39	230 609,13	161 983,49	31 196,90	666,82
11	Pierre	57 274,41	230 634,41	161 970,54	31 221,72	657,16
12	Pierre	57 288,69	230 662,95	161 955,22	31 249,71	644,67
13	Pierre	57 298,09	230 680,86	161 945,16	31 267,26	631,99
14	Pierre	57 310,26	230 704,88	161 932,11	31 290,81	624,09
15	Pierre	57 321,44	230 727,04	161 920,12	31 312,54	616,43
16	Pierre	57 333,35	230 750,71	161 907,34	31 335,75	607,08
17	Pierre	57 346,13	230 772,70	161 893,76	31 357,25	598,66
18	Pierre	57 360,76	230 797,82	161 878,21	31 381,82	591,52
19	Pierre	57 371,87	230 817,32	161 866,39	31 400,89	584,54
20	Pierre	57 386,27	230 834,77	161 851,35	31 417,79	578,61
21	Pierre	57 402,61	230 853,80	161 834,32	31 436,21	569,72
22	Pierre	57 416,18	230 869,79	161 820,17	31 451,68	563,83
23	Pierre	57 447,52	230 903,39	161 787,61	31 484,10	553,16
24	Pierre	57 452,46	230 909,16	161 782,46	31 489,68	550,84
25	Pierre	57 472,88	230 927,33	161 761,38	31 507,08	545,02
26	Pierre	57 493,27	230 945,69	161 740,32	31 524,68	538,06
27	Pierre	57 507,02	230 961,94	161 725,98	31 540,41	533,38
28	Pierre	57 514,73	230 970,51	161 717,96	31 548,68	530,71
29	Pierre	57 520,69	230 979,92	161 711,66	31 557,87	528,21
30	Pierre	57 532,38	230 994,42	161 699,44	31 571,92	523,86
31	Pierre	57 550,21	231 020,25	161 680,67	31 597,08	518,18
32	Pierre	57 570,08	231 048,56	161 659,76	31 624,63	511,34
33	Pierre	57 604,79	231 086,41	161 623,68	31 661,17	502,67
34	Pierre	57 621,59	231 103,54	161 606,26	31 677,66	499,08
35	Pierre	57 681,36	231 189,15	161 543,36	31 761,00	482,44
36	Pierre	57 748,39	231 294,84	161 472,47	31 864,14	465,18
37	Pierre	57 759,59	231 312,57	161 460,62	31 881,44	462,16
38	Pierre	57 770,41	231 328,51	161 449,22	31 896,97	463,70
39	Pierre	57 782,03	231 346,07	161 436,96	31 914,09	458,16
40	Pierre	57 793,41	231 362,63	161 424,97	31 930,21	455,06
41	Pierre	57 807,64	231 383,51	161 409,98	31 950,55	453,00
41/1	Pierre	57 816,34	231 397,55	161 400,77	31 964,26	
42	Pierre	57 822,37	231 407,14	161 394,39	31 973,62	451,46

Point frontalier Numéro et marquage	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne			Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	- Y m	+ X m	+5 000 000,00 m	- Y m	+ X m		
43	Pierre	57 842,91	231 439,79	161 372,66	32 005,49		447,86
44 RM	Pierre	57 851,47	231 453,45	161 363,60	32 018,82		447,26
45 A	Pierre	57 863,15	231 449,73	161 352,06	32 014,67		447,06
45 PL	Pierre	57 866,91	231 447,95	161 348,37	32 012,75		446,78
46 A	Pierre	57 992,41	231 521,05	161 220,25	32 081,15		445,07
46 PL	Pierre	57 994,14	231 516,47	161 218,69	32 076,51		444,77
47	Pierre	58 193,74	231 611,52	161 015,71	32 164,11		443,82
48 A	Pierre	58 231,58	231 597,43	160 978,42	32 148,63		443,64
48 PL	Pierre	58 232,12	231 594,50	160 977,99	32 145,68		443,74
48/1	Pierre	58 256,23	231 635,31	160 952,39	32 185,57		443,32
49 A	Pierre	58 268,08	231 651,79	160 939,93	32 201,60		443,24
49 PL	Pierre	58 268,93	231 649,25	160 939,18	32 199,03		443,37
50	Pierre	58 275,62	231 659,69	160 932,11	32 209,21		443,24
51	Pierre	58 289,46	231 679,59	160 917,54	32 228,59		443,08
52	Pierre	58 306,19	231 715,25	160 899,50	32 263,60		443,02
53	Pierre	58 307,39	231 731,58	160 897,70	32 279,88		443,06
54	Pierre	58 303,70	231 744,57	160 900,91	32 293,00		442,90
55 A	Pierre	58 377,78	231 826,30	160 823,86	32 371,93		443,18
55 PL	Pierre	58 380,78	231 823,72	160 820,95	32 369,24		443,16
56 A	Pierre	58 457,52	231 888,92	160 741,86	32 431,55		442,93
56 PL	Pierre	58 457,10	231 880,27	160 742,59	32 422,92		443,14
57 A	Pierre	58 655,19	231 991,00	160 540,54	32 526,24		443,23
57 PL	Pierre	58 655,86	231 985,42	160 540,08	32 520,64		443,13
58 RM	Pierre	58 896,19	231 809,56	160 306,41	32 336,01		443,89
59 A	Pierre	58 894,38	231 814,56	160 308,04	32 341,07		443,72
59 PL	Pierre	58 898,27	231 813,95	160 304,17	32 340,32		443,88
60	Pierre	58 892,69	231 953,66	160 304,58	32 480,14		446,35
60/1	Pierre	58 908,47	231 953,80	160 288,81	32 479,69		446,58
60/2	Pierre	58 918,63	231 956,29	160 278,56	32 481,81		447,02
60/3	Pierre	58 955,46	231 966,20	160 241,39	32 490,35		448,12
60/4	Pierre	58 963,71	231 973,74	160 232,87	32 497,57		448,50
61	Pierre	58 976,25	231 989,68	160 219,75	32 513,04		449,55
61/1	Pierre	58 985,33	231 983,38	160 210,91	32 506,41		449,39
61/2	Pierre	59 004,51	231 969,11	160 192,27	32 491,44		448,95
61/3	Pierre	59 024,79	231 957,76	160 172,42	32 479,35		448,94
62	Pierre	59 055,43	231 953,76	160 141,95	32 474,21		449,73
62/1	Pierre	59 092,54	231 949,26	160 105,03	32 468,34		450,80
63	Pierre	59 147,22	231 942,62	160 050,63	32 459,68		453,64
63/1	Pierre	59 158,41	231 947,16	160 039,28	32 463,81		454,86
64	Pierre	59 170,72	231 952,16	160 026,79	32 468,35		462,69
64/1	Boulon	59 138,10	231 978,26	160 058,43	32 495,64		462,40
64/2	Boulon	59 130,17	232 007,92	160 065,26	32 525,57		471,67
64/3	Boulon	59 126,05	232 016,44	160 069,06	32 534,24		473,16
64/4	Boulon	59 120,39	232 034,90	160 074,03	32 552,89		476,15
64/5	Pierre	59 116,14	232 037,19	160 078,20	32 555,34		475,43
64/6	Boulon	59 099,17	232 053,35	160 094,56	32 572,12		475,58
65	Pierre	59 095,63	232 062,02	160 097,77	32 580,91		478,50
65/1	Pierre	59 102,57	232 072,14	160 090,46	32 590,77		484,36
66	Pierre	59 115,94	232 089,22	160 076,47	32 607,34		494,48
66/1	Pierre	59 098,71	232 087,36	160 093,76	32 606,12		487,64
66/2	Boulon	59 087,61	232 091,30	160 104,71	32 610,47		486,84
66/3	Pierre	59 073,31	232 103,00	160 118,56	32 622,69		488,16
66/4	Pierre	59 060,95	232 125,53	160 130,08	32 645,66		491,24

Point frontalier Numéro et marquage	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne		Altitude au-dessus de l'Adriaïque mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	- m	X +5 000 000,00 m	+ m	- m	+ m	
66/5 Pierre	59 053,65	232 141,70	160 136,78	32 662,09		492,81
66/6 Pierre	59 051,73	232 150,94	160 138,36	32 671,39		492,40
66/7 Pierre	59 044,81	232 165,50	160 144,74	32 686,20		494,50
66/8 Pierre	59 037,33	232 173,47	160 151,92	32 694,44		494,55
66/9 Pierre	59 021,47	232 192,42	160 167,07	32 713,96		494,75
66/10 Pierre	59 002,77	232 213,78	160 184,96	32 736,00		494,53
66/11 Pierre	58 984,00	232 233,22	160 203,00	32 756,12		494,90
66/12 Pierre	58 968,16	232 243,74	160 218,44	32 767,22		494,36
66/13 Pierre	58 954,83	232 254,59	160 231,36	32 778,55		492,47
66/14 Pierre	58 949,79	232 265,04	160 236,01	32 789,18		493,48
67 Pierre	58 946,42	232 273,52	160 239,07	32 797,78		492,83
68 Pierre	58 978,79	232 300,52	160 205,72	32 823,57		500,24
68/1 Boulon	58 982,71	232 303,21	160 201,70	32 826,11		499,99
68/2 Pierre	58 974,49	232 331,82	160 208,86	32 855,00		509,67
68/3 Pierre	58 965,50	232 337,04	160 217,65	32 860,55		511,13
69 Pierre	58 963,44	232 338,94	160 219,64	32 862,53		511,16
69/1 Pierre	58 969,51	232 347,08	160 213,27	32 870,44		514,98
69/2 Pierre	58 960,69	232 354,43	160 221,82	32 878,11		514,52
70 Pierre	58 966,09	232 362,30	160 216,13	32 885,77		518,66
70/1 Pierre	58 961,69	232 366,78	160 220,36	32 890,41		518,22
70/2 Pierre	58 956,80	232 372,88	160 225,02	32 896,69		520,04
70/3 Pierre	58 949,39	232 382,50	160 232,07	32 906,58		523,88
70/4 Pierre	58 939,03	232 399,02	160 241,81	32 923,47		523,64
70/5 Pierre	58 928,31	232 411,75	160 252,06	32 936,59		526,77
70/6 Pierre	58 923,14	232 418,45	160 256,98	32 943,47		525,76
70/7 Pierre	58 905,79	232 441,22	160 273,47	32 966,87		527,20
70/8 Pierre	58 903,38	232 448,47	160 275,61	32 974,20		527,64
70/9 Pierre	58 894,89	232 484,37	160 282,77	33 010,39		530,22
70/10 Pierre	58 889,95	232 497,67	160 287,22	33 023,86		530,95
70/11 Pierre	58 883,68	232 509,84	160 293,03	33 036,26		535,35
70/12 Pierre	58 887,15	232 517,33	160 289,29	33 043,61		536,74
70/13 Pierre	58 882,33	232 528,36	160 293,70	33 054,81		536,87
70/14 Pierre	58 875,69	232 532,98	160 300,16	33 059,68		536,18
70/15 Pierre	58 862,50	232 546,42	160 312,85	33 073,60		537,43
70/16 Pierre	58 849,60	232 556,23	160 325,37	33 083,88		536,68
70/17 Boulon	58 844,42	232 567,45	160 330,14	33 095,28		538,48
70/18 Boulon	58 849,79	232 570,89	160 324,64	33 098,52		541,71
70/19 Boulon	58 841,48	232 600,32	160 331,86	33 128,24		545,41
70/20 Boulon	58 833,40	232 614,13	160 339,42	33 142,33		550,44
71 Pierre	58 826,92	232 621,33	160 345,63	33 149,77		549,71
71/1 Boulon	58 822,12	232 635,57	160 349,90	33 164,18		551,86
71/2 Boulon	58 819,84	232 634,45	160 352,22	33 163,14		549,81
71/3 Pierre	58 804,63	232 644,83	160 367,04	33 174,08		546,85
71/4 Boulon	58 803,65	232 646,67	160 367,95	33 175,95		547,65
71/5 Boulon	58 812,03	232 656,20	160 359,22	33 185,17		558,14
71/6 Boulon	58 815,18	232 661,55	160 355,88	33 190,40		562,86
71/7 Boulon	58 802,79	232 674,09	160 367,80	33 203,38		566,53
71/8 Boulon	58 798,46	232 683,78	160 371,77	33 213,23		570,98
71/9 Boulon	58 791,35	232 696,28	160 378,41	33 225,98		574,39
72 Boulon	58 788,28	232 697,92	160 381,42	33 227,74		562,67
72/1 Boulon	58 778,79	232 711,74	160 390,39	33 241,90		568,31
72/2 Boulon	58 762,70	232 721,43	160 406,11	33 252,18		566,56
72/3 Boulon	58 758,30	232 728,23	160 410,26	33 259,13		566,98

Point frontalier	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne			Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	Y — m	X +5 000 000,00 m	Y + m	X + m			
Numéro et marquage							
72/4	Boulon	58 751,42	232 744,96	160 416,51	33 276,11	570,89	
72/5	Boulon	58 749,11	232 756,88	160 418,38	33 288,10	574,95	
72/6	Pierre	58 739,42	232 765,38	160 427,75	33 296,96	570,68	
72/7	Boulon	58 728,24	232 784,70	160 438,21	33 316,68	574,68	
72/8	Boulon	58 719,17	232 803,80	160 446,57	33 336,10	574,98	
73	Pierre	58 719,70	232 809,35	160 445,83	33 341,63	578,61	
73/1	Boulon	58 724,91	232 817,45	160 440,33	33 349,53	583,91	
73/2	Pierre	58 715,29	232 844,33	160 448,95	33 376,74	591,04	
73/3	Boulon	58 714,43	232 857,44	160 449,32	33 389,88	596,54	
73/4	Boulon	58 693,66	232 882,52	160 469,15	33 415,71	594,86	
73/5	Boulon	58 690,80	232 900,82	160 471,33	33 434,10	600,68	
73/6	Pierre	58 685,62	232 904,97	160 476,36	33 438,44	598,06	
73/7	Boulon	58 679,97	232 918,19	160 481,51	33 451,86	599,22	
73/8	Boulon	58 672,60	232 925,24	160 488,62	33 459,18	599,44	
73/9	Boulon	58 684,25	232 936,34	160 476,57	33 469,84	612,32	
73/10	Boulon	58 671,70	232 938,69	160 489,02	33 472,65	603,12	
73/11	Boulon	58 666,71	232 947,51	160 493,68	33 481,65	603,31	
73/12	Boulon	58 657,23	232 966,21	160 502,46	33 500,69	607,61	
74	Pierre	58 654,03	232 975,20	160 505,33	33 509,79	608,66	
74/1	Boulon	58 639,00	232 990,45	160 519,79	33 525,58	608,25	
74/2	Boulon	58 626,40	233 004,48	160 531,86	33 540,07	608,00	
74/3	Pierre	58 610,24	233 013,81	160 547,66	33 549,99	606,40	
74/4	Pierre	58 616,27	233 028,98	160 541,08	33 564,93	622,18	
74/5	Boulon	58 592,82	233 051,80	160 563,67	33 588,60	618,67	
74/6	Boulon	58 570,56	233 081,02	160 584,83	33 618,62	620,46	
74/7	Boulon	58 564,01	233 094,52	160 590,88	33 632,36	622,44	
74/8	Boulon	58 560,19	233 103,42	160 594,37	33 641,39	623,81	
74/9	Boulon	58 550,06	233 108,09	160 604,32	33 646,43	621,35	
75	Pierre	58 541,00	233 123,87	160 612,79	33 662,54	622,56	
75/1	Boulon	58 529,59	233 129,54	160 623,98	33 668,62	621,18	
75/2	Boulon	58 517,70	233 145,03	160 635,29	33 684,54	625,38	
75/3	Boulon	58 485,73	233 176,14	160 666,09	33 716,81	624,85	
75/4	Boulon	58 481,49	233 188,50	160 669,87	33 729,32	627,11	
75/5	Boulon	58 470,72	233 191,86	160 680,51	33 733,08	623,80	
75/6	Boulon	58 444,48	233 220,15	160 705,69	33 762,32	627,33	
75/7	Boulon	58 445,48	233 223,56	160 704,56	33 765,69	629,21	
75/8	Boulon	58 438,57	233 225,70	160 711,39	33 768,09	627,67	
75/9	Boulon	58 431,13	233 232,41	160 718,58	33 775,07	627,74	
75/10	Boulon	58 410,91	233 258,35	160 737,82	33 801,74	629,71	
76	Pierre	58 398,65	233 271,49	160 749,59	33 815,32	629,30	
76/1	Boulon	58 395,85	233 281,76	160 752,01	33 825,69	632,42	
76/2	Boulon	58 392,21	233 284,88	160 755,53	33 828,94	632,11	
76/3	Boulon	58 381,26	233 301,71	160 765,85	33 846,16	634,59	
76/4	Boulon	58 376,80	233 311,86	160 769,93	33 856,47	633,57	
76/5	Pierre	58 350,89	233 331,13	160 795,11	33 876,69	628,49	
76/6	Boulon	58 342,12	233 352,97	160 803,07	33 898,84	636,10	
76/7	Boulon	58 329,24	233 372,37	160 815,22	33 918,70	637,88	
76/8	Pierre	58 323,30	233 383,30	160 820,76	33 929,84	638,87	
76/9	Boulon	58 315,46	233 389,06	160 828,38	33 935,89	638,55	
76/10	Boulon	58 310,18	233 395,78	160 833,41	33 942,80	639,88	
76/11	Boulon	58 306,49	233 407,25	160 836,67	33 954,40	642,93	
76/12	Boulon	58 293,31	233 413,24	160 849,62	33 960,87	641,47	
76/13	Boulon	58 290,82	233 408,60	160 852,28	33 956,32	637,64	

Point frontalier Numéro et marquage	Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne			Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	- m	+ 5 000 000,00 m	+ m	- m	+ m		
76/14 Boulon	58 279,00	233 421,11	160 863,63	33 969,26		634,70	
76/15 Boulon	58 273,66	233 430,71	160 868,61	33 979,05		637,56	
76/16 Boulon	58 259,41	233 443,64	160 882,37	33 992,50		637,65	
76/17 Boulon	58 254,90	233 449,00	160 886,68	33 998,03		638,27	
77 Pierre	58 243,18	233 467,59	160 897,71	34 017,04		640,01	
77/1 Boulon	58 235,14	233 477,04	160 905,39	34 026,78		639,95	
77/2 Boulon	58 228,46	233 487,02	160 911,70	34 037,00		642,94	
77/3 Boulon	58 227,74	233 495,61	160 912,10	34 045,61		646,61	
77/4 Boulon	58 222,87	233 489,95	160 917,18	34 040,13		640,87	
77/5 Boulon	58 213,74	233 500,96	160 925,89	34 051,47		639,64	
77/6 Boulon	58 206,18	233 512,13	160 933,04	34 062,91		640,51	
77/7 Boulon	58 185,86	233 538,34	160 952,38	34 089,86		641,57	
77/8 Boulon	58 179,40	233 549,00	160 958,44	34 100,75		642,62	
77/9 Boulon	58 178,76	233 556,59	160 958,80	34 108,36		645,57	
78 Pierre	58 173,84	233 560,29	160 963,58	34 112,24		643,52	
78/1 Boulon	58 167,27	233 567,78	160 969,86	34 119,96		643,13	
78/2 Boulon	58 160,15	233 573,08	160 976,78	34 125,52		643,40	
78/3 Boulon	58 154,57	233 584,54	160 981,94	34 137,18		643,86	
78/4 Boulon	58 153,07	233 591,17	160 983,19	34 143,86		647,26	
78/5 Boulon	58 144,36	233 599,19	160 991,60	34 152,20		644,55	
78/6 Boulon	58 137,65	233 610,95	160 997,87	34 164,20		646,98	
78/7 Pierre	58 128,49	233 618,46	161 006,75	34 172,04		645,73	
79 Pierre	58 110,93	233 637,09	161 023,61	34 191,31		646,41	
79/1 Boulon	58 098,20	233 652,47	161 035,76	34 207,15		645,94	
79/2 Boulon	58 089,65	233 662,28	161 043,94	34 217,27		646,25	
79/3 Boulon	58 089,79	233 668,26	161 043,58	34 223,24		649,52	
79/4 Boulon	58 068,77	233 693,43	161 063,66	34 249,17		647,51	
79/5 Boulon	58 055,67	233 710,66	161 076,11	34 266,87		647,41	
79/6 Boulon	58 041,89	233 730,86	161 089,13	34 287,57		648,46	
79/7 Boulon	58 037,51	233 742,08	161 093,10	34 298,94		654,30	
79/8 Boulon	58 027,44	233 755,86	161 102,65	34 313,09		654,19	
79/9 Boulon	58 020,38	233 757,16	161 109,66	34 314,65		649,69	
79/10 Boulon	58 017,06	233 762,59	161 112,77	34 320,20		649,92	
79/11 Pierre	58 011,05	233 776,27	161 118,27	34 334,09		651,79	
79/12 Boulon	57 991,67	233 809,20	161 136,42	34 367,71		651,47	
80 Pierre	57 978,64	233 825,94	161 148,83	34 384,92		647,86	
80/1 Pierre	57 967,36	233 848,37	161 159,27	34 407,76		663,15	
81 Pierre	57 970,65	233 876,99	161 154,93	34 436,23		666,76	
82 Pierre	57 980,00	233 954,95	161 142,70	34 513,79		662,25	
82/1 Pierre	58 003,14	234 027,37	161 116,90	34 585,30		654,94	
83 Pierre	58 017,05	234 070,94	161 101,39	34 628,33		648,66	
84 Pierre	58 069,78	234 149,40	161 045,79	34 704,78		624,28	
85 Pierre	58 090,51	234 180,04	161 023,95	34 734,63		616,81	
86 Pierre	58 137,06	234 248,91	160 974,88	34 801,73		599,68	
87 Pierre	58 191,92	234 329,70	160 917,07	34 880,43		563,03	
87/1 Pierre	58 194,56	234 333,60	160 914,29	34 884,23		561,38	
88 Pierre	58 244,78	234 408,40	160 861,34	34 957,12		539,79	
89 Pierre	58 280,35	234 459,03	160 823,92	35 006,40		531,72	
90 Pierre	58 339,28	234 543,16	160 761,92	35 088,29		501,79	
90/1 Pierre	58 348,68	234 560,65	160 751,88	35 105,42		496,82	
90/2 Pierre	58 360,87	234 583,37	160 738,86	35 127,67		489,64	
91 Pierre	58 365,74	234 592,49	160 733,66	35 136,60		485,15	
92 Pierre	58 404,23	234 663,90	160 692,55	35 206,54		438,68	

Point frontalier Numéro et marquage	Coordonnées Gauss-Kriger Bande de méridien : 28 Est Ferro			Coordonnées cylindriques à partir de Berne			Altitude au-dessus de l'Adriatique mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon m
	- Y m	+ X m	+5 000 000,00 m	- Y m	+ X m		
93 Pierre	58 424,68	234 672,60	160 671,79	35 214,48			435,40
94 A Pierre	58 406,93	234 700,35	160 688,51	35 242,86			435,75
94 PL Pierre	58 419,04	234 704,95	160 676,23	35 247,01			435,48
95 A Pierre	58 477,47	234 791,36	160 614,65	35 331,20			434,99
95 PL Pierre	58 488,85	234 785,23	160 603,50	35 324,65			434,81
96 A Pierre	58 550,11	234 919,60	160 537,32	35 456,66			435,11
96 PL Pierre	58 560,78	234 912,29	160 526,93	35 448,96			434,99
97 A Pierre	58 698,85	234 978,83	160 386,49	35 510,34			433,08
97 PL Pierre	58 705,27	234 967,41	160 380,50	35 498,69			432,90
98 A Pierre	58 813,63	235 137,71	160 265,91	35 664,86			433,41
98 PL Pierre	58 824,53	235 130,76	160 255,28	35 657,51			433,22
99 A Pierre	58 947,66	235 226,29	160 128,70	35 748,42			433,94
99 PL Pierre	58 956,06	235 216,37	160 120,67	35 738,19			434,00
100 A Pierre	59 089,12	235 386,55	159 981,41	35 903,33			433,03
100 PL Pierre	59 100,25	235 379,65	159 970,54	35 896,02			433,16
101 A Pierre	59 264,06	235 552,85	159 800,44	36 063,04			432,86
101 PL Pierre	59 272,25	235 542,71	159 792,63	36 052,60			432,35
102 A Pierre	59 528,61	235 740,98	159 529,11	36 241,24			431,86
102 PL Pierre	59 532,71	235 728,45	159 525,48	36 228,57			431,64
103 A Pierre	59 734,76	235 847,42	159 319,17	36 339,98			430,83
103 PL Pierre	59 745,10	235 839,45	159 309,13	36 331,63			430,76
104 A Pierre	59 893,05	236 011,83	159 154,91	36 498,41			430,54
104 PL Pierre	59 900,53	236 001,22	159 147,82	36 487,53			430,42
105 RM Pierre	60 059,88	236 136,53	158 983,58	36 616,85			430,86
106 Pierre	60 051,21	236 146,20	158 991,89	36 626,83			430,54
107 A Pierre	60 064,22	236 195,21	158 977,07	36 675,33			430,22
107 PL Pierre	60 069,20	236 192,97	158 972,18	36 672,90			430,16
108 A Pierre	60 009,36	236 458,21	159 022,18	36 940,17			430,80
108 PL Pierre	60 018,46	236 449,64	159 013,40	36 931,27			430,74
109 A Pierre	60 251,56	236 649,11	158 773,08	37 121,97			430,36
109 PL Pierre	60 251,83	236 641,23	158 773,10	37 114,09			430,21
110 Pierre	60 268,49	236 645,03	158 756,32	37 117,27			430,23
110/1 Pierre	60 275,77	236 650,27	158 748,85	37 122,23			430,17
110/2 Pierre	60 277,89	236 652,91	158 746,63	37 124,79			430,30
111 Pierre	60 285,10	236 656,41	158 739,30	37 128,02			430,37
112 Pierre	60 300,66	236 680,52	158 722,85	37 151,54			430,32
113 Pierre	60 309,90	236 686,53	158 713,40	37 157,21			430,33
114 Pierre	60 316,31	236 697,79	158 706,58	37 168,22			430,49
115 Pierre	60 321,72	236 709,34	158 700,74	37 179,56			430,50
116 Pierre	60 328,93	236 717,70	158 693,23	37 187,65			430,53
117 Pierre	60 349,92	236 745,06	158 671,24	37 214,21			430,57
118 Pierre	60 357,67	236 752,73	158 663,21	37 221,59			430,58
119 Pierre	60 406,82	236 804,44	158 612,19	37 271,44			430,86
120 Pierre	60 420,88	236 819,42	158 597,58	37 285,89			430,41
121 Pierre	60 440,89	236 840,85	158 576,79	37 306,57			430,71
122 Pierre	60 474,96	236 865,83	158 541,82	37 330,27			430,60
123 Pierre	60 498,82	236 898,42	158 516,77	37 361,95			430,43
124 Pierre	60 505,66	236 907,64	158 509,60	37 370,91			430,34
125 Pierre	60 511,84	236 918,35	158 503,03	37 381,39			430,39
126 Pierre	60 522,03	236 934,31	158 492,25	37 396,96			430,43
127 Pierre	60 543,30	236 959,18	158 470,08	37 421,02			430,69
128 Pierre	60 552,37	236 969,80	158 460,62	37 431,30			430,59
129 Pierre	60 559,41	236 979,37	158 453,23	37 440,60			430,55

<i>Point frontalier</i>	<i>Numéro et marquage</i>	<i>Coordonnées Gauss-Krüger Bande de méridien : 28 Est Ferro</i>		<i>Coordonnées cylindriques à partir de Berne</i>		<i>Altitude au-dessus de l'Adriaïque mesurée à la surface de la pierre ou au milieu du boulon</i> <i>m</i>
		<i>Y</i> <i>- m</i>	<i>X</i> <i>+5 000 000,00 m</i>	<i>Y</i> <i>+ m</i>	<i>X</i> <i>+ m</i>	
130	Pierre	60 567,22	236 990,40	158 445,02	37 451,34	430,65
131	Pierre	60 576,54	237 006,27	158 435,12	37 466,85	430,71
132	Pierre	60 609,16	237 049,46	158 400,93	37 508,80	431,12
133	Pierre	60 619,28	237 062,86	158 390,32	37 521,82	437,42
134	Pierre	60 629,82	237 075,91	158 379,30	37 534,47	433,51
135	Pierre	60 663,63	237 117,95	158 343,96	37 575,23	432,43
136 RM	Pierre	60 763,90	237 242,61	158 239,15	37 696,09	437,84

Vienne, le 14 mars 1959

Le Délégué technique

Pour le Liechtenstein :

H. OSPELT

Pour l'Autriche :

SCHIFFMANN

Le Président fédéral déclare ratifier le présent Traité qui a obtenu l'accord constitutionnel du Conseil national et promet au nom de la République d'Autriche que les dispositions contenues dans ce Traité seront scrupuleusement respectées.

EN FOI DE QUOI, les présents documents de ratification ont été signés par le Président fédéral, le Chancelier fédéral, le Ministre fédéral de l'intérieur, le Ministre fédéral de la justice, le Ministre fédéral du commerce et de la reconstruction et le Ministre fédéral des affaires étrangères et le sceau de la République d'Autriche y a été apposé.

FAIT à Vienne, le 20 juillet 1960.

Le Président fédéral,  
**SCHÄRF**

Le Chancelier fédéral,  
**RAAB**

Le Ministre fédéral de l'intérieur,  
**AFRITSCH**

Le Ministre fédéral de la justice,  
**BRODA**

Le Ministre fédéral du commerce et de la reconstruction,  
**BOCK**

Le Ministre fédéral des affaires étrangères,  
**KREISKY**

---

**TRAITÉ<sup>1</sup> PORTANT AMENDEMENT DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À LA DÉTERMINATION DES FRONTIÈRES COMMUNES ENTRE LES DEUX ETATS ET AU MAINTIEN DES SIGNAUX FRONTALIERS DU 17 MARS 1960<sup>2</sup>**

---

Le Président fédéral de la République d'Autriche et Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein

Sont convenus d'amender le Traité conclu le 17 mars 1960 relatif à la détermination des frontières communes entre les deux Etats et au maintien des signaux frontaliers<sup>2</sup> et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires:

Le Président fédéral de la République d'Autriche : M. Erich Kussbach, envoyé du Ministère fédéral des affaires étrangères;

Son Altesse le Prince régnant du Liechtenstein : M. Norbert Marxer, Chef du Service juridique du gouvernement.

Les plénipotentiaires, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Traité est modifié comme suit :

1. Le texte de l'article 8 est remplacé par le texte suivant :

1) Les Etats contractants s'engagent à veiller à ce que les arbres et arbustes et autres végétaux qui gênent la visibilité des signaux frontaliers et du cours de la ligne frontière soient éliminés d'une bande d'un mètre de large de part et d'autre de la ligne frontière et dans un rayon d'un mètre autour de chacun des signaux frontaliers placés à proximité de la ligne frontière (marquage indirect). Cette disposition ne s'applique pas aux forêts protégées.

2) La Commission (art. 11) peut, dans des cas particuliers, admettre des exceptions aux dispositions de l'alinéa 1) du paragraphe 1 du présent article, à condition que la frontière reste autant reconnaissable.

3) Les propriétaires de terres situées sur la frontière ou à proximité de celle-ci et les autres personnes qui ont le droit d'utiliser ces terres sont tenus d'autoriser l'accès aux parties du territoire visées au paragraphe 1 du présent article.

4) Les indemnisations en raison de travaux et de mesures visés au paragraphe 1 du présent article doivent être demandées à l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les terres et les demandes font l'objet de décision conformément au droit de cet Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 13 décembre 1990, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 98 du présent volume.

2. Le texte de l'article 11 est remplacé par le texte suivant :

1) La Commission frontalière Autriche - Liechtenstein dénommée dans le présent Traité la « Commission » est constituée pour s'acquitter des tâches nécessaires prévues par le présent Traité. La Commission définit elle-même son règlement intérieur.

2) La Commission est constituée d'une délégation autrichienne et d'une délégation du Liechtenstein composées chacune de quatre membres. Chaque Etat contractant désigne un président et son suppléant ainsi que les autres membres et leurs suppléants. Chaque partie peut recourir au services d'experts et de personnel auxiliaire. Les présidents ont le droit de communiquer directement l'un avec l'autre.

3) Chaque Etat contractant prend à sa charge les dépenses des membres qu'il désigne, y compris les dépenses des experts et du personnel auxiliaire dont il emploie les services.

4) La Commission se réunit pour des sessions et des inspections de la frontière chaque fois qu'elle le décide ou si l'un des Etats contractants le demande par la voie diplomatique. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la Commission tient ses sessions alternativement sur le territoire des deux Etats contractants.

5) Les sessions de la Commission sont présidées par le président de la délégation de l'Etat contractant sur le territoire duquel a lieu la session. Les inspections frontalières sont présidées conjointement par les présidents des deux délégations.

6) Un protocole de chaque session et de chaque inspection frontalière est établi en deux exemplaires originaux. Ces exemplaires sont signés par les présidents des deux délégations.

7) Toute décision de la Commission nécessite l'accord des deux délégations.

8) La Commission n'est pas autorisée à modifier le tracé de la frontière. Elle peut cependant soumettre des propositions de modification du tracé aux Etats contractants.

3. Le texte de l'article 12 est remplacé par le texte suivant :

1) Les Etats contractants procèdent à des réexamens périodiques des signaux frontaliers, en règle générale tous les dix ans.

2) Au cours de l'examen périodique, les Etats contractants vérifient l'état des signaux frontaliers et prennent des dispositions pour en éliminer les défauts. En particulier, si nécessaire, ils peuvent placer des signaux frontaliers supplémentaires, déplacer des signaux existants pour les installer dans des endroits sûrs et remplacer le marquage direct de la ligne frontière par un marquage indirect ou inversement.

3) En outre, les Etats contractants se tiennent régulièrement informés des dommages occasionnés aux signaux. Les réparations de ces dommages sont organisées par la Commission.

4) Tous les travaux doivent faire l'objet de protocoles et, si nécessaire, de croquis sur place, qui doivent être approuvés par la Commission. Dans les cas où les signaux sont modifiés ou complétés et où des erreurs sont corrigées dans la documentation frontalière, un document intitulé « Complément et correction de la documentation frontalière » doit être soumis par la Commission.

5) Les propriétaires des terrains et des bâtiments et installations situés en surface et dans le sous-sol le long de la frontière ou à proximité de celle-ci et les autres personnes qui ont le droit d'utiliser ces terres, ces bâtiments et ces installations ont l'obligation d'autoriser les travaux et les mesures nécessaires conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, ainsi que de l'article 10 du présent Traité, en particulier en ce qui concerne l'installation ou le placement de signaux frontaliers ou de signaux d'arpentage.

6) Les travaux de mesure et de marquage doivent être faits en respectant le plus possible les intérêts publics et privés existants.

7) Les demandes d'indemnisation résultant des travaux et des mesures visés au paragraphe 5 du présent article sont adressées à l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les terres, les bâtiments et les installations et sont réglées conformément à la législation de cet Etat.

4. L'article 16 est supprimé.

5. Le texte de l'article 17 est remplacé par le texte suivant :

Les personnes chargées de procéder à des travaux et à des mesures conformément au présent Traité le long de la frontière ont le droit de traverser la frontière entre les deux Etats en des points autres que les points de passage autorisés pour l'accomplissement de leurs tâches. Elles doivent être en possession d'un document de voyage les autorisant à traverser la frontière ainsi que d'un exemplaire de leur document de mission.

#### *Article II*

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vaduz.

2) Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 3 mai 1990, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

ERICH KUSSBACH

Pour la Principauté du Liechtenstein :

NORBERT MARXER



**No. 28227**

---

**AUSTRIA  
and  
QATAR**

**Air Services Agreement (with annexes). Signed at Vienna on  
6 March 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 24 July 1991.*

---

**AUTRICHE  
et  
QATAR**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à  
Vienne le 6 mars 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 24 juillet 1991.*

## AIR SERVICES AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Austrian Federal Government and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

### ARTICLE 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes of that Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Austrian Federal Government, the Federal Minister for Public Economy and Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the Federal Minister for Public Economy and Transport; and in the case of the Government of the State of Qatar, the Minister of Communication and Transport and any person or body authorized to perform any function at present exercisable by the said Minister or similar functions;

- (c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
- (f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route.
- (g) The term "capacity" in relation to 'agreed service' means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- (h) For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

### ARTICLE 2

#### Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in Annex I of this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1991, i.e., 60 days after an exchange of notes (of 23 April and 14 May 1991) by which the Contracting Parties had informed each other that it had been approved according to their constitutional requirements, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217, vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to take up and to put down passengers, cargo, and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in Annex I of this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3 Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement, is in force in respect of that services.

### ARTICLE 4 Revocation or Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 16 shall not be prejudiced.

### ARTICLE 5 Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting

Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

2. Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

## ARTICLE 6

### Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by one Contracting Party during entry into, stay in, departure from, and flight over the territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its territory of passengers, crews, and cargo and in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities shall be applicable to passengers, crews, and cargo arriving in, or departing from the territory of one Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

## ARTICLE 7

### Equal treatment

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in

the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

## ARTICLE 8

### Airworthiness Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services on the specified routes provided that such certificates or licences were rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or aircraft, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in these matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

## ARTICLE 9

### Principles governing Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### ARTICLE 10

##### Approval of time-tables

The designated airline shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the flight time-table including the type of aircraft to be used as well as the capacity. This should be submitted not later than thirty (30) days prior to the inauguration of the scheduled flights. This requirement shall also apply to later amendments. In special cases, if necessary, the mentioned time limit may be reduced after consultation between the mentioned authorities.

#### ARTICLE 11

##### Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed to by the

designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

#### ARTICLE 12

##### Exchange of Information

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall upon request by either authority exchange information, as promptly as possible,

concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of the Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

### ARTICLE 13 Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

2. If one Contracting Party imposes restriction on the transfer of excess of receipts over expenditure by the designated airline of the other Contracting Party, the latter shall have a right to impose reciprocal restrictions on the designated airline of the first Contracting Party.

### ARTICLE 14 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971<sup>3</sup> or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

#### ARTICLE 15

##### Consultation

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexes and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### ARTICLE 16

##### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if

they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 17

##### Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a Multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

#### ARTICLE 18

##### Amendment

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it shall request for consultation in accordance with Article 15 of this Agreement. Such consultation may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than Annexes I and II, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

3. Modifications to Annexes I and II shall be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### **ARTICLE 19**

##### **Registration with the International Civil Aviation Organisation**

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### **ARTICLE 20**

##### **Termination**

Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by

#### **ARTICLE 21**

##### **Annexes**

The Annexes to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to this Agreement shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly stated.

#### **ARTICLE 22**

##### **Coming into Force**

The agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force sixty (60) days after an exchange of diplomatic notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this sixth day of March, 1991, at Vienna, in two originals in the English language.

For the Austrian Federal Government:

**Dr. MANFRED SCHEICH**

For the Government of the State of Qatar:

**JASIM YOUSOF JAMAL**

## ANNEX I

(A) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the Republic of Austria
2. Points in the territory of the State of Qatar

(B) The airline designated by the Government of the State of Qatar shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the State of Qatar
2. Points in the territory of the Republic of Austria

(C) Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

(D) The exercise of fifth freedom traffic rights with respect to intermediate points and points beyond shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

**A N N E X II**

1. Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Government of the State of Qatar hereby designates Gulf Air Co. (GULF AIR) as the designated airline.
  2. Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Austrian Federal Government hereby designates AUSTRIAN AIRLINES as the designated airline.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR**

---

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à son article 90 et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral autrichien, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par le Ministre fédéral de l'économie publique et des transports, et, dans le cas du Gouvernement de l'Etat du Qatar, du Ministre des communications et des transports et de toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire », s'agissant d'un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1991, soit 60 jours après un échange de notes (des 23 avril et 14 mai 1991) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées qu'il avait été approuvé selon les formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; voi. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

*f)* Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge utile dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route.

*g)* Le terme « capacité », en relation avec un « service convenu », s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols accomplis par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

*h)* Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme « tarif » s'entend du prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que des conditions qui en régissent l'application, y compris les prix et conditions de l'intervention d'agents commerciaux et d'autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport du courrier.

## *Article 2*

### DROITS DE TRAFIC

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe I au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées ». L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

*a)* Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

*b)* Droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales; et

*c)* Droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier en n'importe quel point des routes spécifiées, sous réserve des dispositions de l'annexe I du présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter contre rémunération ou en exécution d'un contrat de louage en un autre point de ce territoire.

## *Article 3*

### DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à n'importe quel moment d'exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur pour cette exploitation.

#### *Article 4*

##### ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation et de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou encore

c) Si l'entreprise ne conforme pas à d'autres égards son exploitation aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement des mesures d'annulation ou de suspension, ou bien d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

3. Si l'une des Parties contractantes prend des mesures visées par le présent article, les droits dévolus à l'autre Partie contractante en vertu de l'article 16 demeureront inchangés.

#### *Article 5*

##### DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leurs carburants, lubrifiants, et pièces de rechange, leur équipement normal et leurs provisions de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabac) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'un aéronef sur ce territoire et destinés exclusivement à être utilisés par ou dans les aéronefs de cette entreprise seront exonérés, sur le territoire de cette autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais

d'inspection et autres droits et taxes similaires, même s'ils sont utilisés durant le survol de ce territoire.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabac) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs durant le survol de ce territoire. Les fournitures ainsi exonérées ne pourront être déchargées sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Celles qui sont réexportées seront conservées sous douane jusqu'à leur réexportation.

### *Article 6*

#### **APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS**

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise destinée par l'autre Partie contractante, et à l'entrée sur son territoire, à la sortie de ce territoire et durant son survol.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages et marchandises, et en particulier les règlements concernant les passeports, les formalités douanières, les changes ainsi que les formalités médicales et de quarantaine seront applicables, à l'arrivée sur son territoire ou au départ de ce territoire, aux passagers, équipages et marchandises transportés par des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

### *Article 7*

#### **ÉGALITÉ DE TRAITEMENT**

1. Les redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations de navigation aérienne aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux similaires.

2. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises de transport aérien ni à aucune autre compagnie aérienne la préférence sur l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et similaires ni en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, couloirs aériens, services de navigation aérienne et installations connexes sous son contrôle.

### *Article 8*

#### **CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET PERMIS**

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par

l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats ou permis aient été validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et permis accordés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les priviléges dont sont assortis les permis ou certificats visés au paragraphe 1 ci-dessus et délivrés ou validés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou à tout aéronef, ou bien les conditions de leur délivrance, diffèrent des normes établies en vertu de la Convention, et si la différence a été signalée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager des consultations avec celles de la Partie contractante qui a délivré ou validé ces documents, afin d'obtenir l'assurance qu'elles peuvent accepter la pratique en question. Si elles ne peuvent aboutir à un accord satisfaisant sur ces points concernant la sécurité des vols, les autorités aéronautiques auront là un motif d'appliquer les dispositions de l'article 4 du présent Accord.

### *Article 9*

#### **PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS**

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront une possibilité juste et égale d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur un tronçon de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés aux besoins des transports publics sur les routes spécifiées et auront pour objectif premier de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, la capacité suffisante pour répondre aux besoins existants et raisonnablement prévisibles de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier à embarquer et débarquer en des points des routes spécifiées situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise seront conformes aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

*a)* Aux besoins des transports à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

*b)* Aux besoins en matière de transport de la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres prestations de transport assurées par des compagnies aériennes des Etats de cette région;

*c)* Des besoins du trafic long-courrier.

*Article 10***AGRÉMENT DES HORAIRES**

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra pour agrément aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ses horaires de vol, où seront indiqués le type des aéronefs utilisés ainsi que la capacité assurée, cela au plus tard trente (30) jours avant l'inauguration des vols réguliers. Cette disposition s'appliquera également aux modifications ultérieures des horaires. Dans des cas particuliers, le délai précité pourra, en cas de nécessité, être réduit après consultation entre les autorités en question.

*Article 11***TARIFS**

1. Les tarifs demandés par l'entreprise de chaque Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs à prendre en considération, y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, concertés entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien qui exploitent l'intégralité ou un tronçon de la route, et cet accord sera, dans la mesure du possible, conclu en recourant au système d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner leur agrément de façon expresse. Si aucune n'a fait connaître son opposition dans les trente (30) jours à compter de la date de dépôt d'un tarif proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ce tarif sera réputé agréé. Si le délai de dépôt est réduit comme prévu au paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront ramener à moins de trente (30) jours le délai de signification de leur opposition.

5. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si dans le délai prévu au paragraphe 4, une des autorités aéronautiques signifie à son homologue de l'autre Partie contractante son opposition à un tarif concerté conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

7. Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article demeurera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif.

*Article 12***ECHANGE D'INFORMATIONS**

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangeront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, et cela dans les meilleurs délais possibles, des informations concernant les autorisations en vigueur qui auront été accordées à leurs entreprises désignées respectives pour leur permettre d'assurer un service à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en transit sur ce territoire. Ces informations consisteront en copies des certificats et autorisations en vigueur pour l'exploitation de services sur les routes spécifiées, ainsi que de leurs amendements, des décisions d'exemption et de la description des services autorisés.

2. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que son entreprise désignée fournit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le plus en avance possible, des copies des tarifs, des horaires et de leurs modifications, ainsi que toutes les informations pertinentes concernant l'exploitation des services convenus, notamment la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et enfin toutes autres informations que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourraient demander pour s'assurer que les prescriptions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise désignée fournit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques du trafic transporté par les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

*Article 13***TRANSFERT DES RECETTES**

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change en vigueur pour les paiements courants, la différence entre les recettes réalisées et les dépenses effectuées par elle sur le territoire de la première Partie contractante au titre du transport de voyageurs, de courrier et de marchandises.

2. Si l'une des Parties contractantes impose des restrictions aux transferts de la différence entre les recettes et les dépenses de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'imposer, par réciprocité, des restrictions aux transferts de l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

*Article 14***SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux disposi-

tions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>, ainsi que toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties pourront adhérer.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon et aux exploitants d'aéronefs qui ont leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante est convenue que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante impose en ce qui concerne l'accès sur son territoire, le départ de ce territoire ou le séjour sur ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, équipages, bagages de cabine, bagages de soute, marchandises et provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes prendra également en considération avec bienveillance toute demande que lui adresserait l'autre Partie contractante pour qu'elle prenne des mesures spéciales et raisonnables de sécurité afin d'assurer une protection contre une menace précise.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

6. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec celles de la Partie défaillante.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 15***CONSULTATIONS**

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour assurer l'application du présent Accord et de ses annexes ainsi que le respect de leurs dispositions, et se concerteront en cas de nécessité pour les modifier.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander par écrit des consultations qui s'engageront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins que les deux Parties contractantes ne soient convenues d'une prolongation de ce délai.

*Article 16***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme de leur choix; à défaut, le différend sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois (3) arbitres, chaque Partie contractante en désignant un et les deux premiers le troisième. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le tiers arbitre sera désigné ensuite dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais du tribunal arbitral seront partagés à égalité par les Parties contractantes.

*Article 17***CONFORMITÉ AVEC LES CONVENTIONS MULTILATÉRALES**

S'il est conclu une convention ou un accord multilatéral relatif au transport aérien auquel adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article 18***AMENDEMENTS**

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle demandera à engager des consultations conformément à l'article 15 du présent Accord. Ces consultations pourront se dérouler sous la forme d'un échange de communications.

2. Si la modification demandée concerne des dispositions de l'Accord autres que celles des annexes I ou II, l'amendement devra être approuvé par chaque Partie contractante conformément à ses formalités constitutionnelles et prendra effet une fois confirmé par échange de notes diplomatiques.

3. Les amendements aux annexes I et II seront concertés entre les autorités compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur soixante (60) jours après échange de notes diplomatiques.

*Article 19***ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

Le présent Accord et tout amendement qui y sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20***DÉNONCIACTION**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera dans le même temps communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Faute d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21***ANNEXES**

Les annexes au présent Accord seront réputées en faire partie intégrante et toute référence à l'Accord concerne également ses annexes, sauf déclaration expresse d'effet contraire.

*Article 22***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord sera approuvé conformément aux formalités constitutionnelles du pays de chaque Partie contractante et entrera en vigueur soixante (60) jours

après échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de ces formalités.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 6 mars 1991 à Vienne, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

MANFRED SCHEICH

Pour le Gouvernement  
de l'Etat du Qatar :

JASIM YOUSOF JAMAL

**ANNEXE I**

- A) L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :
1. Points sur le territoire de la République autrichienne
  2. Points sur le territoire de l'Etat du Qatar
- B) L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Etat du Qatar aura le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-après :
1. Points sur le territoire de l'Etat du Qatar
  2. Points sur le territoire de la République autrichienne
- C) L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra desservir des points intermédiaires et des points au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.
- D) L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté en ce qui concerne les points intermédiaires et les points au-delà sera décidé par accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

## ANNEXE II

1. Conformément à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement de l'Etat du Qatar désigne par la présente la compagnie aérienne Gulf Air Co. (GULF AIR).
  2. Conformément à l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement fédéral autrichien désigne la compagnie aérienne AUSTRIAN AIRLINES.
-



No. 28228

---

**BRAZIL  
and  
SPAIN**

**Agreement on judicial cooperation in civil matters (with annexes). Signed at Madrid on 13 April 1989**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 24 July 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ESPAGNE**

**Convention relative à la coopération judiciaire en matière civile (avec annexes). Signée à Madrid le 13 avril 1989**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistrée par le Brésil le 24 juillet 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM MATÉRIA CIVIL,  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DA ESPANHA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Reino da Espanha,

Conscientes dos profundos vínculos históricos que unem ambas Nações, e

Desejando traduzi-los em instrumentos jurídicos de cooperação no âmbito civil,

Decidiram concluir um Convênio de Cooperação Judiciária em Matéria Civil e, para tal fim, convieram nas seguintes disposições:

---

C A P I T U L O   ICooperação JudiciáriaARTIGO 1

1. Os Estados Contratantes comprometem-se a prestar um ao outro ampla cooperação judiciária em matéria civil, comercial, trabalhista e de contencioso administrativo.

2. Os Ministérios da Justiça dos dois Estados, com o caráter de Autoridade Central, transmitirão e receberão as solicitações de cooperação judiciária, remetendo-as aos órgãos competentes para cumprimento.

3. Os funcionários consulares manterão a competência que lhes atribuem os tratados internacionais de que ambos Estados sejam Partes.

C A P I T U L O    IICartas RogatóriasARTIGO 2

Cada Estado terá a faculdade de transmitir, na forma do Artigo Primeiro, as cartas rogatórias originadas de processos referentes às matérias objeto deste Convênio às autoridades judiciais encarregadas de seu cumprimento no outro Estado.

ARTIGO 3

1. Os documentos judiciais ou extra-judiciais referentes às matérias objeto deste Convênio poderão ser transmitidos:

- a) por comunicação entre os Ministérios da Justiça;
- b) por remessa direta das autoridades e funcionários do Estado requerente ao Ministério da Justiça do Estado requerido;
- c) por via diplomática.

ARTIGO 4

1. Os pedidos de comunicação de atos judiciais serão redigidos em formulários bilingües, conforme os modelos anexos ao presente Convênio. As partes em branco serão preenchidas no idioma do Estado requerente.

2. Os documentos que compõem o ato judicial a ser comunicado serão redigidos no idioma do Estado requerente; entretanto, serão traduzidos para o idioma do Estado requerido, se solicitado pelo destinatário, cabendo ao Estado requerido as despesas da tradução.

ARTIGO 5

1. A comunicação de atos judiciais será feita de conformidade com a lei do Estado requerido.
2. A prova da comunicação será feita por formulário bilingüe, segundo o modelo anexo ao presente Convênio. As partes em branco serão preenchidas no idioma do Estado requerido.
3. A prova da comunicação incluirá a forma, o lugar, a data e o nome da pessoa à qual foi entregue e, se for o caso, a recusa do recebimento ou os fatos que o impediram.

ARTIGO 6

1. Quando uma carta rogatória for expedida ao outro Estado Contratante, para fim de citação, e não havendo comparecido o réu, o órgão jurisdicional do Estado requerente suspenderá o processo até que seja juntada prova de seu cumprimento.
2. Cessará a suspensão quando concorrerem as seguintes circunstâncias:
  - a) o documento tenha sido remetido nos termos do presente Convênio;
  - b) tiver transcorrido, desde a data do envio, um prazo que o órgão jurisdicional fixará, considerando as circunstâncias do caso, e que será de, pelo menos, seis meses;
  - c) não tenha havido manifestação do Estado requerido, apesar das diligências oportunamente feitas perante as suas autoridades competentes.
3. O disposto no presente Artigo não impedirá a adoção de medidas provisórias ou cautelares.

ARTIGO 7

1. Na hipótese de sentença proferida à revelia, em processo no qual a citação tenha sido feita mediante carta rogatória, de acordo com este Convênio, o órgão jurisdicional do Estado requerente terá a faculdade de eximir o réu da preclusão para o efeito de interpor recurso, se concorrerem as seguintes condições:

- a) o réu, sem culpa de sua parte, não teve conhecimento da ação ou da sentença nela proferida, a tempo de apresentar defesa ou interpor recurso, e
- b) as alegações do réu parecerem, em princípio, procedentes.

2. Para eximir-se da preclusão, a petição do réu deverá ser apresentada no prazo de dois meses, a contar do dia em que tomou conhecimento da sentença proferida à revelia.

ARTIGO 8

1. O cumprimento da carta rogatória só poderá ser recusado quando seu objeto estiver fora das atribuições da autoridade judiciária do Estado requerido ou seja suscetível de atentar contra sua soberania ou segurança.

2. O cumprimento da carta rogatória não poderá ser recusado sob fundamento de que a Lei do Estado requerido estabelece uma competência internacional exclusiva para o assunto, ou não reconhece vias jurídicas semelhantes às adotadas pelo Estado requerente, ou ainda porque conduza a resultado não admitido pela Lei do Estado requerido.

ARTIGO 9

As cartas rogatórias não compreendidas na hipótese do Artigo 4, parágrafo 2,<sup>1</sup> e os documentos que as acompanham serão redigidos no idioma do Estado requerido, ou serão acompanhadas de tradução para o referido idioma.

<sup>1</sup> Reads "article 4" in the authentic Spanish text — Se lit « article 4 » dans le texte authentique espagnol.

ARTIGO 10

A autoridade requerida informará data e lugar em que será cumprida a diligência solicitada, a fim de que possam assisti-la as autoridades, as Partes interessadas e seus representantes. Tal comunicação poderá ser feita por intermédio das Autoridades Centrais ou diretamente aos interessados.

ARTIGO 11

1. A autoridade judicial que der cumprimento a uma carta rogatória aplicará a lei interna. As perguntas a serem apresentadas aos peritos e testemunhas deverão constar da carta rogatória, e as respectivas respostas serão transcritas integralmente, na medida do possível.
2. Serão igualmente atendidas as indicações especiais feitas pela autoridade do Estado requerente, se estas não forem contrárias à ordem pública do Estado requerido.
3. As cartas rogatórias serão cumpridas com caráter de urgência.

ARTIGO 12

1. Para o cumprimento da carta rogatória, a autoridade requerida utilizará os meios coativos previstos por sua lei.
2. Os documentos que certifiquem o cumprimento da carta rogatória serão transmitidos por meio das Autoridades Centrais.
3. Quando a carta não for cumprida, no todo ou em parte, a autoridade requerente será informada imediatamente desse fato e dos motivos do impedimento.

ARTIGO 13

O cumprimento da carta rogatória não dará lugar a nenhum reembolso, salvo as indenizações a testemunhas, honorários de perito, despesas com traduções e as decorrentes da observância das indicações especiais feitas pelo Estado requerente.

ARTIGO 14

Caso o endereço do destinatário do documento ou da pessoa a ser ouvida for incompleto ou inexato, a autoridade requerida ainda assim tomará as medidas cabíveis para sua localização. Para este fim, poderá pedir ao Estado requerente informações suplementares que facilitem a identificação e localização dessa pessoa.

C A P I T U L O IIIReconhecimento e execução de decisões judiciais, transações,  
laudos arbitrais e documentos com força executóriaARTIGO 15

1. As decisões judiciais proferidas pelos tribunais de um Estado Contratante, em matéria civil, comercial e trabalhista serão reconhecidas e executadas no outro Estado, de acordo com as disposições deste Convênio.

2. Entendem-se por decisões judiciais as sentenças, transações judiciais, mandamentos ou resoluções similares que ponham fim ao processo.

3. Consideram-se incluídas no âmbito da cooperação as decisões proferidas em processos de jurisdição voluntária.

4. Consideram-se também compreendidas as sentenças penais, quando se refiram às consequências civis do crime.

ARTIGO 16

Ficam excluídas do Artigo 15 as seguintes matérias, cujo reconhecimento e execução correrão de conformidade com a lei interna de cada Estado:

- a) estado e capacidade das pessoas e direito de família, quanto se trate de sentenças constitutivas ou declaratórias; exceto as decisões referentes e obrigações pecuniárias decorrentes de tal declaração, observado o disposto no Artigo seguinte;
- b) obrigações alimentícias relativas a menores;
- c) sucessões;
- d) falências, concursos de credores e procedimentos análogos;
- e) matéria de previdência social;
- f) danos de origem nuclear.

ARTIGO 17

Para efeitos do presente Convênio, considera-se Tribunal competente:

## I - Em matéria de obrigações:

- a) aquele eleito pelas Partes, desde que pertença ao Estado Contratante do domicílio de uma delas, e que a cláusula de eleição de foro conste de instrumento referente a relação jurídica concretamente determinada e, ainda, que tal competência não tenha sido estabelecida de modo abusivo;
- b) subsidiariamente, o do Estado Contratante onde, ao ser proposta a ação, o réu tiver seu domicílio ou residência habitual ou, em caso de pessoa jurídica, o do lugar de sua sede ou estabelecimento principal. Se, entretanto, no momento da propositura da ação, o réu mantiver estabelecimento, sucursal ou agência com organização

própria em local diverso, neste poderá ser demandado, quando o litígio se referir a atividade desenvolvida em tal estabelecimento, sucursal ou agência.

II - Em matéria de obrigações extracontratuais, o do Estado Contratante onde se produziram os fatos geradores da obrigação, ou, à escolha do autor, o do Estado Contratante onde se produziram os efeitos danosos.

III - Para as ações relativas a bens, o do lugar onde se encontram.

IV - Para as obrigações pecuniárias em matéria de direito de família, o do Estado Contratante, do domicílio ou da residência habitual do réu.

#### ARTIGO 18

1. As decisões judiciais enumeradas no Artigo 15 serão reconhecidas:

- a) no Brasil, mediante prévia homologação pelo Supremo Tribunal Federal;
- b) na Espanha, sem necessidade de procedimento algum, salvo se deverem produzir efeitos de coisa julgada ou ser executada, ou quando se formular oposição, casos em que se observará o trâmite previsto para a execução.

2. Admite-se o reconhecimento parcial sempre que o conteúdo da decisão o permita.

#### ARTIGO 19

Para que a decisão proferida em um Estado possa ser reconhecida no outro, serão indispensáveis os seguintes requisitos:

- a) que haja sido pronunciada por tribunal competente, nos termos deste Convênio;
- b) que seja executória no Estado de origem;
- c) que o réu tenha sido regularmente citado de acordo com a lei do Estado onde tenha sido proferida a sentença.

#### ARTIGO 20

A competência do tribunal do Estado de origem será reconhecida para o pedido reconvencional se, quanto a este, ocorrer alguma das hipóteses enumeradas no Artigo 17, ou se tal pedido derivar do mesmo fato em que se fundamentou o pedido principal.

#### ARTIGO 21

O reconhecimento e a execução de sentença poderão ser denegados em qualquer dos seguintes casos:

- a) se a obrigação objetivada no pedido for ilícita no Estado requerido;
- b) se a decisão for manifestamente incompatível com a ordem pública do Estado requerido;
- c) se estiver pendente ante um tribunal do Estado requerente um litígio entre as mesmas Partes, com o mesmo objeto e fundado nos mesmos fatos, a menos que a ação tenha sido proposta anteriormente no Estado de origem;
- d) se já tiver sido proferida, sobre o mesmo litígio, decisão no Estado requerido ou em terceiro Estado, sendo esta, na hipótese, susceptível de reconhecimento no Estado requerido.

ARTIGO 22

São tribunais competentes para o reconhecimento e a execução:

- a) no Brasil, para o reconhecimento, o Supremo Tribunal Federal; para a execução, os juízes federais;
- b) na Espanha, os Juízos de Primeira Instância.

ARTIGO 23

O processo de reconhecimento e execução reger-se-á pela Lei do Estado requerido, sem prejuízo do disposto no presente Convênio, e, em especial, nos artigos subseqüentes.

ARTIGO 24

1. Em nenhum caso proceder-se-á ao reexame do mérito da causa, ressalvado o controle formal para comprovação de ocorrência dos requisitos estabelecidos no Artigo 19.
2. Presumir-se-ão provados os fatos que serviram para fundamentar a competência do Tribunal que proferiu a decisão.
3. O reconhecimento ou a execução não poderão ser negados por haver o Tribunal que proferiu a decisão aplicado lei diferente da que seria cabível segundo as regras do Direito Internacional Privado do Estado requerido.

ARTIGO 25

A Parte que pretenda o reconhecimento ou a execução deverá apresentar cópia integral, autêntica ou autenticada, da decisão, bem como certidão de que esta seja executória e, ainda, de que a citação do réu foi regular.

ARTIGO 26

Iniciado o processo, poderão ser requeridas medidas asseguratórias ou cautelares perante tribunal competente, segundo a lei do Estado requerido.

ARTIGO 27

O disposto no presente Convênio aplica-se, no que couber, ao reconhecimento e execução dos laudos arbitrais.

C A P I T U L O    IVForça probatória e execução de documentos com  
força executivaARTIGO 28

Os documentos com força executiva formalizados perante autoridade de um Estado Contratante terão, no outro Estado, a mesma força probatória que os documentos formalizados nesse Estado.

ARTIGO 29

Os documentos referidos no Artigo 28, executórios em um Estado Contratante, serão declarados executórios no outro Estado, de acordo com a lei do Estado em que se solicita a execução. A autoridade competente para a execução verificará unicamente se os documentos reúnem os requisitos necessários para a execução no Estado de origem e se a execução pedida não é contrária à ordem pública do Estado requerido.

## C A P I T U L O   V

### Disposições Gerais

#### ARTIGO 30

Para os fins deste Convênio, os documentos emitidos pelas autoridades judiciais ou por outras autoridades de um dos Estados Contratantes, bem como os documentos que certifiquem o teor e a data, a autenticidade da assinatura ou a conformidade com o original, estarão dispensados de legalização, apostila ou formalidades análogas, quando apresentados a uma autoridade judiciária do outro Estado.

#### ARTIGO 31

As Autoridades Centrais, para fins de cooperação judiciária, se não houver obstáculos de ordem pública, poderão solicitar, uma à outra, informações ou pesquisas referentes a processos existentes em seus tribunais e transmitir, gratuitamente, cópias de decisões judiciais.

#### ARTIGO 32

As Autoridades Centrais, mediante solicitação, informarão, uma à outra, a respeito das normas legais, em vigor ou derrogadas, de seus respectivos ordenamentos.

#### ARTIGO 33

A prova das disposições legais ou consuetudinárias de um dos Estados poderá ser feita, perante os tribunais do outro Estado, com base nas informações fornecidas pelos funcionários consulares do Estado cujo direito se quer provar.

#### ARTIGO 34

1. Os nacionais de um Estado Contratante beneficiam-se, no território do outro Estado, no que se refere à sua pessoa e aos seus bens, dos mesmos direitos e da mesma proteção jurídica que os nacionais deste último, tendo livre acesso aos tribunais para defesa de seus direitos e interesses.

2. As pessoas jurídicas constituídas ou registradas segundo as Leis de qualquer dos Estados gozarão dos mesmos benefícios.

#### ARTIGO 35

1. Aos nacionais de um Estado Contratante não poderá ser imposta caução, depósito ou qualquer outro tipo de garantia, em virtude de sua condição de estrangeiros ou por não serem residentes ou domiciliados no território do outro Estado. Igual regra será aplicada aos pagamentos exigíveis das Partes ou intervenientes para garantia das custas judiciais.

2. Os mesmos benefícios serão aplicados às pessoas jurídicas constituídas ou registradas segundo a lei de qualquer dos Estados.

3. Se a pessoa dispensada da caução ou depósito for condenada ao pagamento das custas do processo, mediante sentença transitada em julgado proferida pela autoridade judiciária de uma das Partes, a sentença será executada sem custas, a pedido de quem de direito, no território da outra Parte. A autoridade judiciária competente para deliberar sobre a execução limitar-se-á a declarar se a sentença sobre as custas é exequível.

#### ARTIGO 36

1. Os nacionais de um Estado Contratante gozarão do benefício da justiça gratuita nas mesmas condições dos nacionais do outro Estado, qualquer que seja o lugar de sua residência habitual, inclusive em terceiro Estado.

2. Os pedidos de benefício de justiça gratuita e seus documentos podem ser transmitidos por intermédio das Autoridades Centrais.

3. A pessoa a quem for deferido o benefício da justiça gratuita no Estado de origem gozará, no Estado requerido, do mesmo benefício sem novo exame e nos limites previstos em lei, no que concerne às comunicações referentes à sua causa e ao cumprimento da carta rogatória; com exceção das indenizações pagas aos peritos, para os atos e procedimentos de reconhecimento e execução da decisão, assim como para o procedimento de execução da decisão do exequatur, independentemente de qualquer reembolso de despesas pelo Estado requerente ao Estado requerido.

ARTIGO 37

1. Os Estados Contratantes enviarão um ao outro, a pedido e gratuitamente, certidões de atos do registro civil de seus nacionais. Esta transmissão será efetuada por via diplomática ou consular. Entretanto, os nacionais de quaisquer dos dois Estados podem dirigir-se diretamente à autoridade competente do outro Estado, mediante pagamento das custas previstas na Lei do Estado requerido.

2. Os atos de estado civil formalizados ou transcritos nas repartições consulares de cada Estado terão a mesma validade que os atos de estado civil formalizados no outro Estado.

ARTIGO 38

Nenhuma disposição do presente Convênio pode ser interpretada de forma que interfira na aplicação da Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

C A P I T U L O VIDisposições FinaisARTIGO 39

As questões decorrentes da aplicação do presente Convênio serão resolvidas por via diplomática.

ARTIGO 40

1. O presente Convênio está sujeito a ratificação e entrará em vigor no último dia do mês seguinte à troca dos Instrumentos de Ratificação, que será na cidade de Brasília.

2. O presente Convênio vigorará por tempo indeterminado. Qualquer dos Estados poderá denunciá-lo mediante notificação escrita, transmitida por via diplomática. A denúncia surtirá efeito a partir do último dia do sexto mês seguinte ao da notificação.

FEITO em Madri, aos 13 dias do mês de abril de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Reino da Espanha:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

[*For the text of the annexes, see p. 205 of this volume — Pour le texte des annexes, voir p. 205 du présent volume.*]

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN JURÍDICA EN MATERIA CIVIL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE  
BRASIL Y EL REINO DE ESPAÑA

La República Federativa de Brasil y el Reino de España,

CONSCIENTES de los profundos vínculos históricos que  
unen a ambas Naciones y

DESEANDO traducirlos en instrumentos jurídicos de  
cooperación en el ámbito civil.

HAN RESUELTO concluir un Convenio de Cooperación  
Jurídica en materia civil, y a tal efecto han convenido las  
disposiciones siguientes:

CAPITULO I

Cooperación jurisdiccional

Artículo 1

1. Los Estados contratantes se comprometen a concederse  
la más amplia cooperación jurisdiccional en materia civil,  
mercantil, laboral y contencioso-administrativa.

2. Los Ministerios de Justicia de los dos Estados, con  
el carácter de Autoridad Central, transmitirán y recibirán las  
solicitudes de cooperación jurisdiccional, remitiéndolas a los  
órganos competentes para su ejecución.

3. Los funcionarios consulares seguirán teniendo la  
competencia que les atribuyan los tratados internacionales en que  
ambos Estados sean Parte.

CAPITULO IIComisiones RogatoriasArtículo 2

Cada Estado tendrá la facultad de transmitir en la forma prevista en el artículo 1, las comisiones rogatorias dimanantes de procesos en las materias objeto de este Convenio, a las autoridades judiciales encargadas de su ejecución en el otro Estado.

Artículo 3

Los documentos judiciales y extrajudiciales, relativos a las materias que son objeto de este Convenio, podrán ser cursados:

- a) Por comunicación entre los Ministerios de Justicia o
- b) Por remisión directa de las autoridades y funcionarios del Estado requirente al Ministerio de Justicia del Estado requerido.
- c) Por vía diplomática.

Artículo 4

1. Las solicitudes de notificación se redactarán en formularios bilingües según los modelos anejos al presente Convenio. Las partes en blanco se redactarán en la lengua del Estado requirente.

2. Los documentos cuya notificación se solicite se redactarán en la lengua del Estado requirente; sin embargo, se traducirán a la lengua del Estado requerido, si lo solicitase el destinatario, corriendo a cargo del Estado requerido los gastos de traducción.

Artículo 5

1. la notificación se llevará a efecto de acuerdo con la Ley del Estado requerido.

2. La prueba de la notificación, se hará por medio de un formulario bilingüe, según el modelo anexo al presente Convenio. Las partes en blanco se redactarán en la lengua del Estado requerido.

3. La prueba de la notificación incluirá la forma, lugar, fecha y nombre de la persona notificada, así como en su caso, la negativa a recibirla o el hecho que lo hubiera impedido.

Artículo 6

1. Cuando una demanda o documento equivalente ha sido remitido al otro Estado contratante a efectos de notificación y no compareciere el demandado, el órgano jurisdiccional del Estado requirente suspenderá el procedimiento hasta que se acredite la notificación.

2. Se levantará la suspensión, cuando concurrieren las circunstancias siguientes:

a) el documento ha sido remitido en alguna de las formas previstas en el Convenio,

b) ha transcurrido desde la fecha del envío un plazo, que el órgano jurisdiccional fijará en función de las circunstancias del caso y que será al menos, de seis meses.

c) no obstante, las diligencias oportunas ante las autoridades competentes del Estado requerido, no se ha podido obtener certificación alguna.

El presente artículo no impedirá la adopción de medidas provisionales o cautelares.

Artículo 7

1. En el caso de sentencia dictada en rebeldía, en un proceso en el que el emplazamiento se hubiere hecho por comisión rogatoria de acuerdo con el Convenio, el órgano jurisdiccional del Estado requirente, tendrá facultad de eximir al demandado de la preclusión a efectos de interponer recurso, si se concurren las condiciones siguientes:

a) El demandado, sin culpa por su parte, no tuvo conocimiento de la demanda ni tiempo oportuno para defenderse, o de la sentencia, a efectos de interponer recurso.

b) Las alegaciones del demandado aparecen provistas, en principio, de algún fundamento.

2. La petición del demandado, para que se le exima de la preclusión, habrá de formularse en el plazo de dos meses siguientes al día en que tuvo conocimiento de la sentencia en rebeldía.

Artículo 8

1. La ejecución de las comisiones rogatorias no podrá ser rehusada más que si no entraren en las atribuciones de la autoridad judicial del Estado requerido o si fuese susceptible de atentar a la soberanía o a la seguridad del Estado requerido.

2. La ejecución no puede ser rehusada por el solo motivo de que la Ley del Estado requerido establezca una competencia internacional exclusiva en el asunto o no reconozca vías jurídicas comparables a las seguidas en el Estado requirente o porque produjese un resultado no admitido por la ley del Estado requerido.

### Artículo 9

Las comisiones rogatorias y los documentos que las acompañen, distintos de los previstos en el Art.4,<sup>1</sup> se redactarán en la lengua del Estado requerido o irán acompañados de una traducción a dicha lengua.

### Artículo 10

La autoridad requerida informará de la fecha y del lugar en que se practicará la diligencia solicitada, a fin de que las autoridades, las partes interesadas y sus representantes puedan asistir. Dicha comunicación puede ser hecha a través de las Autoridades Centrales o directamente a las personas citadas.

### Artículo 11

1. La autoridad judicial que proceda a la ejecución de una comisión rogatoria aplicará su ley interna. Las preguntas planteadas a peritos y testigos deberán constar en la comisión rogatoria transcribiéndose las correspondientes respuestas, en la medida de lo posible, íntegramente.

2. También se dará curso a una solicitud de la autoridad requirente, que propusiese una forma especial si no se opusiere al orden público del Estado requerido.

3. Las comisiones rogatorias se ejecutarán con carácter urgente.

### Artículo 12

1. Para la ejecución de la comisión rogatoria, la autoridad requerida utilizará los medios coactivos previstos por su ley.

<sup>1</sup> Reads "article 4 (2)" in the authentic Portuguese text — Se lit «paragraphe 2 de l'article 4» dans le texte authentique portugais.

2. Los documentos que acrediten la ejecución de la comisión rogatoria se transmitirán por medio de las Autoridades Centrales.

3. Cuando la comisión no hubiese sido ejecutada en todo o en parte, la autoridad requirente será informada inmediatamente, de la misma y con expresión de las razones de ello.

#### Artículo 13

La ejecución de la comisión rogatoria no dará lugar al reembolso de gasto alguno, salvo las indemnizaciones a testigos, honorarios de peritos, gastos de traducciones y los derivados de seguir una forma especial solicitada por el Estado requirente.

#### Artículo 14

Cuando la dirección del destinatario del documento o de la persona que haya de ser oída es incompleta o inexacta, la autoridad requerida se esforzará, sin embargo, por localizarla. A este efecto puede pedir al Estado requirente informaciones suplementarias que permitan su identificación y localización.

### CAPITULO III

#### Reconocimiento y ejecución de decisiones judiciales, transacciones, laudos arbitrales y documentos con fuerza ejecutiva

#### Artículo 15

1. Las decisiones judiciales dictadas por los tribunales de un Estado contratante, en materia civil, mercantil y laboral, serán reconocidas y ejecutadas en el otro Estado, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio.

2. Por decisiones judiciales se entienden las sentencias, transacciones judiciales que pongan fin al proceso, autos, mandamientos o cualquier otra resolución similar.

3. Se consideran incluidas las decisiones pronunciadas en actos de jurisdicción voluntaria.

4. Asimismo se consideran comprendidas las sentencias penales en cuanto se refieran a las consecuencias civiles del delito.

#### Artículo 16

Quedan excluidas del Artículo 15 las siguientes materias, cuyo reconocimiento y ejecución se regulará de acuerdo con la ley interna de cada Estado:

a) Estado y capacidad de las personas y derecho de familia, en cuanto se trate de sentencias constitutivas o declarativas de tales estados o derechos, sin comprender las decisiones sobre obligaciones pecuniarias que sean consecuencia de aquella declaración, de conformidad con lo previsto en el artículo siguiente.

b) Obligaciones alimenticias respecto a menores.

c) Sucesiones.

d) Quiebras, concursos y procedimientos análogos.

e) En materia de Seguridad Social.

f) Daños de origen nuclear.

Artículo 17

Para los efectos del presente Convenio se consideran tribunales competentes:

## 1. En materia de obligaciones:

a) Aquellos a quienes se hubieran sometido las partes, siempre que pertenezcan al Estado contratante del domicilio de una de éstas, el acuerdo sumisorio conste por escrito en cuanto a los litigios que surjan con motivo de una relación jurídica concretamente determinada y tal competencia no haya sido establecida de manera abusiva.

b) Subsidiariamente, los del Estado contratante donde tuviese el demandado su domicilio o residencia habitual al iniciarse el litigio o en caso de persona jurídica, los del lugar donde tuviese su sede o establecimiento principal.

Si al iniciarse el proceso el demandado tuviese establecimiento, sucursal o agencia con organización propia, podrá ser demandado en este lugar, cuando el litigio se refiera a la actividad desenvuelta en dicho establecimiento, sucursal o agencia.

2. En materia de obligaciones extracontractuales, los del Estado contratante donde se hubieren producido los hechos generadores de la obligación, o los del Estado contratante donde se produjeren los efectos dañosos a opción del actor.

3. Para las acciones relativas a bienes, los del lugar en que se encuentran.

4. Para las obligaciones pecuniarias en materia de derecho de familia los del Estado contratante del domicilio o residencia habitual del demandado.

Artículo 18

1. Las decisiones judiciales enumeradas en el artículo 15 serán reconocidas:

a) En España sin necesidad de procedimiento alguno, salvo que deban producir efectos de cosa juzgada o ser ejecutadas o cuando se formulare oposición, en cuyos casos se seguirá el trámite previsto para la ejecución.

b) En Brasil, previa homologación ante el Supremo Tribunal Federal.

2. Habrá lugar a un reconocimiento parcial, siempre que fuera posible en vista del contenido de la decisión.

Artículo 19

Para que la decisión dictada en un Estado, pueda ser reconocida en el otro, serán requisitos indispensables:

a) que haya sido pronunciada por Tribunal competente, en los términos de este Convenio,

b) que sea ejecutoria en el Estado de origen.

c) que la iniciación del proceso haya sido notificada en legal forma de acuerdo con la ley del Estado de origen de la sentencia.

Artículo 20

La competencia del Tribunal del Estado de origen, será reconocida para la petición reconvencional si, en cuanto a ésta, concurriese alguno de los motivos de competencia expresados en el artículo 17 o si tal petición derivara del mismo hecho en que se fundó la principal.

Artículo 21

El reconocimiento y la consiguiente ejecución, en su caso, pueden ser denegados en cualquiera de los casos siguientes:

a) si la obligación en cuya virtud se hubiere procedido fuese ilícita en el Estado requerido,

b) si la decisión fuese manifiestamente incompatible con el orden público del Estado requerido,

c) si estuviese pendiente ante un Tribunal de dicho Estado un litigio entre las mismas partes, con el mismo objeto y fundado en los mismos hechos, salvo que la acción se hubiere ejercitado primero en el Estado de origen,

d) si en el Estado requerido o en un tercer Estado, hubiere sido ya dictada decisión sobre el mismo litigio y la misma fuere susceptible de reconocimiento en el Estado requerido.

Artículo 22

Son tribunales competentes para el reconocimiento y ejecución:

a) en Brasil para el reconocimiento: el Supremo Tribunal Federal y para la ejecución : los jueces federales,

b) en España, los Juzgados de Primera Instancia.

Artículo 23

El proceso de reconocimiento y ejecución se regirá por la ley del Estado requerido, sin perjuicio de lo dispuesto en el presente Convenio y en especial en los artículos siguientes.

Artículo 24

1. En ningún caso se procederá al reexamen del mérito o fondo de la causa, sin perjuicio del control formal para comprobar la concurrencia de los requisitos establecidos en el artículo 19.

2. Al apreciar la competencia del Tribunal que dictó la decisión, se tendrán como probados los hechos que le sirvieron para fundarla.

3. No podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución por el hecho de que el Tribunal que dictó la decisión haya aplicado una ley diferente de la que correspondería según las reglas del Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

Artículo 25

La parte que pretenda el reconocimiento o la ejecución deberá presentar copia literal, auténtica o autenticada de la decisión, así como certificación de ser ejecutoria y de que la citación al demandado se hizo en tiempo y forma.

Artículo 26

Desde que se inicie el proceso pueden solicitarse medidas aseguatorias o cautelares, ante el mismo Tribunal competente y con sujeción a la ley del Estado requerido.

Artículo 27

Los laudos arbitrales serán reconocidos y ejecutados de acuerdo con lo prevenido en este Convenio, en cuanto sea aplicable.

## CAPITULO IV

### Fuerza probatoria y ejecución de documentos con fuerza ejecutiva

#### Artículo 28

Los documentos con fuerza ejecutiva , formalizados ante una autoridad de un Estado contratante, tendrán en el otro Estado la misma fuerza probatoria que los documentos formalizados en dicho Estado.

#### Artículo 29

Los documentos enumerados en el artículo 29,<sup>1</sup> ejecutivos en un Estado contratante, serán declarados ejecutivos en el otro Estado, de acuerdo con la ley del Estado en que se solicita la ejecución. La autoridad competente para despachar la ejecución comprobará únicamente si los documentos reúnen las condiciones necesarias para su ejecución en el Estado donde han sido recibidos y si la ejecución que se solicita no es contraria al orden público del Estado requerido.

## CAPITULO V

### Disposiciones generales

#### Artículo 30

En lo relativo a este Convenio, los documentos que emanen de las autoridades judiciales u otras autoridades de uno de los Estados contratantes, así como los documentos en los que acrediten la certeza y la fecha, la autenticidad de la firma o la conformidad con el original estarán dispensados de legalización, apostilla o formalidad análoga, cuando deban ser presentadas en el otro Estado.

<sup>1</sup> Should read: "28" (Information supplied by the Government of Brazil) — Devrait se lire : « 28 » (Renseignement fourni par le Gouvernement brésilien).

Artículo 31

Las Autoridades Centrales, en el marco de la cooperación jurisdiccional, podrán si no hay obstáculos de orden público solicitarse informaciones o investigaciones en relación a procesos de los que conozcan sus tribunales y transmitirse, gratuitamente copias de decisiones judiciales.

Artículo 32

Las Autoridades Centrales se informarán previa petición sobre normas legales en vigor o derogadas de sus respectivos ordenamientos.

Artículo 33

La prueba de las disposiciones legales o consuetudinarias de uno de los Estados podrá ser aportada ante los Tribunales del otro Estado, de acuerdo con las informaciones suministradas por los funcionarios consulares del Estado cuyo derecho se trata de probar.

Artículo 34

1. Los nacionales de un Estado contratante tendrán libre acceso a los tribunales del otro Estado para la defensa de sus derechos e intereses, en las mismas condiciones que sus nacionales y se beneficiarán de la misma protección jurídica.

2. Los mismos beneficios se aplicarán a las personas jurídicas autorizadas o registradas según las leyes de cualquiera de los Estados.

Artículo 35

1. Los nacionales de un Estado contratante están exentos de caución o depósito, cualquiera que sea su denominación, en el otro Estado, por razón de su calidad de extranjeros o de su residencia habitual incluso en un tercer Estado. Igual regla se aplicará a los pagos que fuesen exigibles a demandantes o intervenientes para garantizar los gastos judiciales.

2. Los mismos beneficios se aplicarán a las personas jurídicas autorizadas o registradas según las leyes de cualquiera de los Estados.

3. Si la persona dispensada de caución o depósito fuera condenada al pago de las costas del proceso mediante sentencia firme dictada por la autoridad judicial de una de las Partes, se ejecutará sin costas a petición del interesado en el territorio de la otra Parte. La autoridad judicial competente para resolver la ejecución, se limitará a declarar que la sentencia sobre las costas es o no ejecutable.

Artículo 36

1. Los nacionales de un Estado contratante, disfrutarán del beneficio de justicia gratuita igual que los nacionales de otro Estado, cualquiera que sea el lugar de su residencia habitual, incluso si estuviera situada en un tercer Estado.

2. Las solicitudes del beneficio de justicia gratuita y sus documentos, pueden ser trasmítidas por intermedio de las Autoridades Centrales.

3. La persona que tuviese reconocido el beneficio de justicia gratuita en el Estado de origen, gozará de este beneficio en el Estado requerido, sin nuevo examen y dentro de los límites previstos por la legislación de este Estado, en lo referente a las notificaciones relativas a su litigio, ejecución

de comisiones rogatorias, con excepción de las indemnizaciones satisfechas a los peritos para las actuaciones y procedimientos encaminados a reconocer o ejecutar la decisión, así como para las actuaciones y procedimiento de ejecución de la decisión de exequatur que no darán lugar a reembolso alguno de los gastos por el Estado requirente al Estado requerido.

#### Artículo 37

1. Los Estados contratantes se comunicarán previa petición y gratuitamente, certificados de actas del Registro Civil, relativas a sus nacionales. Esta transmisión se efectuará por vía diplomática o consular. Sin embargo los nacionales de cualquiera de los dos Estados pueden dirigirse directamente a la autoridad competente del otro Estado abonando los gastos exigidos por la ley del Estado requerido.

2. Las actas de estado civil formalizadas o transcritas en las oficinas consulares de cada Estado se asimilarán a las actas de estado civil formalizadas en el otro Estado.

#### Artículo 38

Ninguna disposición del presente Convenio puede ser interpretada de forma que obstaculice la aplicación del Convenio de Viena sobre Relaciones Consulares.

### CAPITULO VI

#### Disposiciones Finales

#### Artículo 39

Las dificultades que surgiesen en la aplicación del presente Convenio serán resueltas por vía diplomática.

Artículo 40

1. El presente Convenio está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los instrumentos de ratificación que tendrá lugar en la ciudad de Brasilia.

2. El presente Convenio tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a partir del último dia del sexto mes siguiente al de la notificación.

HECHO en Madrid, a trece de abril de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares en portugués y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa de Brasil:

[*Signed — Signé*]  
**ROBERTO DE ABREU SODRÉ**  
Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]  
**FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ**  
Ministro de Asuntos Exteriores

*[For the text of the annexes, see p. 205 of this volume — Pour le texte des annexes, voir p. 205 du présent volume.]*

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM MATÉRIA CIVIL ENTRE A ESPANHA E O BRASIL, ASSINADO EM MADRI, NO DIA 13 DE ABRIL DE 1989.**

**CONVENIO DE COOPERACION JURIDICA EN MATERIA CIVIL ENTRE ESPAÑA Y BRASIL, FIRMADO EN MADRID EL DIA 13 DE ABRIL DE 1989.**

**ELEMENTOS ESSENCIAIS DO ATO (Artigo 4)  
ELEMENTOS ESENCIALES DEL DOCUMENTO (Artículo 4)**

**Autoridade solicitante**

**Autoridad solicitante:**

**Identidade ou endereço da pessoa interessada na transmissão do documento**

**Identidad y dirección de la persona interesada en la transmisión del documento:**

**Identidade das partes**

**Identidad de las partes:**

**Natureza e objeto do ato**

**Naturaleza y objeto del documento:**

**Natureza e objeto do processo e valor da causa**

**Naturaleza y objeto del litigio y cuantía:**

**Data e lugar do comparecimento**

**Fecha y lugar de la comparecencia:**

Autoridade que proferiu a desisão

Autoridad que dictó la decisión:

Data da decisão

Fecha de la decisión:

Indicação dos prazos que figuram no documento

Indicación de los plazos que figuran en el documento:

ARTIGO 4

1. Os pedidos de comunicação de atos judiciais serão redigidos em formulários bilingües, conforme os modelos anexos ao presente Convênio. As partes em branco serão redigidas no idioma do Estado requerente.

2. Os documentos que compõem o ato judicial a ser comunicado serão redigidos no idioma do Estado requerente; entretanto, serão traduzidos para o idioma do Estado requerido, por solicitação do destinatário, cabendo ao Estado requerido as despesas da tradução.

ARTÍCULO 4

1. Las solicitudes de notificación se redactarán en formularios bilingües según los modelos anejos al presente Convénio. Las partes en blanco se redactarán en la lengua del Estado requirente.

2. Los documentos cuya notificación se solicite se redactarán en la lengua del Estado requirente; sin embargo, se traducirán a la lengua del Estado requerido, si lo solicitase el destinatario, corriendo a cargo del Estado requerido los gastos de traducción.

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA EM MATERIA CIVIL ENTRE A ESPANHA E O BRASIL, ASSINADO EM MADRI NO DIA 13 DE ABRIL DE 1989.**

**CONVENIO DE COOPERACION JURIDICA EN MATERIA CIVIL ENTRE ESPAÑA Y BRASIL, FIRMADO EN MADRID EL DIA 13 DE ABRIL DE 1989.**

**Autoridade solicitante**

**Autoridad solicitante:**

**CERTIDÃO (1) (Artigo 5)  
CERTIFICACION (1) (Artículo 5)**

**A autoridade infra-assinada tem a honra de certificar:**

**La Autoridad abajo firmante tiene la honra de certificar:**

**QUE A ENTREGA FOI FEITA**

**QUE LA ENTREGA FUE HECHA**

**Data**

**Fecha:**

**Em (localidade, rua, número)**

**En (localidad, calle, número)**

**Como se segue:**

**En la siguiente forma:**

**Os documentos mencionados no pedido foram entregues a:**

**Los documentos mencionados en la solicitud fueron entregados a:**

**Identidade da pessoa**

**Identidad de la persona**

(1) Este atestado é preenchido na língua do Estado requerido.

(1) Esta ficha se cumplimentará en la lengua del Estado requerido.

Os documentos mencionados no pedido foram entregues a:

Los documentos mencionados en la solicitud fueron entregados a:

Identidade da pessoa

Identidad de la persona

Relação com o destinatário do documento (parentesco, subordinação ou outra):

Relación con el destinatario del documento (pariente, dependiente y otra)

QUE A ENTREGA NAO FEITA, pelos motivos seguintes:

QUE NO SE HIZO LA ENTREGA, por los motivos siguientes:

DOCUMENTOS

DOCUMENTOS

A



Documentos comprobatórios da execução

Documentos probatorios en la ejecución

B



Documentos restituídos, especialmente caso a entrega não tenha sido feita.

Documentos devueltos, especialmente en el caso en que la entrega no ha sido hecha.

Feito em

Hecho en

Assinatura e selo da Autoridade Central do Estado requerido.

Firma y sello de la Autoridad Central del Estado requerido.

(1) Este atestado é preenchido na língua do Estado requerido.

(1) Esta ficha se cumplimentará en la lengua del Estado requerido.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF SPAIN**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Kingdom of Spain,  
Aware of the deep historical ties that unite their two nations,  
Desiring to translate them into legal instruments concerning cooperation in civil matters,  
Have decided to conclude a judicial cooperation agreement in civil matters, and for that purpose have agreed as follows.

**CHAPTER I****JUDICIAL COOPERATION***Article 1*

1. The Contracting States undertake to provide each other the broadest possible judicial cooperation in civil, commercial, social and administrative matters.
2. The Ministries of Justice of both States shall, in their role as central authorities, send and receive requests for judicial cooperation, and shall remit them to the authorities having competence to execute such requests.
3. Consular officials shall continue to enjoy the competence ascribed to them by the international treaties to which both States are parties.

**CHAPTER II****LETTERS ROGATORY***Article 2*

Each State shall have the power to transmit, in the manner set out in article 1, letters rogatory related to actions involving matters covered by this Agreement, to the judicial authorities responsible for their execution in the other State.

*Article 3*

Judicial and extrajudicial documents pertaining to matters covered by this Agreement, may be transmitted:

- (a) Through the Ministries of Justice, or
- (b) By the authorities and officials of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State, or

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1991, i.e., the last day of the month following that of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 13 June 1991, in accordance with article 40 (1).

(c) Through the diplomatic channel.

#### *Article 4*

1. Requests for service of documents shall be drawn up on forms printed in the two languages, in conformity with the models annexed to this Agreement. The blank spaces shall be completed in the language of the requesting State.

2. Although the documents to be served shall be drawn up in the language of the requesting State, if the addressee so requests, they shall be translated into the language of the requested State; the cost of translation shall be borne by the requested State.

#### *Article 5*

1. The documents shall be served in accordance with the laws of the requested State.

2. Proof of service shall consist of a form printed in the two languages in conformity with the model annexed to this Agreement. The blank spaces shall be completed in the language of the requested State.

3. Proof of service shall indicate the manner, place and date of service, the name of the person on whom the documents were served, and, when appropriate, the refusal of the person so named to accept them or the circumstance that prevented them from being served.

#### *Article 6*

1. When a summons or other similar document is sent to the other Contracting State with a request that it be served and the defendant fails to appear, the judicial authority of the requesting State shall suspend the proceedings until it has been established that the document was served.

2. The suspension shall be lifted when all the following conditions obtain:

(a) The document has been served in one of the manners set forth in this Agreement;

(b) A period of at least six months has elapsed; depending on the circumstances of the case, the judicial authority may establish a longer period;

(c) Despite timely requests to the competent authorities of the requested State, it has been impossible to obtain any certification.

3. This article shall not preclude the adoption of provisional or precautionary measures.

#### *Article 7*

1. If the judgement has been rendered by default, following proceedings in which the summons has been served by letters rogatory in accordance with this Agreement, the judicial authority of the requesting State shall have the power to waive the time-limit for appeal, if all the following conditions obtain:

(a) The defendant, through no fault of his own, was not informed of the claim or of the judgement in sufficient time to prepare his defence or to lodge an appeal;

(b) The defendant's contentions appear to have a fundamental basis in fact.

2. For the time-limit to be waived, the defendant's petition must be submitted within two months from the date on which he was informed of the default-judgement.

#### *Article 8*

1. The judicial authority of the requested State may not refuse to execute the letters rogatory unless they exceed its competence or infringe on the sovereignty or security of the requested State.

2. The judicial authority of the requested State may not refuse to execute the letters rogatory solely on the grounds that its laws accord it exclusive international jurisdiction over the matter or do not recognize legal proceedings of the kind conducted in the requesting State, or because the conclusion reached would be inadmissible under those laws.

#### *Article 9*

Letters rogatory and accompanying documents, unlike those referred to in article 4 (2), shall be written in the language of the requested State or shall be accompanied by a translation into that language.

#### *Article 10*

The requested authority shall announce the date and place of execution of the requested proceedings so that the authorities, the interested parties and their representatives may attend. Such an announcement may be made through the central authorities or directly to those persons.

#### *Article 11*

1. The judicial authority that undertakes to execute a letter rogatory shall apply its domestic laws. The letter rogatory shall include the questions to be put to experts and witnesses; the replies shall be transcribed as fully as possible.

2. If the requesting authority seeks the use of special procedures, that request shall be granted unless it contravenes the public policy of the requested State.

3. Letters rogatory shall be executed promptly.

#### *Article 12*

1. In executing the letter rogatory, the requested authority shall apply the measures of compulsion provided by its laws.

2. Documents establishing the execution of the letter rogatory shall be transmitted through the central authorities.

3. In every instance where the letter is not executed in whole or in part, the requesting authority shall be informed immediately and advised of the reasons.

#### *Article 13*

The execution of the letter rogatory shall not give rise to reimbursement of any costs, save for the fees paid to witnesses and experts, translation costs and arising from the use of special procedures requested by the requesting State.

*Article 14*

When the address of the person to whom the document is addressed, or the person to be heard is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless endeavour to locate him. Accordingly it may ask the requesting State for additional information to help it identify and locate the person concerned.

**CHAPTER III****RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, SETTLEMENTS,  
ARBITRAL AWARDS, AND ENFORCEABLE OFFICIAL DOCUMENTS***Article 15*

1. Judicial decisions rendered by the courts of a Contracting State, in civil, commercial and social matters, shall be recognized and enforced in the other State, under the provisions of this Agreement.
2. The term "judicial decision" shall be taken to mean judgements, out-of-court settlements, court orders, warrants or any other similar decision.
3. Decisions rendered in non-contentious proceedings are also included.
4. The civil consequences of criminal judgements are also included.

*Article 16*

The provisions of article 15 do not cover the following matters, recognition and enforcement of which shall be regulated in conformity with the domestic laws of each State:

- (a) Constitutive and declaratory judgements, in so far as they concern the status and capacity of persons and family-related legal matters, with the exception of decisions concerning financial obligations arising therefrom, in conformity with the provisions of the following article;
- (b) Maintenance obligations to minors;
- (c) Inheritance;
- (d) Bankruptcy, composition and other similar proceedings;
- (e) Questions of social security;
- (f) Decisions concerning injuries caused by nuclear power.

*Article 17*

For the purposes of this Agreement, any of the following shall be considered a competent court:

- I. In respect of obligations:
  - (a) Any court on which the parties have agreed, provided that the court is a court of the Contracting State where one of the two parties is domiciled, and provided that the agreement makes provision, in writing, for litigation arising from a concretely determined legal relationship and that such competence has not been established on improper grounds.
  - (b) Secondarily, any court of the Contracting State where the defendant is domiciled or habitually resident at the time of the initiation of the litigation, or, in the

case of bodies corporate, of the place where the headquarters or principal establishment is located. If, at the time of the initiation of the action, the defendant had an independent establishment, branch or agency, action may be brought against him in that place when the litigation concerns activities carried out in that establishment, branch or agency.

II. In respect of non-contractual obligations, any court of the Contracting State where the cause that gave rise to the obligations occurred, or any court of the Contracting State where the injury occurred, at the discretion of the plaintiff.

III. In respect of actions pertaining to property, any court of the place where that property is situated.

IV. In respect of financial obligations in matters related to family law, any court of the Contracting State where the defendant is domiciled or habitually resident.

#### *Article 18*

1. The judicial decisions listed in article 15 shall be recognized:

(a) In Spain, without need for further proceedings, except when they have the force of a *res judicata* or must be enforced or when they are contested, in which cases the procedure outlined for enforcement shall be followed.

(b) In Brazil, once they have been approved by the Supreme Federal Tribunal.

2. A partial recognition can also be granted, if the contents of the decision so permit.

#### *Article 19*

In order for a decision rendered in one State to be recognized in the other, the following conditions must obtain:

(a) It must have been made by a competent court, as provided for under this Agreement.

(b) It must be enforceable in the State of origin.

(c) The documents by which the action was initiated must have been served in conformity with the laws of the State where the decision originated.

#### *Article 20*

The competence of the court of the State of origin shall be recognized for the counter-claim if, with regard to that claim, any of the grounds for competence set forth in article 17 obtain, or if that claim derives from the same cause on which the principal claim was based.

#### *Article 21*

Recognition and the consequent enforcement, where applicable, may be refused in any of the following cases:

(a) If the obligation on the basis of which the action was brought was inadmissible in the requested State;

(b) If the judgement is clearly incompatible with public policy in the requested State;

(c) If an action between the same parties, concerning the same subject, and based on the same cause, is pending before any court of said State, unless the action was brought first in the State of origin;

(d) If a decision on the same action has already been rendered in the requested State, or in a third State and that decision could be deemed recognizable in the requested State.

#### *Article 22*

The following courts are competent in respect of recognition and enforcement:

(a) In Brazil, in respect of recognition: the Supreme Federal Tribunal; in respect of enforcement, the federal judges;

(b) In Spain, the courts of First Instance.

#### *Article 23*

The process of recognition and enforcement shall be governed by the laws of the requested State, without prejudice to the provisions of this Convention, without prejudice to the following articles.

#### *Article 24*

1. While the case may be examined as to its form in order to verify that the requirements set forth in article 19 have been satisfied, under no circumstances shall the merits of the case be re-examined.

2. Once it has been determined that the court that rendered the decision was competent, the facts on which that decision was based shall be considered to have been proved.

3. Recognition or enforcement shall not be refused on the grounds that the court that rendered the decision applied a law other than the law that would have applied under the rules of private international law of the requested State.

#### *Article 25*

The party that seeks recognition or enforcement shall submit a certified true copy of the decision, along with a document certifying that it is enforceable and that the summons was served on the defendant in a due and timely manner.

#### *Article 26*

Once action has been initiated, protective or precautionary measures may be sought before the same competent court, in conformity with the laws of the requested State.

#### *Article 27*

Arbitral awards shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of this Agreement, where applicable.

**CHAPTER IV****EVIDENTIAL FORCE AND ENFORCEMENT OF ENFORCEABLE DOCUMENTS***Article 28*

Enforceable documents drawn up by an authority of a Contracting State, shall have the same evidential force in the other State as documents drawn up in that State.

*Article 29*

The documents referred to in article 28, which are enforceable in one Contracting State, shall be deemed enforceable in the other, in conformity with the laws of the State in which enforcement is requested. The authority having competence for seeing to the enforcement shall simply verify whether the documents satisfy the conditions necessary for enforcement in the requested State, and whether the requested enforcement is in keeping with public policy in that State.

**CHAPTER V****GENERAL PROVISIONS***Article 30*

For the purposes of this Agreement, documents emanating from the judicial or other authorities of one of the Contracting States, as well as documents which have been certified as authentic, correctly dated, properly signed or a true copy of the original, shall not require authentication, marginal notation or similar formality when presented in the other State.

*Article 31*

Within the ambit of judicial cooperation, the central authorities may, if no conflict with public policy arises, send one another requests for information or inquiry in connection with proceedings before their courts, and may transmit to one another copies of judicial decisions free of charge.

*Article 32*

The central authorities shall inform each other, upon request, concerning laws currently in force in their respective legal orders and those which have been repealed.

*Article 33*

Proof of the legislative and customary provisions of either State may be brought before the courts of the other State on the basis of information provided by the consular officials of the State whose law is involved.

*Article 34*

1. A national of one Contracting State shall enjoy free access to the courts of the other State for the defence of his rights and interests, under the same conditions as its nationals, and with the same legal protections.

2. The same privileges shall apply to bodies corporate authorized or registered in conformity with the laws of either State.

#### *Article 35*

1. No requirement of security or deposit in any amount may be imposed on a national of one Contracting State in the territory of the other State by reason of his status as an alien or his habitual residence even if it is in a third State. The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or interveners as security for legal fees.

2. The same privileges shall apply to bodies corporate authorized or registered in conformity with the laws of either State.

3. If an individual who is not required to post any security or deposit is ordered to defray court costs in an executory judgement rendered by the judicial authority of one State, that order shall be enforced at the request of the party concerned in the territory of the other State, without cost to him. The judicial authority having competence for enforcement shall simply declare whether or not that portion of the judgement pertaining to costs is enforceable.

#### *Article 36*

1. A national of one Contracting State shall enjoy in the other Contracting State the same benefit of legal assistance as its nationals, regardless of his habitual residence, and even if he resides in a third State.

2. Applications for legal assistance and related documents may be transmitted through the central authorities.

3. A person who is entitled to legal assistance in the State of origin shall enjoy that same entitlement in the requested State, without further review and within the limits established by the laws of that State with regard to the service of process and the execution of letters rogatory, but not including experts' fees, documents and procedures for securing recognition of the decision or rendering it enforceable and documents and procedures for giving effect to the exequatur, which shall not entail reimbursement of costs by the requesting State to the requested State.

#### *Article 37*

1. The Contracting States shall transmit to each other, on request, and without charge, certified copies of entries in the registers of births, marriages and deaths concerning their nationals. Such documents shall be transmitted through diplomatic or consular channels. Nationals of either State may, however, apply directly to the competent authority of the other State and assume the costs stipulated by the laws of the requested State.

2. Vital records drawn up or certified in the consular offices of one State shall be as valid as those drawn up in the other State.

#### *Article 38*

No provision of this Agreement may be interpreted in such a way as to impede implementation of the Vienna Convention on Consular Relations.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

**CHAPTER VI****FINAL PROVISIONS***Article 39*

Any disagreements over the implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 40*

1. This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Brasília.

2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period. Either State may denounce it by giving written notice thereof through the diplomatic channels. The termination shall take effect on the last day of the sixth month following such notice.

DONE at Madrid on 13 April 1989, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Minister of State for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

**AGREEMENT ON JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS  
BETWEEN SPAIN AND BRAZIL, SIGNED IN MADRID ON 13 APRIL 1989**

**ESSENTIAL ELEMENTS OF THE DOCUMENT (ARTICLE 4)**

Requesting authority .....
Identity and address of person named therein .....
Identity of parties .....
Nature and purpose of document .....
Nature and purpose of action and amount in dispute .....
Date and place for appearance .....
Authority that rendered the decision .....
Date of the decision .....
Time-limits stated in document .....

*Article 4*

1. Requests for service of documents shall be drawn up on forms printed in the two languages in conformity with the models annexed to this Agreement. The blank spaces shall be completed in the language of the requesting State.
2. Although the documents to be served shall be drawn up in the language of the requesting State, if the addressee so requests, they shall be translated into the language of the requested State; the cost of translation shall be borne by the requested State.

**AGREEMENT ON JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS  
BETWEEN SPAIN AND BRAZIL, SIGNED IN MADRID ON 13 APRIL 1989**

Requesting authority: .....

**CERTIFICATE<sup>1</sup> (ARTICLE 5)**

The undersigned authority has the honour to certify

**THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED**

On (date) .....

At (place, street, number).....

In the following manner:

The documents referred to in the request have been delivered to: (Identity of the person):.....

Relationship to the person named therein (relative, employee or other). .....

**THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED** for the following reasons:.....

**ENCLOSURES**

A  Evidence of execution

B  Documents returned, particularly if they have not been served.

Done on .....

Signature and official stamp of central authority of the requested State.

---

<sup>1</sup> This certificate shall be written in the language of the requested State.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME  
D'ESPAGNE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Royaume d'Espagne,  
Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux pays,  
Désireux de les traduire par des instruments judiciaires de coopération en matière civile,  
Résolus à conclure une Convention relative à la coopération judiciaire en matière civile, sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE PREMIER  
DE LA COOPÉRATION JUDICIAIRE***Article premier*

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement une large coopération judiciaire en matière civile, commerciale, sociale et administrative.
2. Le Ministère de la justice de chacun des Etats, agissant à titre d'autorité centrale, transmet et reçoit les demandes de coopération judiciaire et les remet aux organes compétents pour leur exécution.
3. Les agents consulaires conservent la compétence que leur confèrent les Traités internationaux auxquels les deux Etats sont parties.

**CHAPITRE II  
DE LA COMMISSION ROGATOIRE***Article 2*

Chaque Etat a la faculté de transmettre dans les formes prévues à l'article premier les commissions rogatoires relatives aux matières qui font l'objet de la présente Convention aux autorités judiciaires chargées de les exécuter dans l'autre Etat.

*Article 3*

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires relatifs aux matières qui font l'objet de la présente Convention peuvent être transmis :
  - a) Par communication entre les Ministères de la justice;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1991, soit le dernier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 13 juin 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 40.

b) Directement par les autorités et les fonctionnaires de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis;

c) Par la voie diplomatique.

#### *Article 4*

1. Les demandes de notification d'actes judiciaires sont rédigées sur des imprimés bilingues dont la formule modèle est annexée à la présente Convention. Les parties en blanc sont remplies dans la langue de l'Etat requérant.

2. Les pièces constituant l'acte à notifier sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Elles sont toutefois traduites dans la langue de l'Etat requis lorsque le destinataire le demande; dans ce cas les frais de traduction sont à la charge de l'Etat requis.

#### *Article 5*

1. Les actes judiciaires sont remis conformément à la loi de l'Etat requis.

2. L'attestation de la remise de l'acte est établie sur un imprimé bilingue dont la formule modèle est annexée à la présente Convention. Les parties en blanc sont remplies dans la langue de l'Etat requis.

3. L'attestation constate la forme, le lieu et la date de la remise, le nom de la personne à qui l'acte a été remis et, le cas échéant, le refus du destinataire de recevoir l'acte ou les faits qui ont empêché l'exécution.

#### *Article 6*

1. Lorsque la commission rogatoire est adressée à l'autre Etat contractant afin de notifier un acte introductif d'instance et que le défendeur ne comparaît pas, le juge d'instance de l'Etat requérant suspend la procédure aussi longtemps qu'il n'est pas établi que l'acte a été notifié.

2. La suspension cesse :

- Lorsque l'acte a été remis comme prévu par la présente Convention;
- A l'expiration d'un délai d'au moins six mois, fixé par le juge d'instance compte tenu des circonstances particulières;
- L'Etat requis ne donne pas suite aux démarches faites en temps utile auprès de ses autorités compétentes.

3. Les dispositions du présent article ne sauraient exclure l'adoption de mesures provisionnelles ou conservatoires.

#### *Article 7*

1. Dans le cas d'un jugement rendu par défaut suite à une commission rogatoire exécutée aux termes de la présente Convention, le juge d'instance de l'Etat requérant a la faculté de relever le défendeur de la forclusion résultant de l'expiration du délai si les conditions suivantes sont réunies :

a) Le défendeur, sans qu'il y ait eu faute de sa part, n'a pas eu connaissance de l'action ou du jugement en temps utile pour présenter sa défense ou exercer un recours;

b) Les allégations du défendeur apparaissent fondées en principe.

2. Pour être relevé de la forclusion, le défendeur doit en faire la demande dans un délai de deux mois à compter du jour où il a eu connaissance du jugement rendu par défaut.

#### *Article 8*

1. L'exécution d'une commission rogatoire ne peut être refusée que si elle n'entre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de l'Etat requis ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de cet Etat.

2. L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence internationale exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit semblable à celles de l'Etat requérant ou parce qu'elle tendrait à un résultat non admis par la loi de l'Etat requis.

#### *Article 9*

Les commissions rogatoires et les pièces qui les accompagnent, sauf celles visées au paragraphe 2 de l'article 4, sont rédigées dans la langue de l'Etat requis ou sont accompagnées d'une traduction dans cette langue.

#### *Article 10*

L'autorité requise informe de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que les autorités, les parties intéressées et leurs représentants puissent y assister. Cette communication peut être faite soit par l'intermédiaire des autorités centrales soit aux parties intéressées elles-mêmes.

#### *Article 11*

1. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne. Les questions posées aux experts et aux témoins ainsi que leurs réponses sont autant que possible transcrites intégralement.

2. Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé selon une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis.

3. La commission rogatoire doit être exécutée d'urgence.

#### *Article 12*

1. En exécutant la commission rogatoire, l'autorité requise applique les moyens de contrainte appropriés et prévus par sa loi interne.

2. Les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales.

3. Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée en tout ou en partie, l'autorité requérante en est informée immédiatement et les raisons lui en sont communiquées.

#### *Article 13*

L'exécution de la commission rogatoire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais à l'exception des indemnités versées aux témoins, des honoraires d'experts, des frais de traduction et des dépenses occasionnées par l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant.

*Article 14*

Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de rechercher l'intéressé. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

CHAPITRE III

**DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES, SENTENCES ARBITRALES ET ACTES EXÉCUTOIRES**

*Article 15*

1. Les décisions judiciaires rendues en matière civile, commerciale et sociale par les juridictions de l'un des Etats contractants sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention.
2. On entend par « décision judiciaire » un jugement, une transaction judiciaire, un arrêt, ou toute décision semblable rendue au terme d'une procédure.
3. La coopération prévue par la présente Convention s'étend aux décisions rendues à l'issue d'une procédure de juridiction volontaire.
4. Elle s'étend également aux décisions rendues par les juridictions pénales quant conséquences civiles des actes réprimés par le droit pénal.

*Article 16*

Les dispositions de l'article 15 ne s'appliquent pas aux décisions judiciaires rendues dans les matières ci-après, dont la reconnaissance et l'exécution sont régies conformément à la loi interne de chaque Etat :

- a) Etat et capacité des personnes et droit de la famille, lorsque la décision consiste à les établir ou à les déclarer, sauf les décisions relatives aux obligations pécuniaires qui découlent de cette déclaration, comme en dispose l'article suivant;
- b) Obligations alimentaires relatives à des mineurs;
- c) Successions;
- d) Faillites, banqueroutes et procédures analogues;
- e) Prévoyance sociale;
- f) La réparation des dommages causés par l'énergie nucléaire.

*Article 17*

Aux fins de la présente Convention, le for compétent est :

I. En matière d'obligations :

- a) Celui choisi par les parties à l'instance, à condition qu'il relève de l'Etat contractant où l'une des parties est domiciliée, que l'élection du for soit faite par écrit à l'égard des litiges découlant d'une relation juridique concrètement déterminée, et que ladite compétence n'ait pas été établie de façon abusive;
- b) A titre subsidiaire, le for de l'Etat contractant où le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle au moment où l'action est engagée ou, si le défendeur est

une personne morale, celui du lieu où il a son siège social ou son établissement principal. Si le défendeur possède, au moment où l'action est engagée, un établissement, une succursale ou une agence distincte située dans un autre lieu, l'action peut être engagée dans ledit lieu dans la mesure où le litige concerne les activités menées par l'établissement, la succursale ou l'agence en question.

II. En matière d'obligations non contractuelles, le for de l'Etat contractant où se sont produits les faits générateurs de l'obligation ou, au choix du demandeur, celui de l'Etat contractant où s'est produit le préjudice.

III. Pour les actions concernant des biens, le for du lieu où se trouvent lesdits biens.

IV. Pour les obligations pécuniaires en matière de droit de la famille, le for de l'Etat contractant où le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle.

#### *Article 18*

1. Les décisions judiciaires visées à l'article 15 sont reconnues :

a) Au Brésil — par une décision d'exequatur de la Cour suprême fédérale;

b) En Espagne — sans aucune formalité, sauf si elles ont été passées en force de chose jugée et doivent être exécutées, ou s'il y est fait opposition, auxquels cas les formalités prévues pour l'exécution des décisions de justice doivent être respectées.

2. Une décision judiciaire peut être reconnue partiellement dans la mesure où sa teneur le permet.

#### *Article 19*

Une décision judiciaire rendue dans l'un des Etats contractants peut être reconnue dans l'autre Etat si elle réunit les conditions suivantes :

a) Elle émane d'une juridiction compétente aux termes de la présente Convention;

b) Elle est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue;

c) Le défendeur a été régulièrement cité conformément à la loi de l'Etat où la décision a été prononcée.

#### *Article 20*

La compétence du for de l'Etat d'origine est reconnue pour toute demande reconventionnelle répondant aux conditions de l'article 17 ou découlant des mêmes faits que la demande principale.

#### *Article 21*

La reconnaissance et l'exécution d'une décision judiciaire peuvent être refusées dans chacun des cas suivants :

a) L'obligation sur laquelle se fonde la demande est illicite dans l'Etat requis;

b) La décision est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis;

c) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, est pendant devant une juridiction de l'Etat requis, à moins que l'action n'ait été engagée antérieurement dans l'Etat d'origine;

*d)* Une décision concernant le même litige a déjà été rendue dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, qui pourrait être reconnue sur le territoire de l'Etat requis.

#### *Article 22*

La reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires relèvent des juridictions suivantes :

- a)* Au Brésil — de la Cour suprême fédérale pour la reconnaissance et des juges fédéraux pour l'exécution;
- b)* En Espagne — des tribunaux de première instance.

#### *Article 23*

La procédure de reconnaissance et d'exécution est régie par la loi de l'Etat requis, sans préjuger des dispositions de la présente Convention, et en particulier des articles ci-après.

#### *Article 24*

1. Les décisions judiciaires ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'un examen au fond, sans préjuger du contrôle formel des conditions énoncées à l'article 19.
2. Les faits sur lesquels se fonde la compétence de la juridiction ayant rendu la décision sont tenus pour acquis.
3. La reconnaissance ou l'exécution ne peut être refusée au motif que la juridiction qui a rendu la décision a appliqué une loi distincte de celle qui aurait été applicable conformément aux règles de l'Etat requis en matière de droit international privé.

#### *Article 25*

La partie à l'instance qui demande la reconnaissance ou l'exécution d'une décision judiciaire doit en produire le texte intégral authentique ou sa copie certifiée conforme, ainsi que des certificats attestant de son caractère exécutoire et du fait que le défendeur a été cité dans les formes et les délais prescrits.

#### *Article 26*

Dès que la procédure est engagée, la juridiction compétente peut ordonner des mesures provisionnelles ou conservatoires conformément à la loi de l'Etat requis.

#### *Article 27*

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, dans la mesure du possible, à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales.

### CHAPITRE IV

#### DE LA FORCE PROBANTE ET DE L'EXÉCUTION DES ACTES AUTHENTIQUES

#### *Article 28*

Les actes authentiques dressés par les autorités de l'un des Etats contractants ont, dans l'ordre juridique de l'autre Etat, la même force probante que les actes dressés par les autorités de cet Etat.

*Article 29*

Les actes mentionnés à l'article 28, exécutoires dans l'un des Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre Etat conformément à la loi de l'Etat ou l'exécution en est demandée. L'autorité compétente pour l'exécution vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur exécution dans l'Etat d'origine et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise.

**CHAPITRE V****DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article 30*

Aux fins de la présente Convention, les documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités de l'un des Etats contractants, ainsi que les documents dont elles attestent la certitude et la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original, sont dispensés de toute légalisation, apostille ou formalité analogue lorsqu'ils doivent être présentés à une autorité judiciaire de l'autre Etat.

*Article 31*

Les autorités centrales peuvent, au titre de l'entraide judiciaire, sauf si l'ordre public s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements et d'enquête dans le cadre des procédures dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

*Article 32*

Les autorités centrales se fournissent mutuellement, sur leur demande, des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur le territoire des Etats dont elles relèvent.

*Article 33*

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des Etats peut être apportée devant les juridictions de l'autre Etat au moyen des renseignements communiqués par les agents consulaires de l'Etat dont le droit doit être prouvé.

*Article 34*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants jouissent sur le territoire de l'autre Etat, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits et de la même protection juridique que les ressortissants de cet autre Etat et ont librement accès à ses juridictions pour la défense de leurs droits et intérêts.

2. Les personnes morales constituées ou enregistrées selon les lois de l'un ou l'autre des deux Etats jouissent des mêmes avantages.

*Article 35*

1. Il ne peut être exigé des ressortissants de l'un des Etats contractants, sur le territoire de l'autre Etat, qu'ils constituent une caution ou toute autre sorte garantie du fait de leur qualité d'étrangers ou parce qu'ils n'ont pas leur résidence habituelle ou leur domicile sur le territoire de cet autre Etat. Il en va de même des paiements

exigibles des parties ou des intervenants à une instance à titre de garantie des frais de justice.

2. Les personnes morales constituées ou enregistrées selon les lois de l'un ou l'autre des deux Etats jouissent des mêmes avantages.

3. Si une personne dispensée de caution ou garantie est condamnée à payer les frais de justice par une décision passée en force de chose jugée par l'autorité judiciaire de l'un des Etats contractants, ladite décision est exécutée sans frais, à la demande de l'intéressé, sur le territoire de l'autre Etat. L'autorité judiciaire compétente pour l'exécution se limite à déclarer que la décision relative aux frais de justice est ou non exécutable.

#### *Article 36*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ont droit à une l'aide judiciaire dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat, quel que soit le lieu de leur résidence habituelle même s'il est situé dans un Etat tiers.

2. Les demandes d'aide judiciaire et les pièces qui les composent peuvent être transmises par l'intermédiaire des autorités centrales.

3. Toute personne admise au bénéfice de l'aide judiciaire dans l'Etat d'origine a droit au même avantage dans l'Etat requis, sans réexamen et dans les limites prévues par la loi, en ce qui concerne les communications relatives à l'affaire en cause et l'exécution de commissions rogatoires, à l'exception des indemnités versées aux experts pour les actes et procédures nécessaires à la reconnaissance et à l'exécution de la décision, ainsi que pour la procédure d'exécution de la décision d'exequatur, qui ne donnent lieu au remboursement d'aucun frais par l'Etat requérant à l'Etat requis.

#### *Article 37*

1. Les Etats contractants se communiquent à leur demande et sans frais des extraits des actes d'état civil concernant leurs ressortissants. Cette transmission s'effectue par la voie diplomatique ou consulaire. Toutefois, les nationaux de l'un des Etats peuvent s'adresser directement à l'autorité compétente de l'autre Etat moyennant le paiement des frais prévus par la loi de l'Etat requis.

2. Les actes d'état civil dressés ou transcrits dans les postes consulaires de chaque Etat sont assimilés aux actes d'état civil dressés sur le territoire de cet Etat.

#### *Article 38*

Aucune disposition de la présente Convention de peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application de la Convention de Vienne sur les relations consulaires<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

**CHAPITRE VI****DISPOSITIONS FINALES***Article 39*

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 40*

1. La présente Convention est sujette à ratification; elle prendra effet le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera dans la ville de Brasília.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant la date de la notification.

FAIT à Madrid le 13 avril 1989 en double exemplaire en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des affaires étrangères

CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE SIGNÉE À MADRID LE 13 AVRIL 1989

ELÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE (ARTICLE 4)

Nom de l'autorité dont émane la demande : .....  
Nom et adresse de la personne intéressée par la notification de l'acte : .....  
Noms des parties à l'instance : .....  
Nature et objet de l'acte : .....  
Nature et objet du litige et montant en cause : .....  
Date et lieu de la comparution : .....  
Nom de l'autorité qui a prononcé la décision : .....  
Date de la décision : .....  
Indication des délais qui figurent dans l'acte : .....

*Article 4*

1. Les demandes de notification d'actes judiciaires sont rédigées sur des imprimés bilingues dont la formule modèle est annexée à la présente Convention. Les parties en blanc sont remplies dans la langue de l'Etat requérant.

2. Les pièces constituant l'acte à notifier sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Elles sont toutefois traduites dans la langue de l'Etat requis lorsque le destinataire le demande; dans ce cas, les frais de traduction sont à la charge de l'Etat requis.

CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE SIGNÉE À MADRID LE 13 AVRIL 1989

Nom de l'autorité dont émane la demande : .....

ATTESTATION<sup>1</sup> (ARTICLE 5)

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester

QUE LA REMISE A ÉTÉ FAITE

Le (date) : .....

A (localité, rue, numéro) : .....

Dans la forme suivante :

Les actes visés par la demande ont été remis à (nom de la personne) : .....

Ayant avec le destinataire des actes le lien suivant de parenté, de dépendance ou autre :

.....

QUE LA REMISE N'A PAS ÉTÉ FAITE pour les motifs suivants : .....

PIÈCES JOINTES

A  Actes attestant de l'exécution

B  Actes restitués, en particulier si la remise n'a pas été faite.

Fait à : .....

Signature et timbre officiel de l'autorité centrale de l'Etat requis

---

<sup>1</sup> La présente attestation doit être remplie dans la langue de l'Etat requis.

No. 28229

---

**BRAZIL  
and  
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in official and diplomatic passports.  
Brasília, 25 June 1991**

*Authentic texts: Farsi and Portuguese.  
Registered by Brazil on 24 July 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption de visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasilia, 25 juin 1991**

*Textes authentiques : farsi et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 24 juillet 1991.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON THE EXEMPTION OF VISA IN OFFICIAL AND DIPLOMATIC PASSPORTS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN CONCERNANT L'EXEMPTION DE VISA DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE**

I

لازم است انتصاب مذکور قبل از ورود افراد به کشور متنقابل توسط یادداشت رسمی اطلاع داده شود .

۳- این موافقنامه در تاریخ پنجم تیر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد در برازیلیا و تهران توسط دو وزارت امور خارجه اعلام خواهد شد .

۴- در صورت موافقت دولت جمهوری فدراتیو برزیل با پیشنهادات فوق ، این یادداشت و با سخ موافق آنچنان بعنوان موافقنامه دو کشور تلقی خواهد شد . و از تاریخ نوزدهم تیر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد به موقع اجرا گذاشته خواهد گشت .

با تقدیم احترامات فائقه

برازیلیا - ۱۲۷۰/۴/۴

علی نعمت الله

سفیر حکومت اسلامی ایران

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 10 July 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 10 juillet 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

## [FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

*Embaixada da República Islâmica do Irã  
Brasília*

بسم الله الرحمن الرحيم

جناب آقای فرانسیسکو رزک

وزیر محترم روابط خارجی جمهوری فدراتیو برزیل،

نظر به تفاهم آنچنان و جناب آقای دکتر علی اکبر ولایتی وزیر امور خارجه جمهوری اسلامی ایران ، که دردهم خردادماه یکهزار و سیصد و هفتاد به هنکام بیدار رسمی ایشان از برزیل بعمل آمد ، بمنظور تقویت روابط سیاسی ، اقتصادی ، فرهنگی و پیوندهای دوستانه و همچنین جهت تسهیل بیدار شهروندان دارای گذرنامه سیاسی و خدمت هر یک از دو کشور از کشور دیگر ، اینجانب مجوز عقد یک موافقتنامه کنسولی را دریافت داشته ام . بنابر این افتخار دارم از طرف ، دولت جمهوری اسلامی ایران ، پیشنهادات زیر را جهت لغو روایدید برای گذرنامه های سیاسی و خدمت به دولت جمهوری فدراتیو برزیل عرضه نمایم .

۱- شهروندان برزیلی و ایرانی دارای گذرنامه معتبر سیاسی با خدمت ، درسفرهای موقت حداکثر نود روزه به کشور منقابل ، از دریافت روایدید معاف خواهند بود پس از پایان اقامت خواهند توانست آزادانه از کشور خارج شوند .

۲- شهروندان برزیلی و ایرانی که بعنوان اعضای ثابت نماینده کی سیاسی و یا بخش کنسولی در کشور دیگر منصوب میشوند و نیز افراد خانواده آنها ( همسر و فرزندان زیر سن فانوئی ) که گذرنامه معتبر سیاسی یا خدمت در اختیار داشته باشند در طول ماموریت خود در کشور مقابل از مقررات لغو روایدید سیاسی و خدمت برای آمد و رفت مکرر خود برخوردار خواهند بود .

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC  
OF IRAN  
BRASÍLIA

25 June 1991

*In the Name of God, the Merciful,  
the Compassionate*

Sir,

Pursuant to the understanding reached on Friday, 31 May 1991, between you and Dr. Ali Akbar Veleyati, the Minister for Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran, during his official visit to Brazil, I have been authorized to conclude a consular agreement with a view to strengthening the political, economic and cultural relations and bonds of friendship between our two countries and to facilitating visits by nationals of one Contracting Party holding diplomatic or service passports to the territory of the other Contracting Party. Accordingly, I have the honour, on behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran, to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the following agreement for the exemption of visas in diplomatic and service passports.

1. Brazilian and Iranian nationals holding valid diplomatic or service passports shall, for the purpose of temporary visits of up to 90 days to the territory of the other Contracting Party, be exempt from visa requirements for both entry into and exit from the country concerned.

2. Brazilian and Iranian nationals appointed as members of the permanent staff of a diplomatic mission or consular office of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families (spouses and minor children) who hold

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
ISLAMIQUE D'IRAN  
BRASÍLIA

Le 25 juin 1991

*Au nom de Dieu, clément  
et miséricordieux*

Monsieur le Ministre,

Comme en sont convenus Votre Excellence et Son Excellence Monsieur Ali Akbar Veleyati, Ministre des affaires étrangères de la République islamique d'Iran, le vendredi 31 mai 1991, alors que ce dernier était en visite officielle au Brésil pour la conclusion de l'Accord consulaire visant à renforcer les rapports politiques, économiques et culturels et les liens d'amitié entre nos deux pays et à faciliter les visites sur le territoire de chacun de nos pays de ressortissants de l'autre pays qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service, j'ai l'honneur de proposer, au nom de la République islamique d'Iran, un Accord concernant l'exemption de visa dans les passeports diplomatiques et de service, que je suis autorisé à signer dans les termes suivants :

1. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants iraniens porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui sont en déplacement temporaire, sont dispensés de visa diplomatique ou officiel à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante et peuvent y séjourner pendant 90 jours au plus et en ressortir librement.

2. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants iraniens qui sont nommés comme membres du personnel permanent de la mission diplomatique et des établissements consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ainsi que les personnes à leur

valid diplomatic or service passports, shall be exempt from diplomatic and service visa requirements for multiple entry and exit for the duration of their appointments. Such appointments shall be communicated by means of a note verbale before the arrival of the persons concerned in the territory of the other Contracting Party.

3. This agreement shall be announced by the two Ministries of Foreign Affairs in Brasília and Tehran on 26 June 1991.

4. Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing, this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 10 July 1991.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ALI NEMATOLLAHI  
Ambassador of the Islamic Republic  
of Iran

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil

charge (conjoint et enfants mineurs) qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, sont dispensés de visa diplomatique et officiel valables pour plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission du fonctionnaire. Ladite nomination doit être notifiée par note verbale avant l'arrivée du fonctionnaire.

3. Le présent Accord sera annoncé à Brasilia et à Téhéran le 26 juin 1991 par chaque Ministère des affaires étrangères.

4. Si la proposition ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente Note et la réponse de Votre Excellence exprimant ledit agrément constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur le 10 juillet 1991.

Je saisirai cette occasion, etc.

L'Ambassadeur  
de la République islamique d'Iran,

*[Signé]*

ALI NEMATOLLAHI

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre d'Etat aux affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de junho de 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/ 14 /CVIS L00 A09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de 25 de junho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Em nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso

Honorável Senhor Ministro,

Conforme entendimentos entre Vossa Excelência e Sua Excelência o Senhor Dr. Ali Akbar Velayati, Ministro das Relações Exteriores da República Islâmica do Irã, sexta-feira, 31 de maio de 1991, durante a visita oficial ao Brasil para a celebração de Acordo Consular visando a fortalecer os laços políticos, econômicos e culturais e de amizade entre nossos dois países, bem como a facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor em nome do Governo da República Islâmica do Irã, ao Governo da República Federativa do Brasil, Acordo para Dispensa de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, o qual estou autorizado a assinar, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e iranianos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial, para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.

2. Os nacionais brasileiros e iranianos designados como pessoal permanente da Missão Diplomática e das Repartições Consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto diplomático e oficial para múltiplas entradas e saídas pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal, antes da chegada do funcionário

3. O presente Acordo será anunciado em Brasília e em Teerã por ambos Ministérios das Relações Exteriores em 26 de junho de 1991.

4. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor a partir de 10 de julho de 1991.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, que entrará em vigor a partir de 10 de julho de 1991.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência  
o Senhor Ali Nematollahi  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Islâmica do Irã

## [TRANSLATION]

25 June 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/14/CVIS L00 A09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 25 June 1991, the Portuguese text of which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees with the contents of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 10 July 1991.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency  
Mr. Ali Nematollahi  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Islamic Republic of Iran

---

## [TRADUCTION]

Le 25 juin 1991

DAI/DIM/DCN/DAOC-II/14/CVIS L00 A09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 juillet 1991, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que celle-ci et la présente note constituent entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur le 10 juillet 1991.

Je saisirai cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence  
Monsieur Ali Nematollahi  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République islamique d'Iran

---

No. 28230

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KIRIBATI**

**Treaty of friendship (with agreed minute). Signed at Tarawa  
on 20 September 1979**

*Authentic texts: English and Kiribati.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KIRIBATI**

**Traité d'amitié (avec procès-verbal approuvé). Signé à  
Tarawa le 20 septembre 1979**

*Textes authentiques : anglais et kiribati.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

## TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KIRIBATI

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati,

Desirous of maintaining the bonds of peace and friendship traditionally existing between the people of the United States and the people of Kiribati;

Acknowledging that the United States has hitherto claimed sovereignty over the islands of Canton (Kanton), Enderbury, Hull (Orona), Birnie, Gardner (Nikumaroro), Phoenix (Rawaki), Sydney (Manra), McKean, Christmas (Kiritimati), Caroline, Starbuck, Malden, Flint and Vostok;

Conscious of their mutual interest in a stable and peaceful Pacific;

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The Government of the United States recognizes the sovereignty of Kiribati over the islands of Kiribati named in the preamble as a part of the territory of the sovereign Republic of Kiribati.

### ARTICLE 2

The two Governments, in the spirit of friendship existing between them, shall consult together on matters of mutual concern and interest in time of need, and, in particular, to promote social and economic development, peace, and security in the Pacific region. Any military use by third parties of the islands named in the preamble shall be the subject of such consultations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Suva, Fiji, in accordance with article 7 (a).

#### ARTICLE 3

Any future use by the Government of the United States of facilities constructed by it on Canton (Kanton), Enderbury, and Hull (Orona) shall be in accordance with agreements to be negotiated between the two Governments. The Government of Kiribati agrees that these facilities shall not be made available to third parties for military purposes except with the agreement of the Government of the United States.

#### ARTICLE 4

The two Governments recognize the interest of their peoples in close cooperation for their mutual benefit in economic development relating to fisheries off their coasts. The two Governments agree to consult directly, and/or through appropriate regional organizations to which both are parties, regarding matters relating to the conservation, management, and utilization of fisheries of mutual interest. They agree also to encourage and facilitate cooperative arrangements and fishing ventures of mutual interest and benefit. For the purpose of entering into such arrangements the two Governments shall promote discussions between their nationals and appropriate governmental entities.

#### ARTICLE 5

The Governments of the United States and Kiribati will use their best efforts to encourage cooperation between the two countries in protecting the unique natural and cultural resources of Kiribati, and, for their mutual benefit, to encourage and facilitate scientific research activities and cultural exchanges.

#### ARTICLE 6

The Governments of the United States and Kiribati agree to encourage joint utilization of facilities constructed by the United States on Canton (Kanton) for the mutual benefit of their nationals and/or appropriate governmental entities.

## ARTICLE 7

(a) This Treaty shall be subject to ratification by the parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(b) This Treaty shall remain in force for ten years and shall thereafter be subject to termination by either party upon six months notice; provided, however, that Article 1 of this Treaty shall not be subject to termination.

DONE in duplicate, in the English and Kiribati languages of which the English shall be the authentic text, at Tarawa, this 20<sup>th</sup> day of September, 1979.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Kiribati:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by William Bodde, Jr. — Signé par William Bodde, Jr.  
<sup>2</sup> Signed by I. Tabai — Signé par I. Tabai.

## AGREED MINUTE

In the spirit of the Treaty of Friendship signed today by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati, and in particular Article 4, the Government of Kiribati assures the Government of the United States that application by United States flag vessels or vessels supplying canneries in American Samoa for licenses to fish within Kiribati fishery limits will be sympathetically considered without discrimination and without regard to fishing method.

Conservation measures of the Government of Kiribati would have to be observed.

The Government of Kiribati further advises the Government of the United States that it is the current policy of the Government of Kiribati not to grant exclusive licenses.

---

## [KIRIBATI TEXT — TEXTE KIRIBATI]

## TE BORARAOI N IRAORAO I MARENAN AMERIKA AO KIRIBATI

Tautaekan Amerika ao Kiribati,

I bukin nanoia n tangira kateimatoaan taian itoman i bukin te rau ao te iraorao ake a kaman reke i marenaia kain Amerika ao kaini Kiribati;

Ao n atakin Amerika are e a tia n tau ba ana bai abamakoro aika Kanton (Canton), Enderbury, Orona (Hull), Birnie, Nikumaroro (Gardner), Rawaki (Phoenix), Manra (Sydney), MoKean, Kiritimati (Christmas), Caroline, Starbuck, Malden, Flint ao Vostok;

Ao i bukin nanoia n tabeakina kateimatoaan mweraoin ao raun te Betebeke;

A tia ni kariaia n aron aei:

## MAKORO 1

E kakoaua te Tautaeka n Amerika ba a tauaki aba irouni Kiribati abamakoro ake a kaotaki ni moan aei ba makoron abani Kiribati.

## MAKORO 2

I bukin te nano n iraorao i marenaia Tautaeka aika uoua, ao a na uaia n ikakarabakau i bukin aroaro ma kantaninga ake a iangoi n te tai are a tangiraki iai ao ai moara riki i bukini karikirakean te mweraoi ao te kaubai, te raoi ao te aki buakanaki i nanon aba n te Betebeke. Ngkana a kabonganaaki aba aika a tia n oti i moan aei irouia tautaeka tabeua i bukini baai ni buaka, ao e riai te ikakarabakau i bukin anne.

## MAKORO 3

Ngkana iai ana kantaninga te Tautaeka n Amerika nakon taai aika a na roko ni manga kabonganai baai ake a tia ni kateaki irouna i aoni Kanton (Canton), Enderbury ao Orona (Hull) ao e riai ni kaeti anne ma taiani boraraoi ake a na waakinaki i marenan Tautaeka aika uoua. E kariaia te Tautaeka ni Kiribati ba a na aki kabonganaaki baai akanne iroun te tautaeka riki teuana i bukini baai ni buaka ma ti ngkana e kariaia te Tautaeka n Amerika.

## MAKORO 4

A uaia Tautaeka aika uoua ni kinai nanoia aia aomata ni kan i buobuoki i marenaia i bukin reken aroia ni karikirakei makuri n akawa i nanoni marawan abaia. A kariaia Tautaeka aika uoua ni kakarabakau i marenaia, ke rinanoni bootaki aika a uaia ni kaainaki irouia, i bukin taekan tararuakin, babairean ma kabonganakin te ika. A kariaia naba kaungaakin ao karekean angan reken te i buobuoki i marenaia ni makuri n akawa ake a na reke iai kabaiaia. N te aro ba a aonga ni karaoaki aikai, ao a na uaia Tautaeka aika uoua ni kaungai kakarabakau i marenaia aia aomata ma maangan nako aia Tautaeka.

## MAKORO 5

A na uaia Tautaekan Amerika ao Kiribati ni karaoa are katokin aia konaa ni kaungaa aron te i buobuoki i bon irouia n tararuakin aroaro ma katei ake bon rikiani Kiribati ao ni kaungai ao ni buki taiani kakaae i bukin rabakau ni botaki ma taiani mamanaga ma kaibibiti i marenaia i bukin norani katein abaia.

## MAKORO 6

A kariaia Tautaekan Amerika ao Kiribati ni kaunga te itoman i marenaia aia aomata ke maangan makurin tautaeka i bukin karikirakean aroia ni kabonganakini baai ake a tia ni kateaki i aoni Kanton (Canton).

## MAKORO 7

- (a) E na manga rinanoaki mani kariaiaki te Boraraoi aei  
irouia botaki aika uoua ao mani bainaki man te tai are e  
kanakoaki iai te reta ni kariaia.
- (b) E na tiku ni bainaki te Boraraoi aei i nanon tebwina te  
ririki, ao e na kona ni kamaunaaki iroun te itera teuana ngkana e  
a tia ni kaota nanona onoua te namakaina mai maina; ma e ngae n  
anne ao te Makoro l n te Boraraoi aei e na aki kona ni kamaunaaki.

E koreaki ni kauouaaki n te taetae ni Matang ao ni Kiribati,  
ma e na bainaki te taetae ni Matang i bukin te kamataata, i  
Tarawa n te bong ae <sup>A</sup> Tebetemba 1979.

I bukin  
te tautaeka n Amerika:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

I bukin  
te tautaeka ni Kiribati:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by William Bodde, Jr. — Signé par William Bodde, Jr.  
<sup>2</sup> Signed by I. Tabai — Signé par I. Tabai.

## TE MINITI ARE E A TIA NI KARIAIAKI

I bukin te nano are e oti n te Boraraoi n Iraorao are e tiaainaaki n te bong aei i marenan te Tautaeka n Amerika ao te Tautaeka ni Kiribati, ao are e kaineti riki ma te Makoro 4, ao e kaota nanona te Tautaeka ni Kiribati nakon te Tautaeka n Amerika ba bubuti mairouia kaibuken Amerika ke kaibuke ake a akawa nakon te tabo ni karao ika are i Amerikan Tamao, ake a kani kareke raitienti n akawa i nanon ana marawa n akawa Kiribati, a na rinanoaki ma te mannano n akea te nanonano ao n aki tabeakinaki ba aekakira te katei n akawa are e kamanenaaki.

A riai n iraki ana babaaire te Tautaeka ni Kiribati i buken tararuaakin te ika.

E a manga kaotia riki te Tautaeka ni Kiribati nakon te Tautaeka n Amerika ba ana babaaire te Tautaeka ni Kiribati ngkai be e aki kataua te anga te raitienti ni kakaonoti.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati,

Désireux de maintenir les liens de paix et d'amitié traditionnels entre le peuple des Etats-Unis et le peuple de Kiribati;

Reconnaissant que les Etats-Unis ont jusqu'à maintenant revendiqué la souveraineté sur les îles Canton (Kanton), Enderbury, Hull (Orona), Birnie, Gardner (Nikumaroro) Phoenix (Rawaki) Sydney (Manra), McKean, Christmas (Kiritimati), Caroline, Starbuck, Malden, Flint et Vostok;

Conscients que la paix et la stabilité de la région du Pacifique sont dans leur intérêt réciproque;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la souveraineté de la Kiribati sur les îles de la Kiribati énumérées au préambule qui font partie du territoire de la République souveraine de Kiribati.

### *Article 2*

Dans l'esprit d'amitié qui existe entre eux, les deux gouvernements se consultent sur des questions d'intérêt ou de préoccupation communs aux moniens difficiles et, en particulier, aux fins de favoriser le développement économique et social, la paix et la sécurité de la région du Pacifique. Toute utilisation à des fins militaires des îles désignées au préambule fera l'objet de telles consultations.

### *Article 3*

L'utilisation future par le Gouvernement des Etats-Unis des installations construites par lui sur les îles de Canton (Kanton), Enderbury et Hull (Orona) sera conforme aux accords qui seront négociés entre les deux gouvernements. Le Gouvernement de Kiribati s'engagent à ce que lesdites installations ne soient pas mises à la disposition de tiers à des fins militaires sauf avec l'Accord du Gouvernement des Etats-Unis.

### *Article 4*

Les deux gouvernements reconnaissent qu'une coopération étroite revêt un intérêt mutuel pour leurs peuples en ce qui concerne le développement économique dans le domaine des pêcheries côtières. Les deux gouvernements s'engagent à procéder à des consultations directement et/ou par l'intermédiaire d'organisations régionales dont elles font toutes deux parties, concernant des questions qui relèvent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Suva (Fidji), conformément à l'alinéa a de l'article 7.

de la conservation, de la gestion et de l'utilisation des pêches d'intérêt mutuel. Ils s'engagent aussi à encourager et à faciliter des arrangements coopératifs et des entreprises de pêche d'intérêt mutuel. Afin de parvenir à la conclusion de pareils arrangements, les deux gouvernements favorisent des discussions entre leurs ressortissants et les organismes gouvernementaux compétents.

#### *Article 5*

Les Gouvernements des Etats-Unis et de Kiribati s'efforceront d'encourager la coopération entre leurs deux pays en vue de la protection des ressources naturelles et culturelles uniques de Kiribati, de favoriser et de faciliter des activités de recherche scientifique et les échanges culturels.

#### *Article 6*

Les Gouvernements des Etats-Unis et de Kiribati s'engagent à encourager l'utilisation conjointe des installations construites par les Etats-Unis sur l'île de Canton (Kanton) à l'avantage réciproque de leurs ressortissants et/ou d'organismes gouvernementaux appropriés.

#### *Article 7*

a) Le présent Traité sera soumis à ratification par les Parties et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification;

b) Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de dix ans et il sera par la suite susceptible d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois, sous réserve que son article premier ne pourra faire l'objet d'aucune dénonciation.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et kiribati, le texte anglais faisant foi, à Tarawa, le 20 septembre 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[WILLIAM BODDE, Jr.]

Pour le Gouvernement  
de la République de Kiribati :  
[I. TABAI]

### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Dans l'esprit du traité d'amitié signé ce jour par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par la République de Kiribati, et notamment de son paragraphe 4, le Gouvernement de Kiribati assure le Gouvernement des Etats-Unis que toute demande de permis présentée par des navires battant pavillon des Etats-Unis ou par des navires fournissant les conserveries des Samoa américaines, en vue de procéder à des opérations de pêche à l'intérieur des zones de pêche de Kiribati, sera examinée avec bienveillance et compréhension en l'absence de toute discrimination et sans qu'il soit tenu compte des méthodes de pêche.

Les mesures de protection des ressources adoptées par le Gouvernement de Kiribati devront être respectées.

Le Gouvernement de Kiribati tient par ailleurs à informer le Gouvernement des Etats-Unis que sa politique actuelle interdit l'octroi de permis prévoyant des octrois exclusifs.

---

No. 28231

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND

Treaty on the delimitation of the maritime boundary between  
Tokelau and the United States of America (with map).  
Signed at Atafu on 2 December 1980

*Authentic texts: English and Tokelauan.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE

Traité relatif à la délimitation de la frontière maritime entre  
les îles Tokelaou et les Etats-Unis d'Amérique (avec  
carte). Signé à Atafu le 2 décembre 1980

*Textes authentiques : anglais et tokelaou.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NEW ZEALAND ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME  
BOUNDARY BETWEEN TOKELAU AND THE UNITED STATES  
OF AMERICA

---

The two Governments,

Recalling the responsibilities exercised by New Zealand in respect of Tokelau pending the exercise by the people of Tokelau of their right to self-determination in accordance with the United Nations declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples;

Noting that the people of Tokelau, acting through the General Fono of Tokelau, have requested that New Zealand take steps to delimit the maritime boundaries of Tokelau;

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between Tokelau and the United States and in particular between the peoples of Tokelau and American Samoa;

Noting the Tokelau Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act 1977;

Noting the Fishery Conservation and Management Act 1976 of the United States of America;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Pago Pago, in accordance with article VII.

Noting that the United States of America has maintained a claim to sovereignty over the islands of Atafu, Nukunonu, and Fakaofa and that this claim has not been recognised by New Zealand or the people of Tokelau;

Noting further that the United States exercises sovereignty over and administers the islands known as American Samoa and that New Zealand has not claimed or administered as part of Tokelau any of the islands presently administered by the United States as part of American Samoa;

Desiring to establish a maritime boundary between Tokelau and the United States of America have agreed, with the concurrence of the people of Tokelau, as follows:

**ARTICLE I**

The maritime boundary between Tokelau and the United States shall be determined by the geodetic lines connecting the following coordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
10°01'26"	168°31'25"
10°07'52"	169°46'50"
10°10'18"	170°16'10"
10°15'17"	171°15'32"
10°17'50"	171°50'58"
10°25'26"	172°11'01"
10°46'15"	173°03'53"
11°02'17"	173°44'48"

**ARTICLE II**

The geodetic and computational bases used for determining the coordinate values in Article I are the World Geodetic System, 1972 (WGS 72) and the following charts and aerial plans:

- Charts published by the National Ocean Survey of the United States of America;  
NOS No. 83484, 6th edition, March 26, 1977;
- Charts published by the Defence Mapping Agency of the United States of America;  
DMAHTC No. 83473, 7th edition, May 8, 1976;

- Aerial Plans published by the Department of Lands and Survey of New Zealand;  
No. 1036/7C, 1974  
No. 1036/7B2, 1974  
No. 1036/8d, 1975

### ARTICLE III

On the side of the maritime boundary adjacent to Tokelau, the United States of America shall not claim or exercise for any purpose sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil. On the side of the maritime boundary adjacent to American Samoa there shall not be claimed or exercised for any purpose in respect of Tokelau sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil.

### ARTICLE IV

The maritime boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner either Government's position with respect to the rules of international law concerned with the exercise of jurisdiction over the waters or seabed and subsoil or any other matter relating to the Law of the Sea.

**ARTICLE V**

The United States recognises that sovereignty over the islands of Atafu, Nukunonu and Fakaofo, together comprising Tokelau is vested in the people of Tokelau and is exercised on their behalf by the Government of New Zealand pending an act of self-determination in accordance with the Charter of the United Nations.

**ARTICLE VI**

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand, in the spirit of peace and friendship existing between the two Governments and peoples agree to cooperate with a view to promoting social and economic development in accordance with the wishes of the peoples of Tokelau and American Samoa, and to work towards the advancement of the South Pacific region as a whole. To these ends they shall promote discussions between their peoples and appropriate Government entities, in particular between the peoples of Tokelau and American Samoa.

**ARTICLE VII**

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

Done in triplicate at *Atafu* this  
second day of December 1980, in the English  
and Tokelauan languages of which the English will  
be the authentic text.

For the Government  
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of New Zealand:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Anne C. Martindell — Signé par Anne C. Martindell.

<sup>2</sup> Signed by Iteli Pereira — Signé par Iteli Pereira.

<sup>3</sup> Signed by Amusia Patea — Signé par Amusia Patea.

<sup>4</sup> Signed by Aloisio Ineleo — Signé par Aloisio Ineleo.

## [TOKELAUAN TEXT — TEXTE TOKÉLAOU]

KO TE FEAGAIGA O TOKEHEGA KO HE FEAGAIGA I TE VA O NIU  
HILA MA TE IUNAITE HITETE O AMERIKA I TE FAIGA O NA  
TUAKOI I TE TAI I TE VA O TOKELAU MA TE IUNAITE  
HITETE O AMERIKA

---

Ko na Malo e lua:

I te manatua o te tiute e taukave e Niu Hila e fakatatau ki Tokelau ke fakatali ai  
te gaoioiga a tagata o Tokelau ki to latou aia ki te faia o a latou tonu e ki latou lava, e  
tuha ai ma te fakahalalauga a Malo Kaufakatali i te tuku atu o te tutokatahi ki  
atunuku ma tagata e i lalo i na pulega faka kolone;

I te iloa ko tagata o Tokelau na tuku atu ta latou talohaga e kui atu i te Fono  
Aofia a Tokelau kia Niu Hila ke fai e ia na lahaga ke fakailoga ai na tuakoi i te tai o  
Tokelau;

I te manakoga ke fakamalohia te hokotaga faka uo i te va o Tokelau ma te  
Iunaite Hitete kae maihe lava i te va o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa;

I te iloa o te Tulafono o te tauhaga 1977 mo te Hone o te Tamaokaiga Fakapitoa  
i te Tai o Tokelau;

I te iloa o te Tulafono o te tauhaga 1976 a te Iunaite Hitete o Amerika mo te  
Puipuiga o Mea Tau Faigafaiva;

I te iloa ko te Iunaite Hitete o Amerika e fakamautu tana mau ki te pulea o  
na motu ko Atafu, Nukunonu, ma Fakaofa ma ko tenei mau e he amanakia e Niu  
Hila pe ko tagata o Tokelau;

I te iloa atili ko te Iunaite Hitete e pulea ma tauhia e ia na motu e takua ko Amerika Hamoa ma ko Niu Hila e heiā hana mau pe ko hana tauhiga na fai fakatahi ki he motu ma Tokelau i ho he motu o Amerika Hamoa ie e tauhi nei e te Iunaite Hitete;

I te manakoga ke fakamau te tuakoi i te tai i te va o Tokelau ma Iunaite Hitete o Amerika kua malilie ai, fakatahi ma te maliliega o tagata o Tokelau, e ve ona fakaali atu i lalo:

#### VAEGA I

Ko te tuakoi i te tai i te va o Tokaleu ma te Iunaite Hitete ka fakalloga i na laina fuafua o te tino o te lalolagi e fehokotaki ai na tulaga ienei i lalo:

1.      $10^{\circ} 01'26''$  Haute  
              $168^{\circ} 31'25''$  Hihifo
  
2.      $10^{\circ} 07'52''$  Haute  
              $169^{\circ} 46'50''$  Hihifo
  
3.      $10^{\circ} 10'18''$  Haute  
              $170^{\circ} 16'10''$  Hihifo
  
4.      $10^{\circ} 15'17''$  Haute  
              $171^{\circ} 15'32''$  Hihifo
  
5.      $10^{\circ} 17'50''$  Haute  
              $171^{\circ} 50'58''$  Hihifo
  
6.      $10^{\circ} 25'26''$  Haute  
              $172^{\circ} 11'01''$  Hihifo

7.  $10^{\circ} 26'15''$  Haute  
 $173^{\circ} 03'53''$  Hihifo

8.  $11^{\circ} 02'17''$  Haute  
 $173^{\circ} 44'48''$  Hihifo

## VAEGA II

Ko na faiga kua fakaaoga i te fuafuaga o na laina i te tino o te Lalolagi ke fakailoga ai na tulaga i te Vaega 1 ko te Faiga a te Lalolagi mo te Fuafuaga o na Laina, 1972 (WGS 72) ma na fafanua o te tai ma na fuafuaga i te ea, iena i lalo:

- ko na fafanua o te tai na lomia e te Vaega mo te Fuafuaga o te Tai a te Iunaite Hitete o Amerika; numera 83484, lomiga e 6 Mati 26 1977;
- ko na fafanua o te tai na lomia e te Ofiha o Fafanua tau te Puipuiga a te Iunaite Hitete o Amerika; DMAHTC numera 83473, lomiga e 7 Me 8, 1976;
- ko te Fuafuaga i te Ea na lomia e te Ofiha o Kelekele ma Fuafuaga a Niu Hila; numera 1036/7C, 1974  
numera 1036/7B2, 1974  
numera 1036/8d, 1975

**VAEGA III**

I te itu o te tuakoi i te tai e pito ki Tokelau, ka he faia ai e te Iunaite Hitete o Amerika hana mau pe ni gaoioiga mo ni aia e pulea ai pe ni aia faka te tulafono ki te tai pe ko te takela o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga. I te itu o te tuakoi i te tai e pito ki Amerika Hamoa ka hei he mau pe ni gaoioiga mo ho he masuaga ki ni aia faka pulega pe ni aia faka te tulafono a Tokelau ki te tai pe ko te takele o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga.

**VEAGA IV**

Ko te tuakoi i te tai teia kua fakamautu i tenei Feagaiga, ka he afia ai pe faka he aoga ai i ho he auala te tulaga o he Malo i na malo e lua i te itu e uiga hi na vaega o te tulafono faka-va-o-malo e fakatatau ki te fakagaoioiga o te aia faka te tulafono ki te tai pe ko te takele o te tai ma te kelekele i lalo ifo o te fogakelekele pito ki luga pe ko he tahī matakupu e uiga ki te Tulafono o te Tai.

**VEAGA V**

E amanakia e te Iunaite Hitete ko te pule ki na motu ko Atafu, Nukunonu ma Fakaofo i e e aofia i loto o Tokelau kua tuku atu ki tagata o Tokelau ma e fakagaoioi mo latou e te Malo o Niu Hila ke fakatali ai te faiga mo te faia o a latou tonu e ki late lava e tuha ai ma te Fuafuaga a Malo Kaufakatahi.

## VEAGA VI

Ko te Malo o Iunaite Hitete o Amerika ma te Malo o Niu Hila, i he agaga o te filemu ma te fakauo i te va o na Malo e lua ma tegata kua malilie ke galulue fakatahi ma he manatu ke fakaleleia te agai ki mua o te va fealoaki ma te tamaokaiga e tuha ai ma na manakoga o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa, ma galulue mo te fakafanoga ki mua o te Pahefika i Haute katoa. Ona ko ienei fakamoemoega ka fakaauau ai e ki laua na talanoaga i te va o o la tagata ma te va o na Malo, kae maihe lava i te va o tagata o Tokelau ma Amerika Hamoa.

## VEAGA VII

Ko tenei Feagaiga ka fakalagolago ki he fakamaoniga ma ka fakamalohia i te aho e fehuiaki ai na pepa o te fakamaoniga.

Na fai i ni lomiga e tolu i *Atafu* i te aho *lua* o  
*Tekuma* 1980, i te gagana Fakaigilihi mate Fakatokelau mae ko te Fakaigilihi ko te hakoga tena.

Te Iunaite Hitete o Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Niu Hila:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

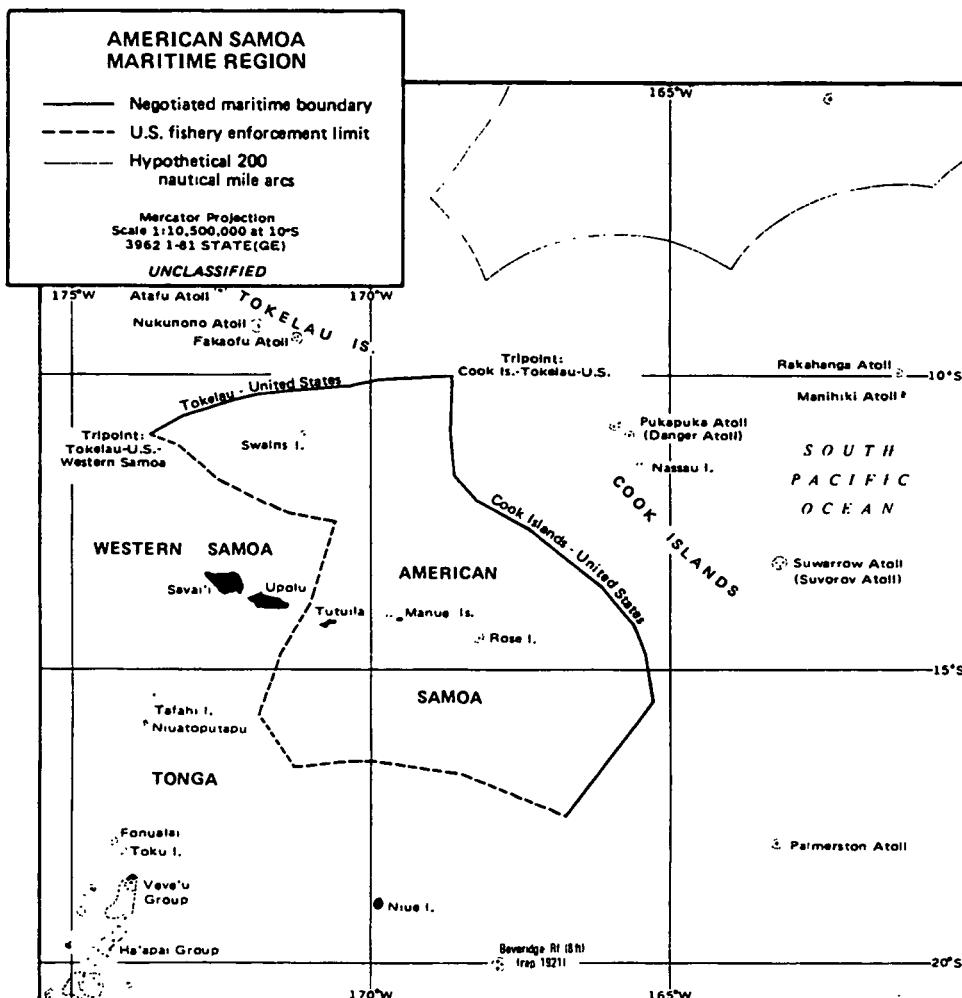
[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Anne C. Martindell — Signé par Anne C. Martindell.

<sup>2</sup> Signed by Itieli Pereira — Signé par Itieli Pereira.

<sup>3</sup> Signed by Amusia Patea — Signé par Amusia Patea.

<sup>4</sup> Signed by Aloisio Ineleo — Signé par Aloisio Ineleo.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE LES ÎLES TOKÉLAOU ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

---

Les deux gouvernements,

Rappelant les responsabilités qu'assume la Nouvelle-Zélande à l'égard des îles Tokélaou jusqu'à l'exercice par la population de ces îles de leur droit à l'autodétermination conformément à la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux;

Prenant acte que le peuple des îles Tokélaou, agissant par l'intermédiaire du Fonds général, a demandé à la Nouvelle-Zélande de faire en sorte que les frontières maritimes des îles Tokélaou soient délimitées;

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique et plus particulièrement entre les peuples des îles Tokélaou et des Samoa américaines;

Notant la « Tokelau Territorial Sea and Exclusive Economic Zone Act » de 1977;

Notant la « Fishery Conservation and Management Act » des Etats-Unis d'Amérique de 1976;

Constatant que les Etats-Unis d'Amérique revendiquent des droits souverains sur les îles d'Atafu, de Nukunonu et de Fakaofa et que cette revendication a été reconnue par la population des îles Tokélaou;

Notant en outre que les Etats-Unis exercent leur souveraineté sur les îles dénommées Samoa américaines qu'ils administrent et que la Nouvelle-Zélande n'a ni réclamé ni administré comme partie des îles Tokélaou, les îles actuellement administrées par les Etats-Unis comme partie des Samoa américaines;

Etant désireux d'établir une frontière maritime entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique, sont, avec l'assentiment de la population des îles Tokélaou, convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière maritime entre les îles Tokélaou et les Etats-Unis d'Amérique est déterminée par les lignes géodésiques reliant les coordonnées suivantes :

<i>Latitude (sud)</i>	<i>Longitude (ouest)</i>
10°01'26"	168°31'25"
10°07'52"	169°46'50"
10°10'18"	170°16'10"

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Pago Pago, conformément à l'article VII.

10°15'17"	171°15'32"
10°17'50"	171°50'58"
10°25'26"	172°11'01"
10°46'15"	173°03'53"
11°02'17"	173°44'48"

### *Article II*

Les bases géodésiques et mathématiques utilisées pour déterminer les cotations coordonnées visées à l'article premier sont celles du Système géodésique mondial, 1976 (SGM 72) et elles sont fondées sur les cartes et les plans aériens suivants :

- Les cartes produites par le « National Ocean Survey » des Etats-Unis d'Amérique, NOS n° 83484, 6<sup>e</sup> édition, 26 mars 1977;
  - Les cartes publiées par la « Defense Mapping Agency » des Etats-Unis d'Amérique, DMAHTC, n° 83473, 7<sup>e</sup> édition, 8 mai 1976;
  - Les plans aériens publiés par le « Department of Lands and Survey of New Zealand »;
- N° 1036/7C, 1974  
 N° 1036/7B2, 1974  
 N° 1036/8d, 1975

### *Article III*

Du côté de la frontière maritime limitrophe des îles Tokélaou, les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne pas revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni droits souverains ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du côté de la frontière maritime limitrophe des Samoa américaines, ni droits souverains ne seront revendiqués ni juridiction exercée sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer de la part des îles Tokélaou.

### *Article IV*

La frontière maritime établie aux termes du présent Traité n'affecte ni ne pré-juge en aucune manière la position de l'un ou l'autre gouvernement à l'égard des règles du droit des plus relatives à l'exercice d'une juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer ou concernant toute autre question relative au droit de la mer.

### *Article V*

Les Etats-Unis reconnaissent que la souveraineté sur les îles d'Atafu, de Nukunonu et de Fakaofa, comprenant ensemble les îles Tokélaou, est dévolue au peuple des îles Tokélaou et exercée en son nom par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande jusqu'à ce qu'ait lieu un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies.

### *Article VI*

Dans l'esprit de paix et d'amitié qui existe entre eux et leurs peuples, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engagent à coopérer afin de favoriser le développement économique et social conformément aux désirs exprimés par les populations des îles Tokélaou et des Samoa

américaines et afin d'œuvrer en vue du progrès de l'ensemble de la région du Pacifique Sud. A ces fins, ils encouragent des discussions entre leurs populations et leurs organismes étatiques appropriés, notamment entre les populations des îles Tokélaou et des Samoa américaines.

*Article VII*

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en triple exemplaire à Atafu le 2 décembre 1980 en langues anglaise et tokélaou, le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

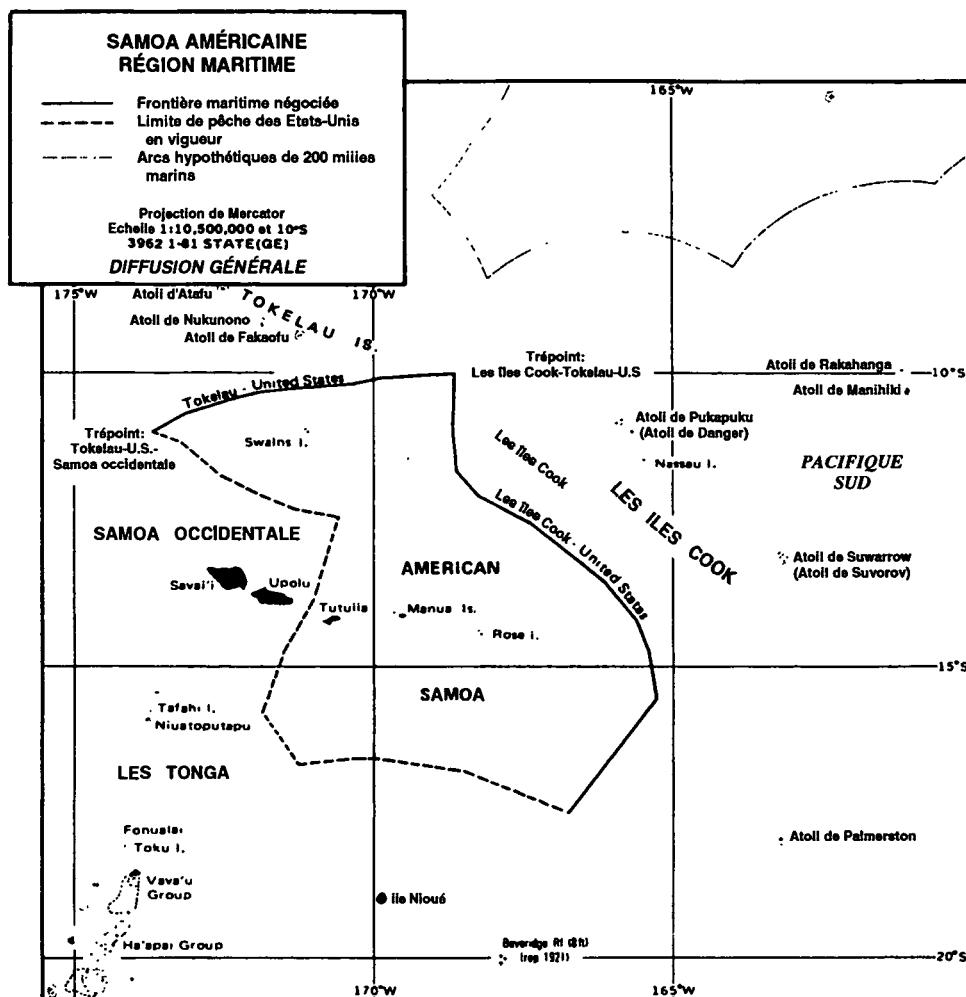
[ANNE C. MARTINDELL]

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[ITIELI PEREIRA]

[AMUSIA PATEA]

[ALOISIO INELEO]





No. 28232

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Wellington on 23 July 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Wellington le 23 juillet 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United States of America and New Zealand,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of  
double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

GENERAL SCOPE

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.
2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance which may be accorded:
  - (a) by the law of either Contracting State; or
  - (b) by any other agreement between the Contracting States.
3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and the United States may tax its citizens and United States companies, as if the Convention had not come into effect. For this

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 27 (2).

purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect:

- (a) the benefits conferred in a Contracting State under the Convention in accordance with paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 1(b) of Article 18 (Pensions and Annuities), and Articles 22 (Relief From Double Taxation), 23 (Non-Discrimination), and 24 (Mutual Agreement Procedure); and
- (b) the benefits conferred in a Contracting State under the Convention in accordance with Articles 19 (Government Service), 20 (Students ), and 26 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

Article 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed with respect to private foundations (hereinafter referred to as United States tax);

- (b) in New Zealand: the income tax (but excluding the excess retention tax and the bonus issue tax)  
(hereinafter referred to as New Zealand tax).
2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, and any other body of persons;
- (b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (c) the term "United States company" means a company which is created or organized under the laws of the United States or any State thereof or the District of Columbia;
- (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft of an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - (i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and
  - (ii) in New Zealand: the Commissioner of Inland Revenue or his delegate;
- (g) the term "United States" means the United States of America. When used in a geographical sense, it means the States thereof, the District of Columbia, the territorial waters of the United States, and any area beyond the territorial waters which, in accordance with international law and the laws of the United States is, or may hereafter be, an area within which the rights of the United States with respect to natural resources may be exercised;
- (h) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

- (i) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United States of America or New Zealand as the context requires;
  - (j) the term "tax" means United States tax or New Zealand tax as the context requires.
2. In the Convention, the terms "New Zealand tax" and "United States tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which the Convention applies.
  3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

#### RESIDENCE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, provided, however, that:
  - (a) this term does not include any person who is subject to tax in that State in respect only of income from

sources in that State, nor does it include a person who is subject to tax in that State by reason of citizenship but who is not resident in that State; and

- (b) in the case of income derived or paid by a partnership, an estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

The term "resident of a Contracting State" also includes a company or trust that would be subject to tax as a resident of a Contracting State but for a determination by the competent authority of that State that such company or trust is exempt from tax in that State because it is organized and operated exclusively for charitable or other purposes exempt under the law of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his center of vital interests);

- (b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
- (d) if he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement and determine whether the company is a resident solely of one Contracting State or a resident solely of the other Contracting State for any income year or taxable year as the case may be, but if the competent authorities are unable to make such determination the company shall be treated as a resident of neither Contracting State for the purposes of the Convention.

Article 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or construction or installation project which is being undertaken in that State.
5. (a) Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 an enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it

carries on activities in that State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in that State;

- (b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if such activities are carried on for a period not exceeding six months in the aggregate in any consecutive twelve month period. However for the purposes of this subparagraph activities carried on in that State by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if those activities are connected with activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article an enterprise of a Contracting State shall not be regarded as having a permanent establishment solely as a result of one or more of the following:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.
7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
8. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### INCOME FROM REAL PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, subletting or use in any other form of real property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7(\*)

#### BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent

---

(\*) See Protocol, p. 315.

enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with any other associated enterprise.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, research and development expenses and interest, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. The business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
7. Nothing in this Article shall prevent either Contracting State from taxing according to its law the income or profits from the business of any form of insurance.

Article 8

## SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Profits of an enterprise of a Contracting State referred to in paragraph 1 from the rental of ships or aircraft or from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) shall be taxable only in that State to the extent that those ships, aircraft or containers are used in international traffic and such profits are incidental to the profits of that enterprise described in paragraph 1.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

## ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,  
and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that, on the basis of available information, the determination of that tax liability is consistent with the principles stated in this Article.

Article 10<sup>(\*)</sup>

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
4. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as:
  - (a) the dividends are paid to a resident of that State, or
  - (b) the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base of the beneficial owner of the dividends situated in that State, or
  - (c) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments of such company in that State, provided that the gross income of the company attributable to such permanent establishment constituted at least 50 percent of the company's gross income from all sources, or

(d) the dividends are paid by a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

Where subparagraph (c) or (d) applies and subparagraphs (a) and (b) do not apply and the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, tax may be imposed by the first-mentioned State according to its law but the rate of tax shall not exceed 15 percent.

#### Article 11<sup>(\*)</sup>

##### INTEREST

1. Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.
3. Notwithstanding paragraph 2, interest shall be exempt from tax by the Contracting State where it arises if the interest is:
  - (a) derived and beneficially owned by the other Contracting State or an instrumentality of that

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

Contracting State which is not subject to tax on its income by that State; or

- (b) derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that State or an instrumentality of that State which is not subject to tax on its income by that State.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or resident of that State, or is a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax but is treated as a resident of neither Contracting State by reason of paragraph 4 of Article 4 (Residence). Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the

interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.
7. Where a resident of a Contracting State pays interest to a person other than a resident of the other Contracting State, that other State may not impose any tax on such interest except insofar as it arises in that other State or insofar as the interest paid is attributable to a permanent establishment or a fixed base of the beneficial owner of the interest situated in that other State.

#### Article 12<sup>(\*)</sup>

#### ROYALTIES

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the mode of application of this limitation.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films, films or video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes:
  - (a) payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment other than payments under a hire-purchase agreement; and
  - (b) income or gains from the alienation of any property or rights described in this paragraph to the extent that such income or gains are contingent on productivity, use or disposition of such property or rights.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
5. (a) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State, or is a United States company which is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax but is treated as a resident of neither Contracting State by reason of paragraph 4 of Article 4 (Residence). Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated;

- (b) Where subparagraph (a) does not operate to deem royalties as arising in either Contracting State and the royalties relate to the use of, or the right to use, in one of the Contracting States, any property or right described in paragraph 3, the royalties shall be deemed to arise in that State.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

### Article 13

#### ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation or disposition of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Article:
  - (a) the term "real property situated in the other Contracting State", where the United States is that

other Contracting State, includes a United States real property interest, and real property referred to in Article 6 which is situated in the United States; and

- (b) the term "real property", in the case of New Zealand, includes:

(i) real property referred to in Article 6;

(ii) shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in New Zealand; and

(iii) an interest in a partnership, trust, or estate of a deceased individual, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in New Zealand.

3. Income or gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic shall, except to the extent to which that enterprise has been allowed depreciation in the other Contracting State in respect of those ships, aircraft or containers, be taxable only in the first-mentioned State.
4. Income or gains described in paragraph 3(b) of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.
5. For the purposes of this Article, real property consisting of shares in a company referred to in paragraph 2(b)(ii), and interests in a partnership, trust or estate referred to in paragraph 2(b)(iii), shall be deemed to be situated in New Zealand.

6. Income or gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State, or which are attributable to a fixed base available or previously available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other State.
7. Income or gains from the alienation of any property other than property referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

#### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of personal services in an independent capacity shall be taxable only in that State, unless such services are performed in the other Contracting State and:

- (a) the individual is present in that other State for a period or periods aggregating more than 183 days in any consecutive twelve month period; or

- (b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities, in which case so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in such other State.

### Article 15

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 18 (Pensions and Annuities) and 19 (Government Service), salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period; and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

### Article 16

#### LIMITATION ON BENEFITS

1. A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State shall not be entitled under this Convention to relief from taxation in the other Contracting State unless:
  - (a) more than 75 percent of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, more than 75 percent of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more of:
    - (i) individuals who are residents of the United States;
    - (ii) citizens of the United States;
    - (iii) individuals who are residents of New Zealand;
    - (iv) companies as described in subparagraph (b); and
    - (v) the Contracting States; or
  - (b) it is a company in whose principal class of shares there is substantial and regular trading on a recognized stock exchange; or

- (c) the establishment, acquisition and maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as a principal purpose the purpose of obtaining benefits under the Convention.
2. For the purposes of paragraph 1(b), the term "a recognized stock exchange" means:
- the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and
  - the New Zealand Stock Exchange; and
  - any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.
3. Where
- income derived by a trustee is to be treated for the purposes of the Convention as income of a resident of a Contracting State; and
  - the trustee derived the income in connection with a scheme a principal purpose of which was to obtain a benefit under the Convention;
- then, notwithstanding any other provision of the Convention, the Convention does not apply in relation to that income.
4. Before a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of this Article the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 17

## ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed ten thousand United States dollars (\$10,000) or its equivalent in New Zealand dollars for the income year or taxable year concerned.
2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, unless it is established that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in any profits of that other person in any manner whatsoever including (without limitation) the receipt of

deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

### Article 18

#### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service)
  - (a) Pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and
  - (b) Pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.
2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.  
The term "annuities" as used in this paragraph means stated sums (not being alimony) paid periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered or to be rendered).

Article 19

## GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services in the discharge of functions of a Governmental nature rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a citizen of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen of, that State.
3. The provisions of Article 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 17 (Artistes and Athletes) and 18 (Pensions and Annuities) shall apply to remuneration and pensions in respect of services

rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### STUDENTS

Payments received for the purpose of maintenance or education by a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State.

#### Article 21<sup>(\*)</sup>

##### OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

---

<sup>(\*)</sup> See Protocol, p. 315.

Article 22

## RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. Subject to paragraph 4, and in accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), in the case of the United States double taxation shall be avoided as follows:
    - (a) the United States shall allow to a resident or citizen of the United States or a United States company as a credit against United States tax the income tax paid to New Zealand by or on behalf of such resident, citizen or company; and
    - (b) the United States shall also allow to a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company (other than a United States company) which is a resident of New Zealand and from which the United States company receives dividends, as a credit against United States tax, the income tax paid to New Zealand by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.
- For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.

2. In the case of New Zealand, double taxation shall be avoided as follows:

In accordance with, and subject to any provisions of, the law of New Zealand which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax for tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle hereof), United States tax paid under the law of the United States and consistently with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand arising in the United States (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income; except that such credit shall not exceed the amount of the tax that would be paid to the United States if the resident were not a United States citizen or a United States company. However, where a company which is a resident of New Zealand beneficially owns at least 10 percent of the paid-up share capital of a United States company any dividend derived by the first-mentioned company from the United States company (being dividends which, in accordance with the taxation law of New Zealand in existence at the date of signature of the Convention would be exempt from New Zealand tax) shall be exempt from New Zealand tax.

3. For the purposes of computing United States tax, where a citizen of the United States or a United States company is a resident of New Zealand, the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to New Zealand after the credit referred to in paragraph 2. The credit so allowed against United States tax shall not reduce that portion of the United States tax that is creditable against New Zealand tax in accordance with paragraph 2.
4. For the purpose of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, income shall be deemed to arise as follows:
  - (a) income derived by a resident of the United States which may be taxed in New Zealand in accordance with this Convention shall be deemed to arise in New Zealand;
  - (b) income derived by a resident of New Zealand which may be taxed in the United States in accordance with the Convention (other than income taxed by the United States solely because the beneficial owner is a citizen of the United States or a United States company) shall be deemed to arise in the United States;
  - (c) For purposes of paragraph 3, income beneficially owned by a resident of New Zealand who is a citizen of the United States or a United States company shall be deemed to arise in New Zealand to the extent necessary to give effect to the provisions of this paragraph.

5. No provision of this Convention relating to source of income shall apply in determining credits against United States tax for foreign taxes other than those referred to in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered).

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States tax, a United States citizen who is not a resident of the United States and a New Zealand citizen who is not a resident of the United States are not in the same circumstances.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as:
  - (a) obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances,

- exemptions, rebates, reliefs and reductions which it grants to its own residents; or
- (b) preventing a Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State a tax not exceeding 5 percent of those profits in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of the first-mentioned State; or
- (c) requiring a Contracting State to grant to a company which is a resident of the other Contracting State the same tax relief that it provides to a company which is a resident of the first-mentioned State with respect to dividends received by it from a company.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement

directly connected therewith which is more burdensome than the taxation and directly connected requirements to which an enterprise of the first-mentioned State, carrying on the same activities the capital of which is owned or controlled by residents of that State, are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the taxation laws of a Contracting State which:
  - (a) is reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or
  - (b) is in force on the date of signature of this Convention, or is substantially similar in general purpose or intent to any such provision but is enacted after that date;

provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents or citizens of the other Contracting State as compared with the treatment of residents or citizens of any third State.

- 6. Nothing in this Article shall be construed as preventing a Contracting State from distinguishing in its taxation laws between residents and non-residents solely on the basis of their residence.
- 7. If a Contracting State considers that future taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other in an endeavor to resolve the matter.

Article 24

## MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or citizen. This case must be presented within 3 years from the first notification of that action.
2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

### Article 25

#### EXCHANGE OF INFORMATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavor to obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavor to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

## DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

## ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - (a) in the United States:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;
    - (ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the date on which the Convention enters into force.

(b) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Convention enters into force.

3. If the Convention enters into force before 1 April 1984 then, notwithstanding the provisions of paragraph 2(b)(i), New Zealand shall for the purposes of New Zealand tax apply the provisions of Article 10 (Dividends) to dividends derived on or after 1 April 1982 and beneficially owned by a resident of the United States.
4. The Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Washington on 16 March 1948<sup>1</sup> (in this Article referred to as "the 1948 Agreement") shall cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Convention comes into effect in accordance with paragraph 2 or 3.
5. The 1948 Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 133.

Article 28

## TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which the Convention enters into force, provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

## (a) in the United States:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period;
- (ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 month period.

## (b) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident on or after the first day of April next following the expiration of the 6 month period;
- (ii) in respect of other taxes, for any income year beginning on or after the first day of April next following the expiration of the 6 month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto,  
have signed the present Convention.

DONE at Wellington in duplicate, this 23rd day  
of  1982 .

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Charles B. Salmon, Jr. — Signé par Charles B. Salmon, Jr.

<sup>2</sup> Signed by Warren E. Cooper — Signé par Warren E. Cooper.

**PROTOCOL**

to the Convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

At the signing of the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, concluded today between the United States of America and New Zealand, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of that Convention.

1. With reference to Articles 10, 11 and 12

If in any future double taxation convention with any other country, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development, New Zealand should limit its taxation at source on any dividends, interest or royalties to a rate lower than the one provided for in any of such articles, New Zealand shall without undue delay enter into negotiations with the United States to review the appropriate article with a view to providing the same treatment on a reciprocal basis.

2. With reference to Articles 7, 12 and 21

So long as New Zealand continues to tax the income of film renters according to section 224 of the Income Tax Act 1976 (including any subsequent enactment which does not affect the general principle thereof) and to exempt from tax in accordance with that section certain payments received from

such film renters by persons not resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax, the provisions of Articles 7, 12 and 21 of the Convention shall not affect the taxation by New Zealand of such income or the exemption by New Zealand of such payments.

DONE at Wellington in duplicate, this 23<sup>rd</sup> day of

1982.

*July*

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Charles B. Salmon, Jr. — Signé par Charles B. Salmon, Jr.

<sup>2</sup> Signed by Warren E. Cooper — Signé par Warren E. Cooper.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

---

Les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**PORTÉE GÉNÉRALE DE LA CONVENTION**

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, dégrèvements, abattements, ou autres avantages qui pourraient être accordés :

- a) Par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants; ou
- b) Par tout autre accord entre les Etats contractants.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un Etat contractant peut imposer ses résidents [au sens de l'article 4 (Résidence)], et les Etats-Unis peuvent imposer leurs citoyens et les sociétés américaines comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Aux fins de la présente disposition, le terme « citoyens » inclut les anciens citoyens qui, en perdant leur nationalité, avaient pour principale intention de se soustraire à l'impôt, mais pendant 10 ans seulement après ladite perte.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

- a) Aux avantages accordés par l'un des Etats contractants en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 1 b de l'article 18 (Pensions et rentes) ou des articles 22 (Prévention de la double imposition), 23 (Non-discrimination) et 24 (Procédure amiable) de la Convention; ni

- b) Aux avantages accordés dans l'un des Etats contractants au titre des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Etudiants) ou 26 (Priviléges diplomatiques ou consulaires) de la Convention à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens de cet Etat ou n'y ont pas le statut d'immigré.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 novembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

## Article 2

### IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Aux Etats-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu établis par le Code des contributions directes et indirectes (*Internal Revenue Code*), à l'exclusion de l'impôt sur les sociétés de portefeuille en nom collectif, les impôts pour la sécurité sociale et des contributions indirectes auxquelles sont assujetties les fondations privées (ci-après dénommés « l'impôt des Etats-Unis »);

b) En Nouvelle-Zélande, l'impôt néo-zélandais sur le revenu, non compris l'impôt supplémentaire sur le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés ni l'impôt sur les distributions d'actions en prime (ci-après dénommés « l'impôt néo-zélandais »).

2. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaires qui viendraient à s'ajouter ou se substituer aux impôts existants après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront toutes les modifications notables apportées durant l'année à leurs législations fiscales respectives.

## Article 3

### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « personne » désigne une personne physique, une succession, une fiducie, une société et toute autre association de personnes.

b) Le terme « société » désigne une personne morale et tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt.

c) L'expression « société américaine » désigne une société créée ou fondée conformément à la législation des Etats-Unis, d'un de leurs Etats ou du District de Columbia;

d) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'un Etat contractant sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points à l'intérieur de l'autre Etat contractant.

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant;  
ii) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant;

g) Les mots « Etats-Unis » désignent les Etats-Unis d'Amérique. Employés au sens géographique, ils comprennent les Etats, le District de Columbia, les eaux ter-

ritoriales des Etats-Unis et toutes les zones situées au-delà de ces eaux territoriales où les Etats-Unis exercent ou pourront par la suite exercer, conformément au droit international et à leur législation, des droits sur les ressources naturelles qui s'y trouvent.

*h)* Les mots « Nouvelle-Zélande » désignent le territoire de la Nouvelle-Zélande à l'exception des Tokelau et des Etats associés autonomes des Iles Cook et Niue; ils désignent aussi toute les zones au-delà des eaux territoriales où, conformément à la législation néo-zélandaise et au droit international la Nouvelle-Zélande exerce ou pourra par la suite exercer des droits sur les ressources naturelles;

*i)* Les termes « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, les Etats-Unis ou la Nouvelle-Zélande;

*j)* Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt des Etats-Unis ou l'impôt néo-zélandais.

2. Les expressions « impôt des Etats » (ou « impôt américain ») et « impôt néo-zélandais » n'englobent aucun montant représentant une amende ou un intérêt perçu en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants en relation avec les impôts auxquels s'applique la Convention.

3. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la Convention a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve de l'article 24 (Procédure amiable), le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

#### *Article 4*

##### RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère similaire, étant toutefois entendu :

*a)* Que cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement au titre des revenus provenant de sources situées dans cet Etat, ni aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat du fait de leur citoyenneté mais ne résidant pas dans ledit Etat; et

*b)* Qu'en ce qui concerne les revenus perçus ou payés par une société de personnes, une succession ou une fiducie, cette expression ne s'applique que dans la mesure où les revenus perçus par cette société, succession ou fiducie sont assujettis à l'impôt dans l'Etat en question en tant que revenus d'un résident, perçus soit par lui-même, soit par ses associés ou bénéficiaires désignés.

L'expression « résident d'un Etat contractant » désigne également toute société ou fiducie qui serait assujettie à l'impôt en qualité de résident d'un Etat contractant au cas où l'autorité compétente dudit Etat n'aurait pas déterminé que ladite société ou fiducie est exonérée d'impôt dans ledit Etat du fait qu'elle est fondée et gérée exclusivement à des fins, charitables ou autres, exonérées par la législation dudit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) La personne sera considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle sera considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (dénommé ci-après le centre de ses intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle sera considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la citoyenneté;

d) Si cette personne possède la citoyenneté des deux Etats ou d'aucun d'eux les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable et de déterminer les modalités d'application de la Convention dans son cas.

4. Si, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est résidente des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher la question à l'amiable et de déterminer si la société n'est résidente que d'un Etat contractant ou de l'autre durant une année de perception de revenus ou une année d'imposition selon le cas, mais si les autorités compétentes se trouvent dans l'impossibilité de procéder à cette détermination, la société sera considérée comme résidente d'aucun des Etats contractants aux fins de la présente Convention.

## *Article 5*

### ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce toute ou partie de son activité économique.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction
- b) Une succursale
- c) Un bureau
- d) Une usine
- e) Un atelier

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Les chantiers de construction, de travaux publics ou d'équipement ne constituent des établissements stables que si leur durée dépasse douze mois.

4. Une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement si elle exerce dans cet Etat durant plus de douze mois des activités d'encadrement ou de surveillance en relation avec un chantier de construction, de travaux publics ou d'équipement réalisé dans ledit Etat.

5. a) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, une entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer une activité économique par l'intermédiaire de cet établissement si elle exerce, dans ledit Etat, des activités en relation avec la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans cet Etat;

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliqueront pas si les activités en question ne sont exercées pas plus de six mois au total durant toute période de douze mois consécutifs. Aux fins dudit alinéa, les activités exercées dans l'Etat en question par une entreprise associée à une autre entreprise seront toutefois considérées comme exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités de la première entreprise sont liées à des activités exercées dans l'Etat en question par la deuxième entreprise. Une entreprise sera réputée associée à une autre entreprise si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si les deux sont directement ou indirectement contrôlées par un ou plusieurs tiers.

6. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, une entreprise d'un Etat contractant ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable du seul fait de l'une ou l'autre des situations suivantes :

*a)* L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

*b)* L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

*c)* L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

*d)* L'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

*e)* L'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 8 — agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise et possède et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet Etat pour ce qui concerne toutes les activités que la personne en question exercera pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne restent limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 et qui, exercées dans une installation fixe ne feraient pas de cette installation un établissement stable, conformément aux dispositions de ce paragraphe.

8. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un Etat contractant du simple fait qu'elle y exerce une activité économique par

l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

9. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce dans cet autre Etat une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### *Article 6*

#### **REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ IMMOBILIÈRE**

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend aussi dans tous les cas des biens annexes aux biens immobiliers, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles ou forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession indépendante.

### *Article 7<sup>\*)</sup>*

#### **BÉNÉFICE DES ENTREPRISES**

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de son activité économique ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices tirés par l'entreprise de son activité économique sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il

<sup>\*)</sup> Voir le Protocole à la page 338.

avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec toute autre entreprise associée à elle.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées, dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs, pour les besoins de cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, les frais de recherche et de développement et les intérêts payés.

4. Aucun bénéfice d'entreprise ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

7. Aucune disposition du présent article n'empêchera l'un ou l'autre des Etats contractants d'imposer selon sa législation le revenu ou les bénéfices de l'activité économique de toute forme d'assurance.

### *Article 8*

#### NAVIGATION MARITIME ET TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant visée au paragraphe 1 de la location de navires ou d'aéronefs ou de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, allèges et matériels apparentés pour le transport des conteneurs) ne sont imposables que dans cet Etat, dans la mesure où lesdits navires, aéronefs ou conteneurs sont utilisés en trafic international et où les bénéfices en question sont accessoires aux bénéfices de l'entreprise visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme d'exploitation à l'échelle internationale.

### *Article 9*

#### ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a déjà été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux Etats contractants se consulteront.

3. Aucune disposition du présent article n'influera sur l'application de toute loi d'un Etat contractant concernant la détermination de l'impôt à percevoir, même lorsque l'information dont dispose l'autorité compétente de cet Etat ne suffit pas pour lui permettre de déterminer le revenu à imputer à une entreprise, à condition que cette détermination soit, d'après les informations disponibles, conforme aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 10<sup>\*</sup>*

#### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

\* Voir le Protocole à la page 338.

4. Un Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui n'en est pas résidente, sauf dans la mesure où :

a) Les dividendes sont payés à un résident de cet Etat, ou bien

b) La participation génératrice des dividendes se rattache à un établissement stable ou à une base fixe du bénéficiaire des dividendes, situés dans cet Etat, ou encore

c) Les dividendes sont prélevés sur des bénéfices imputables à un ou plusieurs établissements stables de la société en question situés dans cet Etat, à condition qu'au moins 50 p. cent des revenus bruts de cette société provenant de toutes les sources soient imputables à ce ou ces établissements stables, ou enfin

d) Les dividendes payés par une société américaine qui est résident de Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise.

Lorsque l'alinéa c ou d s'applique, que les alinéas a et b ne s'appliquent pas et que le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, le premier Etat peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais à un taux qui ne dépasse pas 15 p. cent.

#### *Article 11\*)*

#### INTÉRÊTS

1. Les intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à sa législation, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts seront exonérés d'impôt par l'Etat contractant d'où ils proviennent :

a) Si leur bénéficiaire effectif est l'autre Etat contractant ou un de ses organismes qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu par ledit Etat;

b) Si leur bénéficiaire effectif est résident de l'autre Etat contractant et qu'il s'agit d'obligations au titre de dettes garanties ou assurées par ledit Etat ou un de ses organismes qui n'est pas assujetti à l'impôt sur le revenu par ledit Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

\*) Voir le Protocole à la page 338.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat, ou encore une société américaine résidente en Nouvelle-Zélande aux fin de la fiscalité néo-zélandaise mais considérée comme résidente d'aucun des deux Etats contractants du fait des dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Résidence). Si, toutefois, le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, a, dans un des Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la dette ou la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant paie des intérêts à une personne qui n'est pas résidente de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut frapper ces intérêts d'aucun impôt si ce n'est dans la mesure où ils proviennent de cet autre Etat ou dans la mesure où les intérêts payés sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe, dans cet autre Etat, du bénéficiaire effectif des intérêts.

#### *Article 12<sup>a)</sup>*

#### REDEVANCES

1. Les redevances dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » désigne également :

a) Les montants de toute nature reçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, à l'exclusion des montants payés conformément à un contrat de location-vente; et

<sup>a)</sup> Voir le Protocole à la page 338.

b) Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de toute propriété ou de tout droit décrit dans le présent paragraphe, dans la mesure où ces revenus ou gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits biens ou droits.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit d'une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. a) Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat, ou encore une société américaine résidente en Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise mais considérée comme résident d'aucun des Etats contractants conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Résidence). Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

b) Lorsque l'alinéa a ne conduit pas à imputer la provenance des redevances à l'un ou l'autre des Etats contractants et qu'elles sont liées à l'usage ou à la concession de l'usage dans l'un des Etats contractants, d'un bien ou d'un droit visé au paragraphe 3, les redevances seront réputées provenir de cet Etat.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre, avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13*

#### ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains tirés par un résident d'un Etat contractant de la cession ou de l'aliénation de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article :

a) L'expression « biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant » désigne, lorsque les Etats-Unis sont cet autre Etat contractant, les intérêts dans des biens immobiliers américains ainsi que les biens immobiliers visés à l'article 6 qui sont situés aux Etats-Unis; et

b) L'expression « biens immobiliers » désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande :

- i) Les biens immobiliers visés à l'article 6;
- ii) Les participations ou intérêts comparables dans une société dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis en Nouvelle-Zélande; et
- iii) Les intérêts dans une association de personnes, une fiducie ou la succession d'une personne décédée dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis en Nouvelle-Zélande.

3. Les revenus ou gains tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités ou utilisés en trafic international ne seront imposables que dans cet Etat, sauf dans la mesure où ladite entreprise aura été autorisée à amortir ces navires, aéronefs ou conteneurs dans l'autre Etat contractant.

4. Les revenus ou gains visés au paragraphe 3 b de l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions de cet article 12.

5. Aux fins du présent article, les biens immobiliers composés de participations dans une société visées au paragraphe 2 b, ii, ainsi que les intérêts dans une association de personnes, fiducie ou succession visée au paragraphe 2 b, iii, seront réputés sis en Nouvelle-Zélande.

6. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens personnels imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a ou avait dans l'autre Etat contractant, ou bien imputables à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose ou disposait dans l'autre Etat contractant aux fins d'y exercer une profession indépendante, ainsi que les gains tirés de l'aliénation dudit établissement permanent (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre Etat.

7. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

#### *Article 14*

##### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exercice d'une profession indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant et :

- a) Que la personne séjourne dans cet autre Etat durant plus de 183 jours au total au cours de douze mois consécutifs; ou bien
- b) Que la personne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat aux fins d'exercer ses activités, auquel cas la fraction de son revenu qui peut être imputée à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat.

#### *Article 15*

##### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 18 (Pensions et rentes) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires

qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce deuxième cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de douze mois consécutifs;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

### *Article 16*

#### LIMITATION DES AVANTAGES

1. Nul résident (autre qu'une personne physique) de l'un des Etats contractants n'est admis au bénéfice de l'exonération d'impôt dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention sauf :

a) Si plus de 75 p. cent des participations (ou dans le cas d'une société, plus de 75 p. cent des parts sociales de chaque catégorie de la société) sont détenues, directement ou indirectement, et en combinaison, par un ou plusieurs des détenteurs suivants :

- i) Personnes physiques résidentes des Etats-Unis;
- ii) Citoyens des Etats-Unis;
- iii) Personnes physiques résidentes en Nouvelle-Zélande;
- iv) Sociétés visées à l'alinéa b; et
- v) Etats contractants.

b) S'il s'agit d'une société dont la catégorie principale de parts sociales fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle; ou

c) Si la création, l'acquisition, l'entretien de cette entité et la conduite de ses opérations n'ont pas eu pour but principal d'obtenir des avantages en vertu de la Convention.

2. Aux fins du paragraphe 1 b, l'expression « une bourse officielle » désigne :

a) Le réseau NASDAQ, appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc., et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission en tant que bourse nationale des valeurs aux fins du Securities Exchange Act de 1934;

b) La Bourse de Nouvelle-Zélande, et

c) Toute autre bourse des valeurs agréée par les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Lorsque

a) Les revenus échus à une fiducie sont, aux fins de la présente Convention, à considérer comme des revenus d'un résident de l'un des Etats contractants; et que

b) La fiducie a perçu ces revenus dans le cadre d'un plan qui avait pour but principal d'obtenir un avantage en vertu de la présente Convention, dans ce cas, et nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, celle-ci ne s'applique pas à ces revenus.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront avant de refuser, motif pris des dispositions du présent article, des allégements possibles dans l'autre Etat contractant.

*Article 17*

**ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS**

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musicien ou sportif) de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, sauf si le montant des recettes brutes tirées par l'intéressé de ces activités, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui ont été supportées pour son compte, ne dépasse pas dix mille dollars des Etats-Unis (\$ 10 000) ou leur équivalent en dollars néo-zélandais pour l'année d'imposition ou l'année de perception des revenus considéré.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité, mais un tiers, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes), est imposable dans l'Etat contractant où sont exercées lesdites activités, à moins qu'il ne soit établi que ni le professionnel du spectacle ou sportif, ni des personnes qui lui sont apparentées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices échus audit tiers, y compris (sans limitation aucune) sous la forme de rémunération différée, de primes, d'honoraires, de dividendes, de distributions entre associés ou de toute autre forme de distribution de ces bénéfices.

*Article 18*

**PENSIONS ET RENTES**

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Fonctions publiques) :

a) Les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat; et

*b)* Les pensions et autres paiements versés au titre de la législation de sécurité sociale par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ou d'un citoyen des Etats-Unis ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Le terme « rentes », au sens du présent paragraphe, s'entend des versements périodiques effectués à des dates déterminées (à l'exception des pensions alimentaires) la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé ou déterminable en exécution d'une obligation souscrite moyennant un paiement adéquat et intégral (sous une forme autre que de services rendus ou à rendre).

### *Article 19*

#### FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou bien une subdivision politique ou une autorité locale de cet Etat à une personne au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou autorité dans la fonction publique ne sont imposables que dans ledit Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat si les prestations sont rendues dans cet Etat et si la personne en est un résident

i) Qui est un citoyen de cet Etat,

ii) Qui n'en est pas devenue résidente à seule fin de prêter les services en question.

2. *a)* Toute pension versée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales, ou bien par une caisse créée par l'un ou l'autre d'entre eux, à une personne au titre de prestations rendues audit Etat, à ladite subdivision ou à ladite autorité, n'est imposable que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne en question en est résidente ou en a la citoyenneté.

3. Les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes), 17 (Artistes du spectacle et sportifs) et 18 (Pensions et rentes) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus en relation avec une activité économique exercée par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses autorités locales.

### *Article 20*

#### ETUDIANTS

Les paiements perçus aux fins de son entretien ou de son éducation par un étudiant qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier de ces Etats aux fins d'y recevoir une éducation à plein temps ne seront pas imposés dans cet Etat, à condition que lesdits paiements proviennent de l'extérieur dudit Etat.

*Article 21\*)***AUTRES REVENUS**

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, sauf s'ils proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, auquel cas ils peuvent également être imposés dans cet autre Etat.

*Article 22***PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION**

1. Sous réserve du paragraphe 4, ainsi que conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation des Etats-Unis (modifiée selon que de besoin sans en affecter les principes généraux), la double imposition sera évitée, en ce qui concerne les Etats-Unis, de la manière suivante :

*a)* Les Etats-Unis accorderont aux résidents ou citoyens des Etats-Unis, et également aux sociétés américaines, le droit de déduire de l'impôt américain le montant de l'impôt sur le revenu payé à la Nouvelle-Zélande par lesdits résidents, citoyens ou sociétés; et

*b)* Les Etats-Unis autoriseront également les sociétés américaines qui détiennent 10 p. cent au moins des actions donnant droit de vote d'une société (autre qu'une société américaine) résidente en Nouvelle-Zélande et dont elles reçoivent des dividendes, à déduire de l'impôt américain le montant de l'impôt sur le revenu payé à la Nouvelle-Zélande par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont payés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 1 *b* et 2 de l'article 2 (Impôts visés) seront réputés des impôts sur le revenu.

2. Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Conformément aux dispositions de la législation néo-zélandaise et sous réserve de ses dispositions qui pourraient être adoptées, concernant l'octroi d'une déduction sur l'impôt néo-zélandais au titre d'impôts payés dans un pays extérieur à la Nouvelle-Zélande (sans en modifier le principe général), l'impôt américain versé conformément à la législation des Etats-Unis dans les conditions fixées par la présente Convention, que ce soit directement ou par retenue, au titre de revenus échus à un résident de la Nouvelle-Zélande et provenant des Etats-Unis (sauf, s'il s'agit d'un dividende, l'impôt payé au titre des bénéfices qui donnent droit au dividende) sera déduit de l'impôt néo-zélandais à percevoir au titre de ces revenus; cependant, cette déduction ne dépassera pas le montant de l'impôt qui serait payé aux Etats-Unis si le résident n'était pas un citoyen américain ou une compagnie américaine, toutefois, si une société résidente de la Nouvelle-Zélande est le bénéficiaire effectif d'au moins 10 p. cent du capital actions versé d'une société américaine, tout dividende reçu de la société américaine par la première société mentionnée (c'est-à-dire un dividende qui, conformément à la législation fiscale néo-zélandaise en vigueur à

\*) Voir le Protocole à la page 338.

la date de la signature de la Convention, serait exonéré de l'impôt néo-zélandais) sera exonéré de l'impôt néo-zélandais.

3. Aux fins du calcul de l'impôt américain, lorsqu'un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine est résidente de la Nouvelle-Zélande, les Etats-Unis l'autoriseront à déduire de l'impôt américain l'impôt sur le revenu acquitté en Nouvelle-Zélande après la déduction visée au paragraphe 2. La déduction de l'impôt des Etats-Unis ainsi autorisée ne réduira pas la fraction de l'impôt américain qui est déductible de l'impôt néo-zélandais conformément au paragraphe 2.

4. Aux fins d'éviter la double imposition conformément au présent article, la provenance des revenus sera déterminée comme suit :

a) Les revenus d'un résident des Etats-Unis qui peuvent être imposés en Nouvelle-Zélande conformément à la présente Convention seront réputés provenir de la Nouvelle-Zélande;

b) Les revenus d'un résident de la Nouvelle-Zélande qui peuvent être imposés aux Etats-Unis conformément à la présente Convention (autres que les revenus imposés par les Etats-Unis du seul fait que leur bénéficiaire effectif est un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine) seront réputés provenir des Etats-Unis;

c) Aux fins du paragraphe 3, les revenus dont le bénéficiaire effectif est un résident de la Nouvelle-Zélande qui est un citoyen des Etats-Unis ou une société américaine seront réputés provenir de la Nouvelle-Zélande dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent paragraphe.

5. Aucune disposition du présent article concernant la source des revenus ne s'appliquera pour déterminer les déductions de l'impôt des Etats-Unis au titre d'impôts payés à l'étranger autres que ceux visés aux paragraphes 1 b et 2 de l'article 2 (Impôts visés).

### *Article 23*

#### **NON-DISCRIMINATION**

1. Les citoyens d'un Etat contractant ne seront soumis, dans l'autre Etat contractant, à aucune imposition ni aucune obligation y relative plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes circonstances, les citoyens de l'autre Etat. La présente disposition s'appliquera aux personnes qui ne sont résidentes d'aucun des deux Etats. Toutefois, aux fins de l'impôt des Etats-Unis, un citoyen américain qui n'est pas résident des Etats-Unis et un citoyen de la Nouvelle-Zélande qui n'est pas résident des Etats-Unis ne se trouvent pas dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne sera pas perçue dans des conditions moins favorables, dans cet autre Etat, que l'imposition perçue sur les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme :

a) Obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant quelque avantage personnel, exonération, exemption, déduction ou réduction, accordé d'autre part à ses propres résidents;

*b)* Empêchant un Etat contractant d'imposer, sur les bénéfices imputables à un établissement stable sis dans cet Etat d'une société résidente de l'autre Etat contractant, un impôt ne dépassant pas 5 p. cent de ces bénéfices en sus de l'impôt qui serait à acquitter sur ces bénéfices s'ils étaient échus à une société résidente de l'Etat premier cité; ni

*c)* Obligeant un Etat contractant à accorder à une société résidente de l'autre Etat contractant les mêmes avantages fiscaux qu'à une société résidente de l'Etat premier cité en ce qui concerne les dividendes perçus par elle d'une autre société.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres sommes payés par un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du résident du premier Etat, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est soumise, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation directement y relative plus lourde que celle à laquelle est ou peut être assujettie une entreprise du premier Etat exerçant les mêmes activités et dont le capital est détenu ou contrôlé par des résidents de cet Etat.

5. Le présent article ne s'applique à aucune disposition de la législation fiscale d'un Etat contractant qui :

*a)* Est raisonnablement conçue pour empêcher l'évasion ou la fraude fiscale; ou

*b)* Est en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou est, pour l'essentiel, similaire quant à son but ou à son intention générale à une disposition du même ordre adoptée après cette date;

à condition que toute disposition de cet ordre (sauf s'il s'agit d'un accord international) n'autorise pas de différence de traitement entre les résidents ou citoyens de l'autre Etat contractant relativement à celui des résidents ou citoyens d'un Etat tiers.

6. Aucune disposition du présent article n'empêche un Etat contractant de distinguer, dans sa législation fiscale, entre les résidents et les non-résidents à raison seulement de leur résidence.

7. Si l'un des Etats contractants estime que les mesures fiscales prises par l'autre Etat contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent article, les Etats contractants se consulteront pour tenter de résoudre la question.

#### *Article 24*

##### **PROCÉDURE AMIABLE**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, sans préjudice du droit interne desdits Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat con-

tractant dont elle est résidente ou dont elle a la citoyenneté. Elle dispose pour le faire d'un délai de 3 ans à compter de la première notification des mesures prises.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué nonobstant les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement l'une avec l'autre aux fins de se mettre d'accord sur l'interprétation des paragraphes précédents.

#### *Article 25*

##### **ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET ASSISTANCE ADMINISTRATIVE**

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ainsi que de la législation interne des Etats contractants concernant les impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition que prévoit cette législation n'est pas contraire à la Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier (Portée générale de la Convention). Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins mais pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou en vue de jugements.

2. Si un Etat contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre Etat contractant s'efforcera de réunir les renseignements demandés de même et dans la même mesure que si l'impôt de l'Etat premier cité était l'impôt de l'autre Etat et imposé par cet autre Etat. Sur la demande expresse de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant s'efforcera de fournir des renseignements conformément au présent article sous la forme de témoignages ou de copies légalisées de documents originaux non publiés (qu'il s'agisse d'ouvrages, de notes, de déclarations, d'états, de comptabilités ou de lettres), dans la mesure où ces témoignages et documents pourraient être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre Etat pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, commercial ou professionnel ou un procédé commercial ou professionnel secret, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 26*

#### **AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES**

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 27*

#### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. La présente Convention est soumise à ratification conformément aux procédures applicables de chacun des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux Etats-Unis :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour ce qui concerne les montants payés ou crédités le premier jour, ou après, du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à la date d'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date.

b) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt à la source sur le revenu d'un non-résident, pour toute année de perception de revenus commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) Pour les autres impôts néo-zélandais, pour toute année d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention.

3. Si la Convention entre en vigueur avant le 1<sup>er</sup> avril 1984, dans ce cas, nonobstant des dispositions du paragraphe 2 b, i, la Nouvelle-Zélande appliquera, aux fins de l'impôt néo-zélandais, les dispositions de l'article 10 (Dividendes) aux dividendes obtenus le 1<sup>er</sup> avril 1982 ou après cette date et dont le bénéficiaire effectif est un résident des Etats-Unis.

4. La Convention entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à

prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signée à Washington le 16 mars 1948<sup>1</sup> (dénommé dans le présent article l'« Accord de 1948 ») cessera de prendre effet en ce qui concerne tout impôt auquel s'appliquera la présente Convention conformément au paragraphe 2 ou 3.

5. L'Accord de 1948 prendra fin à la dernière date visée dans les dispositions précédentes du présent article.

### Article 28

#### DÉNONCIATION

1. La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de 6 mois au moins signifié par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) Aux Etats-Unis :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités le, ou après le, 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de 6 mois;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les périodes d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> janvier suivant l'expiration du délai de 6 mois;

b) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu retenu à la source qui sera perçu par un non-résident le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant l'expiration du délai de 6 mois;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le, ou après le, 1<sup>er</sup> avril suivant l'expiration du délai de 6 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, le 23 juillet 1982.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[CHARLES B. SALMON, Jr.]

Pour la Nouvelle-Zélande :

[WARREN E. COOPER]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 133.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de la Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande, les soussignés sont convenus que les dispositions qui suivent feront partie intégrante de ladite Convention.

1. Ad articles 10, 11 et 12

Si, conformément à toute éventuelle convention future relative à la double imposition conclue avec n'importe quel autre pays membre de l'Organisation de la coopération et de développement économiques, la Nouvelle-Zélande limitait son imposition à la source sur tout dividende, intérêt ou redevance à un taux inférieur à celui prévu dans les articles précités, la Nouvelle-Zélande engagera dans les meilleurs délais des négociations avec les Etats-Unis afin de revoir l'article en question de manière à leur assurer le même traitement à titre de réciprocité.

2. Ad article 7, 12 et 21

Tant que la Nouvelle-Zélande continuera d'imposer le revenu des loueurs de films conformément à l'article 224 de l'*Income Tax Act* 1976 (et de toute autre disposition qui n'en modifiera pas le principe général), ainsi que d'exonérer de l'impôt conformément à cet article certains paiements reçus de ces loueurs de films par des personnes ne résidant pas en Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise, les dispositions des articles 7, 12 et 21 de la Convention ne compromettront pas l'imposition par la Nouvelle-Zélande de ces revenus ni l'exonération d'impôt sur ces paiements par la Nouvelle-Zélande.

FAIT à Wellington, en double exemplaire, le 23 juillet 1982.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[CHARLES B. SALMON Jr.]

Pour la Nouvelle-Zélande :

[WARREN E. COOPER]

No. 28233

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ZIMBABWE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Harare, 2 June and 17 September 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ZIMBABWE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET). Harare, 2 juillet et 17 septembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ZIMBABWE CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

---

I

Salisbury, June 2 1981

No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Zimbabwe and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government--

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
  - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
  - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
  3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and
  4. That the recipient country will return to the United States Government such training materials as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET Program with the Armed Forces of the Government of Zimbabwe may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Zimbabwe to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Zimbabwe shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

## II

CX/E/99415

**ZIMBABWE**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe presents its compliments to the Embassy of United States and has the honour, with reference to the Ministry's Note No. 36 of 2 June 1981, to advise that the Ministry of Defence has agreed in principle to take advantage of the International Military Education and Training Programme offer made by the United States Government and will accept the conditions related to the scheme. The extent to which each arm of the Services will take advantage of the scheme will be determined by the Army and the Air Force individually in consultation with Mr. Davidow of the United States Embassy in Salisbury.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of United States the assurances of its highest consideration.

**SALISBURY***17 September, 1981*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ZIMBABWE, CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION À L'UTILISATION DES MATÉRIELS DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL AMÉRICAIN D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES (IMET)**

---

I

Salisbury, le 2 juin 1981

Nº 36

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement du Zimbabwe et à l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la mise à disposition de moyens de formation à l'utilisation des matériels de défense dans le cadre du programme international américain d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de cette législation interdisent la fourniture d'une formation IMET à l'utilisation des matériels de défense à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont les suivantes :

1. Le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis

A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;

B. Transférer, ni autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni

C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation), ou autoriser leur utilisation, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;

3. Le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu de l'utilisation de ces

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

moyens de formation (y compris les matériels de formation), et leur fournira les renseignements nécessaires;

4. Le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les matériels de formation qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins, que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelqu'autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET à l'intention des Forces armées du Gouvernement du Zimbabwe peut comprendre une formation liée à des matériels de défense au sujet de laquelle est requis le consentement du Gouvernement du Zimbabwe aux conditions précitées, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des Affaires étrangères faisant savoir que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Zimbabwe constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

## II

CX/E/99415

**ZIMBABWE**

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Zimbabwe présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et à l'honneur, en référence à la note du Ministère n° 36 du 2 juin 1981, de faire savoir que le Ministère de la Défense a accepté en principe l'offre du Gouvernement des Etats-Unis ayant trait au programme international d'instruction et de formation militaires et accepte les conditions dont elle est assortie. La mesure dans laquelle chaque branche des Forces Armées bénéficiera du programme sera déterminée d'une part par l'Armée de terre, d'autre part par l'Armée de l'air, en consultation avec M. Davidow de l'Ambassade des Etats-Unis à Salisbury.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Zimbabwe saisit cette occasion pour renouveler etc.

Salisbury,  
Le 17 septembre 1981

---

No. 28234

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement on the development and facilitation of reciprocal  
tourism. Signed at Washington on 17 September 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord en vue de développer et de faciliter mutuellement le  
tourisme. Signé à Washington le 17 septembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE DEVELO-  
PMENT AND FACILITATION OF RECIPROCAL TOURISM

---

The Government of the United States of America and the  
Government of the Republic of the Philippines,

Considering that the Parties subscribe to the principles  
set forth in the Manila Declaration on World Tourism promulgated  
in September, 1980 and unanimously adopted by the Second Committee  
of the United Nations General Assembly on November 11, 1981;<sup>2</sup>

Noting that the United States of America and the Republic of  
the Philippines recognize the dimension and role of tourism as a  
positive instrument towards the improvement of the quality of life  
for all peoples, as well as a vital force for peace and international  
understanding;

Recalling that both the United States and Philippine  
Governments have encouraged travel and tourism between their  
peoples for the purpose of study, cultural exchange, recreation,  
business, and congresses and conventions;

Recognizing further that the long historical relationships  
between the two countries provide the basis for the development  
of closer relations in these areas;

Agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 September 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-sixth Session*, Annex, Appendix I, No. A/36/236.

## ARTICLE I

### Facilitation of Travel and Tourism

1. The Parties shall endeavor to simplify and facilitate the entry of visitors from the other Party with a view to increasing bilateral tourist trade.

2. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate international tourism.

3. The Parties, subject to their laws, shall facilitate within their respective territories the establishment and operation by the other Party of official tourism and convention promotion offices. However, nothing in this provision shall obligate either Party to open an official tourism promotion office in the territory of the other. Personnel assigned to such official tourism promotion offices may engage in promotion, liaison, negotiation, and advisory activities including:

a. Furnishing necessary information on tourism, attractions, facilities and services, schedules of congresses and conventions, trade fairs and exhibitions and other cultural attractions relating to international travel and tourism;

b. Attending sales promotion campaigns and seminars; and

c. Organizing familiarization tours for tour operators, travel agents, and journalists of the host country.

4. The Parties, subject to their laws, shall facilitate and encourage the promotional activities of duly authorized travel agents, tour operators, incentive travel houses, meeting planners, and transportation agents, in generating tourism between their countries.

5. To the extent that either Party is subject to statutes imposing duties on the entrance of ticket stock or promotional materials of the carriers or public and private tourism enterprises of the other, that Party shall review those statutes with the objective of providing for the eventual duty-free entry of such materials.

## ARTICLE II

### Cooperation Among Private Sector Entities

The United States of America and the Republic of the Philippines support the development of travel and tourism by individuals and firms of the private sector, including partnerships, joint ventures and other cooperative enterprises involving United States and Philippine private entities.

## ARTICLE III

### Tourism Cooperation and Consultation

1. The Parties shall exchange appropriate information concerning the use of facilities for shows, exhibitions, congresses and conventions in their countries.

2. The Parties agree that their respective national tourism agencies shall undertake as necessary appropriate consultations on World Tourism Organization matters of common concern.

#### ARTICLE IV

##### Tourism Education and Training

1. The Parties consider it desirable to encourage their respective experts to exchange appropriate information in the following fields:

- a. Systems and methods to prepare teachers and instructors on tourism matters, particularly with regard to conservation and restoration, hotel operation and administration, marketing, congress management, and other tourism services;
- b. Tourism scholarships for teachers, instructors, and students; and
- c. Curricula and study programs for tourism schools.

2. Each Party shall encourage their respective students and professors of tourism to take advantage of fellowships offered by colleges, universities, and training centers of the other.

#### ARTICLE V

##### Tourism Statistics

1. Both Parties shall endeavor to improve the reliability and comparability of statistics on tourism between the two countries.

2. Both Parties shall endeavor to develop and maintain statistical series which meet the basic requirements for a common data base for international tourism statistics.

3. The Parties agree that the Guidelines on the Collection and Presentation of Domestic and International Tourism Statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirements for such a data base.

4. The Parties shall encourage other nations to apply these Guidelines and shall work through the World Tourism Organization to achieve international comparability of tourism statistics.

5. The Parties consider it desirable to exchange information on the tourism markets in the two countries.

#### ARTICLE VI

##### Congresses and Conventions

The Parties agree to facilitate the holding of congresses and conventions in each other's territory and the attendance of their citizens in such congresses and conventions, especially those pertaining to educational, scientific and technological, professional, business, tourism, social, and cultural matters.

#### ARTICLE VII

##### Implementation

1. The United States of America designates the United States Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the United States. The Republic of the Philippines designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this Agreement for the Republic of the Philippines.

2. A frequent exchange of ideas shall take place between those agencies, at an appropriate level, in order to achieve close cooperation in all matters concerning this Agreement.

## ARTICLE VIII

### Period of Effectiveness

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. Upon entry into force, this Agreement shall be valid for a period of five years and may be renewed automatically for additional periods of five years unless either Party expresses objection in writing.

3. This Agreement may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

## ARTICLE IX

### Registration with World Tourism Organization

This Agreement, and any amendments thereto, shall be registered with the World Tourism Organization, Calle Capitan Haya, 42, E-Madrid 20, Spain.

DONE at Washington, in duplicate, this seventeenth day of September, 1982.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Malcolm Baldrige — Signé par Malcolm Baldrige.  
<sup>2</sup> Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER MUTUELLEMENT LE TOURISME**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Considérant que les Parties adhèrent aux principes énoncés à la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial promulguée en septembre 1980 et adoptée à l'unanimité par la Deuxième Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies le 11 novembre 1981<sup>2</sup>;

Notant que les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines reconnaissent l'importance et le rôle que joue le tourisme comme facteur susceptible d'améliorer la qualité de la vie de tous les peuples et comme force vitale en faveur de la paix et de l'entente internationale;

Rappelant que les Gouvernements des Etats-Unis et des Philippines ont favorisé les voyages et le tourisme entre leurs populations aux fins d'études, d'échanges culturels, de loisirs, d'affaires, de congrès et de conventions;

Reconnaissant en outre que les rapports historiques entre les deux pays fournissent une base qui permet des relations plus étroites dans ces domaines;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**FACILITATION DES VOYAGES ET DU TOURISME**

1. Les Parties veillent à simplifier et à faciliter l'entrée des visiteurs de l'autre Partie de manière à accroître les échanges touristiques bilatéraux.

2. Les Parties œuvrent dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme en vue de l'élaboration et de l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles étaient appliquées par les gouvernements, seraient propres à faciliter le tourisme international.

3. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties facilitent sur leurs territoires respectifs, l'établissement et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de tourisme et de promotion des congrès. Toutefois, la présente disposition n'engage en aucune manière l'une ou l'autre Partie à établir un bureau officiel de promotion touristique sur le territoire de l'autre Partie. Le personnel affecté auxdits bureaux est autorisé à exercer des activités de liaison, de promotion, de négociations ainsi que des activités à caractère consultatif, y compris :

a) La diffusion d'informations nécessaires relatives au tourisme, aux agréments, aux installations et services, aux calendriers des congrès et conventions, aux

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 septembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-sixième session*, Annexe, Appendice I, n° A/36/236.

foires et expositions commerciales et à d'autres activités culturelles concernant le tourisme et les déplacements internationaux;

b) La participation aux campagnes et aux séminaires portant sur la promotion des ventes;

c) L'organisation de visites guidées permettant à des voyageurs, à des agents de voyage et à des journalistes de se familiariser avec le pays hôte.

4. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties facilitent et encouragent les activités promotionnelles propres à développer le tourisme entre leurs pays, exercées par les agents de voyage, les voyageurs, les maisons qui se consacrent au tourisme, les organisateurs de réunions et les agents des transports dûment autorisés.

5. Dans la mesure où une Partie est soumise à une législation qui prévoit l'imposition de droits à l'entrée de stocks de billets ou de matériels promotionnels des transporteurs ou des entreprises touristiques publiques ou privées, ladite Partie procède à un réexamen de ladite législation en vue d'assurer l'entrée en franchise desdits stocks et matériels.

### *Article II*

#### **COOPÉRATION ENTRE ORGANISMES DU SECTEUR PRIVÉ**

Les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines appuient les efforts visant au développement des voyages et du tourisme entrepris par les individus et les sociétés du secteur privé, y compris les partenariats, les coentreprises et autres initiatives de coopération entre organismes des Etats-Unis et des Philippines.

### *Article III*

#### **COOPÉRATION ET CONSULTATION EN MATIÈRE DE TOURISME**

1. Les Parties échangent des informations appropriées concernant l'utilisation de leurs infrastructures pour l'organisation de spectacles, d'expositions, de congrès et de conventions dans leurs pays.

2. Les Parties s'engagent à ce que leurs organismes de tourisme nationaux respectifs procèdent, le cas échéant, à des consultations sur des questions d'intérêt commun relatives à l'Organisation mondiale du tourisme.

### *Article IV*

#### **EDUCATION ET FORMATION TOURISTIQUE**

1. Les Parties jugent souhaitable d'encourager leurs experts respectifs à échanger des informations appropriées dans les domaines suivants :

a) Les systèmes et les méthodes de formation d'enseignants et instructeurs en matière touristique, notamment en ce qui concerne le maintien et la restauration de l'exploitation et de l'administration hôtelière, la commercialisation, la gestion de congrès et les autres services touristiques;

b) Les bourses d'études dans le domaine du tourisme destinées aux enseignants, aux instructeurs et aux étudiants, et

c) Les programmes d'études des écoles de tourisme.

2. Chaque Partie encourage ses étudiants et ses professeurs de tourisme à tirer profit des bourses offertes par les collèges, les universités et les centres de formation de l'autre Partie.

#### *Article V*

#### **STATISTIQUES DU TOURISME**

1. Les deux Parties s'efforcent d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme entre les deux pays.

2. Les deux Parties s'efforcent de mettre au point et de maintenir des séries statistiques qui répondent aux besoins essentiels d'une base commune de données qui soit conforme aux statistiques internationales en matière de tourisme.

3. Les Parties conviennent de se conformer, en ce qui concerne l'établissement des statistiques, aux *Directives relatives à la collecte et à la présentation des statistiques touristiques nationales et internationales* établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

4. Les Parties encouragent d'autres pays à appliquer lesdites *Directives* et, dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme, elles œuvrent en vue de parvenir à la compatibilité des statistiques touristiques.

5. Les Parties jugent souhaitable l'échange d'informations portant sur le marché touristique de leurs pays respectifs.

#### *Article VI*

#### **CONGRÈS ET CONVENTIONS**

Chacune des Parties s'engagent à faciliter la tenue de congrès et de conventions sur le territoire de l'autre Partie ainsi que la participation de leurs ressortissants auxdits congrès et conventions, notamment à ceux qui portent sur l'éducation, la science et la technologie, les professions et les affaires, le tourisme et les questions sociales et culturelles.

#### *Article VII*

#### **APPLICATION**

1. Les Etats-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce comme organisme principalement responsable de l'application du présent Accord pour le compte des Etats-Unis. La République des Philippines désigne le Ministère du tourisme comme organisme principalement responsable de l'application du présent Accord pour le compte de la République des Philippines.

2. De fréquents échanges de vues auront lieu à un niveau approprié entre les deux organismes de manière à assurer une étroite coopération en toutes matières concernant le présent Accord.

*Article VIII***DURÉE**

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. A partir de son entrée en vigueur, le présent Accord s'appliquera pendant une période de cinq ans et il pourra être prorogé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales additionnelles sauf objection de l'une des Parties communiquée par écrit à l'autre Partie.
3. Il pourra être mis fin au présent Accord moyennant un préavis de trente jours adressé par l'une des Parties informant l'autre Partie de son intention de le dénoncer.

*Article IX***ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

Le présent Accord, et tout amendement qui pourrait lui être apporté, sera enregistré auprès de l'Organisation mondiale du tourisme, Calle Capitan Haya, 42, E-Madrid 20, Espagne.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 17 septembre 1982.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[MALCOLM BALDRIGE]

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :  
[IMELDA R. MARCOS]

---



No. 28235

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PHILIPPINES

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
employment of official government employees. Washington,  
20 September and 19 October 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PHILIPPINES

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi de  
fonctionnaires gouvernementaux. Washington, 20 sep-  
tembre et 19 octobre 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHIL-IPPINES RELATING TO THE EMPLOYMENT OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

## I

*The Philippine Embassy to the Department of State*

PASUGUAN NG PILIPINAS

EMBASSY OF THE PHILIPPINES  
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the latter's Note dated 26 January 1983 concerning the proposal that, on a reciprocal basis, dependents of officers and employees of diplomatic and consular missions in their two countries be authorized to be employed in each other's territory.

The Philippine Government is agreeable to this proposal subject to the following terms and conditions:

1. The dependents referred to in this agreement shall include the following:
  - a. spouses;
  - b. unmarried dependent children under 21 years of age; and
  - c. unmarried dependent children under 25 years of age in full attendance as students at the post-secondary educational institution.
2. Employment should not include any positions which have security related implications and any positions in the government.

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

In the case of dependents who seek employment, an official request must be made by their respective Embassies to their respective ministries of foreign affairs. Upon verifications of the status of the person as a dependent of an employee of their respective diplomatic or consular mission, the particular Embassy concerned will be informed by the Foreign Office that the dependent has permission to accept employment.

As to the dependents who obtain employment under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations<sup>1</sup> or in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>2</sup> or any other applicable international agreement, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising out of such employment is hereby irrevocably waived by the sending state concerned. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The Embassy further proposes that if these understandings are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the reply concurring therein shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of that reply Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

The Embassy of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

20 September 1983

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

**II*****The Department of State to the Philippine Embassy***

The Department of State acknowledges receipt of the Embassy of the Philippines' Note dated September 20, 1983, which reads as follows:

[See note I]

The Department of State also appreciates the clarifications made in the Embassy's further Note, also dated September 20, 1983, which reads as follows:

"The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Department of State and, with reference to the Embassy's Note dated 20 September 1983 relating to the proposed agreement on reciprocal employment of spouses and children, has the honor to make the following clarifications:

- \*1. The citizenship of the dependent spouse and children need not be that of the sending state. However, the officer or employee concerned must be a citizen of the sending state.
- \*2. Casual employees are not included in the agreement."

The Government of the United States accepts the proposal of the Government of the Philippines and agrees that the Philippine Embassy's Note and the Department of State's reply shall constitute an agreement between the governments of the Philippines and the United States.

Department of State, October 19, 1983

Washington.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À  
L'EMPLOI DE FONCTIONNAIRES GOUVERNEMENTAUX**

**I**

*L'Ambassade des Philippines au Département d'Etat*

**AMBASSADE DES PHILIPPINES  
WASHINGTON (D.C.)**

L'Ambassade des Philippines présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer à la note de celui-ci en date du 26 janvier 1983 concernant la suggestion selon laquelle, sur une base de réciprocité, des personnes à la charge des fonctionnaires et des employés des missions diplomatiques et consulaires dans leurs deux pays soient employées sur le territoire de l'un et de l'autre.

Cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines sous réserve des conditions suivantes :

1. Les personnes à charge visées au présent Accord comprennent :
  - a. Les conjoints;
  - b. Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 21 ans;
  - c. Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 25 ans qui sont étudiants à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur.
2. Est exclu l'emploi dans des positions qui comportent un élément relatif à la sécurité et les postes gouvernementaux.
3. Dans le cas de personnes à charge qui recherchent un emploi, une demande officielle doit être présentée par les ambassades respectives auprès des ministères des affaires étrangères respectifs. Vérification faite que l'intéressé est effectivement à la charge d'un employé de la mission diplomatique ou consulaire en question, l'Ambassade concernée est informée par le Ministère des affaires étrangères que la personne à charge est autorisée à accepter un emploi.

En ce qui concerne les personnes à charge qui obtiennent un emploi en vertu du présent Accord et qui jouissent de l'immunité de juridiction aux termes de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>2</sup>, de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>3</sup> ou en vertu de tout autre instrument international applicable, l'immunité de juridiction civile et administrative relative à toute question se rapportant audit emploi fait par les présentes l'objet d'une renonciation irrévocable de la part de l'Etat d'envoi concerné. Lesdites personnes à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 500, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

charge sont assujetties à l'impôt sur le revenu et aux taxes de sécurité sociale sur toute rémunération reçue à la suite de l'emploi exercé dans l'Etat d'accueil.

En outre, l'Ambassade propose que, si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse en ce sens constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse et le restera pendant une période de quatre-vingt-dix jours suivant la date d'une notification écrite adressée par l'un des gouvernements à l'autre gouvernement de son intention de dénoncer l'Accord.

L'Ambassade des Philippines saisit cette occasion, etc.

Le 20 septembre 1983

## II

### *Le Département d'Etat à l'Ambassade des Philippines*

Le Département d'Etat accuse réception de la note de l'Ambassade des Philippines en date du 20 septembre dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Département d'Etat est également reconnaissant des précisions contenues dans la note complémentaire de l'Ambassade portant aussi la date du 20 septembre 1983, dont la teneur est la suivante :

« L'Ambassade des Philippines présente ses compliments au Département d'Etat et, en ce qui concerne la note de l'Ambassade en date du 20 septembre 1983 concernant l'Accord proposé relatif à l'emploi réciproque des conjoints et des enfants, a l'honneur d'apporter les précisions suivantes :

1. Il n'est pas obligatoire que le conjoint et les enfants à charge soient des ressortissants de l'Etat d'envoi. Toutefois, le fonctionnaire ou l'employé intéressé doit lui-même être un ressortissant dudit Etat.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux employés occasionnels. »

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition du Gouvernement des Philippines et il est d'accord pour que la note de l'Ambassade des Philippines et la réponse du Département d'Etat constituent un Accord entre les Gouvernements des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique.

Département d'Etat, 19 octobre 1983  
Washington

---



No. 28236

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SENEGAL

**Exchange of notes constituting an agreement providing for an emergency landing site in Senegal for the space shuttle.  
Dakar, 15 December 1982 and 31 January 1983**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SÉNÉGAL

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation au Sénégal d'un site d'atterrissement forcé pour la navette spatiale. Dakar, 15 décembre 1982 et 31 janvier 1983**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL PROVIDING FOR AN EMERGENCY LANDING SITE IN SENEGAL FOR THE SPACE SHUTTLE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF À L'UTILISATION AU SÉNÉGAL D'UN SITE D'ATTERRISSAGE FORCÉ POUR LA NAVETTE SPATIALE

I

*The American Embassy to the Senegalese Ministry of Foreign Affairs*

No. 262

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to present the texts, in French and English, of the Agreement discussed at the negotiating sessions of December 13 and 14, 1982 concerning the use of Dakar-Yoff International Airport as an emergency landing site for the NASA space shuttle. The Embassy has the honor to suggest that if the Government of the Republic of Senegal accepts the texts of the Agreement as set forth herein, the present Note and the Ministry's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments on the matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

- Article 1

Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be conducted by cooperating agencies of each Government. On the part of the Government of the United States of America, the cooperating agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (NASA). On the part of the Government of the Republic of Senegal, the cooperating agency shall be the agency responsible for Civil Aviation.

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- Article 2

In the event an emergency landing may be necessary, United States personnel (both Government of the United States of America and its contractors) shall be dispatched to the landing site to prepare the space shuttle and its payload for return to the United States.

- Article 3

The Government of the United States of America shall notify, three months in advance, the Government of the Republic of Senegal of the launching of the space shuttle and the flight program. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Republic of Senegal, through such channels as may be agreed between the cooperating agencies, as promptly as possible in the event an emergency landing is required. Such notification shall be made simultaneously by NASA to the agency responsible for Civil Aviation and to the Representative of ASECNA in Senegal, in order to ensure rapid air space reservation and to take the necessary measures for this contingency. Due to the space shuttle's restricted maneuverability, the needed priority in clearing of air space shall be provided by the Senegalese authorities.

- Article 4

The Government of the United States of America shall, prior to each launch of the space shuttle for which Dakar-Yoff International Airport is contemplated as an emergency landing site, deploy advance support personnel to the Airport. Such personnel, not to exceed 30 in number, will provide interim support for recovery of the space shuttle in the event of an emergency landing. Such support will include, but not necessarily be limited to, towing the space shuttle to a site mutually agreed to by the cooperating agencies, performing initial safekeeping of the vehicle and its payload, and preparation for removal of the vehicle and its payload.

- Article 5

Following an emergency landing, the Government of the United States of America is authorized to send to Senegal such personnel and equipment as are required for preparation of the space shuttle and its payload in order to allow it and the crew

to return to the United States of America. The necessary equipment shall be transported by aircraft of the Government of the United States of America or aircraft it has chartered. Flights shall be arranged in accordance with procedures for movement of aircraft of the United States into Senegal in effect at the time of landing.

- Article 6

Personnel whose entry into Senegal is authorized in the preceding Article shall be employees of the Government of the United States of America or of its contractors. All such persons shall be citizens of the United States or citizens of Senegal. No citizen of a third country shall be included, unless it has been determined by the American authorities, in consultation with the Senegalese authorities, that such a citizen is necessary to ensure the safe return of the space shuttle, its payload, or crew. Such personnel shall be authorized to enter Senegal upon presentation of a visa. In an emergency, the visa shall be issued at Dakar-Yoff International Airport. Such personnel shall not be armed, but shall, however, be under the protection of the Senegalese security forces.

- Article 7

Authorities of the Republic of Senegal, with the assistance of United States personnel on-site, shall take appropriate measures to assure the safety of the space shuttle and its payload while they are at Dakar-Yoff International Airport.

- Article 8

Authorities of the Republic of Senegal, in conjunction with United States Government personnel, shall inform local civil authorities as appropriate.

- Article 9

The Government of the United States of America shall assume responsibility for compensation for all damage and loss caused, as a consequence of this project, to property and natural and juristic persons in Senegalese territory, regardless of whether the person responsible is an employee of the Government of the United States of America or of its contractors, or an employee authorized by the Government of the Republic of Senegal.

"Damage" means the loss of human life, bodily injury, or other impairment of health, or the loss of property of the government, or natural or juristic persons, or of international or intergovernmental organizations, or damage caused to such property.

Consequently, the Government of Senegal shall not be held responsible unless the damage or loss to property or to persons associated with the space shuttle program in Senegalese territory results, wholly or partially, from gross negligence, or an act, or an omission committed with malicious intent by Senegalese people.

In any situation that could result in damage, the Government of the United States of America shall furnish appropriate assistance to the Government of the Republic of Senegal as soon as possible.

- Article 10

The communications services of the Government of the Republic of Senegal and its instrumentalities shall be used, to the extent possible, for the purpose of the activities of this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment pursuant to this Agreement shall comply with Senegalese regulations in force.

- Article 11

The Government of the Republic of Senegal shall, in accordance with its laws, regulations, and procedures, facilitate the admission into Senegal of materials, equipment, supplies, goods or property furnished by the Government of the United States of America for the purpose of this Agreement.

No duties, taxes, or like charges shall be levied on such property imported for use in the activities provided for in this Agreement.

The list of such materials, equipment, goods, or property shall be transmitted in advance to the Government of the Republic of Senegal.

- Article 12

The Government of the United States of America shall retain title to equipment, supplies, and other movable property provided by it or acquired in Senegal by it or on its behalf at its own expense, for the purpose of this Agreement. The Government of the United States of America may remove such property from Senegal at its own

expense and free from export duties or similar charges, upon termination of the activities addressed by this Agreement. This shall include the space shuttle, its payloads, and the personal effects of the members of the crew.

- Article 13

The Government of the Republic of Senegal shall, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into and exit from Senegal of such personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States cooperating agency to visit or participate in the activities provided for in this Agreement.

- Article 14

The personnel sent to Senegal by the Government of the United States of America in connection with the activities under this Agreement, and members of the space shuttle crew, shall be free of any local salary or other taxes.

- Article 15

Apart from employees of the Government of the United States of America and of its contractors and lawfully admitted third party nationals, any personnel who may be employed under this project shall be Senegalese.

To this end, the Government of the Republic of Senegal shall facilitate the obtaining of work authorization for such Senegalese personnel.

Senegalese employment and labor laws shall apply to any conflicts that could arise between the Senegalese personnel and the American project directors.

If necessary, the Government of the United States of America may, with the permission of the Senegalese authorities, call upon the services of firms operating in Senegal.

- Article 16

The Government of the United States of America, through its cooperating agency, shall reimburse the Government of the Republic of Senegal for costs and services rendered directly related to fulfillment of the terms of this Agreement.

- Article 17

It is understood that the execution of this Agreement is subject to the funding procedures of the Government of the United States of America.

- Article 18

Each cooperating agency may, upon previous agreement of the other, make public information concerning this Agreement which requires the participation of the other agency.

- Article 19

If necessary, the cooperating agency may conclude arrangements for carrying out the activities of this Agreement. These arrangements may substantially modify this Agreement. Any such arrangement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

- Article 20

This Agreement shall be concluded for a period of five years and may be renewed by automatic agreement for an additional five years.

It may be terminated upon six months' written notice sent by one party to the other through diplomatic channels.

- Article 21

Either party may request, in writing, consultations over any dispute arising over the interpretation and the application of this Agreement. Such consultations shall be held within sixty days of receipt of such request.

If the two parties fail to agree following diplomatic procedures, the dispute shall be submitted to a claims commission whose composition, procedures and powers shall be established in accord with the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects.<sup>1</sup> The claims commission shall apply the rules established by this Agreement, the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects, and international law.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

- Article 22

The originals of this Agreement, done in English and in French, shall be equally authentic ; they will be deposited with the Secretary-General of the United Nations for registration.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dakar, December 15, 1982

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère  
des affaires étrangères du Sénégal*

Nº 262

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de lui soumettre les textes anglais et français d'un accord envisagé qui a fait l'objet de discussions à l'occasion de négociations les 13 et 14 décembre 1982. L'Accord porte sur l'utilisation de l'aéroport international de Dakar-Yoff en cas d'atterrissement forcé de la navette spatiale de la NASA. L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si les textes de l'Accord ci-joints devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal, la présente note et la réponse du Ministère en ce sens, constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

[*Voir note II pour le texte français de l'Accord proposé*]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Sénégal, etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dakar, le 15 décembre 1982

## II

MT/MS  
REPUBLIQUE DU SENEGAL  
\_\_\_\_\_  
MINISTERE  
DES AFFAIRES ETRANGERES

/M.A.E/DAJC/CAI

Dakar, le 31 JAN. 1983

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar et, se référant à Sa note verbale n° 262 du 15 décembre 1982, a l'honneur de porter à Sa connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement de la République du Sénégal accepte les textes en Français et en Anglais de l'Accord concernant l'utilisation de l'aéroport international de Dakar-Yoff, en cas d'atterrissement forcé de la navette spatiale américaine.

Les termes de cet Accord sont les suivants :

Article premier

La mise en oeuvre des activités prévues aux termes du présent accord sera dirigée par les agences de coopération de chaque gouvernement. En ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'agence de coopération sera la "National Aeronautics and Space Administration" (NASA). En ce qui concerne le Gouvernement de la République du Sénégal, l'agence de coopération sera la Direction chargée de l'Aviation Civile.

Article 2.-

Pour le cas où un atterrissage forcé serait nécessaire, le personnel des Etats-Unis d'Amérique (personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de ses sous-traitants) sera envoyé au site de l'atterrissement afin de procéder à la préparation de la navette spatiale et de sa charge utile en vue de leur retour aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 3.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera, trois mois à l'avance, au Gouvernement de la République du Sénégal, le lancement de la navette spatiale ainsi que le programme des vols. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement du

Sénégal, par les voies dont il aura été convenu entre les agences de coopération, aussi rapidement que possible au cas où un atterrissage forcé serait nécessaire. Ladite notification sera faite simultanément par la NASA à la Direction chargée de l'Aviation Civile et à la Représentation de l'ASECNA au Sénégal, afin de permettre la réservation rapide de l'espace aérien approprié et la prise des mesures nécessaires pour cette éventualité. Du fait de la maniabilité limitée de la navette spatiale, la priorité nécessaire en ce qui concerne l'autorisation d'utiliser l'espace aérien sera donnée par les autorités sénégalaises.

#### Article 4. -

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra, préalablement à chaque lancement de la navette spatiale pour lequel il est prévu d'utiliser l'Aéroport International de Dakar-Yoff en cas d'atterrissage forcé, déployer un personnel d'appui à l'Aéroport. Ledit personnel, composé de trente personnes au maximum, fournira l'appui intérimaire pour la récupération de la navette spatiale en cas d'atterrissage forcé. Ledit appui comprendra, mais sans s'y limiter : le remorquage de la navette spatiale jusqu'à un site qui aura été mutuellement convenu par les agences de coopération, les opérations initiales de sécurité du véhicule et de sa charge utile, ainsi que leur préparation en vue du déplacement du véhicule et de sa charge utile.

#### Article 5. -

A la suite d'un atterrissage forcé, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est autorisé à envoyer au Sénégal le personnel et l'équipement nécessaires à la préparation de la navette spatiale et de sa charge utile afin de permettre son retour et celui de l'équipage aux Etats-Unis d'Amérique. L'équipement nécessaire à cette fin sera transporté par les aéronefs du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou affrétés par lui. Les vols seront aménagés conformément aux procédures relatives au mouvement des aéronefs des Etats-Unis d'Amérique au Sénégal en vigueur au moment de l'atterrissage.

#### Article 6. -

Le personnel dont l'entrée au Sénégal est autorisée dans l'Article précédent sera composé d'employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses sous-traitants. Toutes ces personnes seront des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou des ressortissants sénégalais. Aucun ressortissant d'un pays-tiers n'en fera partie, à moins qu'il ne soit décidé d'un commun accord entre les autorités américaines et sénégalaises que la participation de ressortissants de pays-tiers est nécessaire pour assurer la bonne restitution de la navette spatiale ou de sa charge utile ou le retour sain et sauf de son équipage. Ledit personnel sera autorisé à entrer au Sénégal sur présentation d'un visa. En cas d'urgence, le visa sera délivré à l'Aéroport International de Dakar-Yoff. Il ne sera pas armé. Toutefois, il bénéficiera de la protection des forces sénégalaises de sécurité.

Article 7. -

Les autorités de la République du Sénégal, avec l'assistance du personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui se trouve sur place, prendront les mesures appropriées pour assurer la sécurité de la navette spatiale et de sa charge utile pendant qu'elles seront à l'Aéroport International de Dakar-Yoff.

Article 8. -

Les autorités de la République du Sénégal, conjointement avec le personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, informeront les autorités civiles locales, le cas échéant.

Article 9. -

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumera la responsabilité de régler les indemnités pour tout dommage et toute perte causés, du fait de ce projet, aux biens et aux personnes physiques et morales se trouvant sur le territoire sénégalais sans considération de ce que la personne responsable est un employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses sous-traitants ou un employé autorisé par le Gouvernement de la République du Sénégal.

Le terme "dommage" désigne la perte de vies humaines, les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé, ou la perte de biens d'Etat ou de personnes physiques ou morales ou de biens d'organisations internationales, intergouvernementales ou les dommages causés auxdits biens.

Par conséquent, la responsabilité du Gouvernement du Sénégal ne pourra pas être engagée, à moins que les dommages ou pertes causés aux biens ou aux personnes associées au programme de la navette spatiale se trouvant sur le territoire sénégalais ne résultent, en totalité ou en partie, d'une faute lourde, d'un acte ou d'une omission commis avec l'intention de nuire de la part de Sénégalais.

Face à toute situation de nature à engendrer un dommage, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera au Gouvernement du Sénégal une assistance appropriée dans les meilleurs délais.

Article 10. -

Les services de communication du Gouvernement du Sénégal et de ses organes seront utilisés, dans la mesure du possible, aux fins des activités du présent accord.

Les opérations de transmission et de réception radio, dans le cadre du présent accord, devront être effectuées conformément à la réglementation sénégalaise en vigueur.

Article 11.-

Le Gouvernement du Sénégal devra, conformément à ses lois, règlements et procédures, faciliter l'entrée au Sénégal de tous matériaux, équipements, fournitures, marchandises ou biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du présent accord.

Aucun droit, aucune taxe ou redevance similaire ne sera prélevé sur lesdits biens importés aux fins d'utilisation dans le cadre des activités stipulées au présent accord.

La liste de ces matériaux, équipements, marchandises ou biens sera, à l'avance, communiquée au Gouvernement du Sénégal.

Article 12.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera le droit de propriété des équipements, fournitures et autres biens amovibles qu'il aura fournis ou qu'il aura acquis au Sénégal ou en son nom, à ses propres frais, aux fins de l'exécution du présent accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra sortir lesdits biens du Sénégal, à ses propres frais et exempts de droits de douane ou de redevance similaire dès que les activités prévues au présent accord auront pris fin. Lesdits biens comprendront la navette spatiale, sa charge utile et les effets personnels des membres de l'équipage.

Article 13.-

Le Gouvernement du Sénégal prendra, conformément à ses lois et règlements relatifs à l'immigration, les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au Sénégal et la sortie du Sénégal dudit personnel des Etats-Unis d'Amérique, y compris le personnel des sous-traitants qui pourrait être envoyé par l'agence de coopération pour inspecter les activités prévues au présent accord ou y prendre part.

Article 14.-

Le personnel envoyé au Sénégal par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre des activités prévues par le présent accord et les membres de l'équipage de la navette spatiale seront exonérés de tous les impôts locaux ou d'autres formes d'imposition sur le revenu.

Article 15.-

En dehors du personnel employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des sous-traitants de ce gouvernement et d'autres ressortissants de pays-tiers légalement autorisés à participer, le personnel qui viendrait à être employé dans le cadre du présent projet sera sénégalais.

A cette fin, le Gouvernement du Sénégal facilitera à ce personnel sénégalais l'obtention de l'autorisation préalable d'embauche.

La législation sénégalaise en matière d'emploi et de travail sera applicable aux conflits qui viendraient à surgir entre le personnel sénégalais et les responsables américains du projet.

En cas de besoin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra, sur autorisation des autorités sénégalaises, recourir aux services des sociétés établies au Sénégal.

Article 16.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de son agence de coopération, remboursera au Gouvernement de la République du Sénégal les frais effectués et les services fournis aux termes de cet accord.

Article 17.-

Il est entendu que l'exécution du présent accord est soumise aux procédures de financement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18.-

Chaque agence de coopération peut, avec l'accord préalable de l'autre agence, rendre publiques des informations concernant le présent accord.

Article 19.-

En cas de besoin, les agences de coopération pourront conclure des arrangements pour réaliser les activités du présent accord.

Ces arrangements pourront apporter des modifications substantielles au présent accord.

Tout arrangement entrera en vigueur après échange de Notes Diplomatiques.

Article 20.-

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans.

Il pourra être dénoncé six mois après une notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre partie par la voie diplomatique.

Article 21.-

Chacune des deux parties est autorisée à demander, par écrit, à ce que des consultations soient engagées sur tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de cet accord. Ces consultations se tiendront dans un délai maximum de 60 jours après réception de cette demande.

Si les deux parties n'arrivent pas à se mettre d'accord à l'issue de la procédure diplomatique, le différend sera soumis à une commission de règlement dont la composition, le fonctionnement et les pouvoirs sont définis conformément à la Convention sur la Responsabilité Internationale pour les Dommages causés par des Objets Spatiaux<sup>1</sup>: La commission de règlement applique les règles posées par le présent accord, la Convention sur la Responsabilité Internationale pour les Dommages causés par des Objets Spatiaux et le droit international.

Article 22. —

Les originaux du présent accord, établis en Anglais et en Français, feront également foi ; ils seront déposés pour enrégistrement auprès du Secrétariat-Général des Nations Unies.

Le Ministère a le plaisir de confirmer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République du Sénégal accepte les textes indiqués ci-dessus, la présente note et celle n° 262 du 15 décembre 1962 de l'Ambassade constituant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'Aéroport international de Dakar-Yoff en cas d'atterrissement forcé de la navette spatiale américaine, lequel Accord entre en vigueur le.... .... 31 janvier 1983....., date de la présente réponse du ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit l'occasion qui lui est ainsi offerte, pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar les assurances de sa très haute considération. —

AMBASSADE DES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE  
DAKAR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

*The Senegalese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MT /td  
 REPUBLIQUE DU SENEGAL  
 MINISTRE  
 DES AFFAIRES ETRANGERES

No. 176 M.A.E./DAJC/CA.

Dakar, le 31 JAN. 1983

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Dakar and with reference to its Note n° 262 of 15 December 1982 has the honour to inform it of the following:

The Government of the Republic of Senegal accepts the French and English texts of the Agreement concerning the use of Dakar-Yoff International Airport for the emergency landing of the American space shuttle.

The terms of the Agreement are as follows :

[See note I]

The Ministry has the pleasure in confirming to the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Senegal accepts the above mentioned texts, the note as well as the note n° 262 dated 15 December 1982 of the Embassy, which constitute the Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the United States of America on the utilization of Dakar-Yoff International Airport for an emergency landing of the American space shuttle. The said Agreement comes into effect on 31<sup>st</sup> January ... 1983..... which is the date of the response of the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Dakar the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
 D A K A R

No. 28237

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Washington on 13 April 1983**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif aux pêches au large des côtes des Etats-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 13 avril 1983**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Considering the past experience of fishing by vessels of the Government of the German Democratic Republic in waters off the coasts of the United States, the cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed October 5, 1976<sup>2</sup> and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1983, the date agreed upon by an exchange of notes, following the completion of the internal procedures of both Governments, in accordance with article XVII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 3.

#### ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the German Democratic Republic for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

#### ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified

on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; and
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### ARTICLE III

1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the German Democratic Republic to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of the German Democratic Republic in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law,

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be

provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

- d. the allocation of such portion that may be made available to qualifying fishing vessels of the Government of the German Democratic Republic.

3. In the implementation of paragraph 2.d. of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designations of areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in fishing in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appro-

priate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the German Democratic Republic of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

#### ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the German Democratic Republic, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;

2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear

conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

#### ARTICLE V

The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the German Democratic Republic, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking such other actions as may be appropriate.

#### ARTICLE VI

The Government of the German Democratic Republic shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

#### ARTICLE VII

The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the German Democratic Republic undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

#### ARTICLE VIII

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that nationals and vessels of the German Democratic Republic refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

#### ARTICLE IX

The Government of the German Democratic Republic shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the German Democratic Republic is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ships officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or

operator of a vessel of the German Democratic Republic for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the German Democratic Republic as determined by applicable United States procedures.

#### ARTICLE X

The Government of the German Democratic Republic shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the German Democratic Republic that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

#### ARTICLE XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the German Democratic Republic or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the German Democratic Republic by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the German Democratic Republic of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

#### ARTICLE XII

1. The Governments of the United States and the German Democratic Republic shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of periodic research plans on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify them from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the German Democratic Republic shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

#### ARTICLE XIII

The Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

#### ARTICLE XIV

The Government of the United States undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the German Democratic Republic allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

**ARTICLE XV**

Should the Government of the United States indicate to the Government of the German Democratic Republic that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the German Democratic Republic, or its equivalent, the Government of the German Democratic Republic will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

**ARTICLE XVI**

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

**ARTICLE XVII**

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1988, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement by giving written notice of such termination to the other Party twelve months in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, April 13, 1983, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the German Democratic Republic:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Theodore G. Krommiller — Signé par Theodore G. Krommiller.

<sup>2</sup> Signed by Peter Michael Köster — Signé par Peter Michael Köster.

**ANNEX I****Application and Permit Procedures**

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the German Democratic Republic to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the German Democratic Republic may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the German Democratic Republic that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.
2. Any such application shall specify:
  - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
  - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
  - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the German Democratic Republic of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the German Democratic Republic shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the German Democratic Republic and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of the German Democratic Republic, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms

and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the German Democratic Republic notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the German Democratic Republic may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## ANNEX II

## Procedures Relating to United States Port Calls

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the German Democratic Republic into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. Annex II designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels may enter the ports specified following a notice received at least four working days in advance of the entry:

- a. Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from U.S. fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the German Democratic Republic which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; and Boston, Massachusetts.
- b. Fisheries research vessels of the German Democratic Republic are authorized to enter the ports of Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of scientific planning and discussion, to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the vessels personnel, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to

receive permits; provided, however, that in exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), tele-type communication "TWX" (710-822-1959), or Western Union. With respect to vessels desiring to enter U.S. ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas valid for a period of 12 months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the German Democratic Republic will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall be valid for 12 months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a seaman of the German Democratic Republic is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the German Democratic Republic shall ensure that the seaman departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the German Democratic Republic will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the German Democratic Republic in the specified ports shall be permitted subject to submission to the consular section of U.S. diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the German Democratic Republic representatives for repatriation to the German Democratic Republic and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of arrival.

7. In addition, special provisions shall be made as necessary regarding the entry into other ports of the United States of fisheries research vessels of the German Democratic Republic which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for such entry of fisheries research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

8. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of the German Democratic Republic have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to Article II, paragraph 1, the representatives of the Governments of the United States and the German Democratic Republic noted that both Governments recognize the right of coastal states to claim exclusive fishery jurisdiction over maritime areas within a maximum 200 nautical miles from baselines drawn in conformity with international law. Therefore, it is understood that "areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States" referred to in that paragraph means areas of the high seas not belonging to any fishing zone claimed by a coastal state in conformity with the right mentioned above.
2. With respect to Article IV, the representative of the Government of the United States affirmed that all criteria specified in that Article shall be considered in determining the portion of the surplus to be made available to the German Democratic Republic.
3. The representative of the Government of the German Democratic Republic emphasized the importance of the fishing industry of the German Democratic Republic to his country's economy, and requested that the Government of the United States give due consideration to the need for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic in the United States exclusive economic zone.

The representative of the Government of the United States emphasized the importance of rapid and full development of the United States fishing industry to the United States economy and pointed to the importance which his Government attached to the German Democratic Republic's cooperation in that regard.

The representative of the Government of the United States indicated that consideration to the need expressed by the representative of the Government of the German Democratic Republic for continuation of fishing operations by vessels of the German Democratic Republic would be given in conformity with all the applicable criteria of Articles III and IV.

4. With respect to Article V, the representative of the Government of the United States stated that the economic data likely to be sought would be economic data related to various aspects of fisheries and trade in fishery products.

5. With respect to Article IX, paragraph 5, the representative of the Government of the United States stated that resultant economic loss generally would include losses of income experienced as the result of fishing gear conflicts, in accordance with Section 10 of the Fishermen's Protective Act of 1967, as amended, (22 USC Sec. 1980).

6. The representative of the Government of the German Democratic Republic requested that the list of ports specified in Annex II, paragraph 1.a, be expanded to include the following ports: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon. The representative of the Government of the United States agreed to consider the request and expressed his willingness to effect an expansion, if possible, by way of an exchange of notes between the two Governments.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN DER VEREINIGTEN STAATEN**

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und  
die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der rationellen  
Bewirtschaftung, Erhaltung und optimalen Nutzung der Fischbe-  
stände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

in Anbetracht des in der Vergangenheit durchgeföhrten Fisch-  
fanges von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in  
den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten Staaten, der Zusam-  
menarbeit zwischen den beiden Seiten im Rahmen des Abkommens  
zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung  
der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den  
Küsten der Vereinigten Staaten vom 5. Oktober 1976 sowie in Er-  
wartung einer weiteren und verbesserten Zusammenarbeit auf dem  
Gebiet der Fischerei,

in Anerkennung dessen, daß die Vereinigten Staaten durch Prokla-  
mation des Präsidenten vom 10. März 1983 innerhalb einer Entfer-  
nung von 200 Seemeilen von ihren Küsten eine ausschließliche  
Wirtschaftszone errichtet haben, in der die Vereinigten Staaten  
souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und  
Bewirtschaftung des gesamten Fischbestandes ausüben und daß die  
Vereinigten Staaten solche Rechte auch über die lebenden Ressour-  
cen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandsockels

sowie über die anadromen Fischarten, deren Ursprung in den Vereinigten Staaten liegt, ausüben, und

geleitet von dem Wunsche, vernünftige Bestimmungen und Bedingungen für die beiderseitig interessierende Fischerei zu schaffen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben,

folgendes vereinbart:

#### ARTIKEL I

Das Ziel dieses Abkommens ist es, eine wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und optimale Nutzung der beiderseitig interessierenden Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern und eine gemeinsame Verständigung über die Prinzipien und Verfahren zu erreichen, nach denen der Fang der lebenden Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, von Staatsbürgern und Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden kann.

#### ARTIKEL II

In diesem Abkommen bedeutet der Begriff

1. "lebende Ressourcen, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben", den gesamten Fischbestand in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten (ausgenommen weitwandernde Arten), alle anadromen Fischarten, die in den Süß- oder Mündungsgewässern der Vereinigten Staaten laichen

und ins Meer wandern, während sie sich in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Vereinigten Staaten anerkannten Gebieten außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion befinden, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandsockels;

2. "Fisch" sämtliche Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen tierischen und pflanzlichen Lebens im Meer, ausgenommen Meeressäugetiere, Vögel und weitwandernde Arten;
3. "Fischerei"
  - a) einen oder mehrere Fischbestände, die zum Zwecke der Erhaltung und Bewirtschaftung als eine Einheit angesehen werden können und die auf der Grundlage geografischer, wissenschaftlicher, technischer, rekreativer und ökonomischer Merkmale identifiziert werden und
  - b) jeglichen Fischfang auf diese Bestände;
4. "Ausschließliche Wirtschaftszone" eine an die Territorialgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren seewärts gelegene Grenze eine Linie bildet, die so gezogen ist, daß jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Territorialgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;
5. "Fischfang"
  - a) das Fangen, das Entnehmen oder das Abfischen von Fisch;
  - b) den Versuch des Fangens, Entnehmens oder des Abfischens von Fisch;

- c) jegliche weitere Tätigkeit, die vermutlich zum Fangen, zum Entnehmen oder zum Abfischen von Fisch führt;
  - d) jegliche Handlung auf See, einschließlich der Verarbeitung, die direkt in Unterstützung von oder in Vorbereitung auf jegliche Tätigkeit erfolgt, die in den obenstehenden Unterabsätzen a) bis c) beschrieben ist, vorausgesetzt, daß dieser Begriff keine andere rechtmäßige Nutzung des offenen Meeres einschließt, einschließlich jeglicher wissenschaftlicher Forschungstätigkeit;
6. "Fischereifahrzeug" jedes Fahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Wasserfahrzeug, das benutzt wird, ausgerüstet ist, um benutzt zu werden oder zu einem Typ gehört, der normalerweise benutzt wird für
- a) den Fischfang oder
  - b) die Hilfe oder Unterstützung für ein oder mehrere Fahrzeuge auf See bei der Durchführung jeglicher Fangtätigkeit, einschließlich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, des Transports oder der Verarbeitung;
7. "Weitwandernde Arten" Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus über große Entfernungen in ozeanischen Gewässern laichen und wandern; und
8. "Meeressäugetiere" jedes Säugetier, das morphologisch an die Meeresumwelt angepaßt ist, einschließlich Seeotter und Vertreter der Ordnung Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder das hauptsächlich in der Meeresumwelt lebt, wie Eisbären.

## ARTIKEL III

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik Zugang zu gestatten, um in Übereinstimmung mit den Bedingungen und Voraussetzungen, die in Genehmigungen festzulegen sind, die gemäß Artikel VII ausgestellt werden, den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei abzufischen, der nicht von den Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird und laut Gesetz der Vereinigten Staaten als den Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung stehend festgelegt wird.
2. Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich fest, vorbehaltlich von Anpassungen, die durch unvorhergesehene, die Bestände beeinträchtigende Umstände erforderlich werden können, und laut Gesetz der Vereinigten Staaten:
  - a) den zulässigen Gesamtfang für jede Fischerei auf der Basis der optimalen Nutzung und unter Berücksichtigung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Nachweise sowie sozialer, ökonomischer und anderer relevanter Faktoren;
  - b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
  - c) den Anteil des zulässigen Gesamtfangs für eine bestimmte Fischerei, zu dem ausländischen Fischereifahrzeugen jedes Jahr periodisch Zugang gewährt wird; und
  - d) das Kontingent dieses Anteils, das berechtigten Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt werden kann.

3. In Verwirklichung von Absatz 2, Unterabsatz d) dieses Artikels legen die Vereinigten Staaten jedes Jahr laut Gesetz der Vereinigten Staaten die Maßnahmen fest, die erforderlich sind, um ein Überfischen zu vermeiden und gleichzeitig kontinuierlich den optimalen Ertrag bei jeder Fischerei zu erzielen. Bei diesen Maßnahmen kann es sich unter anderem um folgende handeln:

- a) die Festlegung von Gebieten und Zeiten, in denen Fischfang erlaubt oder begrenzt ist oder nur von bestimmten Typen von Fischereifahrzeugen oder mittels bestimmter Arten und Mengen von Fanggerät durchgeführt werden darf;
- b) die Begrenzung der Fangmenge nach Gebiet, Art, Größe, Zahl, Gewicht, Geschlecht, Beifang, Gesamtbiomasse und anderen Faktoren;
- c) die Begrenzung der Zahl und der Art von Fischereifahrzeugen, die Fischfang betreiben dürfen, bzw. der Zahl von Tagen, an denen jedes Fischereifahrzeug der Gesamtflotte in einem bezeichneten Gebiet auf eine bestimmte Fischerei fischen darf;
- d) die Festlegung von Anforderungen an die Art des Fanggeräts, das benutzt oder nicht benutzt werden darf;
- e) die Festlegung von Anforderungen, einschließlich der Unterhaltung geeigneter Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen, durch die die Durchsetzung solcher Bedingungen und Beschränkungen erleichtert werden soll.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik die gemäß diesem Artikel vorgesehenen Festlegungen rechtzeitig mit.

**ARTIKEL IV**

Bei der Festlegung des Anteils am Überschuß, der den Fischereifahrzeugen des jeweiligen Landes, darunter denen der Deutschen Demokratischen Republik, zur Verfügung gestellt werden kann, entscheidet die Regierung der Vereinigten Staaten auf der Grundlage der laut Gesetz der Vereinigten Staaten bestimmten Faktoren, die folgende einschließen:

1. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zoll- oder andere Schranken gegen die Einfuhr von Fisch oder Fischprodukten aus den Vereinigten Staaten errichtet oder den Zugang zu seinen Märkten auf andere Weise beschränkt;
2. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender sowie neuer Möglichkeiten des Fischhandels zusammenarbeitet, insbesondere durch den Kauf von Fisch oder Fischprodukten bei Fischverarbeitungsbetrieben oder bei Fischern der Vereinigten Staaten;
3. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fangflotte mit den Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Fischereivorschriften zusammengearbeitet haben;
4. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land den in der ausschließlichen Wirtschaftszone gefangenen Fisch für seinen Inlandverbrauch benötigt;
5. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zum Wachstum, zur Gesundheit und zur Wirtschaftlichkeit der Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten beiträgt und

diese fördert unter anderem dadurch, daß es Fanggerätekonflikte mit auf Fang befindlichen Fischern der Vereinigten Staaten möglichst vermeidet und Fischfang- und Verarbeitungstechnologien überträgt, die für die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten von Nutzen sind;

6. Ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionsgemäß auf die betreffende Fischerei gefischt haben;
7. Ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten in der Fischereiforschung und bei der Feststellung von Fischereiressourcen zusammenarbeitet und dazu wichtige Beiträge leistet; und
8. Weitere Fragen, die die Vereinigten Staaten für geeignet halten.

#### ARTIKEL V

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik arbeitet mit den Vereinigten Staaten zusammen und unterstützt sie bei der Entwicklung ihrer Fischfangindustrie und der Erhöhung ihres Exports an Fischprodukten, indem sie solche Maßnahmen trifft wie die Reduzierung oder Beseitigung von Hindernissen für die Einfuhr und den Absatz von Fischprodukten der Vereinigten Staaten, die Zurverfügungstellung von Informationen über verfahrenstechnische und administrative Voraussetzungen für den Zugang von Fischprodukten der Vereinigten Staaten zur Deutschen Demokratischen Republik, die Übermittlung ökonomischer Daten, die Vermittlung von Fachwissen, die Erleich-

terung der Übertragung von Fischfang- oder Verarbeitungs-technologie an die Fischfangindustrie der Vereinigten Staaten, die Erleichterung der Schaffung geeigneter gemeinsamer Unternehmen sowie anderer Vereinbarungen, die Unter-richtung ihrer Industrie von Möglichkeiten des Handels und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten und andere geeignete Schritte unternimmt.

#### ARTIKEL VI

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um zu gewährleisten:

1. daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik sich des Fischens auf lebende Ressourcen enthalten, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, es sei denn, sie sind dazu gemäß diesem Abkommen ermächtigt;
2. daß alle dazu ermächtigten Fischereifahrzeuge die Fest-legungen der gemäß diesem Abkommen und der entsprechen-den Gesetze der Vereinigten Staaten ausgestellten Geneh-migungen einhalten;
3. daß das Gesamtkontingent, auf das in Artikel III Absatz 2 Unterabsatz d) dieses Abkommens Bezug genommen wird, bei keiner Fischerei überschritten wird.

## ARTIKEL VII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten einen Antrag auf eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone betreiben möchte. Dieser Antrag wird entsprechend dem Anhang I, der einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bildet, ausgefertigt und bearbeitet. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann für diese Genehmigungen und für den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten Gebühren erheben. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übernimmt es, die Zahl solcher Anträge auf das erforderliche Minimum zu beschränken, um zu einer effektiven Abwicklung des Genehmigungsverfahrens beizutragen.

## ARTIKEL VIII

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik keine Meeressäuger innerhalb der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten absichtlich belästigen, jagen, fangen oder töten oder versuchen, sie absichtlich zu belästigen, zu jagen, zu fangen oder zu töten, es sei denn, daß es durch ein internationales Abkommen über Meeressäugertiere, dem die Vereinigten Staaten angehören, andere Festlegungen gibt oder in Übereinstimmung mit einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erlassenen Sonderbefugnis für den Beifang von Meeressäugertieren und dessen Überwachung.

## ARTIKEL IX

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß beim Fischfang gemäß diesem Abkommen

1. der Berechtigungsschein für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik an einer gut sichtbaren Stelle des Ruderhauses des Fischereifahrzeuges angebracht wird;
2. geeignete Positionsbestimmungs- und Identifizierungsvorrichtungen entsprechend der Festlegung der Regierung der Vereinigten Staaten auf jedem Schiff angebracht und in arbeitsfähigem Zustand gehalten werden;
3. Beobachtern, die von den Vereinigten Staaten benannt wurden, gestattet wird, auf Ersuchen an Bord eines solchen Fischereifahrzeuges zu gehen und daß sie, solange sie sich an Bord des Schiffes befinden, entsprechend dem Rang eines Schiffsoffiziers behandelt werden, daß die Reeder, Schiffsführer und Mannschaften solcher Fischereifahrzeuge die Beobachter bei der Durchführung ihrer dienstlichen Aufgaben unterstützen und daß ferner der Regierung der Vereinigten Staaten die für den Einsatz von Beobachtern entstehenden Kosten erstattet werden;
4. Vertreter ernannt und innerhalb der Vereinigten Staaten eingesetzt werden, die befugt sind, Rechtsvorgänge, die in den Vereinigten Staaten in bezug auf einen Reeder oder Schiffsführer eines Fischereifahrzeuges der Deutschen Demokratischen Republik in jeder Angelegenheit eingeleitet werden, die aus Fischfang auf die lebenden Ressourcen resultiert,

über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben, entgegenzunehmen und darauf zu reagieren; und

5. alle erforderlichen Maßnahmen ergriffen werden, um Fanggerätekonflikte möglichst zu vermeiden und zu gewährleisten, daß Staatsbürger der Vereinigten Staaten für jeden Verlust und jede Beschädigung ihrer Fischereifahrzeuge, Fanggeräte oder ihres Fangs und für daraus resultierende ökonomische Verluste, verursacht durch ein Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, nach den Festlegungen geltender Verfahrensregeln der Vereinigten Staaten umgehend und angemessen entschädigt werden.

#### ARTIKEL X

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ergreift alle geeigneten Maßnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchsetzung ihrer Gesetze betreffend den Fischfang in der ausschließlichen Wirtschaftszone zu unterstützen und zu gewährleisten, daß jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das Fischfang auf die lebenden Ressourcen betreibt, die den souveränen Rechten der Vereinigten Staaten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung unterliegen, ordnungsgemäß ermächtigten Vollzugsbeamten der Vereinigten Staaten das An Bord gehen und Inspizieren eines solchen Fischereifahrzeuges gestattet und sie dabei unterstützt sowie bei Vollzugsmaßnahmen mit ihnen zusammenarbeitet, die gemäß den Gesetzen der Vereinigten Staaten vorgenommen werden können.

## ARTIKEL XI

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten geeignete Strafen über Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik oder deren Reeder oder Schiffsführer oder Besatzungen, die die Bedingungen dieses Abkommens oder entsprechend diesem Abkommen ausgestellter Genehmigungen verletzen.
2. Beschlagnahmte Schiffe und ihre Mannschaften werden, vorbehaltlich der Leistung einer vom Gericht festzulegenden angemessenen Kautions oder anderen Sicherheit, unverzüglich freigelassen.
3. Im Falle von Verletzungen von Fischereivorschriften, die bei den gemäß diesem Abkommen betriebenen Fischereiaktivitäten entstehen, werden keine Gefängnisstrafen und keine anderen Formen physischer Bestrafung verhängt, ausgenommen im Falle von Vergehen, die mit Vollstreckungs-handlungen im Zusammenhang stehen, wie Gewaltanwendung gegen Vollzugsbeamte oder die Verweigerung des Anbord-gehens und der Inspektion.
4. In Fällen der Aufbringung und Beschlagnahme eines Schiffes durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten wird der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unverzüglich auf diplomatischem Wege mitgeteilt, welche Maßnahmen getroffen und welche Strafen in der Folgezeit verhängt wurden.

**ARTIKEL XII**

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik werden bei der Durchführung wissenschaftlicher Forschung zusammenarbeiten, die zum Zwecke der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, die den souveränen Rechten zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der Vereinigten Staaten unterliegen, notwendig ist, einschließlich der Zusammenstellung der besten verfügbaren wissenschaftlichen Informationen für die Bewirtschaftung und Erhaltung von beiderseitig interessierenden Beständen.
2. Die zuständigen Organe der beiden Regierungen werden gegebenenfalls durch Schriftwechsel oder Zusammenkünfte bei der Aufstellung periodischer Forschungspläne zu gemeinsam interessierenden Beständen zusammenarbeiten. Sie können diese Pläne von Zeit zu Zeit durch Vereinbarung abändern. Die vereinbarten Forschungspläne können den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmäßige Zusammenkünfte von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsplänen und Überprüfung der Fortschritte sowie die gemeinsame Durchführung von Forschungsvorhaben vorsehen, sind jedoch nicht darauf beschränkt.
3. Die Durchführung vereinbarter Forschungstätigkeit an Bord eines Fischereifahrzeugs der Deutschen Demokratischen Republik während regulärer gewerbsmäßiger Fischfangtätigkeit in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten bedeutet nicht, daß sich die Art der Tätigkeit des Schiffes von Fischfang in wissenschaftliche

Forschung verwandelt. Die Notwendigkeit der Einholung einer Genehmigung für das Schiff in Übereinstimmung mit Artikel VII bleibt daher bestehen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird gemäß Verfahren, die von den Vereinigten Staaten festgelegt werden, bei der Anwendung eines Systems zur Sammlung und Archivierung biostatistischer sowie fischwirtschaftlicher Daten, einschließlich von Fang- und Aufwandsstatistiken, mit der Regierung der Vereinigten Staaten zusammenarbeiten.

#### ARTIKEL XIII

Die Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik führen periodisch bilaterale Konsultationen über die Verwirklichung dieses Abkommens und die Entwicklung der weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des beiderseitig interessierenden Fischfangs durch, einschließlich der Schaffung geeigneter multilateraler Organisationen für die Sammlung und Analyse wissenschaftlicher Daten über diesen Fischfang.

#### ARTIKEL XIV

Die Regierung der Vereinigten Staaten übernimmt es, den gemäß diesem Abkommen fangberechtigten Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen der Deutschen Demokratischen Republik zu gestatten, entsprechend den Gesetzen der Vereinigten Staaten und den Bestimmungen, auf die in Anhang II Bezug genommen wird, festgelegte Häfen anzulaufen.

## ARTIKEL XV

Sollte die Regierung der Vereinigten Staaten der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik mitteilen, daß Staatsbürger und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Deutschen Demokratischen Republik oder ihrem Äquivalent Fischfang betreiben möchten, so wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine solche Fangtätigkeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Bedingungen, die nicht restriktiver sind als die, die gemäß diesem Abkommen festgelegt sind, gestatten.

## ARTIKEL XVI

Nichts in diesem Abkommen präjudiziert die Positionen der beiden Regierungen hinsichtlich der bestehenden territorialen oder sonstigen Zuständigkeit des Küstenstaates für alle anderen Zwecke als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischbestände.

## ARTIKEL XVII

1. Dieses Abkommen tritt zu einem durch Notenaustausch zu vereinbarenden Zeitpunkt nach beendiger Durchführung der innerstaatlichen Verfahren durch beide Regierungen in Kraft. Es bleibt bis zum 1. Juli 1988 in Kraft, wenn es nicht durch Notenaustausch zwischen den Seiten verlängert wird. Unbeschadet des Vorangehenden kann jede der beiden Seiten dieses Abkommen beenden, nachdem sie der anderen Seite diese Absicht zwölf Monate im voraus schriftlich mitgeteilt hat.

2. Dieses Abkommen unterliegt zwei Jahre nach seinem Inkrafttreten auf Ersuchen einer der beiden Regierungen einer Überprüfung durch die beiden Regierungen.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu gehörig bevollmächtigt waren, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Washington, am *13. April 1983*,  
in zwei Exemplaren, jedes in englischer und deutscher Sprache,  
wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Theodore G. Kronmiller — Signé par Theodore G. Kronmiller.  
<sup>2</sup> Signed by Peter Michael Köster — Signé par Peter Michael Köster.

**ANHANG I****Verfahren für Anträge und Genehmigungen**

Die folgenden Verfahren regeln die Beantragung und die Ausstellung von Jahresgenehmigungen, die Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik dazu berechtigen, den Fang lebender Ressourcen zu betreiben, über die die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung ausüben:

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik einen Antrag stellen, das gemäß diesem Abkommen Fischfang betreiben möchte. Dieser Antrag wird auf den von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegebenen Formularen gestellt.

2. In jedem Antrag wird angegeben:

- a. der Name und die offizielle Nummer oder andere Kennzeichen jedes Fischereifahrzeuges, für das um eine Genehmigung ersucht wird, zusammen mit dem Namen und der Anschrift des Reeders und des Schiffsführers;
- b. die Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungs-ausrüstungen, Typ und Menge der Fanggeräte sowie andere Informationen, die sich auf die Fangmerkmale des Fahrzeuges beziehen, die eventuell verlangt werden können;
- c. eine Spezifizierung jeder Fischerei, die jedes dieser Schiffe betreiben möchte;

- d. die Fischmenge oder Fangtonnage nach Arten, die für jedes dieser Schiffe in der Zeit vorgesehen ist, in der eine solche Genehmigung gilt;
- e. das Meeresgebiet sowie die Saison oder der Zeitraum, in denen dieser Fischfang betrieben würde; und
- f. andere diesbezügliche Informationen, die eventuell verlangt sein können, einschließlich gewünschte Umladegebiete.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag und legt fest, welche Bedingungen und Beschränkungen notwendig sein können sowie welche Gebühren verlangt werden und informiert die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über solche Festlegungen. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich das Recht vor, Anträge nicht zu genehmigen.

4. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt, und im Falle einer Ablehnung die Einwände hierzu.

5. Bei Annahme der Bedingungen und Beschränkungen durch die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und bei Bezahlung jeglicher Gebühren genehmigt die Regierung der Vereinigten Staaten den Antrag und erteilt eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das darauf gemäß diesem Abkommen und den in der Genehmigung festgelegten Bedingungen und Bestimmungen befugt ist, Fischfang zu betreiben. Solche Genehmigungen werden für ein bestimmtes Schiff ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Falls die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik der Regierung der Vereinigten Staaten ihre Einwände zu bestimmten Bedingungen und Beschränkungen mitteilt, können sich die beiden Seiten diesbezüglich konsultieren, und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik kann daraufhin einen überarbeiteten Antrag stellen.

7. Die Verfahren in diesem Anhang können durch Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen geändert werden.

ANHANG II**Vorfahren zum Anlaufen von Häfen der Vereinigten Staaten**

Artikel XIV des Abkommens sieht das Anlaufen bestimmter Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in benannte Häfen der Vereinigten Staaten zu bestimmten Zwecken in Übereinstimmung mit den Gesetzen der Vereinigten Staaten vor. Anhang II benennt die Häfen und genehmigten Zwecke und beschreibt die Verfahren für das Anlaufen dieser Häfen.

1. Die folgenden Schiffstypen dürfen die namentlich festgelegten Häfen anlaufen, nachdem mindestens 4 Arbeitstage vor dem Anlaufen eine Mitteilung darüber eingegangen ist:
  - a) Fischereiforschungsschiffen und Fischereischiffen, die an gemeinsamen Unternehmen einschließlich des Bord zu Bord-Kaufes von Fisch von Fischerei-Fahrzeugen der Vereinigten Staaten teilnehmen, sowie anderen Fischereischiffen (einschließlich Hilfsschiffen) der Deutschen Demokratischen Republik, denen gemäß dieses Abkommens Genehmigungen erteilt wurden, ist gestattet, die Häfen von Baltimore, Maryland; Philadelphia, Pennsylvania; New York, New York; Boston, Massachusetts; anzulaufen.
  - b) Fischereiforschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik ist gestattet, die Häfen von Buzzards Bay and Woods Hole, Massachusetts, anzulaufen.
2. Schiffe, auf die in Absatz 1 Bezug genommen ist, dürfen die genannten Häfen für einen Zeitraum, der 7 Kalender-tage nicht überschreitet, zum Zwecke der wissenschaftlichen Planung und Diskussion, zum Austausch wissenschaftlicher Daten,

Ausrüstung und Personal und zur Wiederauffüllung der Schiffs-vorräte oder des Frischwassers, zum Bunkern, zur Gewährung von Freizeit oder zum Wechsel der Schiffsbesatzung, zu Reparaturen oder um andere Dienstleistungen in Anspruch zu nehmen, die normalerweise in solchen Häfen gewährt werden, und, falls notwendig, zur Entgegennahme von Genehmigungen anlaufen. Es wird jedoch vorgesehen, daß in Ausnahmefällen, das heißt in Fällen höherer Gewalt, die Schiffe eine längere Zeit im Hafen bleiben dürfen, die notwendig ist, um Reparaturen zur Wiederherstellung der Seetüchtigkeit und Zuverlässigkeit der Schiffsführung, ohne die die Reise nicht fortgesetzt werden kann, durchzuführen. Alle diese Hafen-anläufe müssen in Übereinstimmung mit den entsprechenden Regeln und Bestimmungen der Vereinigten Staaten sowie der Bundesstaaten und örtlichen Behörden in den Gebieten, in denen diese die Jurisdiktion haben, erfolgen.

3. Die Mitteilung, auf die im Absatz 1 Bezug genommen wurde, muß für das Schiff durch einen Vertreter an die Küstenwache der Vereinigten Staaten (GWPE) entsprechend dem Standard-verfahren unter Benutzung von Telex (892427), Teletypeverbindung "TWX" (710-822-1959) oder Western Union vorgenommen werden.

Hinsichtlich von Schiffen, die im Rahmen dieses Abkommens beabsichtigen, Häfen der Vereinigten Staaten anzulaufen, behalten sich die Vereinigten Staaten das Recht vor, diese Schiffe durch autorisiertes Personal der Küstenwache der Vereinigten Staaten oder anderer geeigneter Bundesbehörden zu inspizieren.

4. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird durch die Konsularabteilungen ihrer diplomatischen Vertretungen zur Beantragung von Visa, die für einen Zeitraum von 12 Monaten zur mehrfachen Einreise in die namentlich festgelegten Häfen der Vereinigten Staaten gültig sind, Besatzungslisten entgegennehmen. Eine solche Besatzungsliste muß mindestens 14 Tage vor dem ersten Anlaufen eines Hafens der Vereinigten Staaten übergeben werden.

Die Übergabe einer ergänzten (zusätzlichen) Besatzungsliste nach der Abreise eines Schiffes von einem Hafen der Deutschen Demokratischen Republik unterliegt ebenfalls den Bestimmungen dieses Absatzes unter der Voraussetzung, daß solche Visa nur 12 Monate vom Datum der Ausstellung der Visa der ursprünglichen Besatzungsliste gültig sind.

Die Mitteilung über das Anlaufen muß enthalten, ob auf der Grundlage des mehrfachen Einreisevisums um Landgang gebeten wird.

5. In Fällen, in denen ein Seemann der Deutschen Demokratischen Republik zum Zwecke der medizinischen Notbehandlung von seinem Schiff nach den Vereinigten Staaten gebracht wird, gewährleisten die Behörden der Deutschen Demokratischen Republik, daß der Seemann innerhalb von 14 Tagen nach seiner Entlassung aus dem Krankenhaus die Vereinigten Staaten verläßt. In dem Zeitraum, in dem sich der Seemann in den Vereinigten Staaten aufhält, sind die Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik für ihn verantwortlich.

6. Der Besatzungsaustausch von Schiffen der Deutschen Demokratischen Republik in den namentlich genannten Häfen wird in

Abhängigkeit von der Vorlage von Anträgen für individuelle Transitvisa und Besatzungsvisa zur Auswechselung der Besatzung bei den Konsularabteilungen der diplomatischen Vertretungen der Vereinigten Staaten gestattet. Die Anträge müssen 14 Tage vor dem Zeitpunkt der Ankunft der Besatzung in den Vereinigten Staaten vorgelegt werden und müssen die Namen, Daten und Orte der Geburt, den Zweck des Besuches, das Schiff, zu dem sie gehören und die Art und die Daten der Ankunft aller Mitglieder der Austauschbesatzungen enthalten. Individuelle Pässe oder Seefahrtsbücher müssen diesen Anträgen beigefügt werden. In Abhängigkeit von den Gesetzen und Bestimmungen der Vereinigten Staaten versieht die Vertretung der Vereinigten Staaten jeden Paß oder jedes Seefahrtsbuch mit einem Transit- und Besatzungsvisum, bevor diese zurückgegeben werden. Ausser den obengenannten Anforderungen müssen 14 Tage vor der Ankunft dem Department of State der Name des Schiffes und das Datum seiner voraussichtlichen Ankunft, eine Liste der Namen, Geburtsdaten und Geburtsorte derjenigen Besatzungsmitglieder, die unter der Verantwortung der Vertreter der Deutschen Demokratischen Republik zur Rückführung in die Deutsche Demokratische Republik in die Vereinigten Staaten gebracht werden sollen, und das Datum und die Art ihrer Abreise aus den Vereinigten Staaten übermittelt werden.

7. Außerdem sind, falls notwendig, spezielle Bestimmungen hinsichtlich von Fischerei-Forschungsschiffen der Deutschen Demokratischen Republik, die in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels XII des Abkommens an gemeinsam abgestimmten Forschungsprogrammen teilnehmen, zum Anlaufen

von anderen Häfen der Vereinigten Staaten zu schaffen.  
Ersuchen für ein solches Anlaufen von Fischerei-Forschungsschiffen sind auf diplomatischem Wege an das Department of State der Vereinigten Staaten, Washington, D.C. heranzutragen.

8. Die Bestimmungen von Anhang II können durch eine Vereinbarung in Form eines Notenaustausches zwischen beiden Regierungen verändert werden.

## VEREINBARTES PROTOKOLL

Die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben vereinbart, folgendes im Zusammenhang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei vor den Küsten der Vereinigten Staaten, das am heutigen Tage unterzeichnet wurde, schriftlich niederzulegen:

1. Im Hinblick auf Artikel II Absatz 1 nahmen die Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Kenntnis, daß beide Regierungen das Recht von Küstenstaaten auf Inanspruchnahme ausschließlicher Fischereijurisdiktion über Meeresgebiete innerhalb von maximal 200 Seemeilen von in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht gezogenen Basislinien anerkennen.  
Es gilt deshalb als vereinbart, daß "von den Vereinigten Staaten anerkannte Gebiete außerhalb nationaler Fischereijurisdiktion", wie in diesem Absatz erwähnt, Gebiete des offenen Meeres bedeuten, die nicht zu einer Fischereizone gehören, die von einem Küstenstaat in Übereinstimmung mit dem oben erwähnten Recht in Anspruch genommen werden.
2. Hinsichtlich Artikel IV bestätigte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß bei der Festlegung des Anteiles am Überschuß, der der Deutschen Demokratischen Republik zur Verfügung gestellt wird, alle in diesem Artikel genannten Kriterien in Betracht gezogen werden.

3. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unterstrich die Bedeutung der Fischerei-Industrie der Deutschen Demokratischen Republik für die Volkswirtschaft seines Landes und bat, daß die Regierung der Vereinigten Staaten die Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischereioperationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in der ausschließlichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten gebührend berücksichtigt.
- Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten unterstrich die Bedeutung einer schnellen und allseitigen Entwicklung der Fischerei-Industrie der Vereinigten Staaten für die Volkswirtschaft der Vereinigten Staaten und verwies auf die Bedeutung, die seine Regierung der Kooperationsbereitschaft der Deutschen Demokratischen Republik in diesem Zusammenhang beimißt. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, daß die durch den Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zum Ausdruck gebrachte Notwendigkeit der Fortsetzung von Fischerei-Operationen durch Schiffe der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit allen entsprechenden Kriterien der Artikel III und IV berücksichtigt würde.
4. Hinsichtlich des Artikels V erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß es sich bei den ökonomischen Daten, die wahrscheinlich angefordert werden könnten, um ökonomische Daten handeln würde, die sich auf verschiedene Aspekte des Fischfangs und des Handels mit Fischprodukten beziehen.

5. Hinsichtlich Artikel IX, Absatz 5, erklärte der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten, daß gemäß Abschnitt 10 der ergänzten Fassung des Fishermen's Protective Act von 1967 (22 USC Sec. 1980) ökonomische Folgeschäden im allgemeinen Einkommensverluste einschließen, die im Ergebnis eines Fanggerätekonflikts entstanden sind.

6. Der Vertreter der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik bat darum, daß die Liste der Häfen, die im Anhang II, Absatz 1. a), enthalten ist, um folgende Häfen erweitert wird: Dutch Harbour, Kodiak and Seward, Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, California; and Portland and Coos Bay, Oregon.

Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten sagte eine Prüfung dieser Bitte zu und erklärte seine Bereitschaft, eine Erweiterung, falls möglich, in Form eines Notenaustausches zwischen den beiden Regierungen vorzunehmen.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS**

---

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis,

Notant les résultats obtenus à la suite de la pêche pratiquée par les navires du Gouvernement de la République démocratique allemande dans les eaux situées au large des côtes des Etats-Unis, la coopération entre les deux Parties dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé le 5 octobre 1976<sup>2</sup>, et en vue d'une coopération soutenue et améliorée dans le domaine des pêcheries;

Reconnaissant que par Proclamation présidentielle en date du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont créé une zone économique exclusive s'étendant à 200 milles marins à partir de leurs côtes, dans laquelle les Etats-Unis possèdent des droits souverains relatifs à la prospection, à l'exploitation, à la conservation et à la gestion des pêcheries et que les Etats-Unis détiennent par ailleurs de tels droits sur les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes provenant des Etats-Unis; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord vise à favoriser la conservation effective, la gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun au large des côtes des Etats-Unis et à parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants et aux navires de la République démocratique allemande pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1983, date convenue par un échange de notes, après l'accomplissement des procédures internes des deux Gouvernements, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 3.

*Article II*

Dans le présent Accord :

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion » s'entend de tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces migratoires), de tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis alors qu'ils se trouvent dans les secteurs situés au-delà des jurisdictions nationales relatives aux pêcheries reconnues par les Etats-Unis ainsi que de toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcherie » désigne :

a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression « zone économique exclusive » désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite vers la haute mer est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou

d) Toutes opérations en mer, y compris le traitement, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas *a* à *c* ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique;

6. L'expression « navire de pêche » désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a) Pêcher; ou

b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression « mammifères marins » désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

### *Article III*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République démocratique allemande à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis et qui, conformément à la législation des Etats-Unis, peut être mise à la disposition des navires de pêche de la République démocratique allemande.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la législation des Etats-Unis :

*a)* La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal à la lumière des meilleures données scientifiques disponibles ainsi que les facteurs sociaux et économiques et d'autres éléments pertinents;

*b)* La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

*c)* La partie de la prise totale autorisée pour chaque pêcherie à laquelle l'accès aura été accordé, sur une base périodique annuelle, aux navires de pêche étrangers; et

*d)* La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République démocratique allemande répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa *d* du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie conformément à la législation des Etats-Unis. Lesdites mesures pourront comporter notamment :

*a)* La désignation de secteurs où, pendant des périodes données, la pêche sera soit autorisée, soit restreinte ou soit exercée par des types de navires de pêche spécifiés ou encore à l'aide de types d'engins de pêche spécifiés dont l'importance pourra aussi être précisée;

*b)* La limitation des prises sur la base des secteurs, des espèces, de la quantité, du poids, du sexe, des prises occasionnelles, de la totalité de la biomasse et d'autres facteurs;

*c)* La limitation du nombre et des types de navires de pêche autorisés à exercer leur activité et/ou la limitation du nombre de jours durant lesquels chaque navire de l'ensemble de la flotte pourra pêcher dans un secteur donné pour une espèce donnée;

*d)* L'imposition des règles propres sur les types des engins de pêche employés; et

e) L'imposition de règles propres à faciliter l'application des conditions et restrictions ci-avant, y compris l'entretien de matériels d'identification et de repérage de la position des navires.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République démocratique allemande des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

#### *Article IV*

En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de chaque pays, y compris la République démocratique allemande, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, y compris :

1. L'imposition par un pays d'obstacles tarifaires ou non tarifaires à l'importation de poissons ou de produits de la pêche provenant des Etats-Unis, à l'importance de ces obstacles s'ils existent ainsi que toute autre restriction à l'accès aux marchés dudit pays;

2. L'importance de la coopération d'un pays avec les Etats-Unis en vue de faire progresser les possibilités d'échanges commerciaux en matière de pêches, notamment par l'achat de poissons et de produits de la pêche auprès de transformateurs ou de pêcheurs des Etats-Unis;

3. Le niveau de la coopération d'un pays et de sa flotte de pêche avec les Etats-Unis en vue de l'application de la réglementation des Etats-Unis dans le domaine de la pêche;

4. Le besoin qu'a un pays du poisson pris dans la zone économique exclusive pour sa consommation intérieure;

5. L'importance de la contribution d'un pays au développement d'une industrie de la pêche des Etats-Unis qui soit à la fois saine et économiquement solide, y compris en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche à l'occasion des activités des pêcheurs des Etats-Unis et en transmettant des techniques relatives à la prise et à la transformation dont l'industrie de la pêche des Etats-Unis serait susceptible de tirer profit;

6. L'activité traditionnelle des navires de pêche d'un pays en ce qui concerne l'un ou l'autre type de pêcherie;

7. La mesure dans laquelle un pays a coopéré avec les Etats-Unis et a apporté une contribution importante à la recherche en matière de pêches ainsi qu'au repérage de ressources dans ce domaine; et

8. Toutes autres questions que les Etats-Unis pourraient considérer comme étant justifiées.

#### *Article V*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande coopérera avec les Etats-Unis et lui prêtera assistance en vue du développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de l'accroissement des exportations des Etats-Unis dans ce domaine, par l'adoption de mesures tendant notamment à réduire ou à lever des obstacles à l'importation et à la vente des produits de la pêche venant des Etats-Unis, en communiquant des informations concernant les conditions d'ordre technique et administratif relatives à l'admission en République démocratique alle-

mande des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des données économiques, en partageant des connaissances spécialisées, en facilitant le transfert des techniques de prise et de transformation à l'industrie de la pêche des Etats-Unis ainsi que la création de coentreprises appropriées et d'autres arrangements, en informant sa propre industrie des possibilités commerciales et des coentreprises avec les Etats-Unis et, enfin, en prenant toutes autres mesures appropriées.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

1. Que les ressortissants et les navires de la République démocratique allemande s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

#### *Article VII*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra exiger le paiement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice d'activités de pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à restreindre au minimum le nombre des denianades de permis de manière à contribuer à la bonne gestion du programme d'attribution des permis.

#### *Article VIII*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que ses ressortissants et ses navires s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire de la République démocratique allemande;

2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;

3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels se verront accorder un traitement et un hébergement correspondant à ceux reconnus aux officiers marinières pendant qu'ils se trouvent à bord; ils recevront la coopération des armateurs, des exploitants et des équipages desdits navires dans l'exécution de leurs fonctions officielles et, en outre, le Gouvernement des Etats-Unis sera remboursé des frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs;

4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire de la République démocratique allemande pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques à l'égard desquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion; et

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise, et pour la perte économique qui en résulte, causées par tout navire de pêche de la République démocratique allemande, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

#### *Article X*

Le Gouvernement de la République démocratique allemande prendra les mesures appropriées pour assister les Etats-Unis en vue de l'application de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour assurer que chacun des navires de la République démocratique allemande qui pêchent les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, permette et facilite l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

#### *Article XI*

1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de la République démocratique allemande ou à leurs armateurs, exploitants ou équipages qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. Les navires appréhendés et leurs équipages seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie qui pourra être exigée par décision d'un tribunal.

3. Dans les cas résultant de l'exercice d'activités de pêche dans le cadre du présent Accord, la pénalité pour infraction à la réglementation relative aux pêches ne comprendra pas l'emprisonnement ou toute autre forme de punition corporelle sauf lorsqu'il s'agit de délits commis dans le cadre de mesures d'exécution tels que violence sur fonctionnaire ou refus d'autoriser l'accès au navire et son inspection.

4. En cas de saisie ou d'appréhension par les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'un navire de la République démocratique allemande, une notification sera promptement communiquée par la voie diplomatique informant le Gouvernement de la République démocratique allemande de l'action prise et de toute pénalité imposée par la suite.

#### *Article XII*

1. Les Gouvernements des Etats-Unis et de la République démocratique allemande s'engagent à coopérer aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis exerce des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux gouvernements coopéreront à la mise au point de programmes périodiques de recherche concernant les stocks d'intérêt commun par correspondance ou au moyen de réunions, selon le cas; il leur sera loisible de modifier ces programmes de temps à autre par accord mutuel. Ces programmes établis d'un commun accord pourront comporter notamment l'échange de renseignements et de scientifiques, l'organisation de réunions périodiques de scientifiques pour établir les programmes de recherche, examiner les progrès réalisés et poursuivre conjointement des projets de recherche.

3. La poursuite d'une recherche conjointement agréée au cours d'activités de pêche commerciales périodiques à bord d'un navire de pêche de la République démocratique allemande à l'intérieur de la zone économique exclusive n'aura pas pour conséquence de modifier le caractère des activités du navire qui demeureront celles de la pêche. Il s'ensuit qu'il demeurerá nécessaire pour le navire d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis pour l'application des procédures de collecte et de transmission de données statistiques biologiques ainsi que celles relatives aux pêcheries, y compris les prises et les efforts entrepris à cette fin, conformément aux procédures qui seront établies par les Etats-Unis.

#### *Article XIII*

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République démocratique allemande tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

#### *Article XIV*

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de recherche en matière de pêcheries et aux navires de pêche de la République démocratique allemande autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois et règlements des Etats-Unis visés à l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

*Article XV*

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République démocratique allemande que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la République démocratique allemande ou son équivalent, le Gouvernement de cette dernière autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

*Article XVI*

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux vues de l'un ou l'autre des gouvernements concernant la juridiction territoriale ou autre de l'Etat côtier pour toutes matières autres que celles qui relèvent de la conservation et de la gestion des pêcheries.

*Article XVII*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1988, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 13 avril 1988, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[THEODORE G. KRONMILLER]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[PETER MICHAEL KÖSTER]

## ANNEXE I

### *Dispositions concernant les demandes et la délivrance de permis*

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de la République démocratique allemande à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des droits souverains de prospection, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République démocratique allemande peut présenter aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chacun de ses navires de pêche qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer ainsi que la redevance, et il fait part de ses décisions au Gouvernement de la République démocratique allemande.

4. Le Gouvernement de la République démocratique allemande notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République démocratique allemande aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche de la République démocratique allemande, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement de la République démocratique allemande ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet, et le Gouvernement de la République démocratique allemande pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

## ANNEXE II

### *Procédures relatives aux escales effectuées aux Etats-Unis*

L'article XIV de l'Accord prévoit l'entrée de certains navires de la République démocratique allemande dans des ports désignés des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis, à certaines fins. La présente annexe désigne les ports et les fins autorisés et décrira les procédures qui régissent l'entrée dans lesdits ports.

1. Les types de navires suivants peuvent pénétrer dans les ports désignés moyennant un préavis reçu au moins six jours ouvrables avant l'accès :

a) Les navires de recherche en matière de pêcheries, les navires de pêche qui participent à des opérations en association qui exigent des achats de poissons sur place auprès des navires de pêche des Etats-Unis, ainsi que d'autres navires de pêche (y compris les navires d'appui) de la République démocratique allemande auxquels des permis ont été accordés aux termes du présent Accord et qui sont autorisés à entrer dans les ports de Baltimore, Maryland; Philadelphie, Pennsylvanie; New York, New York; et Boston, Massachusetts;

b) Les navires de recherche en matière de pêcheries de la République démocratique allemande sont autorisés à entrer dans les ports de Buzzards Bay et de Woods Hole, Massachusetts.

2. Les navires visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent séjourner dans les ports indiqués pendant une période maximale de sept jours de l'année civile aux fins de discussions et de planification scientifiques, d'échanges de données scientifiques, d'équipement, de personnel, ainsi que pour se réapprovisionner, obtenir de l'eau potable, du combustible de soute, permettre au personnel de bord de se reposer, procéder à des changements de personnel, faire effectuer des réparations ou obtenir d'autres services normalement assurés dans de tels ports et, si nécessaire, recevoir les permis; à condition, toutefois, que dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires pourront demeurer au port pour une période plus longue aux fins de réparations, de manière à rendre le navire en état de naviguer et lui assurer une régularité opérationnelle sans laquelle il ne pourrait poursuivre son voyage. Ces entrées dans les ports s'effectueront conformément aux règles et règlements applicables des Etats-Unis, de l'Etat et des autorités locales qui détiennent la juridiction dans la région concernée.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera adressé par le représentant du navire aux garde-côtes des Etats-Unis (GWPE) conformément aux procédures courantes par télex (892427), par télécopieur « TWX » (710-822-1959) ou par télégramme Western Union. En ce qui concerne les navires qui désirent entrer dans des ports des Etats-Unis en vertu du présent Accord, les Etats-Unis se réservent le droit d'exiger de ces navires qu'ils se soumettent à l'inspection par des représentants autorisés des garde-côtes des Etats-Unis ou d'un autre organisme fédéral autorisé.

4. Par l'intermédiaire des sections consulaires de ses missions diplomatiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera les listes de membres d'équipage dans le cadre des demandes de visas d'une période de validité de 12 mois, valables pour plusieurs entrées dans les ports désignés des Etats-Unis. Lesdites listes seront présentées au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'une liste modifiée (supplémentaire) des membres d'équipage après le départ d'un navire d'un port de la République démocratique allemande sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, sous réserve que la durée de validité des visas s'étendra sur 12 mois à compter de la date d'émission des visas aux membres d'équipage figurant sur la liste originale. La notification relative à l'entrée devra préciser si une autorisation de permission à terre est également denierée sur la base d'un visa à plusieurs entrées.

5. Dans les cas où un marin de la République démocratique allemande est évacué de son navire vers les Etats-Unis aux fins d'y subir un traitement médical d'urgence, les autorités de la République démocratique allemande veillent à ce que ledit marin quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours suivant la fin de son hospitalisation. Au cours de son séjour aux

Etats-Unis, les représentants de la République démocratique allemande auront la responsabilité de ces faits et gestes.

6. Le changement d'équipages des navires de la République démocratique allemande dans les ports désignés sera autorisé sous réserve de la présentation à la section consulaire d'une mission diplomatique des Etats-Unis, de demandes individuelles de visas de transit et de visas de marins pour les marins de relève. Lesdites demandes seront présentées 14 jours avant la date d'arrivée des marins aux Etats-Unis et devront comporter les noms, la date et le lieu de naissance, l'objet de la visite, l'indication du navire d'affectation, le mode de transport et la date d'arrivée de chacun des marins de relève. Chaque demande sera accompagnée du passeport ou des documents pertinents de l'intéressé. Sous réserve de la législation et de la réglementation des Etats-Unis, la Mission des Etats-Unis apposera les visas de transit et de marins sur les passeports ou sur les documents des marins avant de les retourner. Outre les conditions ci-dessus, le nom du navire et la date prévue de son arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des marins qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République démocratique allemande en vue de rapatriement vers la République démocratique allemande ainsi que les dates et les moyens de transport retenus pour le départ des Etats-Unis, seront soumis au Département d'Etat 14 jours avant l'arrivée.

7. En outre, des dispositions spéciales seront, si nécessaire, prises concernant l'entrée dans d'autres ports des Etats-Unis de navires de recherche en matière de pêcheries de la République démocratique allemande qui se consacrent à un programme de recherche mutuellement agréé conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord. Les demandes d'entrée pour de tels navires devront être transmises au Département d'Etat des Etats-Unis à Washington, par la voie diplomatique.

8. Les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

## PROCES-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République démocratique allemande sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêches au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II, les représentants des Gouvernements des Etats-Unis et de la République démocratique allemande ont pris note que les deux gouvernements reconnaissent le droit des Etats côtiers de revendiquer la juridiction exclusive en matière de pêche sur une zone maritime s'étendant à un maximum de 200 milles marins à partir des lignes de base établies conformément au droit des gens. Il est donc entendu que l'expression « secteurs situés au-delà des jurisdictions nationales relatives aux pêches reconnues par les Etats-Unis » qui figure à ce paragraphe, s'entend des secteurs de la haute mer appartenant à toute zone de pêche revendiquée par un Etat côtier conformément au droit visé ci-dessus.

2. En ce qui concerne l'article IV, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a affirmé qu'il sera tenu compte de tous les critères visés audit article au moment du calcul de la part de l'excédent qui pourra être mis à la disposition de la République démocratique allemande.

3. Le représentant de la République démocratique allemande a insisté sur l'importance que revêt l'industrie de la pêche pour l'économie de son pays et il a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis accorde la plus grande importance à la nécessité de poursuivre les activités des navires de la République démocratique allemande dans la zone économique exclusive des Etats-Unis.

La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a insisté sur l'importance d'un développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des Etats-Unis pour l'économie des Etats-Unis et elle a souligné l'importance que son gouvernement attache à la coopération de la République démocratique allemande à cet égard.

La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a indiqué que l'attention particulière au besoin exprimé par le représentant du Gouvernement de la République démocratique allemande concernant le maintien des activités de pêche des navires de la République démocratique allemande, serait accordée conformément aux critères applicables visés aux articles III et IV.

4. En ce qui concerne l'article V, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré que les données économiques qui seraient sollicitées porteraient vraisemblablement sur différents aspects des pêches et sur le commerce des produits de la pêche.

5. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article IX, la représentante du Gouvernement des Etats-Unis a déclaré, qu'en règle générale, la perte économique résultant d'une perte physique ou d'avarie porterait sur le manque à gagner causé par les conflits concernant les engins de pêche, conformément à la section 10 du Fishermen's Protective Act de 1967, tel qu'amendé (22 USC Sec. 1980).

6. Le représentant de la République démocratique allemande a demandé que les ports de Dutch Harbour, Kodiak et Seward en Alaska; Seattle, Washington; San Francisco, Californie; et Portland et Coos Bay, Oregon, soient ajoutés à la liste des

ports figurant à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'annexe II. La représentante du Gouvernement des Etats-Unis a indiqué qu'elle examinerait cette demande en ajoutant qu'une telle adjonction pourrait éventuellement se faire par voie d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

---



## **ANNEXA**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1703. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 MARCH 1948<sup>1</sup>

## ANNEXE A

Nº 1703. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 MARS 1948<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 25 July 1991 the Convention between the United States of America and New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Wellington on 23 July 1982.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 2 November 1983, provides, in its article 27(4), for the termination of the above-mentioned Convention of 16 March 1948.

(25 July 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 25 juillet 1991 la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Wellington le 23 juillet 1982<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 2 novembre 1983, stipule au paragraphe 4 de son article 27, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 mars 1948.

(25 juillet 1991)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 133.

<sup>2</sup> See p. 269 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 133.

<sup>2</sup> Voir p. 269 du présent volume.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

15 May 1991

##### ZAMBIA

(With effect from 15 May 1991, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

7 June 1991

##### UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 7 June 1991, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the United States of America on 25 July 1991.*

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :*

15 mai 1991

##### ZAMBIE

(Avec effet au 15 mai 1991 dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

7 juin 1991

##### RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 7 juin 1991, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579 and 1582.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579 et 1582.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

25 July 1991

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 25 October 1991.)

*Registered ex officio on 25 July 1991.*

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

25 juillet 1991

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 25 octobre 1991.)

*Enregistré d'office le 25 juillet 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639 and 1642.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1587, 1588, 1589, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639 et 1642.

No. 17205. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO EQUAL ACCESS TO UNITED STATES GOVERNMENT CONTROLLED CARGOES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.<sup>1</sup> RIO DE JANEIRO, 26 OCTOBER 1983

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 25 July 1991.*

I

*The Maritime Administrator, Department of Transportation, to the Brazilian National Superintendent of Merchant Marine, Ministry of Transportation*

US Department  
of Transportation

Administrator

Washington, D C

Maritime  
Administration

October 26, 1983

Dear Admiral Jonas:

I refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil contained in the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and subsequent exchanges of letters between both sides which set forth the arrangements for equal access to the carriage of government-controlled cargoes in the oceanborne U.S./Brazil trade.<sup>1</sup>

The Government of the United States of America proposes that this agreement be renewed until December 31, 1985. In addition, we propose the following undertakings to accompany the agreement:

- 1 - During the period that this agreement is in force the parties agree to use their best efforts to avoid alterations in their respective laws and regulations concerning controlled cargoes, to ensure that the ratio of those cargoes moving in the bilateral liner trade shall not be increased and exceed the same ratio historically realized during the base period. For purposes of this agreement, the base period shall be calendar years 1981 through 1983 inclusive.
- 2 - The parties agree that all cargo not accounted for under pools duly established in the bilateral trade, with the exception of controlled cargo, shall be open to competition for carriage by all flag vessels of the parties.
- 3 - The parties acknowledge the importance of the active presence of third flag carriers in the bilateral trade as favorable to the efficient flow of commerce. The presence of third flags in the bilateral trade shall be undertaken strictly in accordance with the laws and regulations of both parties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1112, p. 227, and annex A in volume 1265.

<sup>2</sup> Came into force on 26 October 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

The flag vessels of third countries shall have access to non-pooled cargo, equivalent to that established in paragraph 2 above, provided the same rights are granted by such third countries to the parties to this agreement.

- 4 - Concerning "crosstrades," each party acknowledges the interest of the other party in securing for its flag vessels a fair opportunity to compete for the carriage of cargo in the liner trades of the other party with third countries.

Each party will make its best efforts to avoid taking any action which excludes the vessels of the other party from cargoes which may be available to other crosstraders in its trades with third countries.

This participation will be undertaken wherever feasible and acceptable, in accordance with the laws, regulations and international agreements of each party.

- 5 - Both parties recognize that rates, services, practices and agreements are essentially matters to be dealt with by the carriers or their conferences. Whenever necessary government actions taken by either party with respect to such rates, services, practices and agreements of common carriers by water or conference of such carriers will be restricted to approval or disapproval in accordance with its laws and regulations for the purpose of maintaining just and reasonable general level of freight rates in the bilateral liner trade, and to avoid unreasonable high or low rates as to be detrimental to bilateral commerce.

- 6 - Each party shall use its best efforts to ensure that firms, enterprises and companies of the other party which engage in shipping services are afforded access to port and harbor facilities and services, particularly with respect to vessels, containers and support equipment, which is at least equivalent to that enjoyed by its own firms, enterprises and companies which are engaged in shipping services.

Furthermore, each party shall use its best efforts to ensure that firms, enterprises and companies of the other party that engage in shipping services are allowed the opportunity to maintain facilities in its territory, including the right to advertise, solicit cargo and exercise other functions, in accordance with the laws and regulations of the host party.

If this proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I wish further to propose that this letter, together with your letter of acceptance, constitute an agreement between our two Governments extending until December 31, 1985, the agreement relating to equal access to ocean carriage of government-controlled cargoes.

Sincerely,

[Signed]

HAROLD E. SHEAR  
Maritime Administrator

Admiral Jonas Corrêa da Costa Sobrinho  
Superintendente Nacional da Marinha Mercante  
Rio de Janeiro, Brazil

## II

*The Brazilian National Superintendent of Merchant Marine, Ministry of Transportation,  
to the Maritime Administrator, Department of Transportation*

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES  
SUPERINTENDÊNCIA NACIONAL DA MARINHA MERCANTE<sup>1</sup>

Rio de Janeiro, RJ, October 26, 1983

Dear Admiral Shear:

I acknowledge receipt of your letter dated October 26, 1983, concerning the renewal of the Memorandum of Consultation of March 7, 1970, and which reads as follows:

[See letter I]

The Government of the Federative Republic of Brazil finds this proposal acceptable and agrees that this letter of acceptance, together with your letter, constitute an Agreement between our two Governments, extending until December 31, 1985, the arrangements set forth in those documents relating to equal access to ocean carriage of Government-controlled cargoes.

Sincerely,

[Signed]

JONAS CORRÊA DA COSTA SOBRINHO  
National Superintendent  
of Merchant Marine (SUNAMAM)

Honorable Admiral Harold E. Shear  
Maritime Administrator  
U.S. Department of Transportation  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Ministry of Transportation, National Superintendent of Merchant Marine.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17205. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ÉGALITÉ ENTRE CHARGEURS POUR LES CARGAISONS CONTRÔLÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ<sup>1</sup>. RIO DE JANEIRO, 26 OCTOBRE 1983

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.*

## I

*L'Administrateur des Affaires maritimes, Département des transports,  
au Surintendant national de la marine marchande du Brésil, Ministère des transports*

DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS  
ADMINISTRATION DES AFFAIRES MARITIMES  
L'ADMINISTRATEUR  
WASHINGTON (D.C.)

Le 26 octobre 1983

Monsieur le Surintendant,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui figure dans le Mémorandum de consultations daté du 7 mars 1970, ainsi qu'aux échanges de lettres ultérieurs entre les deux parties qui énoncent les dispositions à appliquer en vue d'assurer l'égalité d'accès au transport des cargaisons contrôlées par les autorités dans le commerce maritime entre les Etats-Unis et le Brésil<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que cet accord soit reconduit jusqu'au 31 décembre 1985. De plus, nous proposons d'ajouter à ses dispositions celles qui suivent :

1. Les Parties sont convenues de ne négliger aucun effort, durant la période de validité du présent Accord, afin d'éviter de modifier leurs lois et règlements respectifs concernant les cargaisons contrôlées, de façon que le rapport quantitatif entre ces cargaisons dans le trafic de ligne bilatéral n'augmente pas et ne dépasse pas le rapport qui existait durant la période de base. Aux fins du présent Accord, la période de base s'entend des années civiles 1981 à 1983 comprise.

2. Les Parties sont convenues que le transport de toutes les cargaisons n'entrant pas dans des pools dûment établis en trafic bilatéral, à l'exception des cargaisons contrôlées, soit ouvert à la concurrence de tous les navires battant pavillon des Parties.

3. Les Parties reconnaissent l'importance de la présence active de transporteurs de tiers pavillons dans le trafic bilatéral, favorable au bon acheminement des échanges commerciaux. La présence de transporteurs de tiers pavillons dans le trafic bilatéral sera réglementée avec rigueur conformément aux lois et règlements des deux Parties.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1112, p. 227, et annexe A du volume 1265.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les navires battant pavillon de pays tiers auront accès aux cargaisons hors pools équivalant à celles visées au paragraphe 2 ci-dessus, à condition que lesdits pays tiers accordent les mêmes droits aux Parties au présent Accord.

4. En ce qui concerne le « trafic tiers », les deux Parties reconnaissent l'intérêt qui s'attache, pour chacune d'elles, à procurer aux navires battant son pavillon une possibilité équitable de se porter concurrents pour le transport de cargaisons dans le trafic de ligne de l'autre Partie avec des pays tiers.

Chacune des Parties ne négligera aucun effort pour éviter de prendre des mesures qui interdiraient aux navires de l'autre Partie de transporter des cargaisons auxquelles auraient accès d'autres transporteurs tiers dans son trafic avec des pays tiers.

Cette participation sera réalisée toutes les fois que cela sera possible et acceptable conformément aux lois et règlements de chacune des Parties et à ses obligations au titre d'accords internationaux.

5. Les deux Parties reconnaissent que les tarifs, les prestations, les pratiques et les conventions relèvent essentiellement de la compétence des transporteurs ou de leurs conférences. Toutes les fois que cela sera nécessaire, les mesures prises par les pouvoirs publics de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne lesdits tarifs, prestations, pratiques et conventions, conclus entre transporteurs agréés par accord individuel ou par l'entremise de leurs conférences, se limiteront à les agréer ou non conformément à ses lois et règlements aux fins de maintenir à un niveau général juste et raisonnable les tarifs du fret dans le trafic de ligne bilatéral et d'éviter que l'application de tarifs exagérément élevés ou faibles ne portent préjudice au commerce bilatéral.

6. Chacune des Parties fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie qui assurent des services de transport maritime aient accès aux équipements et services des ports et des quais, en particulier pour ce qui concerne les navires, les conteneurs et les équipements auxiliaires, accès qui sera au moins équivalent à celui dont bénéficieront ses propres sociétés, entreprises et compagnies assurant des services de transport maritime.

En outre, chacune des Parties fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les sociétés, entreprises et compagnies de l'autre Partie qui assurent des services de transport maritime aient la possibilité de disposer de facilités sur son territoire, y compris le droit de faire de la publicité, de rechercher des cargaisons et d'exercer d'autres fonctions conformément aux lois et règlements de la Partie hôte.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je souhaite proposer également que la présente lettre constitue, conjointement avec votre lettre d'acceptation, un accord entre nos deux gouvernements valide jusqu'au 31 décembre 1985, concernant l'égalité d'accès entre chargeurs pour le transport maritime des cargaisons contrôlées par les autorités.

Veuillez agréer,

L'Administrateur des affaires maritimes,

[*Signé*]

HAROLD E. SHEAR

L'Amiral Jonas Corrêa da Costa Sobrinho  
Surintendant national de la Marine marchande  
Rio de Janeiro, Brésil

## II

*Le Surintendant national de la Marine marchande brésilienne, Ministère des Transports,  
à l'Administrateur des affaires maritimes, Département des transports*

MINISTÈRE DES TRANSPORTS  
SURINTENDANCE NATIONALE DE LA MARINE MARCHANDE

Rio de Janeiro, RJ, le 26 octobre 1983

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 octobre 1983 concernant la reconduction du Mémorandum de consultations du 7 mars 1970, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souscrit à cette proposition et est d'accord pour que la présente réponse constitue, conjointement avec votre lettre, un accord entre les deux gouvernements qui reconduit au 31 décembre 1985 les dispositions énoncées dans les documents concernant l'égalité d'accès aux cargaisons contrôlées par les autorités dans le commerce maritime,

Je vous prie d'agréer,

Le Surintendant national  
de la Marine marchande (SUNAMAM),

[*Signé*]

JONAS CORRÊA DA COSTA SOBRINHO

Son Excellence

Monsieur L'Amiral Harold E. Shear  
Administrateur des affaires maritimes  
Département des transports des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

No. 24263. EXTRADITION TREATY  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND. SIGNED AT  
LONDON ON 22 JULY 1985<sup>1</sup>

#### TERRITORIAL APPLICATIONS

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 1 February 1991, which came into force on 3 June 1991, the date on which the Parties informed each other (on 23 May and 3 June 1991) of the completion of their internal procedures, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty of 22 July 1985 to Gibraltar.

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 1 February 1991, which came into force on 3 June 1991, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Treaty to Anguilla, Bermuda, the British Antarctic territory, the British Indian Ocean Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Hong Kong, Montserrat, the Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, St. Helena, St. Helena Dependencies, South Georgia and the South Sandwich Islands, the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus and the Turks and Caicos Islands.

*Certified statements were registered by Spain on 25 July 1991.*

No 24263. TRAITÉ D'EXTRADITION  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD. SIGNÉ À LON-  
DRES LE 22 JUILLET 1985<sup>1</sup>

#### APPLICATIONS TERRITORIALES

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 1<sup>er</sup> février 1991, lequel est entré en vigueur le 3 juin 1991, date à laquelle les Parties se sont informées (les 23 mai et 3 juin 1991) l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné du 22 juillet 1985 à Gibraltar.

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid du 1<sup>er</sup> février 1991, qui est entré en vigueur le 3 juin 1991, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application du Traité susmentionné à Anguilla, aux Bermudes, à la Terre de l'Antarctique britannique, au Territoire britannique de l'Océan indien, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caimanes, aux îles Falkland, à Hong Kong, à Montserrat, aux îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, à Sainte Hélène, aux dépendances de Sainte Hélène, aux îles Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud, aux zones de souveraineté britanniques d'Akrotiri et de Dhékélia dans l'île de Chypre et aux îles Turques et Caïques.

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par l'Espagne le 25 juillet 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1433, p. 41.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1433, p. 41.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE  
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

---

OBJECTIONS to the reservation made by Indonesia upon ratification<sup>2</sup> and to the reservation made by Pakistan upon signature<sup>2</sup> and confirmed upon ratification<sup>3</sup>

*Received on:*

25 July 1991

FINLAND

The text of the objection regarding Indonesia reads as follows:

"The Government of Finland has taken note of the reservation made by the Republic of Indonesia upon ratification of the said Convention, by which Indonesia expresses that 'With reference to the provisions of Articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 and 29 of this Convention, the Government of the Republic of Indonesia declares that it will apply these articles in conformity with its Constitution'.

In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty. For the above reason the Government of Finland objects to the said reservation. However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and the Republic of Indonesia."

The text of the objection regarding Pakistan reads as follows:

"The Government of Finland has taken note of the reservation made by Pakistan upon signature of the said Convention, by which Pakistan expresses that 'Provisions of the Convention shall be interpreted in the light of the principles of Islamic laws and values'.

In the view of the Government of Finland this reservation is subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform a treaty. For the above reason the Government of Finland objects to the said reservation. However, the Government of Finland does not consider that this objection constitutes an obstacle to the entry into force of the said Convention between Finland and Pakistan."

*Registered ex officio on 25 July 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639 and 1642.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1577, No. I-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1583, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR  
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Indonésie lors de la ratification<sup>2</sup> et à la réserve formulée par le Pakistan lors de la signature<sup>2</sup> et confirmée lors de la ratification<sup>3</sup>

*Reçues le :*  
25 juillet 1991

FINLANDE

Le texte de l'objection concernant l'Indonésie est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note de la réserve faite par la République d'Indonésie lors de la ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant, aux termes de laquelle : « En ce qui concerne les dispositions des articles 1, 14, 16, 17, 21, 22 et 29 de la Convention, le Gouvernement de la République d'Indonésie déclare qu'il appliquera ces articles en conformité avec sa constitution ».

De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Pour cette raison, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite convention entre la Finlande et la République d'Indonésie.

Le texte de l'objection concernant le Pakistan est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a pris note de la réserve faite par le Pakistan lors de la signature de la Convention relative aux droits de l'enfant, aux termes de laquelle « Les dispositions de la Convention seront interprétées à la lumière des principes fondés sur les lois et les valeurs islamiques ».

De l'avis du Gouvernement finlandais, cette réserve doit s'entendre sous réserve du principe général d'interprétation des traités en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ce traité. Pour cette raison, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve. Toutefois, cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de ladite convention entre la Finlande et le Pakistan.

*Enregistré d'office le 25 juillet 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639 et 1642.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1577, n° I-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1583, n° A-27531.

No. 27568. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 3 MARCH 1987<sup>1</sup>

Nº 27568. TRAITÉ RELATIF À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 3 MARS 1987<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. BUENOS AIRES, 12 AND 20 FEBRUARY 1991

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 12 ET 20 FÉVRIER 1991

*Authentic text: Spanish.*

*Texte authentique : espagnol.*

*Registered by Spain on 25 July 1991.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 juillet 1991.*

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

Buenos Aires, 12 de Febrero de 1991

EMBAJADA DE ESPAÑA

Señor Ministro:

Tengo el alto honor de dirigirme a vuestra Excelencia en relación con los artículos 15, 18, 24, 30, 40 y 41 del Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal firmado el tres de Marzo de mil novecientos ochenta y siete entre España y la República Argentina, para proponer a vuestra Excelencia lo siguiente:

- 1.- Las Autoridades centrales competentes para recibir y transmitir solicitudes, documentos y decisiones relativos a la extradición, como asimismo comisiones rogatorias, sean la Dirección General de Asuntos Consulares del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Dirección General de Asuntos Jurídicos del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.
- 2.- Las referidas comunicaciones podrán ser transmitidas por telecopia (telefacsimil), asegurando ambas partes que se preservará la confidencialidad y autenticidad de los documentos transmitidos en la forma que, al respecto, acuerden las Autoridades centrales mencionadas en el punto 1.-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, p. 137.

<sup>2</sup> Came into force on 20 February 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, p. 137.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 février 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3.- La Autoridad central que transmite los documentos certificará que las copias corresponden a los originales, así como el número de páginas transmitidas.

4.- Los documentos originales se transmitirán en la forma y por las vías previstas en el Tratado de Asistencia Judicial en Materia Penal mencionado.

De ser esta propuesta aceptada por Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la de respuesta, en la que conste la conformidad del Gobierno de la República Argentina, constituyan un Acuerdo entre ambos países en los términos expuestos, el cual entrará en vigor en la fecha de esa Última Nota.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

El Embajador de España

[Signed — Signé]  
RAIMUNDO BASSOLS

A Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Buenos Aires, 12 February 1991

Sir,

I have the honour to refer to articles 15, 18, 24, 30, 40 and 41 of the Treaty on Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters signed on 3 March 1987 between Spain and the Argentine Republic,<sup>1</sup> and to propose to you the following:

1. The competent central authorities for receipt and transmission of requests, documents and decisions on extradition, and also letters rogatory, shall be the Department of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Department of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Buenos Aires, le 12 février 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai le grand honneur d'attirer l'attention de votre Excellence sur les articles 15, 18, 24, 30, 40 et 41 du Traité relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 3 mars 1987 entre l'Espagne et la République argentine<sup>1</sup>, et de proposer à votre Excellence ce qui suit :

1. Les autorités centrales compétentes pour recevoir et transmettre les demandes, documents et décisions concernant l'extradition, de même que les commissions rogatoires, seront la Direction générale des affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères de l'Espagne, et la Direction générale des affaires juridiques au Ministère des Relations extérieures et des Cultes de la République argentine.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1579, p. 137.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1579, p. 137.

2. The communications in question may be transmitted by facsimile to ensure for both parties the confidentiality and authenticity of the documents transmitted in the manner agreed upon by the central authorities mentioned in paragraph 1 above.

3. The central authority transmitting the documents shall certify that the copies match the originals and the number of pages transmitted.

4. The original documents shall be transmitted in the manner and by the channels provided for in the above-mentioned Treaty on Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters.

Should you find this proposal acceptable, I have the honour to propose that this note and your reply indicating the approval of the Government of the Argentine Republic constitute an Agreement in the terms expressed between our two countries, which shall enter into force on the same date as that of your reply.

Accept, Sir, etc.

2. Lesdites communications pourront être expédiées par télécopie (téléfax), les deux Parties faisant en sorte de sauvegarder le secret et l'authenticité des documents transmis dans les formes dont seront convenues à cet effet les autorités centrales mentionnées sous le point 1.

3. L'autorité centrale qui transmettra les documents certifiera que les copies correspondent aux originaux, ainsi que le nombre de pages transmis.

4. Les documents originaux seront transmis dans les formes et par les voies prévues dans le Traité susmentionné d'assistance judiciaire en matière pénale.

Si cette proposition agréée à votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République argentine constituent un accord entre les deux pays dans les termes exposés ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signed]

RAIMUNDO BASSOLS  
Ambassador of Spain

[Signé]

RAIMUNDO BASSOLS

His Excellency the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

Son Excellence le Ministre des Relations extérieures et des Cultes de la République argentine

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 20 febrero 1991

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a su Nota del 12 de febrero de 1991, que textualmente dice:

[*See note I — Voir note I*]

Al respecto, y al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota antes transcripta, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entra en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[*Signed — Signé*]

GUIDO DI TELLA

A. S. E. El Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Reino de España  
D. Raimundo Bassols y Jacas  
Buenos Aires

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Buenos Aires, 20 February 1991

Sir,

I have the honour to refer to your note of 12 February 1991, which states:

[*See note I*]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees to the content of your note and that accordingly the said note and the present note constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

## [TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DES CULTES

Buenos Aires, le 20 février 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de votre Excellence en date du 12 février 1991, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Communiquant à votre Excellence l'agrément, par mon Gouvernement, de la teneur de la note ci-dessus, j'ai le plaisir de vous faire savoir que cette note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signed*]

GUIDO DI TELLA

His Excellency Mr. Raimundo Bassols y Jacas, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Spain

Buenos Aires

[*Signé*]

GUIDO DI TELLA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Royaume d'Espagne M. Raimundo Bassols y Jacas

Buenos Aires